

ⵜⵉⵎⵙⵜⵉⵢⵢⵉⵏ ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉⴼⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
Choix d’énigmes amazighes



ⴷⵔⵉⵙ ⴰⵣⴹⵓⴹ
Driss Azdoud

ⵜⵉⵎⵙⵜⵉⵇⵉⵏ ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

Choix d'énigmes amazighes

ⵜⵉⵎⵙⵜⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

Choix d’énigmes amazighes

ⴷⵔⵉⵙ ⴰⵣⴹⵓⴹ
Driss Azdoud

Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires
et de la Production Audiovisuelle
Série : Traduction
N° : 64

Titre / ⴰⵣⵡⵍ : ⵜⵉⵎⵙⵜⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
Choix d'énigmes amazighes
Auteur / ⴰⵎⴳⴰⵢ : Driss AZDOUD
Editeur / ⴰⵎⵥⵕⴰⴳ : Institut Royal de la Culture Amazighe
Couverture / ⴰⵙⵓⴼⵖ ⵏ ⵓⵟⴹⴹⴰⵍ : Nadia KIDDI
Dépôt légal / ⴰⵙⵔⵓⵙ ⵓⵍⴳⵉⵏ : 2023MO4988
ISBN / ⵓⴹⴹⵓⵏ ⴰⴳⵔⴰⵖⵏⴰⵍ ⴰⵏⴰⵡⴰⵢ ⵏ ⵓⴷⵍⵉⵙ : 978-9920-739-91-7
Imprimerie / ⴰⵙⵉⴳⴳⵣ : Editions et impressions Bouregreg - Rabat

Introduction

Que l'on parle de devinettes ou d'énigmes pour désigner cette forme courte de littérature, le sens est le même en définitive dès lors qu'il s'agit de formuler une interrogation à l'attention d'un interlocuteur à qui il revient de trouver la clé du mystère et de deviner ce qui se cache derrière des mots soigneusement choisis et une formulation caractéristique.

Tous les dictionnaires de langues associent l'énigme à un vocabulaire « sombre et mystérieux » dans la mesure ou la définition que l'on formule dans le corps de la devinette n'est pas de nature à faciliter l'accès à la réponse, loin s'en faut. Le choix du vocabulaire, le choix de la tournure et l'énonciation concourent à rendre le lien entre la devinette et sa clef peu ou pas évident. Une gymnastique intellectuelle et une stratégie énonciative sont nécessaires aussi bien pour celui qui pose la devinette que pour celui doit résoudre l'énigme. Inutile de dire que la parfaite connaissance de la culture locale des deux interlocuteurs est plus que nécessaire. Le locuteur, ainsi armé, se joue des règles de la langue et de l'énonciation. L'interlocuteur, animé lui aussi des mêmes prérequis, déjoue les pièges et replace chaque élément de l'énoncé dans son contexte pour décoder l'énigme.

En amazighe, l'énigme est dite dans le Maroc central - *taɣuni* « action de fermer » « fermeture » du verbe - *qqn* « fermer, verrouiller », - *lmnẓṛiwt*, pl. - *lmnẓṛiwat* ou - *tinẓẓṛit*, pl. - *tinẓẓṛa* « celle qu'il faut

savoir, qu'il faut connaître, deviner » du verbe - *ẓṛ* ou - *iẓiṛ* « regarder, voir, savoir, découvrir… » ; dans la région de Figuig, à l'Est du pays - *tamsɛrqt*, pl. - *timsɛraq* « celle qui éloigne (du sens) » du verbe - *ɛrq* « être loin, s'éloigner » ; dans le Rif - *tawafit*, pl. *tiwafitin* « celle qu'il faut trouver » du verbe - *af* « trouver ». A l'Institut Royal de la Culture Amazighe, le Centre de l'aménagement linguistique a opté pour le néologisme - *tullist*, du verbe - *llus* « s'assombrir, devenir noir », - *tillas* « ténèbres, noir (le -) ». L'énigme étant l'élément caché, tu, mais qu'il faut dévoiler au grand jour.

Pour rendre l'énigme obscure et rendre difficile la tâche de l'interlocuteur à trouver la clef et dévoiler le mystère, plusieurs stratégies sont mises en œuvre par le locuteur.

a- L'énigme porte sur le monde animal, mais les termes de la devinette mettent en scène une action humaine.

> *- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des ouvrières qui érigent bien des murs, droits et d'aplomb, sans recourir à aucun instrument.*
>
> *- Les abeilles*

b- L'énigme porte sur le monde végétal, mais les termes de la devinette mettent en scène une ou des actions humaines.

> *- Je vous la pose à deviner. C'est une femme qui porte sur son dos un enfant qui n'est pas le sien. Elle écarte celui qu'elle a mis au monde et sert davantage le nouveau venu.*
>
> *- La plante porte-greffe (arbre porte-greffe)*

c- L'énigme porte sur des objets de la vie courante, mais les termes de la devinette mettent en exergue des attributs et ou des actions humaines

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme qui vous couvre de ses bienfaits. Elle œuvre toujours pour unir et non pour séparer.

- L'aiguille à coudre

d- L'énigme porte sur des objets de la vie courante, mais les termes de la devinette mettent en exergue des actions humaines en liaison avec l'au-delà.

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des femmes, toutes de blanc vêtues, qui pleurent. Elles sont conduites aux enfers.

- Les brochettes de foie

e- L'énigme porte sur des objets de la vie courante, mais les termes de la devinette mettent en exergue d'autres objets de la vie courante et des faits observables dans la vie quotidienne.

- Elle est minuscule, mais elle remplit toute la pièce.

- L'ampoule électrique

f- L'énigme porte sur des objets de la vie courante, mais les termes de la devinette mettent en exergue des attributs et ou des actions animales

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une mule qui transporte deux volants. Elle ne quitte pas les limites du village. A peine fait-elle quelques tours et elle rejoint son étable.

- L'auto-école

g- L'énigme porte sur des objets de la vie courante, mais les termes de la devinette mettent en exergue des attributs et ou des actions humaines ou animales

- Devine, ô toi qui es poète. Mon étalon gris ne galope que si c'est son cavalier qui le lui signifie.
- Le calame

h- L'énigme porte sur un être humain ou un animal et les termes de la devinette ne font que le décrire ou le caractériser.

- Devine qui est la femme qui n'a ni mère ni père ni frères et sœurs.
- Ève

- Il est plus grand assis que debout.
- Le chat

i- L'énigme porte sur un objet ou une chose et les termes de la devinette ne font que les décrire ou les caractériser.

- Ils sont à la fois semblables et dissemblables.
- Les doigts de la main

j- L'énigme porte sur des objets de la vie courante, mais les termes de la devinette mettent en exergue des êtres imaginaires aux qualités et aux attributs humains.

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un monstre qui guette en tapinois. Sans jambes, il est incapable de se mouvoir, mais gare à celui qui vient à lui.
- Le piège à gibier

k- L'énigme porte sur des objets cosmogoniques, mais les termes de la devinette mettent en exergue des objets terrestres et des pratiques humaines.

- Devine quelle est la table sur laquelle sont disposés une théière et des verres que tu ne peux pas atteindre et qui éclairent ton chemin.
- Le ciel et les étoiles

Au niveau de la forme, les énigmes se déclinent, en général, de l'une ou l'autre des formulations suivantes :

- énigme à forme simple. Ce type de construction se confond avec les propositions ordinaires de la langue courante et peuvent prendre une tournure interrogative directe ou indirecte, une supposition, une assertion, etc.

- Où trouve-t-on une mer sans eau ?
- Sur une carte

- Lorsqu'elle se meut, elle le fait sur un seul membre et quand elle s'arrête, elle se tient sur trois membres.
- La brouette

- Il ne dira d'accord qu'à son frère.
- Le cadenas et la clé qui l'ouvre

- énigme à forme canonique. Ce type de construction se caractérise par une formulation spécifique qui n'est utilisée que dans le cas des énigmes, tout comme l'est la formule spécifique aux contes « Il était une fois… »

- « Devine, ô toi qui es poète. » C'est une mule qui transporte deux anneaux. Elle ne quitte pas les limites du village. A peine fait-elle quelques tours et elle rejoint son étable.

- L'auto-école

- "Devine, toi qui maîtrises l'art de la parole. Eclaire-moi sur" celle qui vit et qui meurt par le feu.

- La bougie

- « Devine, Ô toi pour qui la langue n'a pas de secret ! » Quel est la tablette sur laquelle on a écrit au moyen d'une épine ?

- La main tatouée au henné

- « Si tu maîtrises l'art de la parole, devine » qui est le frère qui te fait face et qui est muet.

- Son propre reflet dans un miroir

- énigme à forme binaire. C'est le cas courant où l'on recourt à une apposition de syntagmes qui peuvent s'opposer au niveau du sens ou présenter des sonorités similaires entre autres. La présence d'une rime accentue la charge sémantique et rend la devinette facile à retenir. Cette caractéristique est encore plus prégnante dans les proverbes.

- Il a une tête, mais il ne parle pas. Il a des ailes, mais il ne vole pas.

- Le coq

- Celle qui nous porte est connue de nous tous, celle que nous portons n'est connue de personne.

- La terre et l'âme humaine

- Elle ne parle pas ; elle ne se laisse pas intimider.
- La balance

- De cent et un habits elle est vêtue, mais ses genoux demeurent nus.
- Une poule ou n'importe quel autre oiseau

Au niveau de la méthodologie adoptée en matière de traduction j'ai veillé à faire prévaloir la concordance entre le genre du mot-clef et les termes qui y renvoient ou qui le définissent dans le corps de la devinette. J'ai aussi essayé de rester au plus près des termes utilisés en amazighe tout en gardant présent à l'esprit que le contenu sémantique des mots dans la langue cible soit perçu de manière naturelle comme si la devinette était le produit de la culture de cette langue. Les commentaires servis à la suite de chaque devinette sont là pour apporter un éclairage sur la culture de la langue source et pour parfaire l'assimilation de l'énigme et de sa signification.

Le classement des devinettes dans ce recueil est basé sur l'ordre alphabétique des mots-clefs. Ces derniers semblent évidents et coulent de source lorsque, par exemple, on répond - *abeille* à la devinette qui porte sur l'insecte qu'on appelle mouche à miel. Ils sont beaucoup moins évidents lorsque l'énigme porte sur la dernière demeure de l'être vivant car il peut s'agir de la tombe, du cercueil, du cimetière ou même de la mort. Le choix du mot-clef dans ce cas de figure peut sembler subjectif. Il en est de même lorsqu'au lieu de donner un mot-clé courant, disons « évident », je lui préfère un synonyme moins « évident », mais plus approprié au genre (masculin/féminin) qui est mis en exergue dans le corps de la devinette. Je peux par exemple utiliser le terme « le

monde » en lieu et place de « la terre » ou l'inverse en fonction du contenu sémantique de l'énigme.

Par ailleurs, la présentation adoptée des devinettes classe l'amazighe en premier (tifinaghe + transcription latine), la traduction en français en deuxième et le commentaire lorsqu'il s'impose en dernier lieu

Bibliographie

Azdoud D. et autres, *Anthologie des énigmes amazighes*, IRCAM, Rabat, 2011.

Azdoud D., « Devinettes » in *Encyclopédie berbère*, XV, édisud, Paris, 1995.

Bentolila F.[1] , dir., *Devinettes berbères*, tomes 1, 2, 3, Fleuve et Flamme, CILF, Paris, 1986.

Kich A. et autres, *Les types poétiques amazighes traditionnels*, actes de colloque, IRCAM, Rabat, 2009.

[1] Je remercie infiniment F. Bentolila pour avoir accepté de relire ce travail et de l'enrichir de ses remarques.

ⵉⵙⴽⴽⵉⵍⵏ ⵏⵜⴼⵉⵏⴰⵖ[1]

Alphabet tifinaghe | **أبجدية تيفيناغ**

	TIFINAGHE	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
ya	ⴰ	a	ا	ⴰⴷⵔⴰⵔ
yab	ⴱ	b	ب	ⴰⴱⵔⵉⴷ
yag	ⴳ	g	گ	ⵜⵉⴳⵎⵎⵉ
yag^{w}	ⴳⵯ	g^{w}	گ‘	ⴰⵣⴳⴳⵯⴰⵖ
yad	ⴷ	d	د	ⴰⴼⵓⴷ
yaḍ	ⴹ	ḍ	ض	ⴰⴹⴰⵕ
yey	ⴻ	e		ⴰⴼⵕⴹⴻⴹⴹⴻ
yaf	ⴼ	f	ف	ⴰⴼⵓⵙ
yak	ⴽ	k	ک	ⵜⵉⵙⴽⵔⵜ
yak^{w}	ⴽⵯ	k^{w}	ک‘	ⴰⵎⴷⴷⴰⴽⴽⵯⵍ
yah	ⵀ	h	ه	ⴰⵀⴷⴷⵓⵏ
yaḥ	ⵃ	ḥ	ح	ⴰⵃⵡⴰⵛ
yaɛ	ⵄ	ɛ	ع	ⴰⵄⴱⴰⵏ
yax	ⵅ	x	خ	ⵜⵉⵅⵙⵉ
yaq	ⵇ	q	ق	ⴰⵇⵔⴰⴱ
yi	ⵉ	i	ي	ⵉⵎⵉ
yaj	ⵊ	j	ج	ⴰⵖⵏⵊⴰ
yal	ⵍ	l	ل	ⴰⵎⵍⴰⵍ
yam	ⵎ	m	م	ⴰⵎⴰⵏ
yan	ⵏ	n	ن	ⵉⵔⴷⵏ
yu	ⵓ	u	و	ⵓⴷⵎ
yar	ⵔ	r	ر	ⵓⵔⴰⵔ
yaṛ	ⵕ	ṛ	ڔ	ⴱⵕⵕⴰ
yaɣ	ⵖ	ɣ	غ	ⴰⵖⵔⵓⵎ
yas	ⵙ	s	س	ⵉⵍⵙ
yaṣ	ⵚ	ṣ	ص	ⵜⴰⵎⵚⵕⵉⵢⵜ
yac	ⵛ	c	ش	ⴰⵛⵡⵡⴰⵍ
yat	ⵜ	t	ت	ⵜⴰⴼⵓⵏⴰⵙⵜ
yaṭ	ⵟ	ṭ	ط	ⵜⵉⵟⵟ
yaw	ⵡ	w	ۉ	ⴰⵡⴰⵍ
yay	ⵢ	y	ێ	ⵜⴰⵢⵙⴰ
yaz	ⵣ	z	ز	ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ
yaẓ	ⵥ	ẓ	ژ	ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ

1 Tableau officiel de l'alphabet tifinaghe tel qu'il est préconisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) et consacré par l'IRCAM.

Devinettes
ⵜⵉⵖⵓⵏⵉⵡⵉⵏ

Abeilles ⵜⵉⵣⵉⵣⵡⴰ (tizizwa), ⵜⵉⵣⵣⵡⵉⵜ (tizzwit)

1- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵉⵥⴹⴰⵏ, ⴰ ⵡⴰ ⵓⵔ ⵜ ⵉⴽⴽⵉ ⵓⴼⵓⵙ ⵓⵍⴰ ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ.

- ⵉⵖⵯⵔⴰⵏ ⵏ ⵜⵣⵉⵣⵡⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aẓṭṭa iẓḍan, a wa ur t ikki ufus ula iḍuḍan.

- iɣʷran n tzizwa

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est un tissage qui est parfaitement effectué, pourtant, aucune main humaine ne l'a façonné.*

- *Les rayons de cire d'abeilles*

2- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵢⵜⵛⵉⵏ ⴱⴷⴰⵏⵜ ⴳ ⵓⵥⵟⵟⴰ. ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵄⴰⵡⴰⵏⴻⵏⵜ ⴳ ⵕⵕⴰⵢ, ⵜⵉⴷⵉ ⵜⴷⴷⴰ ⴷ ⵓⴽⵙⴰⵔ.

- ⵜⵉⵣⵉⵣⵡⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taytcin bdant g uẓṭṭa. da ttmɛawanent g ṛṛay, tidi tdda d uksar.

- tizizwa

- *Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des femmes qui s'affairent au tissage en s'entraidant. Elles sont tout en sueur.*

- *Les abeilles*

3- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵔⴱⴱⴰⵄ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⴱⵏⵏⵓⵏ ⵛⵃⴰⵍ ⵓⴳⴰⴷⵉⵔ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⵉⵍⵉ ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ ⵓⵍⴰ ⵉⵍⵍⴰ ⵛⴰ ⵉⴼⵉⵍⵉ, ⴰⵀⴰ ⵉⵎⵇⴰⴷⴷⴰ.

- ⵜⵉⵣⵉⵣⵡⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tirbbaɛ nna da ibnnun cḥal ugadir. ur da ittili lmizan ula illa ca ifili, aha imqadda.

- tizizwa

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des ouvrières qui érigent bien des murs, droits et d'aplomb, sans recourir à aucun instrument.

- Les abeilles

4- ⵜⵍⵍⵖ ⴰⴳⵯⵏⵙ, ⵜⵍⵍⵖ ⴱⵕⵕⴰ, ⵜⴰⵡⵉ ⵍⵅⵉⵔ ⵉ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⵉⵣⵣⵡⵉⵜ

- tllɣ agʷns, tllɣ bṛṛa, tawi lxir i bab nns.

- tizzwit

- Avec ce qu'elle a sucé à l'intérieur et à l'extérieur, elle a fait la fortune de son propriétaire.

- L'abeille

Cette énigme relève du monde de l'apiculture, mais elle n'en décrit pas les faits de manière objective dans la mesure où jamais une abeille n'irait chercher le nectar sur les parois externes d'une fleur. Le fait porte ici sur tous les efforts que fournit l'abeille pour produire le miel dont va profiter pleinement le propriétaire de la ruche.

Aiguille ⵜⴰⵙⵙⴳⵏⵉⵜ (tassgnit), ⴰⵙⴳⵏⵓ (asgnu), ⵜⵉⵙⴳⵏⴼⵜ (tisgnft)

5- ⵉⵏⵉ, ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵉⵜⵜⴼⴰⵙⴰⵔⵏ!
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵔ ⴰⵖ ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵉⵍⴰⵏ ⵢⴰⵜ ⵜⵉⵟⵟ.

- ⴰⵙⴳⵏⵓ

- ini, tgit lfahim ittfasarn!
ara fasr aɣ argaz ilan yat tiṭṭ.

- asgnu

- Si tu en es capable, devine qui est homme et qui n’a qu’un œil.

- L’aiguille

Il s’agit d’une grosse aiguille d’une quinzaine de centimètres qui sert à coudre ou à relier de grosses toiles ou des sacs de marchandises. A cause de la taille de l’objet, cette aiguille est un mot masculin en amazighe.

6- ⵇⵏⵏⵅ ⴰⵡⵏ, ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵍⵅⵉⵕ ⵏⵏⵙ ⵉⴷⴰⵎ ⵖⵉⴼⵓⵏ. ⵍⴰ ⵜⵙⵎⵓⵏ ⵓⵔ ⵜⵜⵣⵍⵍⴰⵄ. ⴰⵢⴰ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰⵢ ⵜⵃⴹⴰ.

- ⵜⵉⵙⵙⴳⵏⵉⵜ

- qnnx awn, yut n tmṭṭuḍt lxiṛ nns idam ɣifun. la tsmun ur ttzllaɛ. aya nttat ay tḥḍa.

- tissgnit

- Je vous la pose à deviner. C’est une femme qui vous couvre de ses bienfaits. Elle œuvre toujours pour unir et non pour séparer.

- L’aiguille à coudre

7- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ, ⵓⵏⵏⴰ ⵜⵜ ⵢⵉⵡⵍⵏ ⵍⵍⴰ ⵙ ⵉⵜⵜⵍⵍⴼ, ⵜⴰⴷⵊ ⵜ, ⵜⴷⴷⵓ ⵖⵔ ⵡⴰⵢⵢⴰⴹ. ⵉⴳⴰ ⴰⵙ ⵓⵢⴰⴷ ⵍⵄⴰⴷⴰ.

- ⵜⵉⵙⵙⴳⵏⵉⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat, unna tt yiwln lla s ittllf, tadj t, tddu ɣr wayyaḍ. iga as uyad lɛada.

- tissgnit

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une jeune fille qu'on épouse et qu'on répudie aussitôt. Qu'à cela ne tienne, elle s'en va épouser un autre. Telle est son habitude.

- L'aiguille à coudre

L'aiguille passe d'une main à l'autre selon le besoin, le temps que dure un raccommodage.

8- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵍⵓⵍⵉⵢⵜ ⵓⵔ ⵉⵍⵉⵏ ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ, ⵍⵍⴰ ⵡⵏ ⵜⵜⴳⴳⴰ ⴰⵍⵇⵇⴹ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⵛⵜⵀⴰⵎ.

- ⵜⴰⵙⴰⵔⵓⵜ ⵏ ⵓⵃⴷⵊⴰⵎ

- qqnx awn. luliyt ur ilin iḍuḍan, lla wn ttgga alqqḍ nna da ttctham.

- tasarut n uḥdjam

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme qui n'a pas de doigts et qui, pourtant, réalise pour vous les meilleurs motifs.

- L'aiguille à tatouer

Les femmes utilisent une seringue remplie de henné et munie d'une aiguille à tête sciée et limée

pour éviter les blessures, pour réaliser des tatouages sur certaines parties du corps.

9- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉ ⴰ ⵉⵏⵛⵛⴰⴷⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⴰⵍ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜ ⵜⵥⵥⵓⵖⵓⵕⴹ ⴰⵔ ⵜⵥⵥⵓⵖⵓⵕ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⴷⴷⵓ. ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵎⵓⵏ ⵓⵏⵏⴰ ⵉⵍⵍⵓⵣⵏ ⴰⴷ ⵉⵎⵙⴰⵙⴰ.

- ⵜⵉⵙⵙⴳⵏⵉⵜ

- qqnx awn. yut n tɣuni a inccadn n wawal, lla tt tẓẓuɣuṛḍ ar tẓẓuɣuṛ adday tddu. lla tsmun unna illuzn ad imsasa.

- tissgnit

- Je vous pose cette énigme à résoudre, Ô vous qui êtes poètes. On la fait avancer en la tirant quand elle-même tire autre chose. Ce faisant, elle réunit tout ce qui est dispersé.

- L'aiguille à coudre

10- ⵜⴻⵟⵟⴰⴼ ⵢⴰⵜ ⵜⵉⵟⵟ ⴷ ⵢⴰⵏ ⵓⴹⴰⵕ.

- ⵜⴰⵙⵙⴳⵏⵉⵜ

- teṭṭaf yat tiṭṭ d yan uḍaṛ.

- tassgnit

- Elle n'a qu'un œil et une jambe.

- Une aiguille à coudre

11- ⵜⵍⴰ ⵢⴰⵜ ⵜⵉⵟⵟ ⵜⵙⵜⵔ ⴽⵓⵢⴰⵏ.

- ⵜⴰⵙⵙⴳⵏⵉⵜ / ⵜⴰⵙⵙⵎⵉ

- tla yat tiṭṭ tstr kuyan.

- tassgnit / tassmi

- *Elle a un seul œil et elle habille tout le monde.*

- *Une aiguille à coudre*

L’aiguille à coudre est l’outil indispensable pour assembler les étoffes et confectionner divers habits.

12- ⵜⵇⵇⴰⵣ ⵡⴰⵔ ⵜⵙⵙⵓⴼⵓⵖ ⵛⴰⵔ.

- ⵜⵉⵙⴳⵏⴼⵜ

- tqqaz war tssufuɣ car.

- tisgnft

- *Elle creuse, mais elle ne rejettte point de terre.*

- *Une aiguille à coudre*

Le fait qu’on enfonce l’aiguille dans le tissu pour le racommoder rappelle le geste de quelqu’un qui creuse la terre sauf que dans le cas de la couture, il n’y a pas de remblai.

13- ⵜⵜⴳⴳⵯⴰⵔ ⵜⵜⵏⵏⴹ ⴰⴷⴰⵏ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⵉⵙⴳⵏⴼⵜ

- ttggʷar ttnnḍ adan nns.

- tisgnft

- *Elle se déplace en nouant ses viscères.*

- *Une aiguille à coudre*

Allumette ⴰⵍⵓⵇⵇⵉⴷ (aluqqid, taẓawt n wafa)

14- ⴰⵔⴳⴰⵣ ⵎⵉ ⵜⵍⵍⴰ ⵍⵅⵚⴰⵕⵜ ⵖ ⵓⴳⴰⵢⵢⵓ.

- ⴰⵍⵓⵇⵇⵉⴷ, ⵜⴰⵥⴰⵡⵜ ⵏ ⵡⴰⴼⴰ

- argaz mi tlla lxṣaṛt ɣ ugayyu.

- aluqqid, taẓawt n wafa

- *C’est un homme qui ne cherche qu’à en découdre avec autrui.*

- *Le bâtonnet d’allumette*

15- ⵉⵟⵟⴰⴼ ⵢⴰⵏ ⵓⴹⴰⵕ ⴷ ⵢⴰⵏ ⵉⵅⴼ ⴰⵔ ⵉⵙⴽⴰⵔ ⵜⵉⵅⴰⵜⴰⵔⵉⵏ.

- ⴰⵍⵓⵇⵇⵉⴷ, ⵜⴰⵥⴰⵡⵜ ⵏ ⵡⴰⴼⴰ

- iṭṭaf yan uḍaṛ d yan ixf ar iskar tixatarin.

- aluqqid, taẓawt n wafa

- *Il n’a qu’une jambe avec la tête à son sommet, mais il est capable du pire.*

- *Le bâtonnet d’allumette*

16- ⵉⵎⵃⴹⴰⵕⵏ ⵖ ⵢⴰⵜ ⵜⵎⵣⴳⵉⴷ, ⵡⴰⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⴼⴼⵓⵖⵏ ⵉⴱⴱⵉ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ.

- ⵍⴱⴰⴽⵉⵜ ⵏ ⵍⵓⵇⵉⴷ

- imḥḍaṛn ɣ yat tmzgid, wanna d iffuɣn ibbi ixf nns.

- lbakit n luqid

- Ce sont des étudiants dans une mosquée. Quiconque parmi eux en sort se fait arracher la tête.

- Les allumettes dans leur paquet

17- ⵜⵓⵜ ⵜ ⵜⵏⵣⵉ, ⵉⵛⵛ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⵍⵓⵇⵇⵉⴷ, ⵜⴰⵥⴰⵡⵜ ⵏ ⵡⴰⴼⴰ

- tut t tnzi, icc ixf nns.

- aluqqid, taẓawt n wafa

- Il a éternué et celà a entraîné sa perte.

- Le bâtonnet d'allumette

18- ⵢⴰⵏ ⵓⵅⵔⵉⴹ ⵉⴷⴽⵯⴰⵔ ⵙ ⵉⵄⴷⴰⵡⵏ.

- ⴰⵍⵓⵇⵇⵉⴷ, ⵜⴰⵥⴰⵡⵜ ⵏ ⵡⴰⴼⴰ

- yan uxriḍ idkʷar s iɛdawn.

- aluqqid, taẓawt n wafa

- C'est une cache infestée d'ennemis.

- Le paquet d'allumettes

Ampoule ⴰⵙⴼⵉⵡ (asfiw)

19- ⵢⴰⵏ ⵉⵃⴱⴱⵉ ⵉⵄⵎⵎⵕ ⴰⵎⵚⵕⵉⵢ.

- ⴰⵙⴼⵉⵡ

- yan iḥbbi iɛmmṛ amṣṛiy.

- asfiw

- Elle est minuscule, mais elle remplit toute la pièce.

- L'ampoule électrique

Angles ⵜⵉⵖⵎⵎⴰⵔ (tiɣmmar)

20- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵊⵉⵔⴰⵜⵉⵏ ⵓⵔ ⵥⴰⵕⵕⵏⵜ ⴰⵢⴰ ⵡⴰⵢ.

- ⵜⵉⵖⵎⵎⴰⵔ

- tnayn n tjiratin ur ẓaṛṛnt aya wya.

- tiɣmmar

- Deux voisines que ne se rencontrent jamais.

- Les angles d'une chambre

Appel ⴰⵔⴰⵖⵉ (araɣi)

21- ⵢⵥⵡⴰ, ⵢⵥⵡⴰ ⴷ, ⵡⴰⵔ ⵢⴰⵔⵔⵉ ⵜⵉⵔⵉ.

- ⴰⵔⴰⵖⵉ

- yẓwa, yẓwa d, war yarri tiri.

- araɣi

- Il se déplace en permanence, mais jamais on ne lui voit une ombre.

- L'appel (action d'appeler, voix)

La voix traverse les espaces sans laisser de trace.

Arbre ⴰⵙⴽⵍⵓ (asklu)

22- ⵥⵥⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⵟⵜ ⵜⵅⴰ ⵅⵣ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵍⵍⵙ ⴰⵢⵍⵍⴰ ⵓⵔ ⵜⵓⵔⵉⵡ. ⵍⴰ ⵜⵙⵙⴰⵏⴰⵣ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⵜⵃⴽⴽⵎ ⵡⴰⴷ, ⵉⵙ ⵜⴷⴷⴰ ⵜⴰⵙⴰ ⵖⵔ ⵡⵉⵙⵙ ⵙⵉⵏ.

- ⴰⵙⴽⵍⵓ ⴰⵎⵍⵥⵥⵎ

- qqnx awn. yut n tmṭṭuḍt tga xf tadawt nns aynna ur turiw. la tssanaf memmis tɛkkm wad, is tdda tasa ɣr wiss sin.

- tasklut tamlqqmt

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme qui porte sur son dos un enfant qui n'est pas le sien. Elle écarte celui qu'elle a mis au monde et sert davantage le nouveau venu.

- La plante porte-greffe (arbre porte-greffe)

La clé de la devinette est sciement mise au féminin pour que cela corresponde au genre mis en exergue dans le corps de l'énigme qui, lui-même, est ainsi car c'est la femme qui, naturellement, porte et donne naissance à ses enfants.

Automobile ⵟⵟⵓⵎⵓⴱⵉⵍ, ⵜⵉⵀⵉⵔⵉⵜ (ṭṭumubil, tihirit)

23- ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵏⵜⵜⴰⵜ ? ⵛⴰ ⵏ ⵍⵡⴰⵍⵉⴷⴰ ⵍⴰ ⵜⵜ ⵜⵜⴰⵙⵉⵏⵜ ⵕⴱⵄⴰ ⴰⴷ ⵉⵙⵙ ⵏⵢⵓⴷⴷⴰⵏⵜ.

- ⵟⵟⵓⵎⵓⴱⵉⵍ ⴷ ⵕⵕⵡⴰⵢⴹ ⵏⵏⵙ, ⵜⵉⵀⵉⵔⵉⵜ

- matta nttat ? ca n lwalida lla tt ttasint ṛbɛa ad iss nyuddant.

- ṭṭumubil d ṛṛwayḍ nns, tihirit

- Qui est-elle ? C'est une mère que quatre de ses filles déplacent en la portant.

- La voiture et les roues

24- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⴷ ⵉⵢⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵉⵣⴱⴳⴰⵏ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⴳ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⴱⵃⴰⴷ ⵉ ⵉⵖⵔⵎⴰⵏ, ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⴰⵔⴰ ⵛⵡⵉ ⵜⴰⵖⵓⵍ ⴰⵍ ⴰⵎⴰⵣⵉⵔ.

- ⵜⵉⵀⵉⵔⵉⵜ ⵏ ⵓⵍⵎⴰⴷ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tasrdunt d igan sin izbgan bnid ax. ur da ttbɛad i iɣrman, lla tssara cwi taɣul al amazir.

- tihirit n ulmad

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une mule qui transporte deux anneaux. Elle ne quitte pas les limites du village. A peine fait-elle quelques tours et elle rejoint son étable.

- L'auto-école

Avion ⵜⴰⵢⵍⴰⵍⵜ (taylalt)

25- ⵜⴰⵎⴷⴷⴰ ⵓⵔ ⵉⴳⵯⵎⵎⵔⵏ, ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵢⵍⴰⵍ ⵙ ⵍⵃⵙⴰⴱ, ⵜⴳⴳⵓⵣ ⵙ ⵍⵃⵙⴰⴱ. ⴳⴰⵏ ⴷⴰⵔⵙ ⵡⴰⴹⴰⵏ ⴷ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ ⵢⴰⵏ.

- ⵜⴰⵢⵍⴰⵍⵜ

- tamdda ur igʷmmrn, ar ttaylal s lḥsab, tgguz s lḥsab. gan dars waḍan d wussan yan.

- taylalt

- C'est un rapace qui n'a pas de prédateur. Il vole à dessein et se pose à dessein, de jour comme de nuit.

- L'avion

Balai ⵜⴰⵚⴼⴹⵜ (taṣfḍt)

26- ⵜⴽⴽⴰ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵜⵉⴳⵎⵎⵉ ⵜⵓⵔⵔⵉ ⵙ ⵜⵖⵎⵔⵜ.

- ⵜⴰⵚⴼⴹⵜ

- tkka kullu tigmmi turri s tɣmrt.

- taṣfḍt

- Elle va partout, mais elle retourne toujours au même coin.

- La brosse du balai

Le balai est toujours rangé dans un débarras après usage.

Balance ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ (lmizan)

27- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵉⵅⴰⵎⵏ ⵎⵉ ⴳⵉⵅ ⵢⵓⴽⴽ ⵓⵃⵎⵎⴰⵕ. ⵓⵏⵏⴰ ⵎⵉ ⵛⵉⵅ ⵛⵛⵢⴰⴹ ⵉⵏⴱⴳⴰⵡⵏ ⴷ ⴰⴷ ⵉⵖⵡⵉ ⵡⴰⵢⴹⵏⵉⵏ.

- ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin ixamn mi gix yukk uḥmmaṛ. unna mi cix ccyaḍ inbgawn d ad iɣwi waydṇin.

- lmizan

- Devine, ô toi qui es poète. Il s'agit de deux tentes unies par un même faîte. Aussitôt que j'accueille un invité dans l'une des tentes, l'autre manifeste son désaccord.

- Les plateaux d'une balance

28- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵉⵄⵏⵥⴰⵍ, ⵉⵍⵉⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵎⵄⴰⵡⴰⵏⵏ ⵉ ⵕⵕⴰⵢ. ⵍⵃⵛⴰⵎ ⴷ ⵡⵉⵏⵏⵙⵏ. ⵉⵔⵔⴰ ⵡⵉⵏ ⵍⵇⴰⴹⵉ.

- ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yan sin iɛnẓal, ilin lla ttmɛawann i ṛṛay. lḥcam d winnsn. irra win lqaḍi.

- lmizan

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux personnes muettes qui, pourtant, se concertent sur tout. Elles ont un pouvoir qui surpasse celui d'un juge.

- Les plateaux d'une balance

29- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵓⵃⴷⴰⴷⵉ ⵓⵔ ⵊⵊⵉⵏ ⵉⴼⴼⵉⵖ ⵓⵛⵡⴰⵔⵉ ⵣⵉ ⵏⵏⵉⴳ ⵏ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ, ⵓⵔ ⴰⵛ ⵜⵜⴰⵙⵉⵏ ⵜⴰⴳⴳⵯⴰⵜ ⵎⵛ ⵓⵔ ⵉⵥⵉⵍ ⵓⴷⵖⴰⵕ, ⴰⴷ ⵉⵟⵕⵕⵃ ⵎⴰ ⴳ ⵉⵜⵜⵖⵉⵎⴰ.

- ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ

- qqnx awn. yun uḥdadi ur jjin iffiɣ ucwari zi nnig n tadawt nns, ur ac ttasin taggʷat mc ur iẓil udɣaṛ, ad iṭṛṛḥ ma g ittɣima.

- lmizan

- Je vous la pose à deviner. C'est un animal qui a, en permanence, un panier à deux poches sur le dos. Il ne consent à porter quoi que ce soit si lui-même n'est pas en équilibre sur une surface plane.

- La balance

30- ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵙⴰⵡⴰⵍ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵃⵛⵛⴰⵎ.

- ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ

- ur ar isawal ; ur ar itthccam.

- lmizan

- Il ne dit rien, mais il ne se laisse pas intimider.

- L'instrument de pesage, la balance

Balle (d'arme à feu) ⵜⴰⵕⵕⵚⴰⵚⵜ (taṛṛṣaṣt),
ⵜⴰⵇⴰⵔⵟⴰⵚⵜ (taqarṭaṣt)

31- ⴷⴰ ⵜⵜⴽⴽⴰ ⴰⴳⵯⵏⵉ ⵜⵕⵥⵎ ⵉ ⵍⴰⵄⵢⴰⴹ.

- ⵜⴰⵕⵕⵚⴰⵚⵜ

- da ttkka agʷni tṛẓm i laεyaḍ.

- taṛṛṣaṣt

- Elle traverse le champs en poussant des youyous.

- Une balle, projectile d'une arme à feu

32- ⵜⵥⵡⴰ ⵉⵖⵣⴰⵔ ⵜⵜⵙⵔⵉⵡⵔⵉⵡ.

- ⵜⴰⵇⴰⵕⵟⴰⵚⵜ / ⵜⴰⵅⴼⵉⴼⵜ

- tẓwa iɣzar ttsriwriw.

- taqaṛṭaṣt / taxfift

- Elle traverse la vallée en sifflant.

- Une balle, projectile d'une arme à feu

Le sifflement que produit le projectile d'une arme à feu en pénétrant dans l'air est assimilé à un youyou de femme.

Ballon ⵜⴰⴽⵓⵔⵜ (takurt)

33- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵝⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵍⵇⵓⵎ, ⴳⵙ ⵓⵏⵏⴰ ⵉⵣⵔⵉⵏ ⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⴽⴽⴰⵜ. ⴰⵢⴰⴷ, ⵉⴳⴰ ⴰⵙ ⵍⵃⴰⴷⴰ. ⵍⵍⴰ ⵜⵙⵙⵍⵀⵓ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⴳ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵃⴷⴷⵓⵏ

ⵉⵎⵏⵣⴰⵖⵏ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜ ⵉⵜⵜⴰⵡⵢ ⵅⵙ ⴰⵚⴰⴹ ⴷ ⵓⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉⵖⵉⵏ.

- ⵜⴰⴽⵓⵔⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. nttat ammas n lqum, xs unna izrin ar tt ikkat. ayad, iga as lɛada. lla tsslhu middn g ddunit. adday ɛddun imnzaɣn, ur da tt ittawy xs aṣaḍ d unna as iɣin.

- takurt

- Devine, ô toi qui es poète. Plusieurs personnes l'entourent et ne cessent de lui donner des coups de pieds. Elle en a l'habitude et cela divertit l'assistance où qu'elle soit de par le monde. Lorsqu'ils sont plusieurs à vouloir se l'accaparer, seul le plus vaillant y parvient.

- Le ballon de foot

Le ballon de foot est un nom féminin en amazighe

34- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⵉⵖⵓⴷⴰⵏ ⵎⴰⵛⴰ ⵜⵍⵍⴰ ⴳ ⵜⵎⴰⵔⴰ. ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵍⵍⴰ ⵜⵜ ⵜⴽⴽⴰⵜⴷ, ⵓⵔ ⵜⴰⵍⵍⴰ ⵅⴼ ⵛⴰ ⵏ ⵢⵓⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜⵉⵏⵉ ⵏⴽⴽ ⵜⵜⵓⴹⵕⵕⴰⵅ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵚⵢⵢⴰⵕ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵉⵔⵉ ⵛⴰ ⵏ ⵍⵄⵉⴱ ⴰⴷ ⵜ ⵜⵛⵛⴰⵔ ⴷ ⴰⵡⴷ ⵢⵓⵏ.

- ⵜⴰⴽⵓⵔⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat iɣudan maca tlla g tmara. waxxa lla tt tkkatd, ur talla xf ca n yun ad as tini nkk ttudṛṛax. lla ttṣyyaṛ ur da ttiri ca n lɛib ad t tccar d awd yun.

- takurt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une belle fille qui est constamment en difficulté. Elle se fait

toujours agresser, mais ne se plaint jamais car elle tient à ne déplaire à personne.

- La balle de jeu (ballon de foot notamment)

Bateau ⴰⵖⴰⵔⵔⴰⴱⵓ (aɣarrabu)

35- ⵢⵣⴷⵖ ⴷⴳ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵡⴰⵔ ⵉⵜⵜⵓⴼ.

- ⴰⵖⴰⵕⵕⴰⴱⵓ

- yzdɣ dg waman war ittuf.

- aɣaṛṛabu

- L'eau est son habitat, jamais pourtant, il n'est mouillé.

- Le bateau

L'univers dans lequel le bateau évolue est liquide, mais le batiment reste sec, du moins en son sein et tant qu'il flotte.

Blé ⵉⵎⵏⴷⵉ (imndi)

36- ⴰⵥⵓⵕ ⵏⵏⵙ ⴰⴽⴰⵍ, ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏⵏⵙ ⴰⵖⵢⵓⵍ, ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ ⴱⵏⴰⴷⵎ.

- ⵉⵎⵏⴷⵉ

- aẓuṛ nns akal, ammas nns aɣyul, ixf nns bnadm.

- imndi

- Sa racine est pour la terre, son tronc est pour les ânes et sa tête est pour les humains.

- Le blé avant d'être fauché

37- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵍⵍⴰ ⵙⵙⵏⴷⵓⵅ ⵉⴷⴷⵅ ⵏⵡⴰⵍⴼ ⵜⵉⴳⴳⵯⵉⵜ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵙⵉⵅ ⵓⴷⵉ ⵣⵔⵉⵅ ⵅⴰⵙ ⴰⵖⵓ ⴳ ⵓⴷⵖⴰⵕ.

- ⵉⵎⵏⴷⵉ - ⴰⵍⵉⵎ

- qqnx ac nn, lla ssndux iddx nwalf tiggʷit, lla ttasix udi zrix xas ayu g udyaṛ.

- imndi - alim

- Je te la pose à deviner. Je baratte le lait comme à l'accoutumée. Je récupère le beurre et délaisse le petit lait.

- Le blé vanné et la paille

Les brassées de céréales qui sont disposées en cercle sur l'aire à battre sont piétinées par une rangée de bêtes de somme qui tournent autour du poteau fiché au sol, au centre de l'aire. A l'issue de la phase du battage, le vannage permet de séparer le grain de la paille. Ces opérations sont similaires au travail du lait que l'on baratte dans une outre jusqu'à isoler la matière grasse (le beurre) du petit lait.

Boîte (de sardines) ⵜⴰⵖⵔⵔⴰⴼⵜ ⵏ ⵙⵙⵔⴷⵉⵏ (tayrraft n ssrdin)

38- ⵉⵍⵍⴰ ⵢⴰⵏ ⵍⵇⴱⵕ ⴰⵔ ⴳⵉⵙ ⴳⴳⴰⵏⵏ ⵎⵏⵏⴰⵡ ⵏ ⵍⴰⵕⵡⴰⵃ ⴱⵍⴰ ⵉⴳⵓⵢⵢⴰ.

- ⵜⴰⵖⵔⵔⴰⴼⵜ ⵏ ⵙⵙⵔⴷⵉⵏ

- illa yan lqbṛ ar gis ggann mnnaw n laṛwaḥ bla iguyya.

- tayrraft n ssrdin

- C'est une tombe dans laquelle reposent plusieurs corps décapités.

- La boîte de sardines

Bouche ⵉⵎⵉ (imi)

39- ⵉⴼⵔⵉ ⴷ ⵉⵔⵓⵔⴰⵏ ⵓⵍⵍⵉ ⵙ ⵉⵎⵉ.

- ⵉⵎⵉ

- ifri d iruran ulli s imi.

- imi

- C'est une grotte dans laquelle les moutons s'abritent à l'entrée.

- La bouche

Dans les montagnes, les bergers utilisent souvent les grottes et les abris naturels pour se protéger des éléments, se reposer ou passer la nuit. Ici, les dents blanches dans une bouche font penser à une rangée de moutons qui se reposent à l'entrée d'une cavité.

Bougie ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ (taccmɛt), ⵜⵛⵓⵎⵄⵜ (tcumɛt)

40- ⵉⴱⵉⴷⴷ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵎⵜⴰⵜ, ⴰⴽⵢⵓⴹ ⴰ ⴷ ⴰⵙ ⴷ ⵜⴽⴽⴰ ⵍⵎⵓⵜ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- ibidd ar ittmtat, akyuḍ a d as d tkka lmut.

- taccmɛt

- Miné de l'intérieur, il meurt debout.

- Le cierge, la bougie

41- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵜⵛⴰⵟⵕⵜ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵢⴰⵏ ⵉⴷⴷⵔ ⵙ ⵜⴰⴽⴰⵜ, ⵉⵎⵎⵓⵜ ⵉⵙⵙ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- ini tgit lfahim tcaṭṛt i wawal.
ara fassr i yan iddr s takat, immut iss.

- taccmɛt

- Devine, toi qui maîtrises l'art de la parole.
Eclaire-moi sur celui qui vit et qui meurt par le feu.

- Le cierge, la bougie

42- ⵎⴰⵔⴰ ⵡⴰ ⵜⵜ ⵙⵙⵔⵓⵏ ⵓⵔ ⵜⵜⵎⵓⵏⵙⵉⵡⵏ.

- ⵜⵛⵓⵎⵄⵜ

- mara wa tt ssrun ur ttmunsiwn.

- tcumɛt

- Ils ne dînent pas avant de l'avoir fait pleurer.

- Une bougie

L'image vient du passé pour un très grand nombre de marocains qui sont, aujourd'hui, familiarisés avec l'électricité. En revanche, les régions isolées en sont encore à dépendre de la bougie pour s'éclairer dès que le soleil se couche. Sans cette lueur vacillante, des familles entières seraient dans l'incapacité de distinguer ce qui les entoure.

43- ⵣⵣⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵃⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵉⴳ ⴰⵙ ⵕⵃⵃⵉ
ⵍⵄⴷⴰⵃ ⴳ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ. ⵥⵥⵉⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⵉⴳⵙ. ⴷⴰ

ⵜⵜⴰⴷⵔ ⵉ ⵓⵖⵔⵉⴱ ⴰⵔ ⵜⴰⵍⵍⴰ. ⵉⵎⵟⵟⴰⵡⵏ ⴷⴰ ⵜⴰⵍⵍ ⵅⵙ ⴰⵔ ⴰⵙⵙ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵉⴼⴼⵖ ⵕⵕⵓⵃ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭudṭ ig as ṛbbi lɛdab g tdist nns. zzin illa digs. da ttadr i uɣrib ar talla. imṭṭawn da tall xs ar ass nna g iffɣ ṛṛuḥ.

- taccmɛt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui porte la souffrance en elle. Elle est de toute beauté et pleure beaucoup. Ses larmes ne tarissent que lorsqu'elle rend le dernier souffle.

- La bougie

44- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⵏⵇⵇⴰ ⵎⴻⵎⵎⵉⵙ, ⵍⴰ ⵜⵏ ⵜⵜⴻⵜⵜⵛⴰ ⵜⴰⵛⵏⴰ ⴽⵓⵍⵍ. ⵍⵎⵉⵊⴰⵍ ⴰⴷ ⴰⵙⵏ ⵉⵎⵓⵏ ⵙ ⵙⵉⵏ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭudṭ nna da inqqa memmis, la tn ttettca tacna kull. lmijal ad asn imun s sin.

- taccmɛt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme que son fils condamne à mourir. Sa co-épouse la dévore en même temps qu'elle se dévore elle-même. Leur destin est ainsi lié.

- La bougie et la flamme

La mèche dans une bougie condamne la cire et le feu condamne à la fois la mèche et la cire.

45- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵟⵟ ⵏⵏⴰ ⵉⵙⴰⵍⵍⴰ ⵍⵃⵣⵏ. ⵓⵍ ⵏⵏⵙ ⴰ ⴳ ⵏⵏ ⵉⵍⵍⴰ. ⵜⵎⵎⵓⵜ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵓⵔ ⵜⵛⵀⵉⴷ ⵉⵍⵍⴰ ⵓⵖⵔⵉⴱ ⵏⵏⵙ ⵉⵙⵓⵍ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷ ⴹⴰⵕⴰⵚ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tiṭṭ nna isalla lḥzn. ul nns a g nn illa. tmmut allig ur tchid, illa uɣrib nns isul iqqim d ḍaṛaṣ.

- taccmɛt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un œil qu'une douleur intérieure fait pleurer. Elle est morte sans avoir dit sa profession de foi laissant, derrière elle, un flot de larmes.

- La bougie

La bougie se consume de l'intérieur, en silence.

46- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵅ, ⵏⴰⵏⵏⵉ ⵜⵜ ⵎⴰⵅ ⵀⴰⵏ ⵓⴼⵓⵖ ⵏ ⵕⵕⵓⵃ ⵏⵏⵙ ⴰⵍⵓⵇⵉⴷ ⴰ ⵙ ⵜⵜⵎⵎⵜⴰⵜ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⵜ ⵜⴰⵡⴹ ⵍⵎⵓⵜ ⴰⵀⴰ ⵜⴱⴷⵓ ⴰⵔ ⵜⴰⵍⵍⴰ. ⵖⴰⵙ ⵉⵎⵟⵟⵉ ⴰⵢ ⵜⵓⴷⵊⴰ ⴳ ⵓⴷⵖⴰⵔ, ⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵢⵓⵔⴰ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat bnid ax, nanni tt max han ufuɣ n ṛṛuḥ nns aluqid a s ttmmtat. adday tt tawḍ lmut aha tbdu ar talla. ɣas imṭṭi ay tudja g udɣar, amazir yura.

- taccmɛt

- Devine, ô toi qui es poète.C'est une jeune fille à qui une étincelle de feu peut être fatale. Quand

elle est menacée, elle se met à pleurer. Morte, il ne reste d'elle que ses larmes et rien d'autre.

- La bougie

47- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⵉⵥⵉⵍⵏ ⵀⴰ ⵜⵎⵍⵍⵓⵍ, ⴽⵓⴷ ⵜⵜⵎⵜⴰⵜ ⴰⵍ ⵜⴰⵍⵍⴰ. ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵓⴳⴰ ⵍⴽⴼⵏ ⵓⵍⴰ ⵜⵜⵉⵍⵉ ⴷⴷⴰⵡ ⵡⴰⵛⴰⵍ.

- ⵜⴰⵛⵛⵎⵄⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat iẓiln ha tmllul, kud ttmtat al talla. ur as ittuga lkfn ula ttili ddaw wacal.

- taccmεt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une jeune fille éclatante de blancheur. Elle pleure parce qu'elle agonise. Morte, point de suaire pour elle et point de cercueil.

- La bougie

Bouteille (de gaz) ⴱⵓⵟⴰⴳⴰⵣ (buṭagaz)

48- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵙⵙⵏⵏ ⵉ ⵉⵣⵍⵉ. ⵏⵙⵖⴰ ⵜⴰⴼⵓⵏⴰⵙⵜ, ⵍⵍⵓⵏ ⵏⵏⵙ ⵉⵄⵊⴱ ⵉⵢⵉ, ⵀⴰ ⵙⵙⵓⵊⴷⵅ ⴰⵙ ⴰⵍⴳⴰⵎⵓ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵜ ⴳⵅ. ⴰⵏⵏⴰ ⵣⵉ ⴷⴰ ⵜⵜⴰⵡⵖⵢⵏⵜ ⴰ ⵣⵉ ⴷⴰ ⵜⵜ ⵜⵜⴰⵙⵉⵅ.

- ⴱⵓⵟⴰⴳⴰⵣ

- qqnx ac nn a may d as issnn i izli. nsɣa tafunast, llun nns iεjb iyi, ha ssujdx as algamu ad as t gx. anna zi da ttawɣynt a zi da tt ttasix.

- buṭagaz

- Devine, ô toi qui es poète. J'ai acheté et mis une bride à une vache dont j'apprécie la couleur de la robe et que je saisis toujours par la gueule.

- La bouteille de gaz

La comparaison porte sur le volume et sur le fait que comme on trait une vache pour recueillir son lait, on puise le gaz dans la bouteille pour la cuisson.

49- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ ⴰ ⵍⴰⵛⵢⴰⴳ, ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵎⵉ ⵉⵢⴰ ⵓⵍ ⵅⴰⵙ ⴰⵃⵕⵕⵓⵇ, ⵓⵏⵏⴰ ⵜⵜ ⵢⵉⵡⵉⵏ ⵅⴰⵙ ⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴷⴰⵢ ⵜⴷⴷⵓ.

- ⴱⵓⵟⴰⴳⴰⵣ

- qqnx awn a lacyax, tamṭṭuḍt mi iga ul xas aḥṛṛuq, unna tt yiwin xas a ttqqim day tddu.

- buṭagaz

- Devinez, ô vous qui êtes poètes. C'est une femme qui est irascible et impatiente. Aussitôt mariée, voilà qu'elle fuit, déjà, le domicile conjugal.

- La bouteille de gaz

Le gaz contenu dans la bouteille est prompt à prendre feu et la bonbonne se vide rapidement à l'usage.

Brebis ⵜⵉⵅⵙⵉ (tixsi)

50- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⵉⵍⵙⴰⵏ ⵉⵀⴱⴰⵏⵏ ⵉⵖⵓⴷⴰⵏ, ⵎⴰⵛⴰ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵏ ⵜⵜⴱⴷⴷⴰⵍ ⵅⴼ ⵓⵙⴳⴳⵯⴰⵙ. ⴰⵥⵏⵉⵀ ⴰⴷ, ⵉⴳⴰ ⴰⵙ ⵍⵀⴰⴷⴰ.

- ⵜⵉⵅⵙⵉ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat ilsan iɛbann iɣudan, maca ur da tn ttbddal xf usggʷas. aṣniɛ ad, iga as lɛada.

- tixsi

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une fille qui porte de beaux habits qu'elle garde sur elle un an durant. Telle est son habitude.

- La brebis

La tonte des moutons est un rituel annuel chez les villageois éleveurs.

Brochettes ⵜⵓⵜⵍⴰⵡⵉⵏ (ⵜⵓⵜⵍⵜ) (tutlawin (tutlt))

51- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵙⵎⵅⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵍⵙⴰⵏ ⵉⴷⴼⴼⴰⵙⵏ. ⴽⵓⵍⵛⵉ ⵉⵥⵉⵍ ⵓⵕⴰⵄⴰ ⵏⵙⵏⵜ. ⴰⴷ ⵉⵍⵉⵏ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵍⴼⵕⵃ, ⴰ ⵏⵛⵛⴰⵔ ⵉⵖⵉⵎⵉ.

- ⵜⵓⵜⵍⴰⵡⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tismxin nna d ilsan idffasn. kulci iẓil uṛaɛa nsnt. ad ilin g jaj n lfṛḥ, a nccar iɣimi.

- tutlawin

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des femmes de couleur, toutes habillées en blanc. Elles sont de toute beauté. Elles nous réunissent et égayent la cérémonie.

- Les brochettes de foie

Les brochettes sont de petits cubes de foie précuit, enveloppés chacun dans une petite membrane de gras. Elles sont préparées aux grandes occasions

(fête du sacrifice, noces, baptêmes…) selon un rituel que reproduisent toutes les familles marocaines (préparation, embrochement, cuisson à feu de braises, distribution à l’unité, accompagnées de pain et de thé).

52- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⵔⵓⵏⵉⵏ, ⴽⵓ ⵢⵓⵜ ⵜⵍⵙⴰ ⴷ ⴰⵄⴱⴰⵏ ⵉⵎⵚⴼⵉ, ⵍⵄⴷⴰⴱ ⴰ ⵖⵔ ⴷⴷⴰⵏⵜ.

- ⵜⵓⵜⵍⴰⵡⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tiwtmin nna da ttrunin, ku yut tlsa d aɛban imṣfi, lɛdab a ɣr ddant.

- tutlawin

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des femmes, toutes de blanc vêtues, qui pleurent. Elles sont conduites aux enfers.

- Les brochettes de foie

Précuites, les brochettes de foie qui ont une couleur sombre sont enveloppées dans des morceaux de crépinette blanche avant d’être passées au barbecue pour une cuisson optimum.

Brosse (balai) ⵜⴰⵛⵟⵟⴰⴱⵜ (tacṭṭabt)

53- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⵄⴷⴰⴱ ⵉⵏⵖⴰ ⵜⵜ. ⵓⵔ ⵙⴰⵔ ⵜⵍⵉ ⵕⵕⴰⵃⵜ, ⵉⵙ ⴰⵙ ⵉⴳⴰ ⵙⵙⵄⴷ ⴰⴱⵔⵔⵛⴰⵏ. ⵓⵔ ⵙⴰⵔ ⵜⵙⵓⵍⴰ ⵉⵖⵉⵎⵉ, ⵉⵍⵍⴰ ⵛⵛⵇⴰ ⴷⴰⵎⵏ ⴰⵙ. ⵍⴰ ⵜⵥⵔⵔⵉ ⴰⴼⵕⴰⵃ ⵉ ⵓⵎⴰⵥⵉⵔ ⵏⵏⴰ ⵜⵉⵡⴹ. ⵓⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵜⵜ ⵉⵍⵉⵏ, ⵀⴰⵜⵉⵏ ⵉⴷⴰⵎ ⵉⵍⵍⴰ ⴳ ⵉⵔⵛⴰⵏ.

- ⵜⴰⵛⵟⵟⴰⴱⵜ

- qqnx awn. yut n tmṭṭuḍt illa lɛdab inɣa tt. ur sar tli ṛṛaḥt, is as iga ssɛd abrrcan. ur sar tsula iɣimi,

illa ccqa damn as. lla tzrri afṛaḥ i umazir nna tiwḍ. unna ur tt ilin, hatin idam illa g ircan.

- tacṭṭabt

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme au destin sombre et qui vit dans la peine. Elle sème pourtant la joie là où elle passe. Ne pas faire d'elle une alliée au quotidien nous condamne à la souillure permanente.

- La brosse, le balai-brosse

Brouette ⴱⴰⵕⵡⵉⵟⴰ (baṛwiṭa), ⵍⴱⵕⵡⵉⵟ(ⴰ) (lbṛwiṭ(a))

54- ⵉⵖ ⵜⵙⵙⵓⴷⴰ ⵜⵙⵙⴰⴷⵓ ⴼ ⵢⴰⵏ, ⵉⵖ ⵜⴱⵉⴷⴷ ⵜⴱⵉⴷⴷ ⴼ ⴽⵕⴰⴹ.

- ⵍⴱⵕⵡⵉⵟ

- iɣ tssuda tssadu f yan, iɣ tbidd tbidd f kṛaḍ.

- lbṛwiṭ

- Lorsqu'elle se meut, elle le fait sur un seul membre et quand elle s'arrête, elle se tient sur trois membres.

- La brouette

55- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⴷⴷⴰ ⵅⴼ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵙⵉ ⴳ ⵓⴷⵉⵙ. ⵉⴳⴰ ⴰⵙ ⵓⵢⴰ ⴷ ⵍⵄⴰⴷⴰ. ⵜⵜⵓⴳⴰⵏ ⵅⴰⵙ ⵉ ⵓⵅⵓⴱ ⴰ ⵙ ⴷ ⵢⵓⵙⴰⵏ ⴳ ⵉⵍⵉ ⵏⵏⵙ.

- ⵍⴱⵕⵡⵉⵟⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut tdda xf tadawt nns ar ttasi g udis. iga as uya d lɛada. ttugan xas i uxub a s d yusan g ili nns.

- lbṛwiṭa

- Devine, ô toi qui es poète. Elle avance, le dos vers le sol, et le ventre, qu'elle utilise pour porter diverses choses, vers le ciel. Telle est son habitude. La corvée est liée à son destin.

- La brouette

56- ⵜⵜⴳⴳⵯⴰⵔ ⵅ ⵓⵣⴷⵊⵉⴼ ⵏⵏⵙ.

- ⴱⴰⵕⵡⵉⵟⴰ

- ttggʷar x uzdjif nns.

- baṛwiṭa

- Elle marche sur la tête.

- La brouette

Cadenas ⵍⵇⴼⵍ (lqfl)

57- ⵓⵔ ⵔⴰⴷ ⵉⵏⵏⴰ ⵎⵇⵇⴰⵕ, ⴰⵔ ⴷ ⵢⵉⵍⵉ ⴳⵯⵎⴰⵙ.

- ⵍⵇⴼⵍ ⴷ ⵜⵙⴰⵔⵓⵜ

- ur rad inna mqqaṛ, ar d yili gʷmas.

- lqfl d tsarut

- Il ne dira d'accord qu'à son frère.

- Le cadenas et la clé qui l'ouvre

Calame ⵍⵇⵍⵎ (lqlm)

58- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵡⵓⴷⵏ ⴰⵣⵉⵣⴰⵡ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜ ⵉⵙⵙⴰⵣⵣⴰⵍ ⵅⴰⵙ ⵓⵏⵏⴰ ⵜ ⵉⵕⴱⴱⴰⵏ.

- ⵍⵇⵍⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. awudj azizaw, ur da t issazzal xas unna t iṛbban.

- lqlm

- Devine, ô toi qui es poète. Mon étalon gris ne galope que si c'est son cavalier qui le lui signifie.

- Le calame

La plume n'est adroite que si celui qui la manipule est adroit et en totale maîtrise du verbe. N'est pas écrivain qui veut.

59- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵡⴰⴷ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵓⵜⵜⴰⵏ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵙⵙⴰⵏ. ⵙⵙⵔⴱⵉⵙ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵜⵜ ⵉⵃⴹⵓ ⴰⵍⵍ ⴰⵙⵙ ⵏⵏⴰ ⵉⴼⴼⵖ ⵕⵕⵓⵃ.

- ⵍⵇⵍⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. wad ur da ttettan, ur da ssan. ssrbis nns a tt iḥḍu all ass nna iffɣ ṛṛuḥ.

- lqlm

- Devine, ô toi qui es poète.Il ne mange pas et ne boit pas, mais, jusqu'à son dernier souffle, il s'acquittera des tâches qui lui incombent.

- Le calame

La plume, sans rien coûter à celui qui la manie, offre ses services avec abnégation jusqu'à la fin des temps.

Caméléon ⵜⴰⵜⴰ (tata)

60- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵎⵅⵍⵓⵇ ⴷⴷⵖ ⵙⵙⵓⵣⵖⴰⵜ ⵜ! ⵃⵇⵇⴰⵅ ⵙ ⵜⵉⴹⴹ ⵉⵏⵓ ⵥⵥⵉⵣⴰⵜ ⴰⵙ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵔⴱⵉⵀ.

- ⵜⴰⵜⴰ - ⵎⵎⴰⵙⵡⴰⵣⴳⵓ

- qqnx ac nn a bu llɣa. amxluq ddɣ ssufɣat t !
ḥqqax s tiṭṭ inu ṣṣifat as igan arbiɛ.

- tata - mmaswazgu

- Devine, ô toi qui es poète. Faites sortir cet être vivant qui, j'en suis témoin, change constamment d'aspect.

- Le caméléon

Canne ⴰⵄⴽⴽⴰⵣ (aɛkkaz), ⵜⴰⵖⵔⴰⵢⵜ (taɣrayt)

61- ⴷ ⴰⴹⴰⵔⵖⴰⵕ ⵉⵏⴷⴷⵃ ⴰⴹⴰⵔⵖⴰⵕ.

- ⴰⵄⴽⴽⴰⵣ / ⵜⴰⵖⵖⴰⵛⵜ

- d aḍarɣaṛ inddh aḍarɣaṛ.

- aɛkkaz / taɣɣact

- C'est un aveugle qui en guide un autre.

- La canne et le non voyant

62- ⵜⵥⵡⴰ ⵉⵖⵣⴰⵔ ⵅ ⵉⵛⵜ ⵏ ⵜⴼⴷⵏⵜ.

- ⵜⵖⵖⴰⵛⵜ (ⵜⴰⵖⵔⴰⵢⵜ)

- tẓwa iɣzar x ict n tfdnt.

- tɣɣact (taɣrayt)

- Elle a traversé la rivière debout sur un seul orteil.

- Une canne

La canne joue un grand rôle dans l'équilibre des personnes à mobilité réduite au point qu'elle est

assimilée à une jambe à part entière, sauf qu'elle n'est dotée que d'un seul orteil, le bout de la canne.

63- ⵓⵔ ⵉⵟⵟⴰⴼ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⵢⴰⵙⵉ ⵡⴰⵔ ⴰⴹⴰⵕ.

- ⴰⵄⴽⴽⴰⵣ

- ur iṭṭaf iḍaṛn yasi war aḍaṛ.

- aɛkkaz

- Il est sans jambes et c'est pourtant lui qui porte celui qui en a.

- Le bâton qui sert de canne

Sans leur canne, bien des personnes à mobilité réduite seraient condamnées à l'immobilité complète.

Carte (du monde) ⴰⵖⴰⵡⴰⵙ (aɣawas, lxariṭa)

64- ⵎⴰⵏⵉ ⵖ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⴱⵃⵕ ⴱⵍⴰ ⴰⵎⴰⵏ ?

- ⴰⵖⴰⵡⴰⵙ

- mani ɣ illa lbḥṛ bla aman ?

- aɣawas

- Où trouve-t-on une mer sans eau ?

- Sur une carte

Cartes (de jeu) ⵍⴽⴰⵕⵟⴰ (lkaṛṭa)

65- ⵥⵥⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵕⴱⵃⵉⵏ, ⵣⵅ ⴷⵉⵅⵙⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵖⵉⵎⴰⵏ ⵅ ⵡⴰⵛⴰⵍ ⴰⵔ ⵣⵉⵣⵣⵉⵍⵏ ⵡⵉⵢⵢⴰⴹ ⴰⵔ ⵜⵜⵍⴰⵥⵥⴰⴹⵏ ⵎⴰⵢ ⴷ ⵓⵀⴰⵏ.

- ⵍⴽⴰⵕⵟⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ṛbɛin, zg digsn lla ttɣiman g wacal ar zizziln wiyyaḍ ar ttlaqqaḍn may d ufan.

- lkaṛṭa

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont au nombre de quarante. Il y'a ceux qui sont étalés à même le sol et il y'a ceux qui se pressent autour d'eux et les ramassent quand ils le peuvent.

- Le jeu de cartes

Il s'agit ici des cartes espagnoles. Ce jeu de quarante cartes est le plus répandu au Maroc.

Chapelet ⵜⵜⵙⴱⵉⵃ (ttsbiḥ)

66- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⴰⵏ ⵓⴷⵔⴰⵙ ⵉⵛⵔⵡⴰⵏ ⵚⵃⴰⵏ ⵣⵉ ⵎⴰⵢ ⴷ ⵍⵓⵍⴰⵏ. ⵎⵢⵢⴰ, ⵓⵔ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵣⵔⵉⵏ.

- ⵍⵡⵔⴷ (ⵜⵜⵙⴱⵉⵃ)

- qqnx ac nn, yan udras icrwan ṣḥan zi may d lulan. myya, ur ad tt zrin.

- lwrd (ttsbiḥ)

- Je te la pose à deviner. C'est une rangée d'agneaux bien nourris dont le nombre est cent, pas un de plus.

- Le chapelet

Charançon ⴰⴽⵓⵣ (akuz), ⵛⵓⵣ (cuz)

67- ⵙⴱⵃⴰⵏ ⵍⵍⴰⵀ ⵉⵅⵍⵇ ⵜ ⵓⵔ ⵙⵙⴰⵏ ⴰⵎⴰⵏ, ⴰⵔ ⵜⵜⵓⵜⵜⴰⵏ ⵍⵅⵢⴰⵕ ⵏ ⵡⵓⵜⵜⵛⵉ.

- ⴰⴽⵓⵣ

- sbḥan llah ixlq t ur ssan aman, ar ttettan lxyaṛ n wuttci.

- akuz

- C’est un être que Dieu a créé. Il vit sans qu’il ait besoin de boire de l’eau et se nourrit des meilleurs mets qui soient.

- Le charançon

Le charaçon des céréales prospère dans les foyers et passe son temps à se nourrir et à se reproduire. Les femelles pondent leurs œufs dans des cavités creusées dans le grain. Ingérées, les larves du charançon ne semblent pas nocives pour les humains.

68- ⵉⴼⴼⵖ ⵣⴳ ⵄⴷⴷⵉⵙ ⵏ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵢⴹⵡⴰ.

- ⵛⵓⵣ

- iffɣ zg ɛddis n ymmas yḍwa.

- cuz

- Il sort du ventre de sa mère et s’envole aussitôt.

- Le charançon

69- ⵉⵜⵜⴻⵜⵜ ⵡⴰⵔ ⵉⵙⴻⵙⵙ.

- ⵛⵓⵣ

- ittett war isess.

- cuz

- Il mange, mais jamais il ne se désaltère.

- Le charançon

70- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵃⵕⴹⴰⵏ ⵉ ⵊⴰⵊ ⵉⵖⵔⵎ, ⵃⴹⴰⵏ ⵅⴰⵙ ⴰⵙⴰⵡⵖ. ⴰⵎⴰⵏ, ⵓⵔ ⴰⵙⵏ ⵍⵍⵉⵏ ⴳ ⵔⵔⵣⵇ.

- ⴰⴽⵓⵣ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aḥṛḍan i jaj iɣrm, ḥḍan xas asawɣ. aman, ur asn llin g rrzq.

- akuz

- Devine, ô toi qui es poète. C’est un être au teint sombre qui vit chez lui à manger sans jamais boire.

- Le charançon

Chat ⴰⵎⵓⵛⵛ (amucc), ⵎⵓⵛⵛ (mucc)

71- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵏ ⵍⵄⵉⵍ ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⵍⵄⵉⵍ. ⵉⵛⴰ ⴰⵙ ⵕⴱⴱⵉ ⵍⵀⵏⴰ, ⵉⵜⵜⵛⴰ, ⵉⵙⵡⴰ ⵓⵔ ⵅⵎⵎⵉⵎⵏ. ⵉⵍⵍⴰ ⵏⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵓⵔ ⵉⵄⴷⴷⵉⴱ.

- ⵎⵓⵛⵛ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun n lɛil ur igi lɛil. ica as ṛbbi lhna, ittca, iswa ur xmmimn. illa nn g taddart ur iɛddib.

- mucc

- Devine, ô toi qui es poète. C’est un enfant qui n’en est pas vraiment un. Il a à boire et à manger et vit à la maison, à l’abri des soucis et en toute quiétude.

- Le chat

Le chat est l’unique animal de compagnie qui vit à la maison avec la famille dans les milieux traditionnels.

72- ⵢⵓⴳⵔ ⵜ ⵉⴳⵉⵡⵔ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⵎⵓⵛⵛ

- yugr t igiwr nns.

- amucc

- Il est plus grand assis que debout.

- Le chat

La réponse pourrait être n'importe quel autre animal qui, comme le chat, peut se mettre sur son séant ou se mettre debout à quatre pattes. Le choix du chat est probablement lié au fait que c'est l'animal de compagnie qui vit en permanence avec les humains dans leurs foyers.

Chausse-trape ⵜⴰⵚⵇⵇⵓⵕⵜ (taṣqquṛt)

73- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵛⴰ ⵏ ⵍⴱⵍⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎⴰ ⴳ ⵜⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵉⵕⵚⵚⴰ ⴳ ⵓⴹⵖⴰⵕ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵙⵙⴰⵔⴰ. ⵓⵔ ⵉⵍⵉ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵉⵜⵜⵏⵢⵓⴷⴷⵓ. ⵄⵏⴷⴰ ⵓⵏⵏⴰ ⵜ ⵉⵔⵣⴰⵏ.

- ⵜⴰⵚⵇⵇⵓⵕⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ca n lbla iqqima g tmazirt nns, iṛṣṣa g uḍɣaṛ. ur da issara. ur ili iḍaṛn nns ad ittnyuddu. ɛnda unna t irzan.

- taṣqquṛt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un monstre qui guette en tapinois. Sans jambes, il est incapable de se mouvoir, mais gare à celui qui vient à lui.

- Le piège à gibier

74- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵍⵍⴰ ⵜⵍⵍⴰ ⴳ ⵜⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵏⵏⴰ ⵉⵅⵍⴰⵏ ⴳ ⵜⴰⵍⵍⵙⵜ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵓⵃⵟⵟⵓ ⵙ ⵜⴳⵓⵏⵉ, ⵍⵍⴰ ⵜⵕⵥⵎ ⴷ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵙ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜ ⵜⵜⴰⵎⵥ ⵜⴰⵡⵡⵓⵙⵜ, ⵀⴰ ⵍⵍⴰ ⵜⴽⴽⴰⵜ ⴰⴱⴰⵕⵉⵇ.

- ⵜⴰⵚⵇⵇⵓⵕⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. lla tlla g tmazirt nna ixlan g tallst, lla ttuḥṭṭu s tguni, lla tṛẓm d imi nns, lla tt ttamẓ tawwust, ha lla tkkat abaṛiq.

- taṣqquṛt

- Devine, ô toi qui es poète. Elle vit dans un terrain vague. Elle se protège en dormant la bouche ouverte, attachée à un pieu. Elle est prompte à gifler quiconque la touche.

- La chausse-trape, un piège à gibier

75 - ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⵓⵏ ⵕⵕⴰⵎⵉ ⵏⵏⴰ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵓⵃⴼⵓⵕ ⵉⵖⵎⵙ ⴰⵙⵏ ⵡⴰⵛⴰⵍ, ⵡⴰ ⵍⵍⴰ ⵉⴳⴳⴰⵏⵏ ⵖⵔ ⵍⵇⵔⴱ ⵓⵎⴰ ⵍⴱⵄⴷ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⵏⵏ ⵢⵉⵡⵉⴹ.

- ⵜⴰⵚⵇⵇⵓⵕⵜ

- qqnx ac nn, yun ṛṛami nna illan g jaj uḥfuṛ iɣms asn wacal, wa lla iggann ɣr lqrb uma lbɛd ur tn inn yiwiḍ.

- taṣqquṛt

- Je te la pose à deviner. C'est un chasseur qui est tapi dans une fosse. Il attend que la proie vienne à lui car il ne peut atteindre celles qui sont hors de sa portée.

- Le piège à gibier

Chauve-souris ⴼⵔⵜⵜⴳⵯⵍⵉⵎ (frttgʷlim), ⴰⴼⵔⵟⵓⵟⵟⵓ (afrṭeṭṭu)

76- ⵉⴳⵏ ⴰⵣⴰⵍ, ⵉⴽⵙ ⵉⴹ.

- ⴼⵔⵜⵜⴳⵯⵍⵉⵎ

- ign azal, iks iḍ.

- frttgʷlim

- Elle se couche le jour et quête de sa subsistance le soir.

- La chauve-souris

77- ⵜⵏⵔⴰ ⵜ ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵏⵔⵉ ⵢⵉⴹ.

- ⴼⵔⵜⵜⴳⵯⵍⵉⵎ

- tnra t tafukt ur t inri yiḍ.

- frttgʷlim

- La lumière du jour l'incommode, pas les ténèbres de la nuit.

- La chauve-souris

78- ⵢⴰⵏ ⵓⴳⴹⵉⴹ ⵏ ⴳⵔ ⵉⴳⴹⴰⴹ ⵓⵔ ⵜ ⵢⵓⵔⵓ ⵓⴳⴹⵉⴹ.

- ⴰⴼⵔⵟⵓⵟⵟⵓ

- yan ugḍiḍ n gr igḍaḍ, ur t yuru ugḍiḍ.

- afrṭeṭṭu

- C'est un oiseau parmi les oiseaux qui n'a pas été engendré par un oiseau.

- La chauve-souris

Chéchia (calotte) ⵜⵛⴰⵛⵉⵜ (tcacit)

79- ⵜⵃⴱⴹ, ⵡⴰⵔ ⵜⵙⵙⴼⵔⵓⵔⵉ.

- ⵜⵛⴰⵛⵉⵜ

- tḥbḍ, war tssfruri.

- tcacit

- Elle est en gestation, mais point de bébé dans son ventre.

- La chéchia (calotte)

La chéchia ou la calotte prend forme et joue son rôle de couvre chef lorsqu'elle est portée sur la tête. Sa forme arrondie rappelle alors le ventre rebondi d'une femme enceinte. Ôtée, elle se vide de son contenu sans pour autant engendrer quoi que ce soit.

Chemin ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ (aɣaras)

80- ⴷⴰ ⵜ ⵣⵔⴰⵢⵖ, ⵉⵖⴰⵎⴰ ⵖ ⵍⴳⵯⴷⴷⴰⵎ ⵉⵏⵓ.

- ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ

- da t zrayɣ, iɣama ɣ lgʷddam inu.

- aɣaras

- Je le dépasse et pourtant, il est toujours devant moi.

- Le chemin

81- ⵉⵍⵍⴰ ⵜⵔⵉⵜ ⵢⴰⵡⵉ ⴽ ⵉⵙⵙ.

- ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ

- inna trit yawi k iss.

- aɣaras

- Où tu désires aller, il t’y emmènera.

- Le chemin

82- ⵉⵖⵣⵣⵉⴼ ⴰⵢⵍⵍⵉⵖ ⵉⵕⵎⵉ, ⴰⴳⵯⵔⵏ ⵜ ⵉⴹⴰⵕⵏ.

- ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ

- iɣzzif aylliɣ iṛmi, agʷrn t iḍaṛn.

- aɣaras

- Il a beau être long et interminable, les foulées finissent par en venir à bout.

- Le chemin

83- ⵉⵖⵣⵣⵉⴼ, ⵓⵔ ⵉⵍⵉ ⴰⵎⴰⵍⵓ.

- ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ

- iɣzzif, ur ili amalu.

- aɣaras

- Il est long, mais il n’a point d’ombre.

- Le chemin

Cheveux ⴰⵣⵣⴰⵔ (azzar)

84- ⵜⵓⴳⴰ ⵓⵔ ⵉⵙⵎⵖⴰⵢ ⵡⴰⴽⴰⵍ.

- ⴰⵣⵣⴰⵔ

- tuga ur ismɣay wakal.

- azzar

- C'est une herbe qui pousse hors de la terre.

- Les cheveux

85- ⵜⵓⴳⴰ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵎⵖⴰⵢⵏ.

- ⴰⵣⵣⴰⵔ

- tuga ur ittmɣayn.

- azzar

- C'est une herbe qu'on ne sème pas.

- Les cheveux

86- ⵜⵓⵎⴰ ⵜ ⵜⵓⵎⵎⴰⵥⵜ ⵎⴰⵛⵛ ⵓⵔ ⵔⴰⴷ ⵜⵙⵙⵏⵜ ⵎⵏⵛⴽ ⴰ ⴷ ⵉⴳⴰ.

- ⴰⵣⵣⴰⵔ

- tuma t tummaẓt macc ur rad tssnt mnck a d iga.

- azzar

- Ils tiennent dans le creux d'une main, mais les compter n'est pas chose aisée.

- Les cheveux

Cheveux (blancs) ⵛⵛⵉⴱ (ccib)

87- ⵊⵊⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵜ ⵍⵎⵃⵏⴰ ⵜⵍⵍⴰ ⵖⵔ ⵎⴰ ⴳⴳⴰⵏ ⵛⴰ, ⴼⴰⵏ ⵉⴳⵔ ⵡⴰⴳⴳⴰ ⵉⵎⵥⵥⵉ ⵉⵍⴰⵣⵎ ⴷ ⴰⴷ ⵉⵎⵖⵓⵔ. ⴰⴷ ⵜⴰⵡⵄ ⵍⵓⵊⵜ ⴰⵍⵍ ⵉⵎⵍⵍⵓⵍ ⵉⴷⴷⵓ ⴷ ⵓⴽⵙⴰⵔ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵢⵜⴰⵍⵏ ⵉ ⵓⵛⵡⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⵉⵊⵊⵏ ⵜⴰⴱⴰⵏⵛⴰ.

- ⵛⵛⵉⴱ - ⵍⵎⵓⵜ

- qqnx awn. yut lmɛna tlla ɣr ma ggan ca, han igr waxxa imẓẓi ilazm d ad imɣur. ad tawḍ luqt all imllul iddu d uksar. lla tthṭaln i ucwwal ad iqqn tabanca.

- ccib - lmut

- Je vous la pose à deviner. C'est une évidence pour tout le monde. Le germe dans le champ, bien que petit, finit par grandir. Plus tard, il blanchit et perd sa sève. Dès lors, il attend que le moissonneur s'équipe et se mette à l'action.

- Les cheveux blancs et la mort

Ciel ⴰⵊⵏⵏⴰ (ajnna), ⵉⴳⵏⵏⴰ (ignna)

88- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵟⵟⴱⵍⴰ ⴷⴰ ⵓⵔ ⵉⵍⴽⵎ ⵓⴼⵓⵙ ⵏⵏⴽ.
ⵍⴽⵉⵙⴰⵏ ⴷ ⵍⴱⵔⵔⴰⴷ ⵏⵏⵙ, ⴰⵔ ⴰⵡⵏ ⵙⵓⴼⵓⵏ.

- ⵉⴳⵏⵡⴰⵏ

- ara fassr i ṭṭbla da ur ilkm ufus nnk.
lkisan d lbrrad nns, ar awn sufun.

- ignwan

- Devine quelle est la table sur laquelle sont disposés une théière et des verres que tu ne peux pas atteindre et qui éclairent ton chemin.

- Le ciel et les étoiles

89- ⵉⵙⴳⴳⵯⵉ ⵉⴽⵜⴰⵔ ⵙ ⵜⴳⵍⴰⵢ, ⵉⴳⴷⵎ ⵓⵔ ⵉⴼⴼⵉ.

- ⵉⴳⵏⵏⴰ

- isggʷi iktar s tglay, igdm ur iffi.

- ignna

- C’est un panier rempli d’œufs mis à l’envers sans que les œufs en tombent.

- Le ciel (et les étoiles)

90- ⵉⵜⵜⵔⵓ ⵉⴹⵃⵃⵛ.

- ⴰⵊⵏⵏⴰ ⴰⵅⵎⵉ ⵉⵛⵛⴰⵜ ⵓⵏⵥⴰⵕ ⴰⴽⴷ ⵜⴼⵓⵛⵜ

- ittru iḍḥḥc.

- ajnna axmi iccat unẓaṛ akd tfuct

- Il rit en même temps qu’il pleure.

- Le ciel, lorsqu’il y a soleil et que la pluie tombe

Il arrive par temps de pluie que le soleil apparaisse au travers d’une éclaircie en même temps qu’il continue de pleuvoir. C’est aussi à ces moments que l’on peut observer les arcs en ciel. On appelle cet instant précis “la noce du chacal” - *tamɣra n wuccn.*

91- ⵉⵖ ⴰⵔ ⴰⵍⵍⴰⵏ ⴼⵕⵃⵏ ⴰⵙⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ, ⵉⵖ ⴼⵕⵃⵏ ⴰⵔ ⴰⵙⵏ ⴰⵍⵍⴰⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ.

- ⵉⴳⵏⵏⴰ

- iɣ ar allan fṛḥn asn middn, iɣ fṛḥn ar asn allan middn.

- ignna

- Les gens se réjouissent de le voir triste et sombrent dans la tristesse quand ils le voient enjoué.

- Le ciel

Dans un pays qui dépend de l'agriculture, un ciel qui "pleure" des larmes de pluie est une source de réjouissance et d'optimisme car la terre va continuer à nourrir ses habitants. En revanche, un ciel constamment ensoleillé est synonyme de récolte maigre et de moral en berne.

92- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵎⵇⴰⴱⴰⵍⵏⵉⵏ ⴰⵎⵎ ⵙ ⵢⵉⴹ ⵓⵍⴰ ⴰⵙⵙ, ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵛⴰ ⴰⵙ ⵙⵉⴷⵉ ⵕⴱⴱⵉ ⵏⵏⴷⵕ ⴰⴷ ⵉⵜⵜⵕⴰⵄⴰ, ⵡⵉⵙⵙ ⵙⵉⵏ ⵄⵎⴰⵏ ⴰⵙ. ⵙ ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵉⵟⵟ ⴰ ⵙ ⴷⴰ ⵉⵙⵙⴰⴷⴷⴰ ⴽⵓ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ, ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⵕⴰⵃ ⵍⵖⴰⵛⵉ.

- ⵉⴳⵏⵏⴰ ⴷ ⵡⴰⵛⴰⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin nna mqabalnin amm s yiḍ ula ass, yukk ica as sidi ṛbbi nndṛ ad ittṛaɛa, wiss sin ɛman as. s yut n tiṭṭ a s da issadda ku tamazirt, ur as iṛaḥ lɣaci.

- ignna d wacal

- Devine, ô toi qui es poète. Deux êtres se font face, de jour comme de nuit. Le premier, dépourvu de ses yeux, ne voit pas, le second n'a qu'un œil, mais il peut tout voir, partout.

- La terre et le ciel

Alors que la terre est aveugle, le ciel, lui, a son astre lumineux qui éclaire notre planète.

Cigarettes ⵍⴳⴰⵕⵕⵓ (lgaṛṛu)

93- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⴰⵏ ⵍⴰⵎⵜⵓⵍ ⵏ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⴰ ⵉⴱⵏⴰⵏ ⴱⵍⴰ ⵍⵍⵙⴰⵙ. ⵜⵙⵎⵓⵏ ⵉⵛⵉⵔⵔⴰⵏ. ⴳⵙ ⵓⵏⵏⴰ ⵎⵉ ⵜⵖⵔⵉⴷ ⴰ ⴷⴷⵃⵓⵜ, ⵉⵣⵣⵖ ⴷ ⵓⵔ ⴷ ⵢⴰⵖⵓⵍ.

- ⵍⴱⴰⵕⵉⵜ ⵏ ⵍⴳⴰⵕⵕⵓ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yan lamtul n taddart nna ibnan bla llsas. tsmun icirran. xs unna mi tɣrid a ddɛut, iffɣ d ur d yaɣul.

- lbakit n lgaṛṛu

- Devine, ô toi qui es poète. Cela ressemble à une maison qui n'a pas de fondations et qui héberge une grande fratrie. Chaque enfant qui en sort est perdu à jamais.

- Un paquet de cigarettes

Cimetière ⵜⴰⵎⴷⵉⵏⵜ (tamdint), ⵜⵉⵎⴹⵕⵉⵏ (timḍṛin)

94- ⵉⵛⵜ ⵏ ⵜⵏⴷⵉⵏⵜ ⵡⵏⵏⵉ ⵉⵜⵜ ⵖⴰ ⵢⴰⴷⴼⵏ ⵡⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⵜⵜⴼⴼⵖ.

- ⵜⵉⵎⴹⵕⵉⵏ

- ict n tndint wnni itt ɣa yadfn war tt ittffɣ.

- timḍṛin

- C'est une ville où l'on accède et d'où on ne peut jamais sortir.

- Le cimetière

95- ⵜⴷⵍ ⵜⵏ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵜⵓⵔⵓ.

- ⵜⴰⵎⴷⵉⵏⵜ

- tdl tn ur tn turu.

- tamdint

- Elle leur assure un abri. Ce n'est pourtant pas elle qui les a mis au monde.

- La tombe (le cimetière)

Ciseaux ⵜⵓⵣⵍⵉⵏ (tuzlin), ⵜⵉⵎⵛⵕⴰⴹ (timcṛaḍ)

96- ⵉⵖ ⵓⵔ ⵅⴷⵎⵏⵜ ⵓⵔ ⴰ ⵜⵜⵏⵎⵓⵇⵇⵓⵕⵏⵜ.

- ⵜⵓⵣⵍⵉⵏ

- iɣ ur xdmnt ur a ttnmuqquṛnt.

- tuzlin

- Si elles ne travaillent pas, elles ne se rencontrent pas.

- Les branches d'une paire de ciseaux

La seule manière de faire se rencontrer les branches d'une paire de ciseaux est de les actionner dans un mouvement de va et vient.

97- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴱⵓ ⵙⵏⴰⵜ ⵏ ⵜⴰⵛⵏⵉⵡⵉⵏ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴰⵙⵏⵜ ⴷ ⵉⵃⴰⴹⴹⵕ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴳⴳⴰⵏⵜ ⵍⵀⵎⵓⵎ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴰⵙⵏⵜ ⵉⵖⴰⴱ, ⵅⴰⵙ ⴰⵏⵓⴷⴷⵎ ⴰⵢ ⵃⴹⴰⵏⵜ.

- ⵜⵓⵣⵍⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. bu snat n tacniwin. adday asnt d iḥaḍḍṛ, lla ttggant lhmum. adday asnt iɣab, xas anuddm ay ḥḍant.

- tuzlin

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux co-épouses qui ne s'attellent aux tâches ménagères qu'en présence de leur mari. Lorsque ce dernier n'est pas là, elles ne font que dormir.

- Les ciseaux

Les deux branches des ciseaux ne s'animent que lorsqu'elles sont actionnées par une main.

98- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵡⵜⵎⵉⵏ ⵙⵏⴰⵜ. ⵍⵍⴰ ⵅⴷⴷⵎⵏⵜ ⴰⵢⵢⵓⵔ, ⵍⵍⴰ ⴳⴳⴰⵏⴻⵏⵜ ⴰⵙⴳⴳⵯⴰⵙ.

- ⵜⵓⵣⵍⵉⵏ ⵓⵊⵍⵍⴰⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tiwtmin snat. lla xddmnt ayyur, lla gganent asggʷas.

- tuzlin ujllam

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux femmes qui travaillent pendant un mois et se reposent pendant un an.

- Les ciseaux qui servent à la tonte des moutons

Les ciseaux destinés à la tonte sont imposants par rapport aux ciseaux du couturier. Ils ne servent que pendant la saison de la tonte qui a lieu en été.

99- ⵙⵏⴰⵜ ⵜⵅⵙⵉⵡⵉⵏ ⵇⵇⵏⴻⵏⵜ ⵙ ⵢⴰⵜ ⵜⴳⵓⵙⵜ.

- ⵜⵓⵣⵍⵉⵏ

- snat txsiwin qqnent s yat tgust.

- tuzlin

- Ce sont deux brebis qui sont attachées à un même pieu.

- Les branches d'une paire de ciseaux

Lorsqu'on actionne les ciseaux pour couper, le geste fait penser à deux bêtes qui sont attachées l'une à l'autre et qui broutent l'herbe.

100- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵛⵏⵉⵡⵉⵏ ⴱⵕⵙⵏⵜ ⵙ ⵢⵉⵣⵣ ⵏ ⵓⴱⵢⴰⵙ.

- ⵜⵉⵎⵛⵚⴰⴹ

- tnayn n tcniwin bksnt s yijj n ubyas.

- timcṛaḍ

- Deux jumelles ceintes d'une même ceinture.

- Les branches d'une paire de ciseaux

Civière ⵏⵏⵄⵉⵛ (nnɛic)

101- ⵢⵉⵡⵉ ⴽⵓ ⵢⴰⵏ, ⵢⵓⵔⵔⵉ ⴷ ⴱⵍⴰ ⵏ ⵢⴰⵏ.

- ⵏⵏⵄⵉⵛ

- yiwi ku yan, yurri d bla n yan.

- nnɛic

- Elle transporte tout le monde à l'aller, mais elle fait toujours le retour à vide.

- La civière de transport des morts

Clé ⵜⴰⵙⴰⵔⵓⵜ (tasarut)

102- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵎⵛ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵜⵍⵍⵉ ⵉⵍⵍⵉⵙ, ⵓⵍⵍⴰⵀ ⵓⵔ ⵜⴳⵉ ⴰⵏⵏⴰ ⵜⵃⵜⴰⴷⵊⴰ. ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵎⵄⵏⴰ ⵖⵓⵔⵙ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⵏⵏⴰ ⵙ ⵜⵜⵙⴰⴼⴰⵔ, ⵎⴰⵛⴰ ⵀⴰⵜⵉⵏ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵜⵍⵍⵉ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵏⵢⵓⴷⴷⵓ.

- ⵜⴰⵙⴰⵔⵓⵜ ⵏ ⵟⵟⵓⵎⵓⴱⵉⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt mc ur as tlli illis, ullah ur tgi anna tḥtadja. waxxa mɛna ɣurs iḍaṛn nna s ttsafar, maca hatin ur as tlli ur da ttnyuddu.

- tasarut n ṭṭumubil

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui, sans sa fille, n'accomplira aucune tâche et ne bougera pas, bien qu'elle ait des jambes valides.

- La voiture et la clé de contact

103- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⵎⵖⴰⵕ ⵜⴷⵔⵓⵙ, ⵓⵔ ⵉⴷⴷ ⵍⵇⴷⴷ ⴰ ⴳ ⵏⵏ ⵜⵍⵍⴰ. ⴰⴼⵓⵙ ⵍⵍⴰ ⵙ ⵉⵙⵄⴰⵡⴰⵏ ⴰⵏⵏⴰ ⵜⵃⵜⴰⴷⵊⴰ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵏⴱⴰⴹ ⵅⴼ ⵜⵓⵜⵎⵉⵏ, ⵍⴰ ⵜⵜⵏⴱⴰⴹ ⴰⴽⵯⴷ ⵅⴼ ⵎⵉⴷⴷⵏ. ⵀⴰⵏ ⵍⵄⴰⴷⴰ ⵏⵏⵙ ⴰⵢⴰ. ⵓⵏⵏⴰ ⵉⵏⵏⴰⵏ ⵜⵓⵀⵏ ⴰ ⵉⵏⵛⵛⴰⴷⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⴰⵍ, ⵎⴰ ⵅⴼ ⵉⵜⵜⵎⴰⴹⴰⵍ ! ⵉⴷⴷⵓ ⵉⴳ ⴰⵙ ⵍⵎⵉⵣⴰⵏ ⴳ ⵡⴰⵏⵙⴰ.

- ⵜⴰⵙⴰⵔⵓⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat mɣaṛ tdrus, ur idd lqdd a g nn tlla. afus lla s isɛawan anna tḥtadja. lla ttnbaḍ xf tutmin, lla ttnbaḍ ak^{w}d xf middn. han lɛada nns aya. unna innan tuhn a inccadn n wawal, ma xf ittmaḍal ! iddu ig as lmizan g wansa.

- tasarut

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une jeune fille qui est toute menue, mais cela ne l'handicape point. Prise en mains, elle peut accomplir toutes sortes de tâches. Elle a le pouvoir sur nous tous. Si tu es poète et perspicace, solutionne donc cette énigme sans délai.

- La clé

104- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵙⵙⵏⵏ ⵉ ⵉⵣⵍⵉ ⴷ ⵍⵍⵖⴰ. ⴳⴰⵏⵜ ⵙⵏⴰⵜ ⵜⴰⵡⵎⴰⵜⵉⵏ ⵉⵛⵛⴰⵔⵏ ⵍⴱⴰⴱ ⵏ ⵉⵖⵔⵎ.

- ⵜⴰⵙⴰⵔⵓⵜ ⴷ ⵍⵇⵯⴼⵍ

- qqnx ac nn a may d as issnn i izli d llɣa. gant snat tawmatin iccarn lbab n iɣrm.

- tasarut d lq^{w}fl

- Devine, ô toi qui es poète. Le portail de la forteresse est le bien commun de ces deux sœurs.

- La clé et la serrure

105- ⵢⵓⵔⵓ ⵜⵜ ⵓⵎⵣⵉⵍ, ⵜⴳⴰ ⴷⴰⵅ ⵍⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⴽⵓⵢⴰⵏ.

- ⵜⴰⵙⴰⵔⵓⵜ

- yuru tt umzil, tga dax laman n kuyan.

- tasarut

- Elle est source de paix pour nous tous et c'est un forgeron qui l'a mise au monde.

- La clef

La clef symbolise l'autonomie et la sécurité pour tous. Elle garantit le toit, la protection et l'intimité.

Cœur ⵓⵍ (ul)

106- ⵢⴰⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵣⵖ ⵎⴰ ⵉⵍⵓⵍ ⴰ ⴱⴷⴷⴰ ⵉⵜⵜⵔⴽⴰⵣ, ⵓⵔ ⵉⵕⵎⵉ.

- ⵓⵍ

- yan urgaz zɣ ma ilul a bdda ittrkaz, ur iṛmi.

- ul

- C'est un homme qui, depuis sa naissance, ne cesse de vibrer sans jamais se fatiguer.

- Le cœur

Coffrage (à pisé) ⵜⵜⴰⴱⵓⵜ (ttabut)

107- ⵏⵓⵙⵉ ⵍⵇⴱⵕ ⵏⵣⵔⵉ ⴰⵎⵜⵜⵉⵏ.

- ⵜⵜⴰⴱⵓⵜ

- nusi lqbṛ nzri amttin.

- ttabut

- Nous avons déterré le cercueil et laissé le mort à sa place.

- Le coffrage à pisé

La construction dans de nombreuses campagnes marocaines consiste encore aujourd'hui à remplir de terre un coffrage en bois et de la tasser jusqu'à la rendre compacte et dense. Lorsque le coffrage est retiré, le pan de mur obtenu est suffisamment solide pour que l'on construise dessus un second pan et ainsi de suite jusqu'à atteindre la hauteur désirée.
Chaque démoulage permet de mettre à nu le pan de mur ainsi bâti et qui rappelle un corps sans vie que l'on laisse sur place lorsqu'on décide de répuérer le cercueil.

Collier ⵜⴰⵙⴷⴷⵉⵢⵜ (tasddiyt)

108- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⴰⵥⵟⵟⴰ ⴱⵓ ⵉⵍⵇⵇⵉⴹⵏ. ⵓⵔ ⴷⵉⴳⵙ ⴰⴼⴳⴳⴰⴳ, ⵓⵔ ⵉⴳⴰ ⴱⵓ ⵉⵖⴰⵏⵉⵎⵏ, ⵓⵔ ⴰⵙ ⵙⵍⵉⵅ ⵉ ⵜⵚⴽⴽⴰ. ⵕⵕⵛⵎ, ⵉⴳⴳⴰⴼⵉ ⴰⵙⴰⵡⵏ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵛⵎⵎⵍⵏ ⵉⵍⵉ ⵎⴰⵏⵉ ⵜⴱⵕⵕⴰⵄⵏ.

- ⵜⴰⵙⴷⴷⵉⵢⵜ

- qqnx awn. aẓṭṭa bu ilqqiḍn. ur digs afggag, ur iga bu iɣanimn, ur as slix i tṣkka. ṛṛcm, iggafi asawn. adday cmmln ili mani tbṛṛaɛn.

- tasddiyt

- Je vous la pose à deviner. C'est un métier à tisser aux motifs diaprés. Il n'a nul besoin d'ensouples ni de roseaux ni de peigne à tasser le fil et le tissage se fait de bas en haut. Achevé, l'ouvrage procure bien des satisfactions.

- Le collier de perles

Les colliers de perles servent essentiellement à rehausser le cou des femmes. Ils reproduisent, généralement, les motifs observés dans les tissages.

Coq / poule ⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙ (afullus), ⵢⴰⵥⵉⴹ (yaẓiḍ)

109- ⴷⴰ ⵢⴰⵇⵔⴰ ⴰⵔ ⴷ ⵉⵎⵎⵜ.

- ⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙ

- da yaqra ar d immt.

- afullus

- Il "lance ses appels" jusqu'au dernier souffle de sa vie.

- Le coq

Le chant du coq est assimilé dans la culture locale à un appel, notamment celui du muezzin, l'appel à la prière.

110- ⵉⵍⴰ ⵉⵅⴼ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵙⴰⵡⴰⵍ ⵢⵉⵍⵉ ⵉⴼⵔⴰⵡⵏ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵢⵍⴰⵍ.

- ⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙ

- ila ixf ur ar isawal yili ifrawn ur ar ittaylal.

- afullus

- Il a une tête, mais il ne parle pas. Il a des ailes, mais il ne vole pas.

- Le coq

111- ⵎⵢⵢⴰⵜ ⵏ ⵓⵄⴱⴰⵏ ⴷ ⵡⴰⵄⴱⴰⵏ, ⵉⴼⴰⴷⴷⵏ ⵄⴰⵔⵔⴰⵏ.

- ⵢⴰⵥⵉⴹ (ⵏⵉⵖ ⴰⵊⴹⵉⴹ ⵣⵉ ⵟⵟⴰⵕⴼ)

- myyat n uɛban d waɛban, ifaddn ɛarran.

- yaẓiḍ (niɣ ajḍiḍ zi ṭṭaṛf)

- De cent et un habits elle est vêtue, mais ses genoux demeurent tout nus.

- Une poule ou n'importe quel autre oiseau

L'étonnement vient du fait que le corps des oiseaux est protégé par de nombreuses plumes superposées, mais leurs pates restent sans protection. Le choix de la poule en guise de réponse à l'énigme est lié aux impératifs de la vie à la campagne en présence des animaux domestiques courants. Par ailleurs, il y a également un lien à faire avec la pudeur dans la mesure où une personne, de sexe féminin surtout, qui se couvre le haut du corps n'a pas à laisser voir ses jambes nues. Cette idée est renforcée par l'emploi dans le corps de la devinette de l'expression '« cent et un vêtement » et rien pour couvrir les genoux'. Cf. variante n° 114.

112- ⵛⵛⵏⴳ ⴰⴽ ⵍⵍ ⴰ ⴱⵓ ⵃⵃⵖⴰ. ⵟⵟⴰⵃⴱ ⴱⵓ ⵜⵊⵃⵃⵓⴱⴰ ⵉⵖⵓⴷⴰⵏ, ⴰⵔ ⵉⵃⵙⵙⴰ ⵢⵓⵜ ⴳⴼ ⵢⵓⵜ. ⵜⵜⵓⴱ ⵍⵍⴰ, ⵢⵓⵏ ⴰ ⴳⴳⴰ. ⵃⵅⵣⴰⵎ ⴳ ⵉⴳⴼ, ⵜⴰⵎⵖⵔⴰ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵙ ⵜⵜ ⵢⴰⴳⴳⴰ. ⵉⴷⴷ ⴽⴰ ⵓⵔ ⵉⵛⵛⵉⵏ, ⵃⵅⴼⴰ ⴰ ⵙ ⵉⵜⵜⵏⵢⴰⴷⴷⵓ ⴱⵏⵉⴷ ⵉ.

- ⴰⴼⵓⵃⵃⵓⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ṭṭalb bu tjlluba iɣudan, ar ilssa yut xf yut. ttub nna, yun a gga. lḥzam g ixf, tamɣra ur da s tt yagga. idd ca ur iqqin, lḥfa a s ittnyaddu bnid i.

- afullus

- *Devine, ô toi qui es poète. Il est maître d'école coranique et a de belles djellabas, toutes de la même étoffe, qu'il met l'une par dessus l'autre. Sa tête est parée d'un ornement. Point de mariage en vue pourtant et point de chaussures à ses pieds.*

- Le coq

Dans les bourgs ruraux reculés, le maître d'école coranique qui est aussi l'Imam de la mosquée est assez souvent l'unique lettré du village et se distingue par la qualité et la propreté des ses vêtements. L'aisance de certains est visible au nombre de tuniques et de capes qu'ils superposent en s'habillant, choses que les villageois, lorsqu'ils en ont les moyens réservent plutôt aux cérémonies festives et aux parades. C'est de là que naît la comparaison avec le coq qui se distingue des volailles de la basse-cour par son plumage irisé par endroits et qui donne l'impression qu'il est doté de plusieurs couches de plumes différentes en plus de sa crête rouge vif, de sa queue en arc en ciel et de son maintien altier et fier.

113- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵎⵉ ⵜⴳⵉⴷ ⴰ ⵇⴱⴱⵉ ⵢ ⵍⵃⴰⴷⴰ ⵏⵏⵙ ⵅⵙ ⴰⵙⴳⵎⵉ ⵏ ⵉⴳⵉⵣⵉⵍⵏ. ⵅⴰⵙ ⴰⴷ ⵎⵖⵓⵇⵏ ⵓⵔ ⵜⵜ ⵉⵜⵜⵉⵙⵙⵉⵏ ⴰⵡⴷ ⵢⵓⵏ, ⴰ ⴽⵯⵏ ⵜⵙⵙⴳⵎ ⴰ ⵛⴰ ⵢⴰⴹⵏⵉⵏ.

- ⵜⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt mi tgid a ṛbbi g lɛada nns xs asgmi n igujiln. xas ad mɣuṛn ur tt ittissin awd yun, a kʷn tssgm a ca yadṇin.

- tafullust

- Devine, ô toi qui es poète. C’est une femme que Dieu a destinée à élever des orphelins qui, aussitôt devenus adultes, la quittent et l’oublient ; puis elle en élève d’autres à la place.

- La poule

Les poussins sont assimilés à des orphelins parce qu’on ignore qui est leur père.

114- ⵜⵍⵙⴰ ⵎⵢⵢⴰ ⵏ ⵓⵄⴱⴰⵏ, ⵓⵔ ⴷⵍⵏⵜ ⵜⴼⴰⴷⴷⵉⵏ.

- ⵜⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙⵜ

- tlsa myya n uɛban, ur dlnt tfaddin.

- tafullust

- Elle porte cent vêtements l’un au dessus de l’autre, ses genoux ne sont pas couverts pour autant.

- La poule

La décence pour une catégorie sociale veut que l’on se couvre de la tête aux pieds. Cf. variante n° 111.

Coquilles (de noix) ⵉⵔⴳⵏ ⵏ ⵍⴳⵔⴳⴰⵄ (irgn n lgrgaɛ)

115- ⵜⵃⵎⵎⵇ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⵍⵖ ⵙ ⵜⵣⵡⴰⵢⵉⵏ, ⵡⴰⵍⵓ ⵎⴰ ⵖ ⵏⵙⵡⴰ ⴰⵣⴽⴽⵉⴼ.

- ⵉⵔⴳⵏ ⵏ ⵍⴳⵔⴳⴰⵄ

- tɛmmṛ taddart nnɣ s tẓwayin, walu ma ɣ nswa azkkif.

- irgn n lgrgaɛ

- Notre foyer est encombré d'ustensiles et pourtant, point de bol pour nous servir le potage.

- Les coquilles de noix

Les coquilles de noix que l'on ouvre sans les casser et que l'on vide de leur fruit, ressemblent à deux miniatures de bols.

Corde ⵜⵔⵓⴽⴽⴰ (trukka)

116- ⵍⴰⵍⵍⴰ ⵜⵇⵇⵉⵎ, ⵢⴷⵊⵉⵙ ⵜⵜⵉⵔⴰⵔ ⵣⵣⴰⵜⵙ.

- ⵜⵔⵓⴽⴽⴰ ⴷ ⵜⵙⴷⴷⵛⵜ

- lalla ttqqim, ydjis ttirar zzats.

- trukka d tsddct

- Madame est assise, devant elle, sa fille s'amuse.

- Une corde dont l'extrêmité est effilochée

Tressée, la corde acquiert une solidité certaine qui contraste avec ses extrêmités lorsqu'elles sont effilochées. L'énigme met en parallèle la corde et son extrêmité effilochée avec une personne âgée et sage dont les descendants, insouciants et pleins de vie, s'activent en sa présence.

Coupe ongles ⵜⵉⵖⵏⴷⵉⵏ (tiɣndin)

117- ⵜⵜⵓⵜⵜ ⵉⵅⵙⴰⵏ, ⵜⵜⵊⵊⴰ ⴰⵢⵙⵓⵎ.

- ⵜⵉⵖⵏⴷⵉⵏ

- ttett ixsan, ttjja aysum.

- tiɣndin

- Il ronge les os et délaisse la chair.

- Un coupe ongles

Couscoussier ⴰⴽⵙⴽⴰⵙ (akskas)

118- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⵓⵜ ⵜⵎⵟⵟⵓⴷⵟ ⴷ ⴱⴰⴱ ⵓⵅⴰⵎ ⵏⵏⵙ ⵉⵛⵛⴰⵔ ⵜⵏ ⵓⵏⵣⴳⵓⵎ. ⵎⵛ ⵓⵔ ⵄⴷⵉⵍⵏ ⵉ ⵓⴼⴽⴽⴰⵙ, ⵍⵀⵎⵎ ⵉⴹⴰⵄ ⴰⵙⵏ. ⵉⴷⴷⴰ ⵓⵙⴽⴽⵉⵏ ⵉⵏⵏⴳⵣⴰ.

- ⴰⴽⵙⴽⴰⵙ - ⴰⴳⴳⵯⵔⴰ

- qqnx ac nn, yut tmṭṭudṭ d bab uxam nns iccar tn unzgum. mc ur ɛdiln i ufkkas, lhmm iḍaɛ asn. idda uskkin inngza.

- akskas - aggʷra

- Je te la donne à deviner. Une femme et son mari ont une action à accomplir ensemble. Ils doivent penser à beaucoup de choses en même temps et surtout à se serrer la ceinture, faute de quoi, leur projet n'aboutit pas.

- Le couscoussier

Le couscoussier ou la couscoussière est un ustensile traditionnel constitué d'un chaudron en terre cuite qui va sur le feu et d'un panier en alfa tressée, conique à fond plat, percé de petits trous qui facilitent le passage de la vapeur lorsque le panier est fiché dans l'ouverture du chaudron. Aujourd'hui, existent de nombreux types de couscoussiers de différentes matières (inox, cuivre, etc.). Le couscous est obtenu en mettant

les légumes, la viande et l'eau de cuisson dans le chaudron et la semoule de céréales dans le panier. Pour une bonne cuisson de la semoule, un joint (une bande de tissu généralement) est nécessaire au point de contact du panier et du chaudron pour empêcher les vapeurs de s'échapper par les côtés. En amazighe du Maroc central, le chaudron est masculin « *agg^{w}ra* » alors que le panier est féminin « *tagg^{w}rat*, *tasksut* » d'où la référence à l'homme et à la femme dans l'énigme.

Crayon (à khôl) ⵍⵎⵔⵡⴷ (lmrwd)

119- ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴳⴳⵓⵣ ⴰⵏⵓ ⵢⴰⴳⵯⵎ ⴷ ⴰⵎⴰⵏ ⵉ ⵡⵓⵍⵍⵉ.

- ⵍⵎⵔⵡⴷ ⴷ ⵜⴰⵥⵓⵍⵜ ⴷ ⵡⴰⵍⵍⵏ

- ar ittgguz anu yag^{w}m d aman i wulli.

- lmrwd d taẓult d walln

- Il descend dans le puits et en remonte de l'eau pour ses moutons.

- Le crayon à khôl et les yeux

Le crayon à khôl est plongé délicatement dans le creux de l'œil pour que son humidité soit mise à contribution afin de mieux étaler la teinte sur les cils et le pourtour des yeux.

Crépinette ⵜⴰⴷⵡⵡⴰⵕⵜ (tadwwaṛt)

120- ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵉⵍⵉ ⴰⵔ ⴽⵉⵖ ⵜⵎⵎⵓⵜ ⵎⴰⵙ.

- ⵜⴰⴷⵡⵡⴰⵕⵜ

- ur da ttili ar kiɣ tmmut mas.

- tadwwaṛt

- On ne la voit que lorsque sa mère a rendu l'âme.

- La crépinette

La crépinette est cette fine membrane de graisse qui enveloppe l'estomac des ruminants. Après le sacrifice de la bête, la crépinette est récupérée, mise à sécher et découpée en bandelettes dont on se sert pour envelopper les brochettes de foie avant de les faire rôtir sur des braises ardentes.

Cri ⵜⵖⵓⵢⵢⵉⵜ (tɣuyyit)

121- ⵜⴽⴽⴰ ⵜⵖⴷⵓ, ⵓⵔ ⵜⴰⵔⵔⵉ ⵜⵉⵔⵉ.

- ⵜⵖⵓⵢⵢⵉⵜ

- tkka tɣdu, ur tarri tiri.

- tɣuyyit

- Il est passé sans projeter d'ombre et s'est éloigné.

- Un cri

La personnification du cri permet de lui imaginer un corps et donc une consistance en termes de volume et comme tout volume génère une ombre lorsqu'il est exposé à une source de lumière, l'on s'interroge, ici, sur le fait que le cri puisse se déplacer sans être accompagné de son ombre. Le cri dans la devinette est mis au féminin car la langue amazighe le permet et non le français.

Davier ⵍⴽⵯⵍⵍⴰⴱ (lkʷllab)

122- ⵥⵥⵏⵅ ⴰⴳ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵓⴳⴳⵏ ⵡⴰⵔ ⴷⴷⴰⵜ, ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵓⵜⵜⴰ ⵛⵛⴰⵎⵜ. ⴷⴷⵉⴳⵉ ⴰⵢ ⴷ ⵔⴰⵏ.

- ⵍⴽⵯⵍⵍⴰⴱ

- qqnx ac nn a bu llɣa. uccn war ddat, ur ittetta ṣṣaḥt. ddici ay d ran.

- lk^{w}llab

- Devine, ô toi qui es poète. Le chacal est chétif et pourtant il préfère la charogne à l'animal sain.

- Le davier

La pince du dentiste lui sert à arracher les dents malades et/ou dévitalisées. Elle est asimilée dans l'énigme à un prédateur maigre et affamé (cf. les branches de la pince effilées) qui, au lieu de se nourrir de chair fraiche s'attaque à des os malades et sans vie.

123- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵙⵉ ⴷ ⵓⵅⵡⵡⴰⵏ ⵉⵅⴼ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵅⵜⴰⵕ ⴳ ⵡⵓⵍⵍⵉ. ⵉⵙⵙⵉⵏⴼ ⵜⵉⵏⵏⴰ ⵚⵃⴰⵏⵉⵏ, ⵉⵅⵢⵢⵕ ⵜⵉⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵃⵍⵉⵏⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵖⵔ ⴷ ⵉⴷⴷⴰ.

- ⵍⴽⵯⵍⵍⴰⴱ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yusi d uxwwan ixf ar ittxtaṛ g wulli. issinf tinna ṣḥanin, ixyyṛ tinna ur ḥlinin nna ɣr d idda.

- lk^{w}llab

- Devine, ô toi qui es poète. Le voleur est dans l'enclos. Il choisit les bêtes malades et ignore celles qui sont saines.

- Le davier

124- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ ⵜⵜ ⴰ ⵍⴰⵛⵢⴰⵅ ⵉⵎⵥⵥⵢⴰⵏⵏ ⴷ ⵡⵉⵏⵏⴰ ⵉⵎⵇⵇⵓⵕⵏ ⵢⴰⵜ ⵜⵎⵥⵓⵥⵥⴰⵔⵜ. ⵄⵄⵉⵕ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵜⵜⴰⵙⵉⵏ ⵉⵖⵚⵚ, ⵀⴰ ⵉⴱⵟⴷ ⵉ ⵓⴽⵙⵓⵎ ⴷ ⵡⴰⴷⵉⴼ. ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵚⵢⵢⴰⴻ, ⵓⵔ ⵜⵜⴷⴷⵓⵏ. ⴰ ⵡⵏⵏ ⵉⵔⴰⵏ ⵕⵕⵓⵃ ⵏⵏⵙ ⵏⵜⵜⴰ ⴰ ⵖⵓⵔⵙ

ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ, ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵓⵜⵛⴰⵕ ⴳ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ. ⴰⵢⴰ ⴰⵢ ⴰⵙ ⵉⴳⴰⵏ ⵍⵄⴰⴷⴰ.

- ⵍⴽⵯⵍⵍⴰⴱ

- qqnx awn tt a lacyax imẓẓyann d winna imqquṛn yat tmzuzzart. ṭṭiṛ nna d ittasin iɣṣṣ, ha ibɛd i uksum d wadif. ur ittṣyyaḍ, ur ttddun. a wnn iran ṛṛuḥ nns ntta a ɣurs di ddan, ar ittetcaṛ g idammn. aya ay as igan lɛada.

- lk^{w}llab

- Devinez, ô vous qui êtes jeunes poètes ou moins jeunes. C'est un rapace qui raffole des os et non de la chair ou de la moelle. Il ne se déplace pas pour chasser, mais les proies viennent à lui. Il baigne dans le sang. Telle est son habitude.

- Le davier

Dents / molaires ⵜⵓⵖⵎⴰⵙ (ⵜⵓⵖⵎⵙⵜ) (tuɣmas (tuɣmst)), ⵓⵅⵙⴰⵏ (ⴰⵅⵯⵙ) (uxsan (ax^{w}s))

125- ⴰⴽⴰⴱⴰⵕ ⵏ ⵟⵟⵍⴱⴰ ⴳⴰⵏⵉⵏ ⵜⴰⴳⴰⴷⴷⴰ. ⵢⴰⵏ ⵎⵉ ⵜⵜⵚⵚⴰⵏ ⴰ ⴷ ⵜⵏ ⵉⵥⵕⵕⴰⵏ.

- ⵓⵅⵙⴰⵏ

- akabaṛ n ṭṭlba ganin tagadda. yan mi ttṣṣan a d tn iẓṛṛan.

- uxsan

- C'est un groupe de Talebs ayant, tous, la même taille. Ne peut les voir que celui à qui ils sourient.

- Les dents dans la bouche

Les Talebs qui sont des lettrés religieux sont habituellement habillés en robes longues et/ou en djellabas blanches immaculées.

126- ⴰⵃⵔⴰⵢ, ⵃⴰⵔⵔⵢⵏⵜ ! ⴰⵔⵏ ⵡⴰⵍⵓ.

- ⵜⵉⵖⵎⴰⵙ

- aḥray, ḥarrynt ! arn walu.

- tiɣmas

- Elles moulent, assurément, mais on ne voit point de farine.

- Les molaires

Les molaires supérieures et les molaires inférieures rappellent les disques d'une meule à bras. Lorsqu'on moud le grain, la farine obtenue s'entasse autour du disque inférieur de la meule contrairement à la nourriture qui est avalée aussitôt qu'elle est mâchée.

127- ⴰⵔ ⵜⵏⵜ ⵉⵙⵔⵡⴰⵜ ⵎⵍⵍⵓⵍ, ⴰⵔ ⵉⵙⵏⵏⵇⵍⴰⴱ ⵣⴳⴳⵯⴰⵖ.

- ⵓⵅⵙⴰⵏ ⴷ ⵢⵉⵍⵙ

- ar tnt isrwat mllul, ar isnnqlab zggʷaɣ.

- uxsan d yils

- Le Blanc les piétine sur l'aire à battre, Le Rouge les retourne.

- Les dents et la langue

Dans la bouche, comme sur une aire à battre, la nourriture et les céréales destinées respectivement à être mâchées ou à être dépiquées sont constamment retournées pour un broyage de plus en plus fin avant l'ingestion pour la nourriture et le ramassage du blé pour le dépiquage.

128- ⴳⴳⵣⵏ ⴷ ⴰⵢⵜ ⵓⴼⵍⵍⴰ ⴷⴰⵔ ⴰⵢⵜ ⵓⵣⴰⵖⴰⵕ ⴰⴷ ⴽⴽⵉⵙⵏ ⵉⵍⵎ ⵉ ⵍⵎⵣⵖⵓⴱ.

- ⵓⵅⵙⴰⵏ

- ggzn d ayt uflla dar ayt uzaɣaṛ ad kkisn ilm i lmzɣub.

- uxsan

- Les habitants des hauteurs rejoignent ceux des plaines pour le dépecer, le malheureux.

- Les dents et l'aliment que l'on mâche

Les dents du haut et les dents du bas s'unissent pour déchiqueter et broyer les aliments que les termes de l'énigme présentent comme étant une malheureuse victime d'une agression.

129- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵡⵉⵏⵏⴰ ⵉⵥⵥⴰⴹⵏ ⵎⵍⵍⵓⵍⵏ, ⵓⵏⵏⴰ ⵉⵜⵜⴱⵕⵕⴰⵎⵏ ⵣⴳⴳⵯⴰⵢⵏ, ⴰⵔ ⵜⴰⴽⴽⴰ ⵜⵔⴳⵯⴰ ⵉ ⵡⴰⵏⵓ.

- ⵜⵓⵖⵎⴰⵙ - ⵉⵍⵙ - ⴰⴳⵕⴹ - ⴰⵄⴷⴷⵉⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. winna izẓaḍn mlluln, unna ittbṛṛamn zggʷayn, ar takka trgʷa i wanu.

- tuɣmas - ils - agṛḍ - aɛddis

- Devine, ô toi qui es poète. Ceux qui moulent sont blancs, celui qui brasse est rouge. La rigole, elle, alimente ensuite le puits.

- Les dents, la langue, l'œsophage et le ventre

Dindon ⴱⵉⴱⵉ (bibi)

130- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵔⵓⴽⴽ ⵉⵔⴰ ⴰⵙ ⵓⵔⴰⴷ ⴰⵟⵏⵉⵃ, ⵍⵍⴰ ⵉⵜⵜⴰⴼⴼ ⴰⵔ ⴳⵙⵙⵉⵏ, ⵉⵛⴰⵏ ⵜ ⵛⴰ ⴷ ⴰⴽⴽⵯ ⵎⵉ.

- ⴱⵉⴱⵉ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk iga as uyad aṣniɛ : lla ittaff ar xssin. ican t ca d akkʷ mi.

- bibi

- Devine, ô toi qui es poète. C'est quelqu'un qui ne semble pas être dans son état normal et qui a la manie de gonfler et de dégonfler sa gorge en permanence.

- Le dindon

Alterner les phases où l'on gonfle et dégonfle ses joues en expulsant de l'air peut être le signe d'un malaise ou d'un accès d'énervement chez certaines personnes que l'on compare, ici, à un dindon qui se rengorge.

Doigts ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ (ⴰⴹⴰⴹ) (iḍuḍan (aḍaḍ))

131- ⴳⴰⵏ ⵢⴰⵏ, ⵓⵔ ⵏⴳⴰⴷⴷⴰⵏ.

- ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ ⵏ ⵓⴼⵓⵙ

- gan yan, ur ngaddan.

- iḍuḍan n ufus

- Ils sont à la fois semblables et dissemblables.

- Les doigts de la main

Dromadaire ⴰⵍⵖⵎ (alɣm)

132- ⴰⵍⵖⵎ ⵉⴽⴽⴰⵏ ⵉⵎⵉ ⵏ ⵍⴱⵔⵔⴰⴷ.

- ⴰⵜⵉⴳ ⵏ ⵓⵍⵖⵎ

- alɣm ikkan imi n lbrrad.

- atig n ulɣm

- Le dromadaire s'est liquéfié et est passé par le bec verseur d'une théière.

- Le prix de vente du dromadaire

Les gens sont prêts à vendre leurs biens pour acheter les ingrédients nécessaires pour préparer le thé, boisson indispensable au quotidien.

133- ⵉⵖⵔⵎ ⵏ ⵜⴼⵢⵢⵉ ⵙ ⵉⵍⵍⴰ ⵙⵙⵍⵍⵓⵎ ⵏ ⵡⵓⵣⵣⴰⵍ.

- ⴰⵍⵖⵎ

- iɣrm n tfyyi s illa ssllum n wuzzal.

- alɣm

- C'est une forteresse de chair. Pour y accéder, il faut une échelle en fer.

- Le dromadaire

Eau ⴰⵎⴰⵏ (aman)

134- ⴰⵔ ⵜⵜⵃⵢⵓⵏ ⴰⵔ ⵏⵇⵇⴰⵏ.

- ⴰⵎⴰⵏ

- ar tthyun ar nqqan.

- aman

- Elle donne la vie, mais elle tue aussi.

- L'eau

135- ⵢⵓⵙⵉ ⴰⵇⵏⴹⴰⵄ, ⵓⵔ ⵉⵥⴹⴰⵄ ⴰⴷ ⵢⴰⵙⵉ ⴰⵎⵙⵎⴰⵄ.

- ⴰⵎⴰⵏ

- yusi aqnḍaṛ, ur iẓḍaṛ ad yasi amsmaṛ.

- aman

- Elle peut porter un quintal, mais pas soulever un clou en métal.

- L’eau

Les flots peuvent porter les plus gros bateaux, mais pas la moindre pièce métallique que l’on jette à l’eau et qui coule aussitôt.

Élection ⵍⵉⵏⵜⵉⵅⴰⴱ (lintixab)

136- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⴼⵉⵖⵔ ⵙ ⵏⵏⵊⵎⴰⵜ, ⵓⵏⵏⴰ ⵜⵏ ⵢⵉⵡⵉⵏ ⴷⴰ ⵖⵉⴼⵙ ⵉⵜⵜⵔⴱⴰⵃ, ⵎⴰⵛⴰ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜ ⵉⵜⵜⴰⵎⵥ ⵅⴰⵙ ⵓⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵇⴰⴷⴷⴰⵏ.

- ⵍⵉⵏⵜⵉⵅⴰⴱ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ifiɣr s nnjmat, unna tn yiwin da ɣifs ittrbaḥ, maca ur da t ittamẓ xas unna s iqaddan.

- lintixab

- Devine, ô toi qui es poète. C’est un serpent orné d’étoiles. Quiconque le saisit en tire profit, mais il faut être doué pour espérer y parvenir.

- L’élection

La politique dont les élections sont une rampe d’accès n’est pas un long fleuve tranquille. C’est un monde où l’on accède au pouvoir et à la richesse, mais il faut être un fin manœuvrier pour y parvenir.

Éléphant ⵉⵍⵡ (ilw, lfil)

137- ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵃⵓⴽⴽⵓ ⴰⵎⵥⵥⵓⵖ ⵏⵏⵙ ⵙ ⵜⵏⵅⴰⵕ ⵏⵏⵙ.

- ⵉⵍⵡ

- ar itthukku amẓẓuɣ nns s tnxaṛ nns.

- ilw

- Il se gratte l'oreille avec son nez.

- L'éléphant

Enfants ⴰⵔⵔⴰⵡ (arraw)

138- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵙⴽⵍⵓ ⵉⴱⴱⵉⵏ. ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵎⵎⵓⵜ. ⴰⴼⵔ ⵏⵏⵙ, ⵉⵙⵓⵍ ⵉⵣⴳⵣⴰⵡ.

- ⴰⵎⴰⵔⴰⵡ ⴷ ⵡⴰⵔⵔⴰⵡ ⵏⵏⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. asklu ibbin. ntta immut. afr nns, isul izgzaw.

- amaraw d warraw nns

- Devine, ô toi qui es poète. L'arbre est abattu et n'est plus. Ses feuilles, pourtant, sont toujours vertes.

- Le parent et sa descendance

Les enfants survivent, en principe, à leurs parents comme le dicte la loi de la nature humaine.

Ensouple ⴰⴼⴳⴳⴰⴳ (afggag)

139- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵉⵎⴷⴷⵓⴽⴽⴰⵍ ⵛⵛⴰⵔⵏⵉⵏ ⵜⴰⵃⵕⵕⴰⵜ, ⵢⵓⴽⴽ ⵖⵓⵔⵙ ⵛⴰ ⵏ ⵥⵥⵟⵕ, ⵡⵉⵙⵙ ⵙⵉⵏ

ⵉⴳⴰ ⵥⴰⵕⵙⵏ ⵕⴰⵚⵎⴰⵍ. ⵅⵙ ⴰⴷ ⴳⴳⵣⵏ ⵉ ⵓⵏⴱⴷⵓ, ⴰⴷ ⴰⵖⵓⵍⵏ ⴳⴰⵏ ⵉⵎⵥⵍⴰⴹ.

- ⴰⴼⴳⴳⴰⴳ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin imdḍukkal ccarnin taḥṛṛat, yukk ɣurs ca n ẓẓhṛ, wiss sin iga ẓaṛsn ṛaṣmal. xs ad ggzn i unbdu, ad aɣuln gan imẓlaḍ.

- afggag

- *Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux amis que l'agriculture réunit. L'un est chanceux, l'autre est riche de son patrimoine. Aussitôt après la saison des récoltes, les voilà tous les deux démunis et dépourvus de tout.*

- *Les ensouples du métier à tisser*

Le métier à tisser traditionnel compte une ensouple inférieure destinée à recevoir le tissage achevé et deux ensouples supérieures autour desquelles les fils de chaîne sont enroulés. L'extrêmité desdits fils sont reliés à l'ensouple inférieure. Au fur et à mesure que la tisseuse avance dans son travail, le tissu est enroulé autour de l'ensouple inférieure en même temps que sont déroulés les fils de chaîne des ensouples supérieures. A la fin du tissage, tout le tissu obtenue se retrouve enroulé autour de l'ensouple inférieure alors que les ensouples supérieures se retrouvent démunies de leurs fils de chaîne. Il est alors temps de boucler le tissage et de récupérer l'ouvrage fini. Le bouclage est ici assimilé à la saison des récoltes et les ensouples inférieure et supérieures, allégées de l'ouvrage fini, sont assimilées à deux amis qui avaient en partage une parcelle à cultiver et qui se retrouvent démunis

l’un et l’autre. Le métier à tisser est démonté et rangé jusqu’à la saison suivante.

Épi (de maïs) ⵜⴰⵙⵏⴳⴰⵔⵜ (tasngart)

140- ⵢⴰⵜ ⵜⵄⵢⵢⴰⵍⵜ ⵉⵍⴰⵏ ⴰⵛⴰⴽⵓⴽ. ⵜⵍⵙⴰ ⵜⴰⵖⵔⴰⵕⵜ ⵏ ⵉⴱⵔⴷⴰⵏ ⵜⴱⴷⴷ ⴼ ⵢⴰⵏ ⵓⴹⴰⵕ.

- ⵜⴰⵙⵏⴳⴰⵔⵜ

- yat tɛyyalt ilan acakuk. tlsa taɣraṭt n ibrdan tbdd f yan uḍaṛ.

- tasngart

- C’est une fille à la chevelure abondante qui porte de nombreux vêtements superposés et qui est unijambiste.

- Un épi de maïs sur pied

Escargot ⴰⴱⵓⵖⵍⴰⵍ (abuɣlal), ⴰⵖⵯⵍⴰⵍ (aɣʷlal)

141- ⵉⵔⴱⴰ, ⵉⵖⵍⵉ ⴰⵖⵓⵍⵉⴷ.

- ⴰⵖⵯⵍⴰⵍ

- irba, iɣli aɣulid.

- aɣʷlal

- Il escalade une falaise avec, sur le dos, une lourde charge.

- L’escargot

142- ⵥⵥⵏⴳ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵖⵙⵙ ⴰⵅⵍⵍⴰ ⵓⴽⵙⵓⵎ, ⵉⵃⵍⴰ ⴳ ⵟⵟⴰⵊⵉⵏ. ⵇⴰⵏ ⴰⵚⵢⵢⴰⴹ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜ ⵉⴷ ⵜⵜⴰⵡⵉⵏ ⴰⵍ ⵓⵜⵏ ⵜⴰⵎⴰⵔⴰ ⴳ ⵓⵎⵔⴷⵓⵍ.

- ⴰⴱⵓⵖⵍⴰⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. iɣss aflla uksum, iḥla g ṭṭajin. han aṣyyaḍ ur da t id ttawin al utn tamara g umrdul.

- abuɣlal

- *Devine, ô toi qui es poète. Sa chair est protégée par une carapace. Cuisiné, il est un délice, mais le ‘chasseur’ doit peiner pour l’avoir.*

- *L’escargot*

La difficulté n’est pas tant de trouver les escargots dans la nature, mais de les trouver en quantité et en taille suffisantes pour constituer un repas.

143- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵓⵣⵏⵣⴰ. ⵓⵏⵏⴰⵅ ⵏⵏⴰ ⵜ ⵉⵙⵖⴰⵏ ⴰⵢ ⵜ ⵢⵉⵡⵉⵏ ⵢⴰⴷⵊ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⴰ ⵜⵅⵡⴰ.

- ⴰⴱⵓⵖⵍⴰⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk illan g taddart nns ar ittuznza. unnax nna t isɣan ay t yiwin yadj taddart la txwa.

- abuɣlal

- *Devine, ô toi qui es poète. Il est dans sa maison et celle-ci est mise en vente. L’acheteur l’en déloge pour s’en saisir et se débarrasse de la maison.*

- *L’escargot*

144- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵍⵎⵅⵍⵓⵇ ⵙ ⴱⵍⴰ ⵉⵃⴱⴰⵏⵏ ⵉⵇⵇⵉⵎⴰ ⴹⵥⵥⵓⵄⵉ. ⵛⴰ ⵓⵃⴱⴰⵏ ⴰⴼⵕⵄⵉ ⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⴳⴰ ⴱⵓ ⵜⵏⴱⴰⵄⵉⵏ. ⵓⵔ ⵜⵏ ⵢⴰⵖ ⵓⵣⴰⵍ. ⴰⴽⴷ ⴰⵙⵎⵎⵉⵄ

ⵉⵇⴷⴷⴰ ⵉⵙⵙ, ⴰⵍ ⵉⴷⴷⵓ ⵕⵕⵓⵃ. ⵜⴰⵎⵓⵏⵜ ⵏⵏⵙ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⵊⵕⵕⵓ ⵛⴰ.

- ⴰⴱⵓⵖⵍⴰⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun lmxluq s bla iɛbann iqqima ḥẓẓuḍi. ca uɛban afṛḍi ay d as iga bu tnbaḍin. ur tn yaɣ uzal. akd asmmiḍ iqdda iss, al iddu ṛṛuḥ. tamunt nns ur as ijṛṛu ca.

- abuɣlal

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est un être vivant qui est nu et qui ne porte pas de vêtements. Dieu ne l'a doté que d'une seule couverture. Jusqu'à la fin de ses jours, il ne craint ni le soleil ni le froid.*

- *L'escargot*

145- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⵓⴽ ⵏⵏⴰ ⵢⵓⵙⵉⵏ ⴰⵇⵉⴹⵓⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ, ⵉⵎⵓⵏ ⵉⴷⵙ ⴰⵏⵏⴰ ⵖⵔ ⴷⴷⴰⵏ. ⵉⴳ ⴰⵙ ⵍⵄⴰⴷⴰ.

- ⴰⴱⵓⵖⵍⴰⵍ

- qqnx ac nn, yuk nna yusin aqiḍun g tadawt, imun ids anna ɣr ddan. ig as lɛada.

- abuɣlal

- *Devine, ô toi qui es poète. Il porte une tente sur le dos qui l'accompagne partout où il va. Tel est son mode de vie.*

- *L'escargot*

146- ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵢⴰⵔⴱⴱⵓ ⵜⵜ ⵅ ⵡⵄⵔⵓⵔ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⵖⵍⴰⵍ (ⵇⵇⴰⵕⵏ ⵜ ⵍⴰ ⵅⴼ ⵉⵛⴼⴰⵔ)

- taddart nns, yarbbu tt x wɛrur nns.

- aɣlal (qqaṛn t la xf icfar)

- Sa maison, c'est sur le dos qu'il la porte.

- L'escargot (ou la tortue)

Esprit ⴰⵏⵍⵉ (anli)

147- ⴰ ⴽⴽ ⵏⵙⴰⵇⵙⴰ : ⵢⴰⵏ ⵍⵊⵏⵏ, ⴽⵉ ⵡⴰⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵙⵔⵙ.
ⴷⴰ ⴷ ⵉⵙⵙⵓⵜⵍ ⵉ ⴱⵖⴷⴰⴷ ⵓⵔ ⵜⴰ ⵜⵏⵏⵉⵜ ⴰⵎⵉⵏ.

- ⴰⵏⵍⵉ

- a kk nsaqsa. yan ljnn, ki wan illa srs.
da d issutl i bɣdad ur ta tnnit amin !

- anli

- Je vous le demande. Quel est ce génie qui est en chaque être humain et qui est en mesure d'aller à Bagdad et d'en revenir avant même que vous ayez eu le temps de dire « Amen ! » ?

- L'esprit

Essaim ⴰⴳⵯⵍⵉⴼ (agʷlif)

148- ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⴽⵙⵙⴰⵏ ⵎⴷⴷⵏ, ⵓⵔ ⴰⵔ ⴰⵙ ⴰⴽⴽⴰⵏ ⴰⴷ ⵉⵛⵛ,
ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⵙⵙⵡⴰⵏ, ⵎⵉⵛ ⴰⵔ ⴰⵙⵏ ⵢⴰⴽⴽⴰ ⴰⴷ ⵛⵛⵉⵏ.

- ⴰⴳⵯⵍⵉⴼ

- ur a t kssan mddn, ur ar as akkan ad icc, ur a t sswan, mic ar asn yakka ad ccin.

- agʷlif

- On ne le mène pas paître, on ne le nourrit pas et on ne lui donne pas à boire. Lui, en revanche, nourrit tout le monde.

- L'essaim d'abeilles

Étoiles ⵉⵜⵔⴰⵏ (ⵉⵜⵔⵉ) (itran (itri))

149- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵍⴷⵊⵉⴳⵏ ⵏⵏⴰ ⴷⴰⵎⵏⵉⵏ ⵓⵔ ⵉⵡⵉⴹⵏ ⵙ ⴰⵛⴰⵍ. ⵚⴱⵃⴰⵏ ⵍⵍⴰⵀ ⵉⴷⴷ ⴳ ⵍⴱⵓⵔ ⴰ ⴳ ⵓⴳⵍⵏ, ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⵍⵓⵍⴰⵏ ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ ?

- ⵉⵜⵔⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ildjign nna damnin ur iwiḍn s acal. ṣbḥan llah idd g lbur a g ugln, idd is lulan ammas n waman ?

- itran

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des fleurs éternelles qui ne touchent pas le sol. Croissent-elles sans avoir besoin d'être irriguées ou poussent-elles dans des eaux 'invisibles' ?

- Les étoiles

La profondeur du ciel et sa couleur bleue font que l'on confond l'eau et l'air. Les étoiles, telles des fleurs, brillent dans ces espaces suspendus et mystérieux.

150- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵡⴰⵍⴰ ⵏ ⵉⵣⴳⴰⵔⵏ, ⵙ ⵢⵉⴹ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⵖ, ⵙ ⵡⴰⵙⵙ ⵍⵍⴰ ⵜⴳⴳⴰⵏ.

- ⵉⵜⵔⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tawala n izgarn, s yiḍ lla ttawɣ, s wass lla tggan.

- itran

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un troupeau de bovins qui broute la nuit et dort le jour.

- Les étoiles

Être humain ⴰⴼⴳⴰⵏ (afgan)

151- ⵢⴰⵜ ⵍⵅⵍⵉⵇⵜ ⴰⵔ ⵜⵣⵣⵉⴳⵉⵣ ⵚⵚⴱⴰⵃ ⴼ ⴽⴽⵓⵥ ⵉⴹⴰⵕⵏ, ⵜⵓⵥⵥⵓⵎⵜ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ, ⴰⵔ ⵜⵣⵣⵉⴳⵉⵣ ⴼ ⵙⵉⵏ ⵉⴹⴰⵕⵏ, ⵖ ⵢⵉⴹ ⴰⵔ ⵜⵣⵣⵉⴳⵉⵣ ⴼ ⴽⵕⴰⴹ.

- ⴰⴼⴳⴰⵏ

- yat lxliqt ar tzzigiz ṣṣbaḥ f kkuẓ iḍaṛn, tuẓẓumt n wass, ar tzzigiz f sin iḍaṛn, ɣ yiḍ, ar tzzigiz f kṛaḍ.

- afgan

- *C'est une créature qui marche à quatre pattes le matin, à deux à midi et à trois en fin de journée.*

- *L'être humain*

La primo-enfance, la jeunesse et la vieillesse de l'être humain qui finit par avoir besoin d'une canne pour se mouvoir.

Étrier ⵜⵓⵣⵣⴰⵍⵜ ⵏ ⵜⵔⵉⴽⵜ (tuzzalt n trikt)

152- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵜⵙ ⵏ ⵙⵉⵏ ⵉⵜⴱⵉⵔⵏ ⵍⴰ ⵜⵜⵓⵜⵜⵛⴰⵏ ⵅⵙ ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵎⵛ ⵓⴼⴰⵏ ⴰⵣⵎⵣⵣⵓ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵄⴼⵓⵏ ⴰⵍ ⴷ ⵖⵎⵓⵏ ⴳ ⵛⴰ ⵜⵉⵖⵏⴱⴰ.

- ⵜⵓⵣⵣⴰⵍⵉⵏ ⵏ ⵜⵔⵉⴽⵜ - ⵍⵎⵢⴰⵔⴰⵜ - ⵔⵔⵛⵓⴱⴰⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. its n sin itbirn la ttettcan xs idammn mc ufan azmzzu. ur da ttɛfun al d ɣmun g ca tiɣnba.

- tuzzalin n trikt - lmyarat - rrcubat

- *Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux pigeons qui s'abreuvent de sang chaque fois qu'ils en ont*

l'occasion. Ils ne renoncent jamais à tremper leur bec dans le sang.

- Les étriers

Ève ⵃⵡⵡⴰ (ḥwwa)

153- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵢⴰⵜ ⵜⵎⵖⴰⵕⵜ ⵓⵔ ⵉⵍⵉⵏ ⵉⵏⵏⴰⵙ
ⵓⵍⴰ ⴱⴰⴱⴰⵙ ⵓⵍⴰ ⴷⴰⵔⵙ ⵓⴽⴰⵏ ⴰⵢⵜⵎⴰⵙ.

- ⵎⵎⴰⵜⵏⵖ ⵃⵡⵡⴰ

- ara fassr i yat tmɣaṛt ur ilin innas
ula babas ula dars ukan aytmas.

- mmatnɣ ḥwwa

- Devine qui est la femme qui n'a ni mère ni père ni frères et sœurs.

- Ève

Faucille ⴰⵎⴳⵯⵔ (amgʷr), ⵉⵎⴳⵔ (imgr), ⴰⵎⵊⴰⵔ (amjar), ⴰⵙⵎⵎⴰⵡⴷ (asmmawd)

154- ⴰⵢⵢⵉⵙ ⵎⵉ ⵓⵎⵥⵏ ⵙⵎⵎⵓⵙ ⴰⵍⴳⴰⵎⵓ.

- ⵉⵎⴳⵔ

- ayyis mi umẓn smmus algamu.

- imgr

- C'est un équidé auquel cinq (hommes) tiennent le mors.

- La faucille

La faucille (mot masculin en amazighe) est un instrument que les moissonneurs doivent

actionner avec agilité et dextérité lorsqu'ils sont en train de moissonner. Pour ce faire, l'ouvrier doit la tenir fermement d'une main pendant que de l'autre, il fait des gerbes avec les céréales coupées.

155- ⵉⴱⴱⵉ ⵉⴳⵓⵢⵢⴰ, ⵉⵡⵔⵔⵉ ⵙ ⵜⵖⵎⵔⵜ.

- ⴰⵙⵎⵎⴰⵡⴷ

- ibbi iguyya, iwrri s tɣmrt.

- asmmawd

- Des têtes, elle en a coupé avant d'aller s'isoler dans un coin.

- La faucille

156- ⵉⵇⵇⵡⵙ, ⵉⵇⵇⴹⵄ. ⴷ ⴰⵎⵊⴰⵔ. ⵎⵉⵏ ⵢⵄⵏⴰ ⴰ ⵢⴰⵖⵢⵓⵍ?

- ⴰⵎⵊⴰⵔ. ⵜⵡⴰⴼⵉⵜ ⴰⴷ ⴷⴰⵢⵙ ⵜⵉⵔⴰⵔⵜ, ⵅⵣⵣⴰⵔⵏ ⵣⵣⴰⵢⵙ ⵎⴰ ⴰⵃⵏⵊⴰⵔ ⵉⵜⵜⵙⵔⴰ ⵉⴼⵀⵀⵎ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ

- iqqws, iqqḍɛ. d amjar. min yɛna a yaɣyul?

- amjar (twafit ad days tirart, xzzarn zzays ma aḥnjar ittsra ifhhm i wawal)

- Courbée et tranchante est la faucille, Devine ce que c'est "tête de mule"?

- La faucille

L'énigme a pour but de mesurer à quel point l'interlocuteur est attentif à ce qu'on lui dit puisque la réponse est dans la question.

157- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵔⵢⴰⵣ ⴽⴽⴰⵜⵏⵜ ⵜⵓⵜⵎⵉⵏ, ⴰⵔ ⵉⵏⵇⵇⴰ ⵍⴰⵕⵡⴰⵃ. ⵓⵔ ⴷⵉⴳⵙ ⵜⴰⵙⴰ, ⵅⵙ ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵉⵏⵖⴰ ⵓⵎⵅⵉⴱ ⵉⵣⵔⵉ ⵜ.

- ⴰⵎⴳⵯⵔ ⴷ ⵜⵖⴰⵏⵉⵎⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aryaz kkatnt tutmin, ar inqqa laṛwaḥ. ur digs tasa, xs aynna inɣa umxib izri t.

- amgʷr d tɣanimin

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un homme que les femmes maltraitent. Il est pourtant un tueur sans pitié qui sévit et sème les cadavres partout où il passe.

- La faucille et les tiges qui servent de protection aux doigts de la main opposée à celle qui tient l'outil

L'homme est l'outil 'faucille' qui est un terme masculin en amazighe et les femmes sont les tiges de roseaux qui viennent percuter la faucille comme pour la dissuader de continuer à faucher les céréales par brassées entières.
La pratique du moissonneur consiste à faucher les céréales à l'aide de la faucille qu'il tient de la main droite. Avec la main gauche, il maîtrise la brassée de tiges à couper. Pour éviter tout accident, les doigts de la main gauche sont sécurisés par des tiges de roseaux portées en guise de gant de protection.

158- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵣⴰⵢⵣ ⵉⵙⵏⵢⵓⴷⴷⵓ ⵓⵎⴽⵙⴰ, ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵉⵛⵍⴰ ⵉⵡⵖ ⴰⵍ ⵉⵄ, ⴰⵀⴰ ⵉⴷⴷⵓ ⴷ ⵉⵏⵙⴰ ⵉⵙ.

- ⴰⵎⴳⵯⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. azayz isnyuddu umksa, waxxa icla iwɣ al iḍ, aha iddu d insa is.

- amgʷr

- *Devine, ô toi qui es poète. Le troupeau que le berger mène paître, broute du matin au soir et la nuit, il se couche sans dîner.*

- La faucille

La faucille sert à faucher le blé du matin au soir comme un mouton qui passe sa journée à brouter. La nuit, elle est mise au repos jusqu'au lendemain.

159- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵢⵢⵉⵙ ⴰ, ⵅⵎⵙⴰ ⵟⵟⴼⵏ ⴰⵙ ⴰⵍⴳⴰⵎⵓ, ⵅⵎⵙⴰ ⴳⴳⵯⴷⵏ ⴰⵙ.

- ⴰⵎⴳⵯⵔ ⴷ ⵜⵖⴰⵏⵉⵎⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. iyyis a, xmsa ṭṭfn as algamu, xmsa ggʷdn as.

- amgʷr d tɣanimin d iḍuḍan

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est un cheval auquel cinq personnes tiennent la bride pendant que cinq autres, par crainte, se tiennent à l'écart.*

- La faucille, les cinq doigts de la main et les tiges qui servent de protection à l'autre main

Le moissonneur tient sa faucille et la manipule avec une main (ses cinq doigts) tandis que l'autre qui isole les brassées de céréles à faucher porte des tiges en roseau au bout de chaque doigt afin d'éviter tout contact avec la lame de la faucille.

160- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵉⴼⵉⵖⵔ ⵢⵓⵙⵉ ⵓⵄⵉⵙⴰⵡⵉ ⵣⵉ ⵃⵏⴳⵉ, ⵎⴰⵛⴰ ⵕⵕⵓⵃ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵜⵜ ⵉⵛⵉ ⵕⴱⴱⵉ ⴳ ⵉⴷⵎⴰⵔⵏ.

- ⴰⵎⴳⵯⵔ

- qqnx ac nn, ifiɣr yusi uɛisawi zi ḥngi, maca ṛṛuḥ ur as tt ici ṛbbi g idmarn.

- amgʷr

- Je te la donne à deviner. C’est un serpent que le charmeur tient par le cou et qui s’agite sans cesse au bout de son bras bien qu’il soit sans vie.

- La faucille

Par sa forme longiligne, la faucille rappelle la morphologie du serpent et ses mouvements ondulatoires lorsque le moissonneur s’en sert avec dextérité.

161- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵍⵓⵃⵛ ⵉⵜⵜⴰⵡⵖⵏ ⵉⵔⴰ ⴱⴰⵔ ⴰⴷ ⵉⵚⵃⵓ. ⴽⵓⴷ ⵉⵜⵜⴻⵜⵜ ⵉⵕⵥⵥⵎ ⴰⵀⴰ ⵜⵎⵎⴰⵏⵏⴹ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⵎⴳⵯⵔ

- qqnx awn a bu llɣa. yun luḥc ittawɣn ira bar ad iṣḥu. kud ittett iṛẓẓm aha tmmannḍ tadawt nns.

- amgʷr

- Devine, ô toi qui es poète. C’est un animal qui se nourrit en permanence dans l’espoir de prendre du poids, mais comme il rejette au fur et à mesure ce qu’il mange, son échine en est devenue courbée.

- La faucille

162- ⵜⴰⵣⵣⵉⵜ ⵉⵖⵔⵙⵏ ⵉ ⵜⵇⴱⵉⵍⵜ.

- ⵉⵎⴳⵔ

- tazzit iɣrsn i tqbilt.

- imgr

- *C'est une dague qui a décapité toute une tribu.*

- *La faucille*

Femme ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ (tamṭṭuḍt), ⵜⴰⵎⵖⴰⵔⵜ (tamɣart)

163- ⴽⵕⴰⴹ ⵣⴳⵔⵏ ⴰⵎⴰⵏ. ⵢⴰⵏ ⵉⵥⵕⴰ ⴰⵎⴰⵏ ⵢⵉⵍⵉ ⵜⵏ, ⵢⴰⵏ ⵉⵥⵕⴰ ⵜⵏ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⵍⵉ, ⵢⴰⵏ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⵥⵕⴰ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⵍⵉ.

- ⵜⴰⵎⵖⴰⵔⵜ ⵢⵓⵙⵉⵏ ⵢⴰⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰⵡ ⵜⵉⵍⵉ ⴰⵃⵍⵉⴳ

- kṛaḍ zgrn aman. yan iẓṛa aman yili tn, yan iẓṛa tn ur tn ili, yan ur tn iẓṛa ur tn ili.

- tamɣart yusin yan warraw tili aḥlig

- *Ils sont trois à avoir traversé le ruisseau. Le premier a vu l'eau et l'a touchée, le second l'a vue mais ne l'a pas touchée et le troisième ne l'a ni vue, ni touchée.*

- *Une maman qui est enceinte et qui porte un bébé sur le dos*

164- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⴰⵏ ⵓⵄⵟⵟⴰⵕ ⵉⴷⴷⵅ ⵉⵎⵎⵓⵜ, ⵓⵔ ⵉⴹⵀⵉⵕ, ⵜⵇⵇⵏ ⵜⵃⴰⵏⵓⵜ ⴹⴰⵕⴰⵙ ⵕⴱⵄ ⵛⵀⵓⵕ.

- ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵎⵎ ⵍⵃⵇⵇ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yan uɛṭṭaṛ iddx immut, ur idḥiṛ, tqqn tḥanut ḍaṛas ṛbɛ chuṛ.

- tamṭṭuḍt mm lḥqq n ṛbbi

- Devine, ô toi qui es poète. Le colporteur n'est plus de ce monde. Sa boutique est restée fermée pendant quatre mois.

- La veuve pendant le délai de viduité

La religion impose à la femme qui vient de perdre son époux d'observer un délai de viduité pendant lequel elle doit être habillée en blanc, de la tête aux pieds et renoncer à se remettre en couple pendant cette période.

Fer ⵓⵣⵣⴰⵍ (uzzal)

165- ⵢⴰⵜ ⵜⵖⴰⵡⵙⴰ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵜⵜ ⵉⵕⵥⵥⴰ ⴰⴱⵍⴰ ⵓⵍⵜⵎⴰⵙ.

- ⵓⵣⵣⴰⵍ

- yat tɣawsa ur ar tt iṛẓẓa abla ultmas.

- uzzal

- C'est un objet que rien ne peut rompre sinon son alter ego.

- Le fer (une pièce métallique)

Feu ⴰⴼⴰ (afa), ⵜⴰⴽⴰⵜ (takat), ⵜⵉⵎⵙⵙⵉ (timssi)

166- ⴰⵔ ⵜⵛⵜⵜⴰ ⵓⵔⴰ ⵜⵜⵛⴱⵄⴰ.

- ⵜⴰⴽⴰⵜ

- ar tctta ura ttcbɛa.

- takat

- Il n'en a jamais assez de dévorer.

- Le feu

167- ⵉⵖ ⵉⵎⵎⵓⵜ, ⵎⵏⴰⵚⵚ ⵏⵏⵙ ⵖ ⵡⴰⴽⴰⵍ, ⵎⵏⴰⵚⵚ ⵏⵏⵙ ⵖ ⵉⴳⵏⵏⴰ.

- ⵜⴰⴽⴰⵜ ⴷ ⵢⵉⵖⴷ ⴷ ⵡⴰⴳⴳⵓ

- iɣ immut, mnaṣṣ nns ɣ wakal, mnaṣṣ nns ɣ ignna.

- takat d yiɣd d waggu

- A sa mort, une part de lui reste sur terre, l'autre monte au ciel.

- Le feu, la cendre et la fumée

168- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵓⵏⵏⴰ ⵛ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵄⴷⴰⵡ ⵉⵣⴷⵖ ⵉⴽⴽ ⴷⵉⵎⴰ. ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵍⵍⴰⵏ ⴷⵉⴳⵙ ⵉⵕⵥⴰⵏ, ⵜⵍⵍⴰ ⴷⵉⴳⵙ ⵍⵎⵄⵉⵛⵜ ⵏ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ. ⵍⵍⴰ ⵛ ⵜⵜⵏⴼⴰⵄ ⴳ ⵜⵓⴷⵔⵜ, ⴰⵀⴰ ⵉⴳ ⴰⵛ ⴰⵄⴷⴰⵡ ⴰⵔ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵃⴷⴷⴰ ⵡⴰⵙⵙ.

- ⴰⴼⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. unna c igan aɛdaw izdɣ ikk dima. waxxa llan digs iṛẓan, tlla digs lmɛict n ddunit. lla c ttnfaɛ g tudrt, aha ig ac aɛdaw ar d as iḥdda wass.

- afa

- Devine, ô toi qui es poète. Il est ton ennemi, mais il habite avec toi. Il t'est nuisible, mais il te fait vivre. Il est ton allié et ton ennemi jusqu'à ce que la mort vous sépare.

- Le feu

169- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵍⵓⵃⵛ ⵉⵔⴰ ⴳⴰⵙ ⵎⴰⵛⵜⵛⴰ ⴷ ⵓⴼⵥⴰⵥ. ⵓⵔ ⵖⵓⵔⵙ ⵜⴰⵡⴰⵏⵜ, ⵓⵔ ⵜ ⵉⵏⵇⵇⴰ ⴼⴰⴷ, ⵓⵔ ⴷⴰ

ⵉⵜⵜⵉⵔⵉ ⵄⴰⴷ ⴰⵇⵔⴰⴼ. ⵎⵛ ⵉⵡⴹⵏ ⴰⴷ ⵉⵙⵓ ⴰⵎⴰⵏ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⵎⵜⴰⵜ.

- ⴰⴼⴰ

- qqnx awn. yun luḥc ira xas mactca d ufẓaẓ. ur ɣurs tawant, ur t inqqa fad, ur da ittiri ɛad aqraf. mc iwḍn ad isu aman, da ittmtat.

- afa

- Je vous la donne à deviner. C'est un monstre qui n'est jamais rassasié et qui dévore tout ce qu'il trouve. Il n'a jamais soif, mais il redoute le froid. S'il boit, il meurt aussitôt.

- Le feu

170- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵜ ⵓⵔ ⵜⵃⵍⵉ, ⵜⴰⵔⵓ ⵣⵉ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵔⵔⴰⵡ ⵓⵔ ⵉⵃⵍⵉⵏ. ⵢⵓⵏ ⵍⴰ ⵅ ⵉⵙⵙⵔⵓ, ⵡⵉⵙⵙ ⵙⵉⵏ ⵉⵏⵉ ⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⵅ ⵉⴽⴽⴰⵜ, ⵓⵔ ⴰⵅ ⵜⵜⴹⴰⵕⵕⴰⵏ.

- ⴰⴼⴰ - ⴰⴳⴳⵓ ⵏ ⵉⴽⵛⵛⵉⴹⵏ - ⴰⴳⴳⵓ ⵏ ⵓⵛⴰⵏⵉⴼ

- qqnx awn. yut ur tḥli, taru zi tdist nns arraw ur iḥlin. yun la x issru, wiss sin ini as ad ax ikkat, ur ax ttḍaṛṛan.

- afa - aggu n ikcciḍn - aggu n ucanif

- Je vous la pose à deviner. C'est une mauvaise personne qui donne naissance à deux mauvais enfants. L'un nous fait pleurer, l'autre nous envahit mais ne nous incommode pas.

- Le feu, la fumée de combustion et la fumée du barbecue

Le feu qui peut être dévastateur engendre de la fumée, non moins dangereuse, mais il est une

fumée qui, bien qu'incommodante, est associée au plaisir du palais lorsqu'il s'agit de la viande que l'on cuit à la braise.

171- ⵜⵜⴻⵜⵜ ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵊⵉⵡⵉⵏ.

- ⵜⵉⵎⵙⵙⵉ

- ttett war ttjiwin.

- timssi

- Insatiable, il mange sans cesse.

- Le feu

172- ⵜⵜⴻⵜⵜ ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵙⵙ, ⵎⴰⵔⴰ ⵜⵙⵡⴰ, ⴰ ⵜⵎⵎⵜ.

- ⵜⵉⵎⵙⵙⵉ

- ttett war ttss, mara tswa, a tmmt.

- timssi

- Il mange sans jamais boire. S'il boit, il meurt.

- Le feu

Feuille ⵜⵉⴼⵔⵜ (tifrt)

173- ⵉⴹⵕ ⴷ ⵖ ⵓⵣⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵕⵥⵉ.

- ⵜⵉⴼⵔⵜ

- iḍṛ d ɣ uzur ur iṛẓi.

- ifr

- Elle est tombée du toit et n'a subi aucun dommage.

- La feuille

Fève ⴰⴱⴰⵡⵡ (abaww)

174- ⵙⵉⵏ ⵡⴰⴽⵏⵉⵡⵏ ⵎⵓⵏⵏ ⵖ ⵢⴰⵜ ⵜⵎⴹⵍⵜ.

- ⵉⴱⴰⵡⵏ

- sin wakniwn munn ɣ yat tmḍlt.

- ibawn

- Des jumeaux enterrés dans une même tombe.

- Les fèves

Figue (de barbarie) ⴰⴽⵏⴰⵔⵉ (aknari), ⵜⴰⵀⵏⴷⵛⵜ (tahndct)

175- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵡⴰ ⵜⴰⵏⵓⴳⵓⴹⵜ ⵏⵏⴰ ⵎⵉ ⵉⵖⵔⵙ ⵓⴳⵣⵣⴰⵔ ⵛⵕⴰⴹⵜ ⵏ ⵜⵉⴽⴽⴰⵍ ⵄⴰⴷ ⴰⵢ ⵜⵖⵓⴷⴰ.

- ⵜⴰⴽⵏⴰⵔⵉⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. wa tanuguḍt nna mi iɣrs ugzzar cṛaḍt n tikkal ɛad ay tɣuda.

- taknarit

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une brebis dont la chair ne peut être consommée que si le boucher l'égorge à trois reprises.

- La figue de barbarie

Il est d'usage, avant de pouvoir consommer la chair d'une figue de barbarie, d'en trancher les deux extrêmités au couteau et d'ouvrir la peau du fruit en la tranchant aussi dans le sens de la longueur.

176- ⵖⴰ ⴱⴰⵕⵕⴰ ⴷ ⵜⵖⴰⵕⴷⵏⵜ, ⵖⴰ ⴷⴰⵅⵔ ⴷ ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ.

- ⵜⴰⵀⵏⴷⵛⵜ

- ɣa baṛṛa d tɣaṛdnt, ɣa daxr d tammnt.

- tahndct

- Elle est scorpion en dehors et miel en dedans.

- La figue de barbarie

La figue de barbarie est recouverte de milliers de fines épines qui sont autant de dards prêts à défendre le fruit dont la chair est, du reste, délicieuse au goût.

Figuier ⵓⵔⵜⵓ (urtu)

177- ⵜⴰⵔⵖⵏⵜ ⵉⵏⵓ ⵜⵊⵏⴰ, ⴷⴷⵓⵏⵜ ⵏⵏⵙ ⵜⵜⵎⵏⵣⴰ.

- ⵓⵔⵜⵓ / ⵙⵙⵊⵊⴰⵕⵜ ⵉⵜⵜⵕⵡⵏ

- tarynt inu tjna, ddunt nns ttmnza.

- urtu / ssjjaṛt ittṛwn

- Ma chamelle est au repos et sa graisse se vend au marché.

- Un figuier ou tout arbre fruitier

Contrairement à l'animal qu'il faut sacrifier pour en exploiter la chair et le gras, l'arbre a l'avantage de permettre d'exploiter ses fruits tout en restant vivant.

Flaque ⵜⴰⵏⴷⴰ (tanda)

178- ⵜⴰⵔⵖⵏⵜ ⵉⵏⵓ ⵜⵊⵏⴰ, ⴰⵖⵉ ⵏⵏⵙ ⵉⵜⵜⴳⴳⵯⴰⴹ ⵖⴰ ⵔⵅⵔⴰ.

- ⵜⴰⵏⴷⴰ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ

- tarynt inu tjna, ayi nns ittggʷaḍ ya rxra.

- tanda n waman

- Ma chamelle est allongée ; son lait coule et se répand partout.

- Une retenue d’eau, un étang ou un lac

Le rapprochement entre le retenue d’eau et la chamelle me semble être lié à l’abondance du lait que la chamelle peut produire et dont les éleveurs tirent de conséquents bénéfices. La retenue d’eau est aussi source de vie et de prospérité.

Fleuve / rivière ⴰⵙⵉⴼ (asif), ⵉⵖⵣⴰⵔ (iyzar)

179- ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⵡⴰⵔ ⴷ ⵉⵜⵜⴰⵔⵔⵉ.

- ⵉⵖⵣⴰⵔ. ⵇⵇⴰⵕⵏ ⵜ ⵓⵔⴰ ⵉ ⵜⵎⴹⵕⵉⵏ

- ittawi war d ittarri.

- iyzar. qqaṛn t ura i tmḍṛin

- Il emporte et ne ramène jamais.

- Le fleuve ou le tombeau

Tout ce que l’eau emporte dans sa course s’en va et ne remonte jamais le courant. Tout ce que la tombe accueille y reste à jamais.

180- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵡⴰ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⴳⴳⴰⵏ, ⵜⴷⴰⵎ ⴰⵙ ⵜⵡⴰⴷⴰ. ⵓⵔ ⵉⵙⵓⵍⴰ ⴰⵇⵊⴷⵉⵎ.

- ⴰⵙⵉⴼ

- qqnx ac nn a bu llɣa. wa ur da iggan, tdam as twada. ur isula aqjdim.

- asif

- *Devine, ô toi qui es poète. Il ne dort jamais et il est sans cesse en mouvement et n'a point le temps de se reposer.*

- *Le fleuve*

Foie ⵜⴰⵙⴰ (tasa)

181- ⵀⴰ ⵢⴰⵡⵏ ⵢⵓⵜ ⵍⵎⵄⵏⴰ, ⵛⴰⵜ ⵉ ⴰⵕⵥⵥⵓⵎ ⵏⵏⵙ. ⴰⵏⵏⴰⵢⵅ ⵢⵓⴽⴽ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵉⵎⵍⵍⵓⵍ. ⵍⵍⴰ ⵜ ⵜⵜⴰⵙⵉ ⵜⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵉⵖⵓⵙ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⴰⵙⴰ ⴷ ⵓⴼⵍⵓⵙ

- ha yawn yut lmɛna, cat i aṛẓẓum nns. annayx yukk urgaz imllul. lla t ttasi tmṭṭuḍt iɣus g tadawt nns.

- tasa d uflus

- *Voici une énigme. A vous d'en trouver la clef. Il s'agit d'un homme tout blanc qui prend feu aussitôt que sa femme le porte sur le dos.*

- *Le kébab*

Il s'agit de petits morceaux de foie précuits et enrobés d'un bout de crépinette qu'on enfile dans une brochette et qu'on grille à la braise.

182- ⵇⵏⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⴰⵙⵉⵏ ⴰⵎⴰⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⴰⵍⵉⴹ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵏ ⵜⴰⴽⴽ ⵉ ⵍⵖⴰⵛⵉ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵉⴳⴳⵓⴷⵉ ⵉⵔⵉⴼⵉ.

- ⵜⴰⵙⴰ - ⵉⵥⵉ

- qnnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt nna da ittasin aman g tadawt aliḍ, ur da tn takk i lɣaci waxxa iggudi irifi.

- tasa - iẓi

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui porte sur le dos une outre pleine d'eau. Elle ne donne à boire à personne autour d'elle, pas même en période de canicule.

- Le foie et la vésicule biliaire

Le foie est un nom féminin en amazighe d'où la comparaison avec une femme qui porte sur son dos une poche pleine de liquide dont l'usage est de permettre la digestion des aliments dans l'estomac.

183- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵇⵛⵎⵉⵔⵜ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵡⴰⵙⵉⴼ ⴷⴷⴰⵡ ⴰⵙ, ⵓⵏⵏⴰ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⴰⵍ ⵜⵜ ⵉⵃⴰⴷⴰ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵔⴳⵉⴳⵉ ⵜⴷⴼⵄ ⴷ ⴰⵎⴰⵏ ⵉ ⵜⵖⴱⵓⵍⴰ.

- ⵜⴰⵙⴰ ⴷ ⵡⴰⵍⵍⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taqcmirt waxxa ur illi wasif ddaw as, unna iddan al tt iḥada, lla ttrgigi tdfɛ d aman i tɣbula.

- tasa d walln

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un rocher au pied duquel il n'y a point d'eau. Qu'on le frôle à

peine et il se met à tressaillir et à faire jaillir de l'eau dans les sources.

- Le foie et les yeux

Il s'agit en réalité de la vésicule biliaire et des glandes lacrimales qui alimentent respectivement l'estomac et les yeux.

Forgeron ⴰⵎⵣⵉⵍ (amzil)

184- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽⴰⵜⵏ ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⴰⵍ ⵉⴹ ⵙ ⵓⵄⴳⴳⴰⴷ, ⵓⵔ ⴰⴷ ⵜⵜ ⵜⵜⴼⵓⴽⴽⴰⵏ ⵡⵉⵏⵏⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎⴰⵏ ⵜⴰⵎⴰ ⵏⵏⵙ, ⵍⴰ ⵟⵟⵚⵚⴰⵏ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵙ.

- ⴰⵎⵣⵉⵍ ⴷ ⵉⴼⵟⵟⵉⵡⵊⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun urgaz nna ikkatn tamṭṭuḍt al iḍ s uɛggad, ur ad tt ttfukkan winna iqqiman tama nns, la ṭṭṣṣan bnid as.

- amzil d ifṭṭiwjn

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un homme qui bat sa femme du matin au soir. Personne de son voisinage ne prend sa défense. On en rit même.

- Le forgeron et les étincelles.

Les étincelles que provoque le travail de la forge sont assimilées à une manifestation de joie à l'instant même où le forgeron s'acharne à battre le fer pour le façonner.

Fourche ⵜⴰⵣⵔⵜ (tazrt), ⵜⵉⵣⵔⵜ (tizrt)

185- ⴰⵔ ⵜⵙⴽⴰⵔ ⵜⴰⵡⵓⵔⵉ ⵅⴰⵜ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵖ ⵓⵙⴳⴳⵯⴰⵙ.

- ⵜⴰⵣⵔⵜ

- ar tskar tawuri yat tikklt ɣ usggʷas.

- tazrt

- Elle rend service une fois l'an.

- La fourche lors du battage des céréales

La fourche est un outil dont on se sert uniquement à la période des récoltes. Grâce à ses trois dents fixées en bout de manche, elle permet le ramassge ou le retournement des céréales ou du foin que l'on a mis à sécher au soleil ou que l'on est en train de battre.

186- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵢⵜⵛⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⴷⴰⵎⵏⵉⵏ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵓⵜⵜⵛⴰⵏⵜ ⵟⵟⵄⴰⵎ ⴰⴷⵊⵉⵏⵜ ⵉ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴰⴽⵙⵓⵎ.

- ⵜⵉⵣⴰⵔ ⴷ ⵍⵍⵓⵃ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taytcin nna damnin, lla ttettcant ṭṭɛam adjint i urgaz aksum.

- tizar d lluḥ

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des femmes qui mangent la semoule de couscous et qui concèdent toute la viande au mari.

- Les fourches et la planche à vaner

Sur une aire à battre, une fois le dépiquage achevé, la paille et le grain, encore mélangés, sont disposés en un amas conique. Les vanneurs utilisent des fourches à trois doigts pour séparer la paille du grain en les jetant en l'air à hauteur d'homme et en profitant du vent qui souffle. La paille qui est légère est ainsi éloignée de l'aire à battre tandis que le grain, les épis non encore

écrasés et quelques autres impuretés, plus lourds, retombent aussitôt à leurs pieds. C’est alors que ces vanneurs prennent d’autres fourches dont les dents sont remplacées par un carré de bois et qui servent à continuer le vannage en soulevant de la même manière le grain pour le séparer des dernières impuretés qui l’encombrent.
Les fourches à dents représentent les femmes et la paille représente la semoule tandis que la fourche à fond en bois plat représente l’homme et le grain, plus consistant, la viande.

Fourmi ⴰⵛⵟⵟⵓⴼ (acṭṭuf), ⵜⵉⵛⴹⴼⵜ (ticḍft), ⵜⵓⴹⴼⵜ (tuḍft)

187- ⴱⵉⴽⵙⵏⵜ ⴼ ⵜⵡⵉⵣⵉ.

- ⵜⵓⴹⴼⵉⵏ

- biksnt f twizi.

- tuḍfin

- Elles s’attellent toutes à la tâche commune.

- Les fourmis

Les fourmis sont un exemple pour les humains. Elles unissent leurs efforts dans le seul but de servir la colonie et de la protéger.

188- ⴳⴳⵓⵜⵏ. ⵉⵖ ⵣⵔⵉⵏ ⵓⵔ ⴰⵔ ⴰⵙⵏ ⵏⵙⵍⵍⴰ !

- ⵜⵓⴹⴼⵉⵏ

- ggutn. iɣ zrin ur ar asn nslla !

- tuḍfin

- Elles sont nombreuses et quand elles se déplacent, personne ne les entend.

- Les fourmis

Au delà du sens premier de cette énigme, force est de constater que ce qui est sous-entendu est aussi le constat du caractère discipliné et efficace des fourmis qui, malgré leur nombre élevé, travaillent dans un ordre absolu et en silence.

189- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵡⴰ ⵏⵏ ⵉⵖⵔⴰⵏ ⵉ ⵕⴱⴱⵉ ⴰⵍⵍⵉⵢ ⴰⵙⵏ ⵉⵛⴰ ⵅⴰⵙ ⴰⴼⵔ. ⵉⵏⵏⴰ ⵜⵏⵖⴰ ⵜ ⵜⵡⴰⴷⴰ ⵓⴹⴰⵕ. ⵉⵙ ⵉⵔⴰ ⵅⴰⵙ ⴰⴷ ⴰⴼⵔⵓⵏ. ⵉⵏⵏⴰ ⵉⵥⵉⵍ ⵓⵙⵜⴰⵔⴰ.

- ⴰⵛⵟⵟⵓⴼ

- qqnx awn. wa nn iɣran i ṛbbi alliy asn ica xas afr. inna tnɣa t twada uḍaṛ. is ira xas ad afrun. inna iẓil ustara.

- acṭṭuf

- Je vous la pose à deviner. Elle n'a eu de cesse d'implorer Dieu pour qu'il la dote d'une paire d'ailes. Elle dit que marcher la fatigue et qu'elle préfère se déplacer en volant.

- La fourmi (volante)

190- ⵜⵏⵏⴰ : ⵙⵥⵡⴰ ⵢⵉ ⵉ ⵢⵖⵥⴰⵔ, ⴰⴷⵔⴰⵔ ⴰ ⵜ ⴰⵔⵢⵖ ⵏⵏⵉⵜ.

- ⵜⴰⴽⵟⵟⵓⴼⵜ / ⵜⵉⵛⴹⴼⵜ

- tnna : sẓwa yi i yɣzar, adrar a t aryɣ nnit.

- takṭṭuft / ticḍft

- Elle demande : fais-moi traverser la rivière quant à la montagne, j'en fais mon affaire.

- La fourmi

L’endurance de la fourmi est exemplaire sur la terre ferme, mais elle craint l’eau.

191- ⵜⵏⵏⴰ : ⵙⵄⴷⵓ ⵢⵉ ⵣⴳ ⵉⵢⴰⵥⵉⴹⵏ, ⵉⵟⴰⵏ ⴰ ⵜⵏ ⵄⴷⵓⵖ ⵏⵏⵉⵜ.

- ⵜⴰⴽⵟⵟⵓⴼⵜ / ⵜⵉⵛⴹⴼⵜ

- tnna : sɛdu yi zg iyaẓiḍn, iṭan a tn ɛduɣ nnit.

- takṭṭuft / ticḍft

- Elle demande : protège-moi des poules quant aux chiens, je saurai les éviter toute seule.

- La fourmi

La fourmi ne craint pas les animaux les plus féroces, mais elle est vulnérable devant les oiseaux.

192- ⵜⵅⵣⵣⵏ ⴽⵜⴰⵕ ⵣⵉ ⵎⵉⵏ ⵜⵜⵓⵜⵜ.

- ⵜⵉⴽⴹⴼⵜ / (ⵜⵉⵛⴹⴼⵜ)

- txzzn ktaṛ zi min ttett.

- tikḍft / (ticḍft)

- Elle emmagasine plus qu’elle ne consomme.

- La fourmi

Foyer / four ⵜⴰⴼⵇⵓⵏⵜ (tafqunt)

193- ⵜⴰⵔⵖⵏⵜ ⵉⵏⵓ ⵜⵊⵏⴰ, ⵉⵔⵉ ⵏⵏⵙ ⵢⵉⵡⴹ ⴰⵊⵏⵏⴰ.

- ⵜⴰⴼⵇⵓⵏⵜ ⵜⵜⵙⵙⵓⴼⵓⵖ ⴷⴷⵅⵅⴰⵏ

- tarynt inu tjna, iri nns yiwḍ ajnna.

- tafqunt ttssufuɣ ddxxan

- Ma chamelle est assoupie mais son cou s'élève dans les airs.

- Le foyer et la fumée qui en émane

Le foyer est assimilé au corps d'une chamelle et la fumée qui se dégage de sa cheminée et qui monte dans le ciel rappelle le long cou de l'animal. La comparaison est physique, mais elle est aussi liée au fait que le foyer et la chamelle sont source de nourriture.

194- ⵜⵛⵛⴰ ⵜⵊⵊⵉⵡⵏ, ⵜⵓⵎⵙ ⵅⵉⵅⵅⵉ ⵉ ⵡⵇⵎⵎⵓⵎ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⴰⴼⵇⵓⵏⵜ

- tcca tjjiwn, tums xixxi i wqmmum nns.

- tafqunt

- Elle est bien nourrie, mais elle a la bouche enduite de souillures.

- Le four à pain traditionnel

Le terme *xixxi* en langage enfantin signifie “saletés” et même “excrements” dans certaines régions et renvoie ici à la suie qui noircit l'ouverture qui sert d'entrée au four et par laquelle il est alimenté en bois de combustion et en pâte à pain à cuire.

Frange ⵜⴰⵡⵏⵥⴰ (tawnza)

195- ⵜⵖⴰⵎⴰ ⴷ ⵓⵔ ⵜⴷⵍ ⴰⵔ ⵜⵜⵎⵓⵏ ⴷ ⵡⴰⴹⵓ.

- ⵜⴰⵡⵏⵥⴰ

- tɣama d ur tdl ar ttmun d waḍu.

- tawnza

- Elle est toujours à l’air libre et se meut au gré du vent.

- La frange

Les cheveux qui tombent sur le front sont souvent rebelles à la coiffure et subissent les mouvements de la tête et les caprices du vent quand il souffle.

Froid ⴰⵙⵎⵎⵉⴹ (asmmiḍ)

196- ⵀⴰⵜ ⵉⵏⵏ ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ ⵡⴰⵍⵓ ⵜ.

- ⴰⵙⵎⵎⵉⴹ

- hat inn walaynni walu t.

- asmmiḍ

- Il est là sans être là.

- Le froid

Fumée ⴰⴳⴳⵓ (aggu)

197- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⵉⵔⵉ ⴰⵡⴷ ⵢⵓⵏ. ⵉⴷⴷⴰ ⵓⵔ ⴷ ⵉⵄⴰⵢⴷ. ⵉⴳⴰ ⴳⴰⵔ ⵉⵏⵊⴷⵉ.

- ⴰⴳⴳⵓ

- qqnx awn. yun ur t ittiri awd yun. idda ur d iɛayd. iga gar injdi.

- aggu

- Je vous la donne à deviner. C’est une personne que nul n’apprécie. Invitée indésirable, quand elle s’en va, elle ne revient plus.

- La fumée

La fumée qui s’invite dans les foyers ruraux dépourvus de cheminées appropriées est incommodante et indésirable. Heureusement qu’elle est aussi volatile.

Fuseau ⵉⵥⴹⵉ (iẓḍi)

198- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵅⴷⴷⴰⵎ ⴰⵍⵉⴹ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⴳⴳⴰ ⵍⵃⵎⵓⵎ ⵙ ⵡⵓⵥⵓⵔ, ⴰⵍ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⵜ ⴷⴰⵢ ⵄⵔⵔⴰⵏ ⵜ. ⵀⴰ ⴽⴽⵙⵏ ⴰⵙ ⵉⵄⴱⴰⵏⵏ, ⵉⵇⵇⵉⵎⴰ ⵃⵥⵥⵓⴹⵉ.

- ⵉⵥⴹⵉ

- qqnx ac nn a bu llɣa. axddam aliḍ da ittgga lhmum s wuzur, al tadggʷat day ɛrran t. ha kksn as iɛbann, iqqima ḥẓẓuḍi.

- iẓḍi

- Devine, ô toi qui es poète. C’est un ouvrier qui passe sa journée à travailler. Le soir venu, il est dépouillé de ses habits et forcé à passer la nuit sans le moindre vêtement.

- Le fuseau

La tisserande file la laine en garnissant le fuseau et en le dévidant lorsqu’il est plein, en fin de journée notamment.

199- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵅⴷⴷⴰⵎ ⵉⵅⴷⴷⵎⵏ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵉⵙⵎⵓⵏ ⵅⴼ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵛⴰ ⵛⴰ, ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵢⴰⵖⵓⵍ ⵉⵔⵓⵔⴰ ⴰⵙ ⵉ ⵓⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉⵛⴰⵏ ⴽⵓⵍⵛⵉ, ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴱⵍⴰ ⵛⴰ.

- ⵉⵥⴹⵉ

- qqnx ac nn a bu llɣa. axddam ixddmn allig ismun xf tadawt nns aynna s ica ca, allig yaɣul irura as i unna as ican kulci, iqqim bla ca.

- iẓḍi

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un ouvrier qui emmagasine tout ce qu'on lui donne en contrepartie de son labeur avant de tout redonner à son tour et de se retrouver démuni.

- Le fuseau à laine

La tisseuse file la laine grâce au fuseau qu'elle roule sur le flanc de sa jambe. Lorsque le fuseau est complétement recouvert de laine et que la tisseuse ne peut plus le faire tourner, elle le dévide entièrement et recommence l'opération de filage à nouveau.

Glace ⵜⵉⵙⵉⵜ (tisit)

200- ⵜⵥⵕⴰ ⵢⵉ ⵥⵕⵉⵖ ⵜⵜ ; ⵜⵄⵊⴱ ⴰⵢⵉ ⵙⵖⵉⵖ ⵜⵜ.

- ⵜⵉⵙⵉⵜ

- tẓṛa yi ; ẓṛiɣ tt. tɛjb ayi ; sɣiɣ tt.

- tisit

- Elle m'a vu ; je l'ai vue. Elle m'a plu ; je l'ai eue.

- La glace (miroir)

Le miroir a toujours fasciné l'être humain par sa capacité à lui renvoyer son image.

Grain (de blé) ⵉⵔⴷ (ird)

201- ⴱⵕⵕⴰ ⵍⵙ ⴰⵎⵕⴰⵖ, ⴰⴳⵯⵏⵙ ⵍⵙ ⵓⵛⵃⵉⵃ.

- ⵉⵔⴷ

- bṛṛa nns awṛaɣ, agʷns nns umlil.

- ird

- Il est jaune à l’extérieur et blanc à l’intérieur.

- Le grain de blé

Graine ⵉⴼⵙ (ifs), ⵣⵣⴰⵔⵔⵉⵄⵜ (zzarriɛt)

202- ⵛⵓⵔⴷⵓ ⵢⵓⵕⵓ ⴰⵣⴷⵓⵣ.

- ⵣⵣⴰⵔⵔⵉⵄⵜ ⵏ ⴷⵊⴼⵜ

- curdu yuṛu azduz.

- zzarriɛt n djft

- C’est une puce qui met au monde un pilon de mortier.

- La graine du navet

C’est le cas de toutes les graines qui sont petites et souvent de couleur sombre et qui engendrent des légumes qui sont souvent enfouis dans le sol et qui laissent dépasser leurs branches à la surface. La forme imposante du légume rappelle l’extrémité massive du pilon.

203- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵍⵍⴰ ⵏⵛⵛⴰⵔ ⵉⵖⵉⵎⵉ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵅ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵏ ⵓⵍⴰ ⵏⴰⵏⵏⵉ ⵜⵏ, ⴰⴷⴷⴰ ⵓⵔ ⴽⴽⵉⵙⵅ ⵖⵉⴼⵙⵏ ⴰⵛⴰⵍ.

- ⵉⴼⵙⴰⵏ ⴷ ⴷⴷⵍⵍⴰⵃ

- qqnx awn a bu llɣa. ismɣan g taddart lla nccar iɣimi, ur da x tannayn ula nanni tn, adda ur kkisx ɣifsn acal.

- ifsan d ddllaḥ

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des êtres de couleur avec qui nous cohabitons. Ils ne nous voient pas et nous non plus sauf si nous les sortons de leur abri.

- Les pépins d'une pastèque

204- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⴰⴽⵓⵔⴷⵓ ⵢⵓⵔⵓⵏ ⴰⵖⵔⴹⴰ. ⴷⴰ ⵙⵏⵉⵖⵉⵙⵅ ⵉ ⵜⴰ, ⵕⵕⵄⴱ ⴰⵢ ⵜⴳⴰ.

- ⵉⴼⵙⴰⵏ ⵏ ⵜⵔⴽⴽⵉⵎⵜ

- qqnx awn. akurdu yurun aɣrḍa. da sniɣisx i ta, ṛṛɛb ay tga.

- ifsan n trkkimt

- Je vous la pose à deviner. C'est incroyable, mais c'est une puce qui a engendré un rat.

- La graine du navet

La comparaison entre le rat et le navet porte sur leurs morphologies : un corps trapu et une queue filiforme.

Grenade / grenadier ⴰⵕⵕⵎⵎⴰⵏ (aṛṛmman), ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ (ṛṛmman)

205- ⵜⴰⵡⵊⵊⴰ ⵉⵄⵎⵎⵕⵏ ⵙ ⵜⴽⵓⵔⵉⵏ.

- ⵕⵕⵎⵎⴰⵏ

- tawjja iɛmmṛn s tkurin.

- ṛṛmman

- C'est une balle qui est pleine d'autres balles plus petites.

- Une grenade (fruit)

206- ⵜⵉⵎⵣⴳⵉⴷⴰ ⵉⵄⵎⵎⵕⵏ ⵙ ⵉⵎⴷⴹⴰⵕⵏ ⵓⵔ ⵜⵍⴰ ⵉⵎⵉ.

- ⵜⴰⵕⵕⵎⵎⴰⵏⵜ

- timzgida iɛmmṛn s imḥḍaṛn ur tla imi.

- taṛṛmmant

- C’est une mosquée sans porte d’entrée. Elle est pourtant pleine de disciples.

- Une grenade

207- ⵖⴰⵔⵉ ⵉⵊⵊ ⵏ ⴷⵏⵏⴰ, ⵜⵜⵏⵉⵔⵉⵔⵓ ⵎⴰⵕⵕⴰ ⵙ ⵜⵛⵎⵙⵉⵏ.

- ⵙⵙⵊⵊⴰⵕⵜ ⵏ ⴰⵕⵕⵎⵎⴰⵏ

- ɣari ijj n ḥnna, ttniriru maṛṛa s tcmsin.

- ssjjaṛt n aṛṛmman

- Ma grand -mère a, suspendues à elle, moult petites bourses.

- Le grenadier

Les paysanes en général, n’étant pas responsables de la gestion financière des foyers sont peu enclines à posséder un porte-monnaie. Elles cachent, de ce fait, leurs économies dans de petites bourses en tissu qu’elles dissimulent dans leurs sous vêtements ou ailleurs dans la maison. Ici, l’arbre qui est féminin en langue amazighe est assimilé à une grand-mère qui porte sur elle toutes ses économies dans des bourses bien ficelées.

Grenier ⴰⴳⴰⴷⵉⵔ (agadir)

208- ⵢⴰⵏ ⵓⴷⵔⴰⵔ ⵉⴱⵉⴷⴷ, ⵉⴽⴽ ⵜⴰⵙⵓⵜ ⵏ ⵜⴰⵙⵓⵜ.
ⵓⵔ ⵊⵊⵓⵏ ⴳⵉⵙⵏ ⵍⴰⵥ ⵓⵍⴰ ⵉⵍⴽⵎ ⵜⵏ ⴼⴰⴷ.
ⵡⴰⵏⵏⴰ ⵉⵔⵓⵔⴰ ⵙ ⵓⴳⵏⵙ ⵍⴰⵎⴰⵏ ⴰ ⵖ ⵍⵍⴰⵏ.

- ⴰⴳⴰⴷⵉⵔ

- yan udrar ibidd, ikk tasut n tasut.
ur jjun gisn laẓ ula ilkm tn fad.
wanna irura s ugns, laman a ɣ llan.

- agadir

- C'est une montagne qui sert de rempart depuis des générations. Derrière ce rempart où l'on n'a ni faim ni soif, tout est quiétude.

- Le grenier

Les greniers dans le sud du Maroc sont des fortifications érigées par la communauté pour y emmagasiner et protéger tout ce que la tribu a de valeur en termes de patrimoine ou de nourriture.

Hautbois ⵍⵖⵉⵟⴰ (lɣiṭa)

209- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵢ ⵜⵖⵓⵏⵉ ⴰⵍⵉⴹ ⵉⵅⵓⴱ ⴰⵙ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵉⵙⵍⵍ ⵉ ⵎⴰⵢⵙ ⵍⵍⴰ ⵜⵇⵇⴰⵕ ⴰⵍ ⵉⵏⴷⴷⵔ. ⴰⵢⴰ ⴷ ⵉⴳⴰ ⴰⵙ ⵍⵄⴰⴷⴰ.

- ⵍⵖⵉⵟⴰ ⴷ ⵟⵟⴱⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun illa g tɣuni aliḍ ixub as. adday isll i mays lla tqqaṛ al inddr. aya d iga as lɛada.

- lɣiṭa d ṭṭbl

- Devine, ô toi qui es poète. C’est quelqu’un qui est condamné à l’enfermement. Dès qu’il entend sa mère appeler, il se met à gronder.

- Le tambour et le hautbois

Le tambour et le hautbois sont des instruments de musique liés, essentiellement, à des pratiques saisonnières et ponctuelles (mariage, circoncision entre autres). Autant, on peut jouer du tambour seul, autant le hautbois ne peut pas se passer du tambour dans ce genre de cérémonies de joie.

Henné ⵍⵃⵏⵏⴰ (lḥnna)

210- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵉⵙⵙⵏⵏ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ, ⵍⴽⵜⴰⴱ ⵉⵜⵜⵢⴰⵔⴰ ⵙ ⵓⵙⵏⵏⴰⵏ.

- ⵍⵃⵏⵏⴰ ⵖ ⵓⴼⵓⵙ

- ini tgit lfahim issnn i wawal.
ara fassr i, lktab ittyara s usnnan.

- lḥnna ɣ ufus

- Devine, Ô toi pour qui la langue n’a pas de secret ! Quel est cette tablette sur laquelle on a écrit au moyen d’une épine ?

- La main tatouée au henné

Le tatouage au henné se fait à l’aide d’une seringue dont on a limé l’extrêmité de l’aiguille afin qu’elle serve à distribuer le henné sans risque de blessure.

211- ⵇⵇⵉⴳ ⴰⵛ ⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵣⵉⵣⴰ, ⴰⵏⴰ ⴳ
ⵉⵏⵙⴰ ⵉⵕⵃⵍ ⵢⴰⴷⵊ ⵏ ⴰⵣⴳⴳⵯⴰⵖ.

- ⵍⵃⵏⵏⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk igan aziza, anna g insa iṛḥl yadj nn azggʷaɣ.

- lḥnna

- Devine, ô toi qui es poète. C’est un être qui a le teint vert. Partout où il passe la nuit, il laisse des empreintes rouges.

- Le henné

Le « rouge » du henné n’est pas rouge vermeil, mais rouge orangé et peut devenir foncé s’il reste longtemps en contact avec la peau.

212- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵜⴰⵡⵓⴷⵊⵉ ⵉⵏⵡ ⵉⵜⵜⴰⵡⵖⵏ ⵍⵃⵕⵓⵛ, ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵜⵉⵡⵖ ⵉⴳⴰ ⴽⵓⵍⵍ ⴰⵣⵉⵣⴰ.

- ⵍⵃⵏⵏⴰ

- qqnx ac nn, tawudji inw ittawɣn lḥṛuc, aynna tiwɣ iga kull aziza.

- lḥnna

- Je te la pose à deviner. Ma jument broute en terrain défraîchi qui reverdit aussitôt qu’elle y passe.

- Le henné

Tandis que dans l’énigme 211 on parle de la trace laissée par le henné sur la peau une fois séché, dans celle-ci, on parle du henné que l’on vient juste de poser sur la peau et qui est encore vert, la couleur naturelle de sa feuille.

Hiver ⵜⴰⴳⵔⵙⵜ (tagrst)

213- ⵖ ⴰⵙⵙⴰ ⴷ ⵊⴰⵡ ! ⵊⴰⵡ ! ⴰⵣⴽⴽⴰ ⵜⵉⵖⵔⴰⵜⵉⵏ.

- ⵜⴰⴳⵔⵙⵜ ⴷ ⵓⵏⴱⴷⵓ

- ɣ assa d jaw ! jaw ! azkka tiɣratin.

- tagrst d unbdu

- Aujourd'hui le tintamarre, demain les youyous de satisfation.

- La saison des pluies et la saison des récoltes

Les onomatopées 'Jaw ! Jaw !' renvoient aux bruits liés aux diverses manifestations météorologiques génératrices de bruit de la saison d'hiver (vent qui souffle, tonnerre, grêle…) en même temps qu'elles renvoient indistinctement aux sons de certains instruments de musique qui préfigurent les youyous des femmes lors de diverses cérémonies de joie.

Jambe /pied ⴰⴹⴰⵕ (aḍaṛ)

214- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵏⵉⵏ ⵙⵉⵏ ⵉⵢⵙⴰⵏ. ⵎⵛ ⴰⵡⵏ ⵎⵓⵏⵏ ⵉ ⵜⵢⵓⴳⴰ ⴰⴷ ⴰⵛ ⵜⵖⵓⴷⵓ ⵜⵃⵕⵕⴰⵜⵜ.

- ⵉⴹⴰⵕⵏ

- qqnx ac a bu llɣa. yun nna d inin sin iysan. mc awn munn i tyuga ad ac tɣudu tḥṛṛatt.

- iḍaṛn

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un cavalier qui enfourche, en même temps deux chevaux. Seul

leur alignement, de part et d'autre de la charrue, est le gage d'un labour réussi.

- Les deux jambes

L'attelage du laboureur est constitué de deux bêtes attachées à l'axe centrale d'une charrue traditionnelle. La démarche coordonnée des deux bêtes permet de tirer la charrue et de tracer des sillons rectilignes.

Jarre ⵜⴰⵅⴰⴱⵉⵜ (taxabit)

215- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵎⵟⵟⵓⴹⵜ, ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵚⴼⵓ ⴳ ⵍⵍⵢⴰⵍⵉ. ⴳ ⵓⵏⴱⴷⵓ, ⵍⵍⴰ ⵜⵍⵙⵙⴰ ⴰⴷⵔⴱⴰⵍ, ⵉⵅⵓⴱ ⴰⵙ ⵡⴰⴹⵓ.

- ⵜⴰⵅⴰⴱⵉⵜ

- qqnx awn. yut n tmṭṭuḍt, lla ttṣfu g llyali. g unbdu, lla tlssa adrbal, ixub as waḍu.

- taxabit

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme qui, en hiver, est habillée de propre alors qu'en été, elle porte des haillons et vit péniblement.

- La jarre à eau

Il est de coutume dans les pays où il fait trop chaud en été, de recouvrir les jarres à eau de vieilles toiles de jute que l'on imbibe d'eau régulièrement pour assurer à l'eau une fraicheur constante. En hiver, la jarre, débarrassée de sa toile, subit un nettoyage en règle et est rangée jusqu'au retour des grandes chaleurs.

Jésus ⵄⵉⵙⴰ (ɛisa)

216- ⵉⵍⵓⵍ ⵓⵔ ⵉⵍⵉ ⴱⴰⴱⴰⵙ.

- ⵙⴰⵢⴷⵏⴰ ⵄⵉⵙⴰ

- ilul ur ili babas.

- saydna ɛisa

- Il est venu au monde sans avoir été conçu par un homme.

- Le prophète Jésus

Jour ⴰⵙⵙ (ass)

217- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⵎⴰⵜⵏ, ⵉⵊⵊ ⵉⵙⵕⴰⵇⵇⴰ ⵜⴼⴰⵡⵜ, ⵉⵊⵊ ⵉⵙⵅⵙⵙⴰⵢ ⵉⵜⵜ.

- ⴰⵙⵙ ⴷ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ

-tnayn n wawmatn, ijj isṛaqqa tfawt, ijj isxssay itt.

- ass d tmddit

- Ils sont deux frères, l'un allume la lumière, l'autre l'éteint.

- Le jour et la nuit

218- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⵎⴰⵜⵏ, ⵉⵊⵊ ⵉⵜⵜⵣⴷⵊⴰⵄ ⵜⴰⵕⵡⴰ ⵏⵏⵙ, ⵉⵊⵊ ⵉⵙⵎⵓⵏⴰ ⵜⵏ ⴷ.

- ⴰⵙⵙ ⴷ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ

- tnayn n wawmatn, ijj ittzdjaɛ taṛwa nns, ijj ismuna tn d.

- ass d tmddit

- Ils sont deux frères, l'un disperse sa progéniture, l'autre la rassemble.

- Le jour et la nuit

Le jour, les gens vaquent à leurs occupations et la nuit, tout le monde dort. Le constat est évident en milieu rural, bien entendu, car la ville moderne connaît une activité permanente, le jour comme la nuit.

Jument ⵜⴰⴳⵎⴰⵔⵜ (tagmart)

219- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵙⵏⴰⵜ ⵏ ⵜⴰⵡⵎⴰⵜⵉⵏ. ⵢⵓⵜ ⵓⵔ ⵜⴳⵉ ⴰⵎⵎ ⵜⴰⵢⵢⴰⴹ ⵎⵖⴰⵕ ⵜⴳⴰ ⵎⴰⵢⵜⵙⵏⵜ ⵢⵓⵜ. ⵜⵍⴰ ⴰⴷⵍⴰⵍ ⵉⵎⵇⵇⵓⵕ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵔⵓ ⴰⵔⵔⴰⵡ. ⵢⵓⵜ, ⵉⵅⵓⴱ ⴰⵙ ⵡⴰⴹⵓ. ⵛⵛⵇⴰ ⴰ ⵎⵉ ⴷ ⵜⵜⵃⴰⴹⴹⴰⵕ.

- ⵜⴰⴳⵎⴰⵔⵜ ⴷ ⵜⵙⵔⴷⵓⵏⵜ

- qqnx awn. snat n tawmatin. yut ur tgi amm tayyaḍ mɣaṛ tga maytsnt yut. tla adlal imqquṛ. lla ttaru arraw. yut, ixub as waḍu. ccqa a mi d ttḥaḍḍaṛ.

- tagmart d tsrdunt

- Je vous la pose à deviner. Ce sont deux sœurs, nées d'une même mère, mais elles sont très différentes l'une de l'autre. L'une est adulée et peut faire des petits. l'autre, malheureuse, semble n'être née que pour les corvées.

- La jument et la mule

Khôl ⵜⴰⵥⵓⵍⵜ (taẓult)

220- ⴰⵔ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⴳⵎ ⴰⵖⴰⵍ ⴰⵔ ⵙⵔⵙ ⵏⵙⵙⵡⴰ ⴰⵎⴰⵏ.

- ⵜⴰⵥⵓⵍⵜ

- ar d nttagm akal ar srs nsswa aman.

- taẓult

- Nous ‘puisons de la terre’ pour en ‘arroser l’eau’.

- Le khôl

Le khôl est une poudre noire dont on se sert comme fard pour le maquillage ou l’hygiène des yeux. Le bâton à khôl est plongé dans un récipient oblong en bois rempli de cette poudre avant de l’appliquer délicatement dans l’œil entre les paupières.

Labour ⵜⴰⵢⵔⵣⴰ (tayrza)

221- ⵏⴱⴱⵉ ⵜⴰⵙⴰ ⵏⴳ ⴰⵙ ⵜⵉⵙⵏⵜ, ⵏⴰⵙⵉ ⵜⵉⵙⵏⵜ ⵏⴼⵍ ⵜⴰⵙⴰ.

- ⵜⴰⵢⵔⵣⴰ ⴷ ⵡⴰⵎⵓⴷ

- nbbi tasa ng as tisnt, nasi tisnt nfl tasa.

- tayrza d wamud

- Nous avons découpé le foie et l’avons saupoudré de sel puis nous avons consommé le sel et abandonné le foie.

- Le labour et la semence

La terre est travaillée à l’aide du soc de la charrue sous forme de sillons dans lesquels le cultivateur disperse ses semences et les laisse germer et croître. A maturité, la récolte ramassée est destinée à la consommation.
La terre, de par sa couleur, rappelle des morceaux

de foie que l’on entaille et que l’on saupoudre de gros sel.

Lait ⴰⴽⴼⴼⴰⵢ (akffay)

222- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵍⵄⵉⵍ ⵉⵍⵓⵍⴰ ⴷ ⵉⴳⴰ ⵉⵙⵎ ⵉⵥⵉⵍⵏ. ⵉⴱⴷⴷⵍ ⴷⵉⵅ ⵉⵙⵎ ⵏⵏⵙ, ⵉⵙ ⵉⵄⴰⵢⴷ ⴷⴰⵜⵉ ⵖⵔ ⴰⴷⵉⵙ, ⵉⵍⴰⵍ ⴷ ⵢⴰⵏ ⵉⴳ ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵉⵎⴰⵙ ⵙⵉⵏ ⵉⵙⵎⴰⵡⵏ. ⵚⴱⵃⴰⵏ ⵍⵍⴰⵀ ⵉⴼⴼⵖ ⵏⵏ ⵓⵢⴰⴷ ⴳ ⵕⴱⵄⴰ ⵏ ⵉⵙⵎⴰⵡⵏ.

- ⴰⴽⴼⴼⴰⵢ - ⵉⴽⴽⵉⵍ - ⴰⵖⵓ - ⵓⴷⵉ

- qqnx awn. yun lɛil ilula d iga ism iẓiln. ibddl dix ism nns, is iɛayd dati ɣr adis, ilal d yan ig ntta d imas sin ismawn. ṣbḥan llah iffɣ nn uyad g ṛbɛa n ismawn.

- akffay - ikkil - aɣu - udi

- Je vous la pose à deviner. Il porte un joli nom à la naissance, mais il en prend un autre peu de temps après. Il retourne dans le ventre de sa mère puis en ressort avec son jumeau et portent tous les deux des noms différents. Mystère que de porter ainsi quatre noms.

- Le lait, le lait caillé, le petit lait, le beurre

Le lait qu’on vient de traire passe par des étapes de transformation durant lesquelles il porte des noms différents. De lait, il devient lait caillé, puis il est remis dans une outre en peau de chèvre « ventre de sa mère » et baratté. Le lait en ressort transformé en petit lait et en motte de beurre.

Langue ⵉⵍⵙ (ils)

223- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵓⵔ ⵜⴳⵉ ⵛⴰ ⵍⴽⵓⵔⵉ. ⵉⵍⵍⴰ ⴷⵉⴳⵙ ⵉⵢⵢⵉⵙ ⴱⵓ ⵉⵍⴳⵓⵎⴰ ⵚⵃⴰⵏⵉⵏ. ⵓⵔ ⴰⵙ ⵜⵜ

ⴳⵉⵏ ⵉⵜⵙ ⵉⵎⴷⴷⵓⵍⵍⴰ ⵀⵡⴰⵏⵉⵏ. ⵀⴰⵏ ⴰⵍⴳⴰⵎ ⵔⵅⴰⵏ ⴰⵙ.
ⵉⴷⴷ ⵎⵛ ⴰⵙ ⵜⵔⵅⵉⵜ ⵙ ⵍⵄⴱⴰⵕ ⵓⵔ ⵜⵜⵓⵃⵉⵍⴷ.

- ⵉⵍⵙ ⴳ ⵉⵎⵉ

- qqnx ac nn, taddart ur tgi ca lkuri. illa digs iyyis bu ilguma ṣḥanin. ur as tt gin its imddulla hwanin. han algam rxan as. idd mc as trxit s lɛbaṛ ur ttuḥild.

- ils g imi

- Je te la pose à deviner. C’est un logis et non une écurie. Dans ce logis, il y a un cheval avec un mors de qualité. Il serait irresponsable de lui lâcher bride, mais si on manœuvre avec mesure, il n’y a rien à craindre de lui.

- La langue dans la cavité buccale

Savoir ce qu’il faut dire, à qui le dire et à quel moment est la clef du succès de la vie en société. Maîtriser sa langue, c’est s’assurer d’une vie sociale équilibrée et sereine.

224- ⵜⵉⴼⵢⵢⴰ ⵖ ⵉⵖⵉⵙⵉ ⵓⵔ ⵜⵙⵍⵍⴰⵡ.

- ⵉⵍⵙ

- tifyya ɣ iɣisi ur tsllaw.

- ils

- C’est un bout de chair qui est dans une fente et qui ne pourrit pas.

- La langue dans la bouche

225- ⵖⴰⵔⵉ ⵉⵛⵜ ⵏ ⵜⵥⴰⵕⴱⵛⵜ ⵔⴱⴷⴰ ⴷⴳ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵓⵔ ⵜⴰⵕⵛⵛⵉ.

- ⵉⵍⵙ

- ɣari ict n tẓaṛbct rbda dg waman ur taṛcci.

- ils

- J'ai une natte qui est constamment mouillée, mais elle ne pourrit jamais.

- La langue

226- ⵣⵡⵓⵔ ⴰⵙ ⴰ ⴽⴽ ⵓⵔ ⵉⵣⵡⵓⵔ. ⵉⵖ ⴽ ⵉⵣⵡⴰⵔ, ⵉⴳ ⴰⴽ ⴰⴳⵯⵔⵉ.

- ⵉⵍⵙ

- zwur as a kk ur izwur. iɣ k izwar, ig ak agʷri.

- ils

- Devance-le avant que ce ne soit lui qui te devance. S'il te devance, attends-toi à en pâtir.

- La langue

Chacun doit pouvoir maîtriser sa langue et ne pas parler sans réfléchir au préalable afin d'éviter d'avoir à le regretter.

Lettre ⵜⴰⴱⵔⴰⵜ (tabrat)

227- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵍⵓⵍⵉⵢⵜ, ⵎⵛ ⵓⵔ ⵜⵓⵙⵉ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⵏⵏⵉⴳ ⵏ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵏⵢⵓⴷⴷⵓ.

- ⵜⴰⴱⵔⴰⵜⵜ ⴷ ⵜⵜⴰⵏⴱⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut luliyt, mc ur tusi memmis nnig n tadawt nns, ur da ttnyuddu.

- tabrat d ttanbr

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une dame qui ne se déplace qu'avec son fils porté sur le dos.

- La lettre et le timbre

Linceul ⵍⴽⵯⴼⵏ (lkʷfn)

228- ⴽⵔⴰ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵜⵜⵉⵔⵉⵜ ⴰⴷ ⵜ ⵜⵍⵙⵜ, ⵉⵖ ⵜ ⵜⵍⵙⵉⵜ, ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⵜⵥⵕⵕⴰⵜ.

- ⵍⴽⵯⴼⵏ

- kra ur ar ttirit ad t tlst, iɣ t tlsit, ur a t tẓṛṛat.

- lkʷfn

- C'est un habit qu'on ne désire pas mettre, mais lorsqu'on le met, on ne peut pas le voir.

- Le linceul

Louche ⴰⵖⵏⵊⴰ (aɣnja)

229- ⴰⵔ ⴷ ⵉⵜⵜⴰⵙⵉ ⵍⵓⵣⴰⵄⵜ ⵖ ⵡⴰⵏⵓ ⴰⵔ ⵜ ⵢⴰⵟⵟⴰ ⵓⵔ ⴰ ⴳⵉⵙ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⵢⴰⵜ.

- ⴰⵖⵏⵊⴰ

- ar d ittasi luzaɛt ɣ wanu ar t yaṭṭa ur a gis ittawi yat.

- aɣnja

- Du fond du puits, il remonte des trésors, mais il n'en tire aucun bénéfice pour lui-même.

- L'ustensile de service (la louche)

La louche qu'on plonge dans une marmite remplie de soupe traditionnelle (Harira) permet

de remonter, en plus du liquide, des légumineuses, des morceaux de viande et autres ingrédients succulents avant de les servir aux convives. Ces derniers savourent le plat, mais la louche, elle, se contente d'assurer le service.

230- ⵉⵃⵍⴱ, ⵉⵥⵥⵍ.

- ⴰⵖⵏⵊⴰ

- iḥlb, iẓẓl.

- aɣnja

- *Elle 'mange' puis elle s'allonge.*

- *La louche*

La louche que l'on plonge dans la marmite pour assurer le service semble se servir pour elle-même. Lorsque le service est fini, elle est posée horizontalement sur la table et semble prendre son temps pour digérer.

Lumière ⴰⵙⵉⴷⴷ (asidd)

231- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴳⴰⵏ ⵙⵉⵏ ⵃⴹⵓⵏ ⵍⵀⵎⵎ ⵉⵄⴷⴷⴰⵏ. ⵡⴰ ⵍⴰ ⵙⵎⵇⴰⴷⴷⴰⵏ ⵓⵙⵙⴰⵏ, ⴰⵎ ⵓⵎⵥⵍⵓⴹ ⴰⵎ ⵓⵏⵏⴰ ⵉⴷⵊⵓⵡⵏⵏ.

- ⴰⵙⵉⴷⴷ ⴰⵣⴳⵣⴰ ⴷ ⵓⵣⴳⴳⵯⴰⵖ ⵏ ⵓⴱⵔⵉⴷ ⴳ ⵜⵎⴷⵉⵏⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. gan sin ḥḍun lhmm iɛddan. wa la smqaddan ussan, am umẓluḍ am unna idjuwnn.

- asidd azgza d uzggʷaɣ n ubrid g tmdint

- *Devine, ô toi qui es poète. Ils sont deux et mènent ensemble de nombreuses opérations de*

front. Ils traitent avec équité les riches et les pauvres.

- Les feux de signalisation

Les feux de signalisation permettent de règler la circulation et d’en assurer la fluidité indépendamment de qui sont les usagers de la route.

232- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵉⵜⵜⵏⴹⴹⴰⵎⵏ ⵙ ⵉⴼⵙⵜⵉ ⵎⵉⴷⴷⵏ. ⵓⵔ ⵖⵓⵔⵙ ⵉⴼⴰⵙⵙⵏ. ⵉⴳⴰ ⴰⵄⵏⵥⵓⵍ. ⴰⵕⴰⵄⴰ ⵏ ⵡⴰⵍⵍⵏ ⴰ ⵙ ⵉⵙⵎⵡⴰⵣⴰⵏ ⴳ ⵕⵕⴰⵢ.

- ⴰⵙⵉⴷⴷ ⴰⵣⴳⴳⵯⴰⵖ ⵏ ⵓⴱⵔⵉⴷ ⴳ ⵜⵎⴷⵉⵏⵜ

- qqnx awn. yun ittnḍḍamn s ifsti. ur ɣurs ifassn. iga aɛnẓul. aṛaɛa n walln a s ismwazan g ṛṛay.

- asidd azggʷaɣ n ubrid g tmdint

- Je vous la pose à deviner. C’est quelqu’un qui, en silence, commande les gens. Il n’a pas de bras et ne parle pas. C’est en le regardant que les gens comprennent ce qu’il signifie, lui obéissent et s’évitent.

- Le feu (rouge) de signalisation

Lune ⴰⵢⵢⵓⵔ, ⵢⵓⵔ (ayyur, yur)

233- ⵉⵍⵓⵍ ⴷ ⵙ ⵡⴰⵙⴽⵉⵡⵏ, ⵉⵎⵎⵜ ⴱⵍⴰ ⴰⵙⴽⵉⵡⵏ.

- ⴰⵢⵢⵓⵔ

- ilul d s waskiwn, immt bla askiwn.

- ayyur

- Il est née avec des cornes et il est mort sans ses cornes.

- Le corps céleste qu'est la lune

La lune (terme masculin en amazighe) naît sous forme de croissant et disparaît de notre vue après être devenue pleine lune.

234- ⵉⵏⵙⴰ ⵓⵔ ⴷ ⵉⵚⴱⴱⵃ.

- ⵢⵓⵔ

- insa ur d iṣbbḥ.

- yur

- Le soir, il se met au lit, le matin, point de trace de lui.

- Le croissant de lune

L'expression se dit comme un proverbe pour attirer l'attention sur un départ impromptu ou une disparition que l'on ne s'explique pas de manière spontanée.
Il s'agit ici de la lune que l'on a vue la veille et qu'on ne voit plus lorsque le jour se lève.

235- ⵉⵖ ⵓⵔ ⵉⵏⵡⵉ ⵉⴳ ⵉⵎⴳⵔ, ⵉⵖ ⵉⵏⵡⴰ ⵉⴳ ⵜⴰⵏⴳⵓⵍⵜ.

- ⴰⵢⵢⵓⵔ

- iɣ ur inwi ig imgr, iɣ inwa ig tangult.

- ayyur

- Quand elle n'est pas mûre, elle a l'air d'une faucille et quand elle est mûre, elle ressemble à une galette.

- La lune

236- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵉⵎⵢⴰⵥⵥⴰⵄⵏ, ⴰⵀⴰ ⵓⵔ ⵊⵊⵉⵏ ⵎⵢⴰⵎⴰⵥⵏ ⴰⵍ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵇⴰⴱⴰⵍⵏ, ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ ⵢⵓⵏ ⵎⵖⴰⵔ ⵉⵎⵎⵓⵜ ⴰⴷ ⵉⵄⴰⵢⴷ ⴰⴷ ⴷ ⵉⵍⴰⵍ ⴰⵎ ⵚⵚⴰⴱⵉ.

- ⴰⵢⵢⵓⵔ ⴷ ⵜⴰⴼⵓⵢⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin nna imyaẓẓaɛn, aha ur jjin myamaẓn al da ttmqabaln. walaynni yun mɣar immut ad iɛayd ad d ilal am ṣṣabi.

- ayyur d tafuyt

- *Devine, ô toi qui es poète. Ils sont deux et ne cessent de se poursuivre sans que jamais l'un ne rattrappe l'autre. Parfois, ils se retrouvent face à face. Seul l'un des deux est capable de renaître tous les jours après s'être éteint la veille.*

- Le soleil et la lune

237- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵍⵓⵍ ⵙ ⵡⴰⵛⵛⵉⵡⵏ, ⵉⵍⵍⴰ ⴷⵉⵎⴰ ⴳ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ, ⴰⵍ ⴰⵙⵙ ⵏⵏⴰ ⵍⵍⵉ ⴳ ⵉⵎⵇⵇⵓⵕ, ⵍⴰ ⵜ ⵜⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵎ ⵍⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴱⵍⴰ ⵛⴰ.

- ⴰⵢⵢⵓⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk ilul s wacciwn. illa dima g ddunit, al ass nna lli g imqquṛ, la t ttannaym la iqqim bla ca.

- ayyur.

- *Devine, ô toi qui es poète. Tout le monde le connaît. Il a deux cornes à la naissance, mais lorsqu'il grandit, il les perd.*

- Le croissant et la pleine lune

238- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⴰⵔ ⴷ ⵉⵎⵖⵓⵕ ⵉⵄⴰⵢⴷ ⴰⴷ ⵉⵎⵥⵉ. ⵍⵇⴷⴷ ⵍⵍⵉ ⵏⵏⴰ ⵙ ⵍⵓⵍⴰⵏ ⵓⵍⴰⴱⴷⴷⴰ ⴰⴷ ⵉⵎⵎⵜ ⵉⵙⵙ.

- ⴰⵢⵢⵓⵔ

- qqnx awn. yun ar d imɣuṛ iɛayd ad imẓi. lqdd lli nna s lulan ulabdda ad immt iss.

- ayyur

- Je vous la pose à deviner. C'est une personne qui finit toujours sa vie comme elle l'a commencée. En effet, elle redevient jeune après avoir pris de l'âge.

- La lune

239- ⵜⵉⵙⴳⴳⵯⵉⵜ ⵏ ⵜⵉⵢⵏⵉ, ⵓⵔ ⴳⵉⵙ ⵉⴼⵓⵍⴽⵉ ⵖⴰⵔ ⵢⴰⵜ.

- ⴰⵢⵢⵓⵔ ⵖ ⴳⵔ ⵉⵜⵔⴰⵏ

- tisggʷit n tiyni, ur gis ifulki ɣar yat.

- ayyur ɣ gr itran

- C'est un panier rempli de dattes, mais il n'y en a qu'une qui se fait remarquer parmi toutes les autres.

- La lune dans un ciel étoilé

Main ⴰⴱⴰⵔⵉⵇ (abariq)

240- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵎⵙⴰⵡⴰⵏⵉⵏ ⵉⵏⴰⵜ ⵉⵢⵉ ⵎⴰⵢ ⵜⵏ ⵉⴳⴰⵏ? ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵎⵄⴰⵡⴰⵏⵏ ⴳ ⵕⵕⴰⵢ, ⴰⴷ ⴰⵛ ⴷ ⵔⴰⵔⵉⵏ ⵍⵄⵣⵣ. ⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⴽⴽⵔ ⵡⴰⴷⴷⵓⵔ. ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⵉⵍⵍⴰ ⴳⴰⵙ ⵢⵓⵏ, ⴰⴷ ⴰⵛ ⵉⴹⴱⴱⵕ ⵉ ⵛⵛⵡⴰⵛ, ⴰⴷ ⵉⵔⴰⵔ ⵍⵀⵓⴷⵊⴰⵜ.

- ⴰⴱⴰⵔⵉⵇ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin nna msawanin inat iyi may tn igan? adday mɛawann g ṛṛay, ad ac d rarin

lɛzz. ad ac ikkr waddur. idd is illa xas yun, ad ac iḍbbṛ i ccwac, ad irar lḥudjat.

- abariq

- Devine, ô toi qui es poète. Qui sont ces deux qui forment une paire et qui sont égaux ? Lorsque, en parfait accord, ils s'allient avec toi, tu en sors vainqueur ; lorsque tu n'as affaire qu'à l'un des deux, tu en pâtis.

- Les mains qui applaudissent ou la main qui gifle

Les deux mains que l'on joint pour applaudir élèvent celui à qui on destine l'ovation, mais la main que l'on lève face à quelqu'un devient une menace pour lui.

Maïs ⴰⵅⵍⴰⴹ (axlaḍ), ⵣⵓⵎⴱⵉ (zumbi)

241- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵉⵜⵜⴰⵔⵓⵏ ⴰⵀⴰ ⵏⴼⵕⵃ ⵉⵙⵙ, ⵎⴰⵛⴰ ⵍⴰ ⵜ ⵏⵕⵕⴰⵥ, ⴰⵢⴰ ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⵍⵎⵄⵇⵓⵍ.

- ⴰⵅⵍⴰⴹ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun ittarun aha nfṛḥ iss, maca la t nṛṛaẓ, aya ur igi lmɛqul.

- axlaḍ

- Devine, ô toi qui es poète. Nous nous réjouissons de le voir faire des petits, mais nous nous empressons aussitôt de le battre, et ce n'est pas du tout convenable.

- Un épi de maïs

Les épis de maïs sont mis à sécher au soleil avant d'être battus pour séparer le grain de la rafle qui est le corps de l'épi.

242- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴹⴰⵄⵏ ⴽⵓⵍⵍ ⴰⵍ ⵢⵓⴽ, ⵉⵡⴰ ⵀⴰⵜ ⵉⴳⴰ ⴱⵓ ⵉⵖⵔⵢⴰⵏ.

- ⴰⵅⵍⴰⴹ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ḍaɛn kull al yuk, iwa hat iga bu iɣryan.

- axlaḍ

- *Devine, ô toi qui es poète. Ils sont tous sages sauf un et c'est celui-là qui reçoit les coups.*

- *L'épi de maïs*

Les céréales (blé et orge) sont dépiquées sous l'effet des sabots des bêtes sur une aire à battre. Le maïs, en revanche, est dépiqué par battage au bâton et à la main.

243- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵜⵏⵢ, ⵜⴰⵙⵉ. ⵅⵉⵔ ⵍⵍⴰⵀ ⵉⴼⵕⴰⵅ ⴰ ⴳ ⵍⵍⴰⵏ ⵏⵏⵉⴳ ⴰⵙ.

- ⴰⵅⵍⴰⴹ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt tny, tasi. xir llah ifṛax a g llan nnig as.

- axlaḍ

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui est sur une monture. Elle-même porte de nombreux enfants sur le dos.*

- *Un épi de maïs sur son pied*

244- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵡⴰⵍⴼ ⴳⴰⵔ ⴰⵚⵏⵉⵄ. ⵎⵛ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵔⵔⵥⵉⴳ ⵉⴳⴼ, ⵓⵔ ⵉⴱⴹⴹⵓ ⴷ ⵡⵉⴷⴷⴰ ⵜ ⵢⵓⵔⵓⵏ.

- ⴰⴷⴱⵓⴱ ⵏ ⵓⵅⵍⴰⴹ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk iwalf gar aṣniɛ. mc ur as rrẓix ixf, ur ibṭṭu d widda t yurun.

- aḥbub n uxlaḍ

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est quelqu'un qui a une mauvaise habitude. Si je ne le bats pas, il ne se sépare pas de ses parents.*

- *Le grain de maïs, l'épi et la tige*

245- ⵢⵓⵏⵏⴹ ⵢⵃⵏⵓⵏⵏⴹ ; ⵢⵓⴷⴼ ⴷⴳ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ.

- ⵣⵓⵎⴱⵉ

- yunnḍ yḥnunnḍ ; yudf dg ixf nns.

- zumbi

- *Il s'est bien enroulé dans ses effets et s'est renfermé sur lui-même.*

- *L'épi de maïs*

Parmi tous les épis de céréales, l'épi de maïs est le plus fourni en termes de couches protectrices pour ses grains.

Manuscrit ⵍⵄⴰⵕⵉⴹ (lcaṛiḍ)

246- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵄⵏⵥⵓⵍ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵛⵜⵜⵉⵏ ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ. ⵍⵍⴰ ⵜ ⵉⵜⵜⵇⵇⵉⵙ ⵉ ⵓⵎⴰⵜⴰ. ⵎⵔ ⵖⵓⵔⵙ ⵄⴰⴷ ⴰⵇⵇⵎⵓ, ⴰⵔ ⵉⵙⵙⵉⵖ ⵍⵄⴰⴼⵉⵜ.

- ⵍⵄⴰⵕⵉⴹ ⴱⵓ ⵜⵉⵔⵔⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aɛnẓul nna d icttin aynna ur yannay. lla t ittqqis i umata. mr ɣurs ɛad aqqmu, ar issiɣ lɛafit.

- lcaṛiḍ bu tirra (un écrit)

- Devine, ô toi qui es poète. C'est quelqu'un qui est muet et qui, pourtant, diffuse autour de lui des informations relatives à des faits auxquels il n'a jamais pris part. Dieu sait ce qu'il aurait dit et fait s'il avait eu l'usage de sa langue !

- Un manuscrit

Mecque ⵎⴽⴽⴰ (mkka)

247- ⵟⵟⴰⵍⴱ ⵉⵖⵔⴰ ⵜⵜ ⵍⵃⴰⵊⵊ ⵉⵥⵕⴰ ⵜⵜ.

- ⵍⴰⵍⵍⴰ ⵎⴽⴽⴰ

- ṭṭalb iɣra tt, lḥajj iẓṛa tt.

- lalla mkka

- Le Taleb la connaît à priori, le pélerin la connaît à postériori.

- La Mecque

Mensonge ⵉⵃⵍⵍⴰⵍ (iḥllal)

248- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⴳⵓⵜ ⵓⵏⴱⴷⵓ ⵍⵍⴰ ⵜⴽⴽⴰⵜ ⴰⵍⵍ ⵜⵙⵙⴰⵍⵉ ⴰⵎⵔⴷⵓⵍ.

- ⵉⵃⵍⵍⴰⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tagut unbdu lla tkkat all tssali amrdul.

- iḥllal

- Devine, ô toi qui es poète. Une averse d'été est capable de transformer une friche en pré verdoyant.

- Le mensonge

Ce sont les pluies automnales et hivernales qui, normalement, préparent la terre à accueillir l’herbe verte du printemps et non les orages de l’été qui ne sont qu’un leurre comme l’est le mensonge.

Métier à tisser ⴰⵥⵟⵟⴰ (aẓṭṭa)

249- ⵉⵡⵜⵜⴰ ⵏⵏⵙ, ⴰⵖⴰⵏⵉⵎ.

- ⴰⵥⵟⵟⴰ

- iwtta nns, aɣanim.

- aẓṭṭa

- *Le roseau est sa frontière.*

- *Le métier à tisser*

Le tissage traditionnel consiste à introduire les fils de trame entre les fils de chaîne. Pour ce faire, il est nécessaire d’actionner les tiges de roseau du métier à tisser de manière à écarter les fils de chaîne. Le roseau délimite, de ce fait, l’espace de travail.

250- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵎⴽⵙⴰ, ⵍⵃⵙⴰⴱ ⵏ ⵍⵎⴰⵍ ⵉⵄⴷⴷⴰ ⴷ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵙ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵢⵉⵔⵉ, ⵍⴰ ⵙⵏ ⵉⵜⵜⴰⵎⵕ ⵜⴰⵖⵔⵙⴰ ⴳ ⵡⴰⵏⵙⴰ, ⵉⵙⵉⴽⴽ ⴰⵙⵏⵜ ⵓⵣⵣⴰⵍ.

- ⴰⵥⵟⵟⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. amksa, lḥsab n lmal iɛdda d bnid as. adday yiri, la sn ittamṛ taɣrsa g wansa, isikk asnt uzzal.

- aẓṭṭa

- Devine, ô toi qui es poète. Le berger a un troupeau dont il ne peut pas estimer le nombre de têtes. Il n'hésite pas, quand il le décide, à les immoler au couteau, séance tenante.

- Le métier à tisser

Les fils de trame combinés aux fils de chaîne constituent la toile tissée sur un métier. Ces fils de laine, souvent blancs, sont très nombreux et renvoient à un troupeau de moutons. Lorsque la tisseuse achève son ouvrage, elle les coupe au couteau à leur extrêmité, annonçant la fin du tissage et le démontage du métier.

251- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵄⵍⵉⵅ ⵕⵕⵓⵃ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ, ⴰⵍⵍ ⵜ ⴽⴽⴰⵜⵏ ⴰⵢⵜ ⵓⵅⴰⵎ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵜ ⵏⵖⵉⵏ. ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵉⵎⵎⵓⵜ, ⴼⵕⵃⵏ ⴰⵙ.

- ⴰⵥⵟⵟⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ɛlix ṛṛuḥ g taddart, all t kkatn ayt uxam nns ad t nɣin. allig immut, fṛḥn as.

- aẓṭṭa

- Devine, ô toi qui es poète. Dans une maison, j'ai vu un être que les siens ont battu à mort. Ils ont même fêté l'instant où il a rendu l'âme.

- Le métier à tisser

Toutes les villageoises qui ont entamé un tissage ont pour habitude de fêter l'instant de la fin de leur ouvrage et le démontage du métier à tisser. Elles organisent un repas auquel sont conviées toutes les voisines qui ont pris part aux

différentes étapes, de la mise en place du métier, au tissage et au démontage.

Meule ⴰⵥⵔⴳ (azrg), ⵜⴰⵙⵉⵔⵜ (tasirt)

252- ⵍⵃⴰⴼⵔ ⴼ ⵡⴰⵢⵢⴰⴹ, ⴰⴳⴳⵯⵔⵏ ⵙ ⵜⵏⴷⵔⴰ.

- ⴰⵥⵔⴳ

- lḥafr f wayyaḍ, aggʷrn s tndra.

- azrg

- Ce sont deux sabots qui se chevauchent l'un l'autre, gémissent et donnent de la farine.

- La meule à bras

La meule à bras est constituée de deux disques en granit bouchardé. Chacun des deux disques est bombé d'un côté et plat de l'autre. Le disque inférieur gît à même le sol (meule gisante), côté bombé vers le bas, sur une couverture propre ou une peau d'animal tannée, destinée à recueillir la farine. Au centre du côté plat est fiché un axe en bois. Le disque supérieur est percé d'un trou en son milieu. Il est posé sur le disque inférieur côté plat vers le bas. L'axe en bois du disque inférieur vient se loger dans le trou médian du disque supérieur. Grâce à une poignée en bois que l'on adapte sur le flanc du disque supérieur, on peut tourner ce dernier autour de l'axe dans le sens des aiguilles d'une montre. La meunière introduit de petites quantités de grain à écraser par le jeu que laisse l'axe central dans le trou médian du disque supérieur. Par l'action de la rotation du disque supérieur, le grain se retrouve coincé entre les deux disques et finit par être broyé. La meunière alimente régulièrement la meule en grains et la

force centrifuge créée par la rotation finit par rejeter la farine d’entre les deux disques. La farine ainsi libérée tombe de la meule et s’accumule, petit à petit autour d’elle. A la fin de l’opération, la meule est déplacée et la farine est récupérée dans la peau ou la serviette sur laquelle gîsait la meule.

253- ⵍⵅⵍⵉⵇⵜ ⵎⵉ ⴷ ⵜⵜⴽⴽⴰ ⵜⵉⵔⵎⵜ ⵉⴳⵏⵏⴰ.

- ⴰⵣⵔⴳ

- lxliqt mi d ttkka tirmt ignna.

- azrg

- *C’est un être à qui la nourriture arrive du ciel.*

- *La meule à bras*

La meule est alimentée en grains par le trou médian du disque supérieur.

254- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵖⵓⵏⵉ ⵅⴼ ⵙⵉⵏ ⵉⵜⴱⵉⵔⵏ. ⵢⵓⵏ ⴳ ⵡⴰⵛⴰⵍ, ⵡⴰⵢⵢⴰⴹ ⵏⵏⵉⴳ ⴰⵙ ⵍⴰ ⵉⵜⵜⴹⵓⵕ.

- ⴰⵣⵔⴳ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taɣuni xf sin itbirn. yun g wacal, wayyaḍ nnig as la ittḍuṛ.

- azrg

- *Devine, ô toi qui es poète. Il s’agit de deux colombes, l’une est au sol et l’autre, au dessus d’elle caracole.*

- *Les deux disques de la meule à bras : meule gisante et meule courante*

255- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⴼⵇⵇⵉⵔ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ, ⵍⴰ ⵉⵃⴹⴰ ⵅⴰⵙ ⵓⵜⵛⵉ. ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵜ ⵙⵙⵓⵜⵛⵓⵏ, ⵎⴰⵖ ⵉⵙ ⵍⵍⴰⵏ ⵙ ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⴰ ⵖⴰ ⵢⴰⵎⵥⵏ ⵓⵜⵛⵉ ?

- ⴰⵣⵔⴳ

- qqnx ac nn a bu llɣa. afqqir g taddart, la iḥḍa xas utci. waxxa t ssutcun, maɣ is llan s tadist nna ɣa yamẓn utci ?

- azrg

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un vieillard qui ne sort pas de chez lui et qui mange tout le temps. Tant de nourriture et pourtant il n'a point d'estomac.

- Le moulin manuel

La meule à bras broie tout ce qui tombe dans le trou médian du disque supérieur rappelant ainsi quelqu'un qui mange sans arrêt.

256- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵉⵣⴳⴰⵔⵏ ⵣⴷⵉⵏⵉⵏ, ⵢⵓⴽⴽ ⵅⴼ ⵢⵓⴽⴽ. ⵢⵓⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⵖⵏ, ⵢⵓⵏ ⵍⵍⴰ ⵉⴳⴳⴰⵏ.

- ⴰⵣⵔⴳ - ⴰⵇⵔⵔⵓⴹ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin izgarn zdinin, yukk xf yukk. yun lla ttawɣn, yun lla iggan.

- azrg - aqrruḍ

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux taureaux, l'un porte l'autre sur le dos. L'un d'eux sommeille tandis que l'autre rumine.

- La meule gisante et la meule courante

257- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵜⴰⵔⵉⵛⵜ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵏⵏⵉⴳ ⵏ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵉⵢⵢⵉⵙ, ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵍⴰ ⵜⵜⵃⵓⴼ, ⵉⵕⵚⵚⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵣⵉ ⵜⵔⵓⵍⴰ.

- ⴰⵣⵔⴳ ⴷ ⵜⴼⵓⵙⵜ ⵏⵙ

- qqnx awn. tarict illan nnig n tadawt uyis, nttat la tthuf, irssa ntta zi trula.

- azrg

- Je vous la pose à deviner. La selle est sur le dos du cheval. Elle se meut et lui ne bouge point.

- La meule gisante et la meule courante

258- ⵜⴰⵏⴷⵔⴰ ⵏⵏⵙ ⴰ ⴷ ⵉⵜⵜⵥⵥⴰⵏ ⵖ ⵍⴰⵥ.

- ⴰⵣⵔⴳ

- tandra nns a d ittẓẓan ɣ laẓ.

- azrg

- Son gémissement prémunit de la faim.

- La meule à bras

Quand, dans un foyer, on entend le bruit caractéristique de la meule manuelle que la maîtresse de maison actionne, tout le monde sait qu'elle est en train de moudre le grain. La farine ainsi obtenue sert à préparer la pâte qui sert, à son tour, à faire le pain pour la journée en cours. Il n'y a pas à craindre la faim tant que la meule à bras fonctionne.

259- ⵜⵜⴼⴼⵥ ⵡⴰⵔ ⵜⵙⵙⵖⵔⴰⵢ.

- ⵜⴰⵙⵉⵔⵜ

- ttffẓ war tssɣray.

- tasirt

- Elle mâche, mais n'avale point.

- Une meule à bras ou un moulin

Miel ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ (tammnt)

260- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ, ⵍⴽⵜⴰⴱ ⴳⵉⵙ ⵅⵎⵙⴰⵍⴰⴼ ⵏ ⵍⵍⵉⴼ
ⵓⵔ ⴰ ⵜ ⴰⵇⵔⴰⵏ ⵟⵟⵍⴱⴰ ⵓⵍⴰ ⵢⴰⵏ ⵉⵜⵜⴰⵔⴰⵏ.
ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵉ, ⵉⵍⵍⴰ ⴳⵉⵙⵏ ⵓⴽⴰⵏ ⵓⵙⴰⴼⴰⵔ.

- ⵉⵎⵛⴹ ⵏ ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ

- ara fassr i, lktab gis xmsalaf n llif
ur a t aqran ṭṭlba ula yan ittaran.
walayni, illa gisn ukan usafar.

- imcḍ n tammnt

- Devine quel est ce livre qui compte cinq mille lettres "alif" que personne n'a jamais su écrire ni lire. Nombreux pourtant les remèdes que contient ce livre.

- La planche de cire d'abeilles chargée de miel

Les alvéoles de la planche de cire se dressent comme des batônnets verticaux qui rappellent la morphologie de la lettre "*alif*" qui rappelle un "I". Chaque planche se charge de miel qui est prisé pour ses qualités nutritionnelles et thérapeutiques.

Minaret ⵜⴰⵚⵚⵓⵎⵄⵉⵜ (taṣṣumɛit)

261- ⵜⴱⵉⴷⴷ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵜⵜⵉⴷⵓ, ⵜⵇⵥⵎ ⵉ ⵍⴱⵔⵉⵊ. ⵜⵖⵔⴰ ⵉ ⴽⵓⵢⴰⵏ.

- ⵜⴰⵚⵚⵓⵎⵄⵉⵜ

- tbidd ur ar ttidu. tṛẓm i lbriḥ. tɣra i kuyan.

- taṣṣumɛit

- Elle est debout, ne bouge pas et appelle au ralliement de tous.

- La tour du minaret d’une mosquée

Le muezzin lance ses appels à la prière depuis le sommet du minaret sauf lorsque la mosquée est dotée d’un porte-voix. Dans ce cas précis, le muezzin peut lancer son appel à partir d’un microphone situé au pied du minaret ou dans une des dépendances de la mosquée.

Moissonneuse ⵍⵎⴰⴽⵉⵏⴰ ⵏ ⵜⵎⴳⵔⴰ (lmakina n tmgra)

262- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⴷⴷⴰ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵉⵍⵙ ⵓⵍⵍⵉ ⵢⴰⵖⵓⵍ ⴷ ⵙ ⴰⵅⴰⵎ. ⵎⵖⴰⵕ ⵜⵣⵍⵍⵄ ⵜⴰⴹⵓⵜ ⵢⴰⴷⵊ ⵜⵜ ⴰⵎⵎⵉ ⵓⵔ ⵜⵜ ⵢⴰⵏⵏⴰⵢ, ⵜⴷⴷⵓ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵏⵏ ⵜⵓⵙⵙⴰ ⵉⵍⵉⵙⵏ ⴹⴰⵕⴰⵙ.

- ⵍⵎⴰⴽⵉⵏⴰ ⵏ ⵜⵎⴳⵔⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. idda urgaz allig ils ulli yaɣul d s axam. mɣaṛ tzllɛ taḍut yadj tt ammi ur tt yannay, tddu trbat allig nn tussa ilisn ḍaṛas.

- lmakina n tmgra

- Devine, ô toi qui es poète. L’homme est parti tondre ses moutons. Sur le chemin du retour, il laisse tomber des flocons de laine et ne s’en soucie pas. C’est sa fille qui passe après lui et ramasse la laine.

- La moissonneuse-batteuse

Comme l’artisan qui procède à la tonte passe d’une bête à l’autre sans s’occuper des toisons laissées derrière lui, la moissonneuse laisse dans son sillage les balles de paille dont le ramassage est assurée par une autre machine, clôturant ainsi l’opération de la moisson.

Montre ⵜⴰⵙⵙⴰⵄⵜ (tassaεt), ⵜⵉⵙⵄⵄⵜ (tisεεt)

263- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ ⵜⵓⵙⵉ ⵛⵕⴰⴹ ⵉⵡⵜⵎⴰⵏ ⵏⵏⵉⴳ ⴰⵙ. ⵙⵉⵏ ⴰ ⵎⵓⵔ ⵓⴼⵉⵏ ⵍⵎⵀⵍ, ⴰⵏⵖⴹⵉⵎ ⴰ ⴳ ⵔⴰⵏ ⴰⴷ ⵉⵕⵓⵃ ⵛⵡⵉ ⵣⵉⴽⴽ.

- ⵜⴰⵙⵙⴰⵄⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tasrdunt tusi cṛaḍ iwtman nnig as. sin a mur ufin lmhl, anɣḍim a g ran ad iṛuḥ cwi zikk.

- tassaεt

- Devine, ô toi qui es poète. C’est une mule qui porte trois individus sur le dos. Deux voudraient prendre leur temps, mais le troisième, maudit soit-il, préfère aller vite.

- La montre avec ses trois aiguilles

L’énigme met en évidence le caractère subjectif et relatif que revêt la notion de temps, lequel temps est matérialisé, ici, par les aiguilles d’une montre (celle qui compte les heures, celle qui compte les minutes et la plus fine qui compte les secondes et qui va plus vite que les deux premières).

264- ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵉⵜⵜ ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵙⵉⵙⵙ. ⵜⵜⵃⵙⵙⴱ ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵉⵥⵥⵕ.

- ⵜⵉⵙⵄⵄⵜ

- war ttett war ttsess. tthssb war tteṭṭṣ.

- tisɛɛt

- Elle ne mange ni ne boit. Elle compte sans cesse et ne dort pas.

- Une horloge ou une montre

L'horloge ou la montre comptent le temps qui passe dans un mouvement perpétuel et constant.

265- ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵙⵔⵉ ⵡⴰⵔ ⵜⵅⵣⵣⴰⵔ, ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵜⵜⴰⵔⵔⴰ ⵔⵅⴱⴰⵕ.

- ⵜⵉⵙⵄⵄⵜ

- war ttsri war txzzar, nttat ttarra rxbaṛ.

- tisɛɛt

- Elle ne voit ni n'entend, mais elle donne de précieux renseignements.

- Une horloge ou une montre

Mort (la -) ⵍⵎⵓⵜ (lmut)

266- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵖⴹⴹⴰⵕⵜ, ⴳⴰⵔ ⴰⵚⵏⵉⵄ ⴰ ⵙ ⵉⴳⴰⵏ ⵍⵄⴰⴷⴰ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵙⵎⵎⴰⵏ ⴱⵓⵏⴰⴷⵎ ⴷⴰⵢ ⵜⴳ ⴰⵙ ⴰⵏⴼⴰⴹ ⵓⵣⵏⴱⵉⵍ ⴳ ⵡⴰⵛⴰⵍ.

- ⵍⵎⵓⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taɣḍḍaṛt, gar aṣniɛ a s igan lɛada. lla ttsmman bunadm day tg as anfaḍ uznbil g wacal.

- lmut

- Devine, ô toi qui es poète. La traîtrise la caractérise. Elle fait mine de ménager les êtres puis les jette soudain à terre comme on jette un sac pesant.

- La mort

Mort (le -) ⴰⵎⵜⵜⵉⵏ (amttin)

267- ⵉⴳⴳⴰ ⵕⵓⴹⵓ ⵡⴰⵔ ⵢⵥⵥⵓⴷⵊ.

-ⴰⵎⵜⵜⵉⵏ

- igga ṛuḍu war yẓẓudj.

-amttin

- Il a fait ses ablutions, mais il a omis de faire sa prière.

- Le mort

Les ablutions dans ce contexte renvoient à l'ultime toilette du mort.

268- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵊⵎⵎⵓⵄ ⵏ ⵜⵣⵉⵣⵡⴰ ⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽⴰⵏ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵅ, ⵍⴰ ⵜⵜⴳⴳⴰ ⵉ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏⵏⵙ ⴰⵣⴷⵓⵖ ⴰⵀⴰ ⵜⵣⵍⵍⵄ ⴹⴰⵕⴰⵙ.

- ⴰⵎⵜⵜⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ajmmuɛ n tzizwa nna ikkan bnid ax, la ttgga i ugllid nns azduɣ aha tzllɛ ḍaṛas.

- amttin

- Devine, ô toi qui es poète. L'essaim d'abeilles que l'on voit passer va bâtir un gîte pour sa reine

avant de l’abandonner et de se disperser dans la nature.

- Le mort

Le cortège funéraire entoure le mort comme le font les abeilles avec leur reine sauf qu’une fois le mort enterré, la foule se disperse et ne revient plus.

269- ⵣⴷⵖⵏ ⴳⵉⵙ, ⵓⵔ ⴰⵔ ⵜⵜⴼⵖⵏ ⵓⵔ ⴰⵔ ⴽⵛⵛⵎⵏ.

- ⵡⵉⵍⵍⵉ ⵎⵎⵓⵜⵏⵉⵏ ⵉⵍⵉⵏ ⵖ ⵓⵚⵎⴹⵍ

- zdɣn gis, ur ar ttfɣn ur ar kccmn.

- willi mmutnin ilin ɣ uṣmḍl

- Ils y logent et n’en sortent jamais.

- Les morts dans les tombes

Mortier ⴰⴼⵔⴷⵓ (afrdu), ⵔⴱⵓⵔⵇⵉ (rburqi)

270- ⴰⵏⵓ ⴱⵍⴰ ⴰⵎⴰⵏ. ⴽⵔⴰ ⴰⵙ ⵉⴽⵯⵛⵎⵏ, ⵉⴳ ⵜⴰⴽⴽⴰ.

- ⵜⴰⴼⵔⴷⵓⵜ

- anu bla aman. kra as ikʷcmn, ig takka.

- tafrdut

- C’est un puits asséché. Tout ce qui y tombe devient poussière.

- Le mortier et le pilon

271- ⵉⵛⵛⴰ ⵢⵊⵊⵉⵡⵏ, ⵢⵡⵛⴰ ⴷⴷⵅⵎⵜ ⵉ ⵡⵃⴷⴷⵉⵙ ⵏⵏⵙ.

- ⵉⴷⵉⵢⴷⵉ / ⵔⴱⵓⵔⵇⵉ

- icca yjjiwn, ywca ddxmt i wɛddis nns.

- idiydi / rburqi

- Il a mangé à sa faim puis il s'est mis à se donner des coups dans le ventre.

- Le mortier de cuisine

La satiété du mortier est liée aux denrées qu'on y met pour les écraser et les réduire en poudre à l'aide du pilon.

Moteur ⵍⵎⵓⵜⵓⵔ (lmutur)

272- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⴰⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵢⵓⵙⵉⵏ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⴰⵍⵉⴹ ⵍⵍⴰ ⵉⵙⵙ ⵉⵜⵜⵎⵓⵏ. ⵍⴰⴼⵓⵜ ⵜⴳⴰ ⵜⵉⵏ ⵓⵏⵖⴹⵉⵎ. ⴰⵢⴰ ⴰⵢ ⴰⵛ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵉⵙⵙⵉⵖⵏ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⴰⵔ ⵜⵙⵃⵉⵔⵔⵉⴷ ⴰ ⵢⴰⴼⵇⵇⵉⵔ ⴷⵉⵎⴰ.

- ⵍⵎⵓⵜⵓⵔ ⴷ ⴷⴷⵉⵎⴰⵔⵓⵔ

- qqnx ac nn, yan urgaz yusin memmis g tadawt aliḍ lla iss ittmun. lafut tga tin unɣḍim. aya ay ac tt id issiɣn allig ar tsḥirrid a yafqqir dima.

- lmutur d ddimarur

- Je te la pose à deviner. C'est un homme qui porte son fils sur le dos et l'emmène là où il désire aller. C'est de la faute du jeunot si le vieillard finit par avoir le souffle coupé.

- Le moteur d'un véhicule et son démarreur

Il est inhabituel de trouver ainsi dans la production littéraire des formes courtes des références à des détails techniques et mécaniques tel que le démarreur d'un véhicule.

Mouflon ⵓⴷⴰⴷ (udad)

273- ⵜⵉⵣⵉ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⴽⴽⴰ ⵖⴰⵔ ⴰⴹⵓ.

- ⴳⵔ ⵡⴰⵙⴽⵉⵡⵏ ⵏ ⵡⵓⴷⴰⴷ

- tizi ur ittkka ɣar aḍu.

- gr waskiwn n wudad

- Le col que personne n'atteint en dehors du vent.

- L'espace entre les cornes d'un mouflon

Le mouflon est un animal ruminant qui vit à l'état sauvage dans les montagnes de l'Atlas et qui ne se laisse pas approcher. Il fait partie des espèces protégées. Le mâle a fière allure avec ses cornes recourbées et sa frange imposantes.

Mouton ⵉⵣⵉⵎⵎⵔ (izimmr)

274- ⵉⵖ ⵓⵔ ⵉⵛⵛⵉ ⴰⴽⵓⵕⴰⵢ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴽⴽⵙ ⴰⵇⵛⵛⴰⴱ.

- ⵉⵣⵉⵎⵎⵔ ⵉⵜⵜⴰⵣⵓ ⵓⴳⵣⵣⴰⵔ

- iɣ ur icci akuṛay ur ar ittkks aqccab.

- izimmr ittazu ugzzar

- Il ne se laisse déshabiller que quand on l'a rossé de coups.

- Le mouton que l'on dépèce

Le dépeçage d'un mouton se fait après avoir soufflé de l'air à travers un petit trou que l'on applique entre la peau et la chair au niveau d'une des pattes arrières. En même temps que l'on souffle on donne des coups répétés avec le creux

de la main sur différentes parties de la toison. Cela répartit l'air tout autour du corps entre la peau et la chair facilitant ainsi le dépeçage de l'animal.

Mule ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ (tasrdunt)

275- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵜⴰⵙⴽⵍⵓⵜ ⵜⴰⵎⵍⵇⵇⵎⵜ ⵜⴰⵔ ⵉⵇⵓⵕⵕⴰⵏ. ⵉⴱⴱⴰⵙ ⵉⵍⵍⴰ ⴳ ⵜⵎⴰⵔⴰ ⴰⵍ ⵉⵎⵊⵊⴰⵏ. ⴳⵎⴰⵙ ⵉⵍⵍⴰ ⵅⴰⵙ ⴳ ⵍⴱⴰⵕⵓⴹ ⴷ ⵉⵎⵖⵏⴰⵏ.

- ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ

- qqnx awn. tasklut tamlqqmt tar iquṛṛan. ibbas illa g tmara al imjjan. gmas illa xas g lbaṛuḍ d imɣnan.

- tasrdunt

- Je vous la pose à deviner. Elle est à l'image d'un arbre greffé qui ne donne pas de fruit. Son père vit dans la misère et son frère fait constamment la guerre.

- La mule

La mule, stérile, est issue du croisement de l'âne dont le destin est lié aux corvées quotidiennes et la jument qui sert pour les parades et les combats.

276- ⵜⵍⴰ ⵎⴰⵙ ⴷ ⴱⴰⴱⴰⵙ, ⵓⵔ ⵜⵍⵉ ⵜⴰⵔⵡⴰ.

- ⵜⴰⵙⵔⴷⵓⵏⵜ

- tla mas d babas, ur tli tarwa.

- tasrdunt

- Elle a un père et une mère, mais, elle, n'a point de descendance.

- La mule

Neige ⴰⴷⴼⵍ (adfl)

277- ⵜⴻⵜⵜⵛⴰ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⴰⵔⴱⴰ, ⴰⵔ ⴰⵍⵍⴰⵏ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵉⵇⵇⴹⴰ.

- ⴰⴷⴼⵍ ⴷ ⵜⴰⴼⵓⵢⵜ

- tettca trbat arba, ar allan allig iqqḍa.

- adfl d tafuyt

- *La fille s'est jetée sur le garçon qui s'est mis à pleurer jusqu'à fondre dans ses larmes.*

- *La chaleur du soleil et le flocon de neige*

Nom propre ⴰⵙⵙⴰⵖ (assaɣ)

278- ⴽⵔⴰ ⵉⴳⴰ ⵡⵉⵏⵏⴽ ⵎⵉⵛ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵜ ⵜⵜⵏⴰⵡⴰⵍⵜ.

- ⴰⵙⵙⴰⵖ ⵏⵏⴽ

- kra iga winnk mic ur ar t ttnawalt.

- assaɣ nnk

- *C'est quelque chose qui t'appartient, mais que tu n'utilises pas.*

- *Le nom propre*

L'utilisation porte ici sur un emploi concret comme quand on utilise un objet quelconque qui relève de la propriété privée.

Nouveau-né ⴰⵙⵉⴳⵎⵉ (asigmi)

279- ⵢⵓⵙ ⴷ ⵖⴰⵔⵏⵖ ⵓⵏⵡⵊⵉ ⵣⵉ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵡⴰⵔ ⴷⵉ ⵢⴷⵊⵉ ⵢⵊⴷⵉ. ⵏⵖⴰⵕⵙ ⴰⵙ ⵉ ⵢⵛⴰⵔⵔⵉ ⵡⴰⵔ ⵜ ⵢⵣⵕⵉ, ⵡⴰⵔ ⵜ ⵉⵛⵛⵉ.

- ⴰⵙⵉⵢⵎⵉ

- yus d ɣarnɣ unwji zi tmurt war di ydji yjdi.
nɣaṛs as i ycarri war t yẓṛi, war t icci.

- asigmi

- Un invité nous est arrivé d'une contrée saine sans le moindre grain de poussière. Pour lui, nous avons sacrifié un bélier, mais Il ne le sait pas et n'a pas non plus profité du festin.

- Le nouveau-né

Le code de l'hospitalité dans le monde rural exige que l'on sacrifie un animal (un mouton par exemple) pour honorer un invité de marque. Le même rituel est observé lorsqu'il y a une nouvelle naissance et un baptême. La différence est que l'hôte dans le premier cas profite du festin, mais pas le nouveau-né.

Nuage ⵜⵉⴳⵏⵓⵜ (tignut)

280- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⵜ ⵜⴰⵏⵏⵉⴷ ⵖⵔ ⵜⵜⴰⵙⵉⵄ, ⴰⴷ ⵜⵉⵏⵉⴷ ⵉⵙ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵚⵚⴰ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴽⵯⵏ ⴷ ⵜⴰⵡⴹ ⵜⵏⵀⵎ ⴰⵙ ⵉ ⵓⵖⵔⵉⴱ ⴰⵔ ⵜⴰⵍⵍⴰ.

- ⵜⵉⴳⵏⵓⵜ - ⵓⵙⵎⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. adday tt tannid ɣr ttasiɛ, ad tinid is lla ttṣṣa. adday kʷn d tawḍ tnhm as i uɣrib ar talla.

- tignut - usman

- Devine, ô toi qui es poète. Lorsque nous la voyons s'agiter au loin, nous la croyons joyeuse, mais quand elle parvient jusqu'à nous, nous la voyons pleurer à chaudes larmes.

- La nuée chargée d'eau et d'électricité

Le spectacle qu'offre une tempête, vue de loin, peut être agréable à l'œil, mais elle est différemment appréciée par ceux sur qui elle s'abat.

281- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⴳⴷⴷⵉⴷⵜ ⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ, ⵙⴱⵃⴰⵏ ⵍⵍⴰⵀ ⵏⵏⴰ ⵜⵜ ⵉⵄⴷⵍⵏ. ⵉⵎⵓⵏ ⵉⵙⵙ ⵏⵏⴰⵇⵓⵙ, ⵅⵙ ⴰⴳⵔⵔⴰⴱ ⵏⵏⵙ ⵓⵔ ⵉⴹⵀⵉⵕ.

- ⵜⵉⴳⵏⵓⵜ - ⵓⵙⵎⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tagddidt n waman, sbḥan llah nna tt iɛdln. imun iss nnaqus, xs agrrab nns ur iḍhiṛ.

- tignut - usman

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une outre pleine d'eau, gloire au Créateur ! Le son de cloche l'accompagne, mais on ne voit nulle part le porteur d'eau.

- Le nuage chargé de pluie et d'électricité

Le tonnerre se fait entendre avant que la pluie ne se mette à tomber comme le tintement de la cloche du porteur d'eau qui propose le précieux liquide à celui qui a soif.

282- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ, ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⵎⴰ ⵙ ⵉⵖⵉⵏ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⵃⵎⵓ, ⵎⴰ ⵖⴰ ⵉⵖⵉⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵙⵉⵡⵍ ⵓⵍⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵙ ! ⵕⴱⴱⵉ ⵏⵏⴰ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵉⵅⵍⵇⵏ ⴰ ⵉⴽⴽⴰⵏ ⵏⵏⵉⴳ ⴰⵙ.

- ⵜⵉⴳⵏⵓⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut, ur illi ma s iɣin. adday tḥmu, ma ɣa iɣin ad as isiwl ula iqqim bnid as ! ṛbbi nna tt id ixlqn a ikkan nnig as.

- tignut

- Devine, ô toi qui es poète. Elle est forte et personne ne peut lui tenir tête lorsqu'elle s'emporte. Seul Dieu la surpasse en puissance.

- La nuée chargée de pluie

Nuit ⵉⴹ (iḍ)

283- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵎⵙⴰⴽⴰⵍⵏ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵙⴰⴳⴳⴰⵏ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵉⵛⵛⴰⵔ ⵍⵎⴰⵃⴰⵍ.

- ⵉⴹ ⴷ ⵡⴰⵙⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin ur ittmsakaln. ur da ttmsaggan waxxa iccar lmaḥal.

- iḍ d wass

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont deux à vivre dans le même lieu. Ils ne s'entraident pas entre eux ni ne se rendent visite.

- Le jour et la nuit

Le jour et la nuit se succèdent dans le temps. L'arrivée de l'un met fin à la présence de l'autre.

Océan ⵍⴱⵃⵕ (lbḥṛ)

284- ⴰⵃⵔⴰⵢ, ⵉⵃⴰⵔⵔⵉ ; ⴰⵔⵏ, ⵡⴰⵔ ⵢⴷⵊⵉ.

- ⵔⴱⵃⴰⵕ

- aḥray, iḥarri ; arn, war ydji.

- rbḥaṛ

- Il moud le grain, mais il ne donne pas de farine.

- L'océan

Comme une meule à bras que l'on tourne pour moudre le grain, les vagues de l'océan roulent et font entendre un bruit sourd sauf que le résultat n'est pas le même.

285- ⵉⵙⵙⵖⴷⵊⴰⵢ ⵡⴰⵔ ⵉⵜⵜⴼⴼⵥ.

- ⵔⴱⵃⴰⵕ

- issɣdjay war ittffẓ.

- rbḥaṛ

- Il avale sans mâcher.

- L'océan

286- ⵉⵜⵜⵅⵟⵓⵅ ⵡⴰⵔ ⵉⵜⵜⵏⵉⵏⵏⵉ.

- ⵔⴱⵃⴰⵕ

- ittxṭux war ittninni.

- rbḥaṛ

- Il bouillonne mais il ne cuit pas.

- L'océan

287- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵎⴽⵙⴰ ⵓⵔ ⵢⴰⵏⵏⵉⵏ ⵎⵛⵜⴰ ⴳ ⵍⵃⵙⴰⴱ ⵏ ⵍⵎⴰⵍ. ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵜⵜⵓⵢⴰⵛⵔⵏ, ⵓⵔ ⵉⵅⵡⵡⵓ ⵓⴼⵔⴰⴳ. ⵉⵙ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⵍⴱⴰⵕⴰⴽⴰ ⴳⴳⵯ ⴰⵏⵙⴰ.

- ⵍⴱⵃⵕ - ⵉⵙⵍⵎⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. amksa ur yannin mcta g lḥsab n lmal. waxxa ttuyacrn, ur ixwwu ufrag. is tqqim lbaṛaka gg^w ansa.

- lbḥṛ - islman

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un berger qui ignore de combien de têtes est composé son cheptel. Il ne se rend même pas compte de celles qu'il se fait dérober, tant elles sont nombreuses dans l'enclos, grâce de Dieu.

- L'océan et tous les poissons qui y vivent

288- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵍⵍⴰ ⴷ ⵣⵉⵣⵣⵉⵍⵏ ⵖⵓⵔⵉ. ⵍⵃⴷⴷ ⴰ ⵎⵉ ⵓⵔ ⵉⵖⵉⵢ ⵏⵜⵜⴰ ⴰⴷ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵙⵎⵓⵜⵜⵉ.

- ⵍⴱⵃⵕ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk lla d zizziln ɣuri.
lḥdd a mi ur iɣiy ntta ad t id ismutti.

- lbḥṛ

- Devine, ô toi qui es poète. C'est quelqu'un qui, sans cesse, tend à m'atteindre si ce n'est une digue qui l'en empêche car il ne peut pas la déplacer.

- L'océan (ses vagues)

Les vagues de la mer semblent vouloir envahir la terre ferme en lançant des assauts continuels sur le rivage.

Œil / yeux ⵜⵉⵟⵟ (tiṭṭ), ⴰⵍⵍⵏ (alln)

289- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵜⵛⴰⵟⵕⵜ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵢⴰⵜ ⵜⵎⴷⴰ ⵎⵉ ⵉⵙⵙⵓⵜⵍ ⵔⵔⵉⵛ.

-ⵜⵉⵟⵟ

- ini tgit lfahim tcaṭṛt i wawal.
ara fassr i yat tmda mi issutl rric.

-tiṭṭ

- Toi qui maîtrises l'art de la parole, devine quel est ce bassin d'eau que les plumes entourent ?

- L'œil

Assimiler l'œil et les cils qui l'entourent à un étang qu'entoure un doux duvet est une marque de distinction dont bénéficie cette partie du corps humain. L'œil est le trait d'union entre le corps et l'environnement dans lequel évolue tout être vivant. C'est par les yeux que l'on peut espérer accéder aux pensées intimes de celui à qui on parle, à son affect ou à sa compassion.

290- ⵍⴱⵃⵕ ⵖ ⵓⵔ ⵍⵍⵉⵏ ⵉⵄⵡⵡⴰⵎⵏ.

- ⵜⵉⵟⵟ

- lbḥṛ ɣ ur llin iɛwwamn.

- tiṭṭ

- C'est une mer dans laquelle aucun nageur n'a jamais eu à se baigner.

- L'œil

L'œil et la mer ont en commun plusieurs aspects sémantiques en liaison avec la couleur, la profondeur, le mystère et les grands espaces qui semblent inaccessibles même aux nageurs chevronnés.

291- ⵣⵣⵏⵅ ⴰⵡⵏ ⵢⴰⵏ ⵓⵖⴱⴰⵍⵓ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⵅ ⵍⵓⵄⵕ, ⵉⵍⵉⵏ ⵅ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵄⴰⵔⵉ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵉⵎⵎⴳⵜⵅ ⵓⵙⵉⵅⵏⵡ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵥⵥⵍⴰⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ.

- ⵜⵉⵟⵟ ⴷ ⵜⴰⵙⴰ

- qqnx awn yan uɣbalu illan g luɛṛ, ilin g jaj n ɛari. adday immctg usignw ar ttazzlan waman.

- tiṭṭ d tasa

- Je vous la pose à deviner. C'est une source qui se trouve dans un lieu accidenté au cœur de la montagne. A la moindre tempête, l'eau y coule à flots.

- L'œil d'une personne dont la sensibilité est à fleur de peau

Littéralement, c'est l'œil et le foie car ce dernier est le siège de l'amour et de la sensibilité excessive.

292- ⵙⵏⴰⵜ ⵜⵉⵖⴰⵟⵟⵏ, ⵢⴰⵜ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵏⵏⴰⵢ ⵢⴰⵜ.

- ⴰⵍⵍⵏ

- snat tiɣaṭṭn, yat ur ar ttannay yat.

- alln

- Ce sont deux chèvres qui sont ensemble, mais l'une ne voit pas l'autre.

- Les yeux

Le rapprochement entre les chèvres et les yeux semble être fait à propos des poils noirs des unes et des autres.

293- ⵜⵉⵙⵜⵜⵎⴰⵜⵉⵏ ⵓⵔ ⵥⵕⵕⴰⵏⵉⵏ ⵉⵏⴳⵔ ⴰⴷⵙⵏⵜ.

- ⴰⵍⵍⵏ

- tisttmatin ur ẓṛṛanin ingr adsnt.

- alln

- Ce sont deux sœurs qui ne se voient jamais.

- Les yeux

294- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵜⵓⵜⵛⵎⴰⵜⵉⵏ ⵄⵎⵎⴰⵕⵙ ⵡⴰⵔ ⵎⵙⵔⵇⵉⵏⵜ.

- ⵜⵉⵟⵟⴰⵡⵉⵏ

- tnayn n tutcmatin ɛmmaṛs war msrqint.

- tiṭṭawin

- Elles sont sœurs, mais elles ne se sont jamais rencontrées.

- Les yeux

295- ⵖⴰⵔⵉ ⵉⵛⵜ ⵏ ⵜⵏⴷⴰ ⵢⵏⵏⴹ ⴰⵙ ⵡⵛⴼⵉⵔ.

- ⵜⵉⵟⵟ

- ɣari ict n tnda ynnḍ as wcfir.

- tiṭṭ

- Mon petit lac est bordé d'arbustes.

- l'œil

C'est dans le domaine de la poésie que souvent l'œil est assimilé à une source ou à une retenue d'eau.

Œuf ⵜⴰⴳⵍⴰⵢⵜ (taglayt), ⵜⴰⵎⴷⵊⴰⵜⵛ (tamdjatc)

296- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵚⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵎⴰⵏⵉ ⴳ ⵉⵍⵍⴰ ⵡⵓⵔⵖ, ⵉⴹⵓⵕ ⴰⵙ ⵓⵥⴰⵕⵉⴼ ⵢⵉⵍⵉ ⵓⵇⵥⴷⵉⵔ ⵏⵉⴳ ⴰⵙ ?

- ⵜⴰⴳⵍⴰⵢⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. mani g illa wurɣ, iḍuṛ as uẓaṛif yili uqzdir nnig as ?

- taglayt

- Devine, ô toi qui es poète. Où trouve-t-on de l’or entouré d’alun, le tout protégé par une armure ?

- L’œuf

Le jaune d’œuf renvoie à l’or, le blanc renvoie à de l’alun passé au feu et la coquille à une armure en fer.

297- ⵜⵏⵢⵢⵔ, ⵓⵔ ⵜⵍⴰ ⵉⵎⵉ.

- ⵜⴰⴳⵍⴰⵢⵜ

- tjyyr, ur tla imi.

- taglayt

- C’est une demeure aux murs chaulés et qui n’a pas de porte.

- L’œuf

Le chaulage des maisons traditionnelles au niveau des façades extérieures est une pratique courante au Maroc. Cette pratique est connue pour embellir et pour assainir les façades.

298- ⵜⵓⵕⵡⵉ ⵜⵜ ⴷ ⵢⵎⵎⴰⵙ ⵜⵎⵎⵓⵜ, ⵜⵓⵕⵓ ⴷ ⵢⴷⵏⵉⵙ ⵜⴷⴷⴰⵔ.

- ⵜⴰⵎⴷⵏⴰⵜⵛ ⴷ ⵓⴼⵉⴷⴷⵏⵓⵙ

- tuṛwi tt d ymmas tmmut, tuṛu d ydjis tddar.

- tamdjatc d ufiddjus

- Il est né sans vie, mais il donne la vie.

- L'œuf et le poussin

Oignon ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ (aẓalim), ⵔⴱⵚⵕ (rbṣṛ)

299- ⴷⴰ ⴰⵙ ⵏⵇⵇⵔⵙ ⴰⵔ ⵏⴰⵍⵍⴰ.

- ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ

- da as nqqrs ar nalla.

- aẓalim

- Nous le pleurons alors même que nous l'immolons.

- L'oignon

300- ⵉⵖⴰⵔⵙ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵔⵓ ⵅ ⴰⵙ.

- ⵔⴱⵚⵕ

- iɣars as ittru x as.

- rbṣṛ

- Il l'égorge et le pleure en même temps.

- L'oignon

301- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⴳⴰⵏ ⵉⵚⵏⴹⴰⵍ ⴰⵅⵓⴱ ⵉ ⵓⵎⵜⵜⵉⵏ !
ⵓⴷⵊⴰⵏ ⴰⵙ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⴱⵕⵕⴰ, ⵔⵔⵉⵏ ⴰⵙ ⵏⵏⵉⴳ ⵉⵅⴼ ⴰⵛⴰⵍ.

- ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ

- qqnx ac nn, idd is gan iṣnḍal axub i umttin !
udjan as iḍaṛn bṛṛa, rrin as nnig ixf acal.

- aẓalim

- Je te la pose à deviner. La tombe, serait-elle injuste à l'égard du mort ? Sa tête est enterrée alors que ses pieds ne le sont pas.

- L'oignon

Le bulbe de l'oignon est sous terre alors que ses branches, telles des jambes, dépassent du sol.

302- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵜⴰⵖⴰⴹⵜ ⵏⵏⴰ ⵎⵉ ⵏⵖⵔⵙ, ⴰⵔ ⴰⵍⵍⴰⵅ ⵏⵏⵉⴳ ⴰⵙ, ⵓⵔ ⵉ ⵜⵏⵖⵉ ⵜⵉⵅⵜ, ⵓⵔ ⵉ ⵃⵕⵕⵉⵏⵜ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵜⵣⵔⵉ ⵉⵎⵟⵟⴰⵡⵏ ⴷⵉⴳⵉ.

- ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ

- qqnx ac nn, taɣaḍt nna mi nɣrs, ar allax nnig as, ur i tnɣi tixt, ur i ḥṛṛint waxxa tzri imṭṭawn digi.

- aẓalim

- Je te la pose à deviner. Je pleure la chèvre que j'ai pourtant sacrifiée sans hésiter. C'est sans regret, mais elle m'a bien fait pleurer.

- L'échalote ou l'oignon

Le choix, en premier, de l'échalote qui n'est pourtant pas le légume le plus utilisé dans la cuisine locale se justifie par le souci de maintenir la cohérence du genre entre l'objet et la clef de la devinette.

303- ⵢⴰⵏ ⵜ ⵉⵥⵕⴰⵏ ⴰⵔ ⵢⴰⵍⵍⴰ.

- ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ

- yan t iẓṛan ar yalla.

- aẓalim

- Quiconque le voit se met à pleurer.

- L'oignon

Il s'agit de celui qui en voit le cœur et non l'aspect extérieur.

Olivier ⵣⵣⵉⵜⵓⵏ (zzitun)

304- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵜⵍⵍⴰ ⵙ ⵍⵇⵉⵎⴰ ⵉⵥⵉⵍⵏ, ⵛⵓⴼ ⵕⴱⴱⵉ ⵜⵓⵔⵓ ⴷ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰⵔⴱⵉⵄ. ⴰⵔⴱⵉⵄ, ⵓⵔ ⴷ ⵢⵓⵔⵓ ⵅⴰⵙ ⵢⵓⵜ.

- ⴰⵙⴽⵍⵓ ⵏ ⵣⵣⵉⵜⵓⵏ - ⵣⵣⵉⵜⵓⵏ - ⵣⵣⵉⵜ

- qqnx awn. tamṭṭuḍt tlla s lqima iẓiln. cuf ṛbbi turu d nttat arbiɛ. arbiɛ, ur d yuru xas yut.

- asklu n zzitun - zzitun - zzit

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme qui a du mérite. Elle a mis au monde plusieurs enfants, mais, ensemble, tous ses enfants n'ont engendré qu'une seule naissance.

- L'olivier, les olives et l'huile

Ombre ⴰⵎⴰⵍⵓ (amalu), ⵜⵉⵔⵉ (tiri)

305- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵎⵄⴰⵛⴰⵔⵅ ⴷⵉⵎⴰ ⵍⵍⴰⵏ ⴱⵏⵉⴷ ⵉ. ⵎⵖⴰⵔ ⵏⴳⴰ ⵉⵙⵎⵓⵏⵏ, ⵓⵔ ⵊⵊⵉⵏ ⵏⵎⵙⴰⵡⴰⵍ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵏⵛⵛⴰⵔ ⴰⵎⴰⵣⵉⵔ.

- ⴰⵎⴰⵍⵓ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun nna d mɛacarx dima llan bnid i. mɣar nga ismunn, ur jjin nmsawal waxxa nccar amazir.

- amalu

- Devine, ô toi qui es poète. Elle est ma compagne et m'accompagne. Bien que nous soyons lié(e)s et que nous vivions au même endroit, jamais nous ne sommes parlé.

- L'ombre

306- ⵜⵥⵡⴰ ⵉⵖⵣⴰⵔ ⵡⴰⵔ ⵜⵓⴼⴼ.

- ⵜⵉⵔⵉ

- tẓwa iɣzar war tuff.

- tiri

- Elle traverse le fleuve sans se mouiller.

- L'ombre

307- ⵡⴰⵔ ⵜⵜ ⵏⵇⵇⵛⵏ ⵉⵔⵉⵣⴰⵎ, ⵡⴰⵔ ⵜⵜ ⵛⴰⵔⵣⵏ ⵉⵔⵖⵎⴰⵏ.

- ⵜⵉⵔⵉ

- war tt nqqcn irizam, war tt carzn irɣman.

- tiri

- La pioche ne peut pas la retourner et les chameaux ne peuvent pas la labourer.

- L'ombre

Or ⵓⵔⵖ (urɣ)

308- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⴽⴽ ⵓⵟⵚⴰⴼⵉ ⵉⵀⴰ ⴰⵡⵣⵎⵓⵣ. ⵓⵍⴰ ⵅ ⵓⵔ ⵉⵀⵀⵉ ⵓⵜⵔⵙ ⴰ ⵅⵅⴰⵏ ⴰⵖⵟⵟⴰⵔ.

- ⵓⵔⵖ

- qqnx awn. yukk uḍṛafi ila awzmuz. unna g ur illi utrs a ggan aɣḍḍar.

- urɣ

- Je vous la pose à deviner. Il plaît, a du charme et porte un signe. S'il ne porte pas de marque, c'est qu'il n'est pas authentique.

- L'or

Ici, comme ailleurs, on adore l'or et on aime s'en parer. Pourvu qu'il soit certifié authentique !

Orange ⵜⴰⵍⵍⵉⵎⵓⵏⵜ (tallimunt)

309- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵃⵓⵍⵉⵢⵜ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⵙⵙⴳⵎⴰⵏ ⵉⵍⵍⵉⵙ ⵏⵏⵉⴳⴰⵙ. ⵓⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵍⵙⴰⵏ, ⵜⵜⵛⴰⵏ ⴰⴽⵙⵓⵎ ⵏⵏⵙ, ⵉⵣⵍⵍⵄ ⵜⴰⴹⵓⵜ.

- ⵜⴰⵍⵍⵉⵎⵓⵏⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taḥuliyt nna da issgman illis nnigas. unna s ilsan, ttcan aksum nns, izllɛ taḍut.

- tallimunt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une brebis qui élève son agnelle sur son dos. Celui qui tond l'agnelle en consomme la chair et se débarrasse de la laine.

- L'orange

Il s'agit de l'oranger et de l'orange qu'on épluche pour en consommer la chair.

Oreille ⴰⵎⵥⵥⵓⵖ (amẓẓuɣ)

310- ⵉⵙⵙⴼⵍⴷ ⵓⵔ ⵉⵥⵕⵉ.

- ⴰⵎⵥⵥⵓⵖ
- issfld ur iẓṛi.
- amẓẓuɣ
- *Elle ne voit pas, mais elle entend.*
- *L'oreille*

311- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⵎⴰⵜⵏ ⵄⵎⵎⴰⵕⵙ ⵡⴰⵔ ⵎⵥⴰⵕⵏ.

- ⵉⵎⵣⵣⵓⵖⵏ
- tnayn n wawmatn ɛmmaṛs war mẓaṛn.
- imzzuɣn
- *Ils sont deux frères, mais ils ne se sont jamais vus.*
- *Les oreilles*

Outre ⴰⴳⴷⴷⵉⴷ (agddid), ⵜⴰⴳⵛⵛⵓⵍⵜ (tagccult), ⵜⴰⴳⵏⴰⵔⵜ (tagnart)

312- ⵉⵙⴽⵔ ⵉⵎⵉ ⵓⵔ ⵉⵙⴽⵔ ⵉⴹⴰⵕⵏ ⴷ ⵉⴼⴰⵙⵙⵏ.

- ⴰⵢⴷⴷⵉⴷ
- iskr imi ur iskr iḍaṛn d ifassn.
- ayddid
- *Elle a une bouche, mais elle n'a ni mains ni jambes.*
- *L'outre*

313- ⵉⵖ ⵉⴼⴼⵖ ⵉⴳ ⴰⵎⵖⴰⵔ, ⵉⴽⵛⵎ ⵉⴳ ⴰⵣⵣⴰⵏ.

- ⴰⵢⴷⴷⵉⴷ

- iɣ iffɣ ig amɣar, ikcm ig azzan.

- ayddid

- Quand elle quitte la maison, elle a l’air d’une vieille et quand elle y revient, elle est jeune et vigoureuse.

- L’outre

Sans son contenu, l’outre est toute fripée, mais lorsque, de retour de la source, elle est remplie d’eau, la peau est à nouveau tendue comme par le passé ou elle fut pleine de vie.

314- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵜⵜⵉⵏⵜ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵛ ⵜⵎⵎⵓⵜ,
ⵜⵙⵓⵍ ⵜⴳⴰ ⵍⴰⵍⵍ ⵏ ⵓⵅⴰⵎ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵖⵓⴷⵓⵏ ⵉⵛⵖⵍⴰⵏ ⵏⵏⵙ.
ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵛ ⵜⴰⴽⴽⴰ, ⵜⵜⵛⵉ ⵜ. ⵓⵔ ⵜⴳⵉ ⵛⴰ ⵜⵜⵄⴼⴼⴰⴷ.

- ⵜⴰⴳⵏⴰⵔⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamttint waxxa c tmmut, tsul tga lall n uxam. lla ttɣudun icɣlan nns. aynna c takka, ttci t. ur tgi ca ttɛffad.

- tagnart

- Devine, ô toi qui es poète. La vie l’a quittée, mais elle est toujours la maîtresse des lieux. Tout ce qui émane d’elle est apprécié. Quoi qu’elle te donne à manger, prends-le, car elle ne fait rien qui soit dégoûtant.

- L’outre, utilisée en tant que baratte

Chez les villageois, la traite et la transformation du lait font partie des tâches quotidiennes. Le lait

est mis dans une outre (peau de chèvre traitée et apprêtée à cet usage) pour y être baratté. Il en résulte du petit lait et une motte de beurre frais, très appréciés de tous, malgré l'aspect peu engageant de la peau morte.

315- ⵜⴷⴷⴰ ⵖⵉⴽ ⵜⴷⴷⵓ ⵖⵉⴽ ⵜⴳⵯⵏ ⵜⴰⴳⵓⵏⵉ ⵏ ⵜⴰⵖⴰⴹⵜ.

- ⵜⴰⴳⵛⵛⵓⵍⵜ

- tdda ɣik tddu ɣik tgʷn taguni n taɣaḍt.

- tagccult

- Elle va et vient puis se pose telle une chèvre endormie.

- La baratte

Il s'agit du mouvement de va et vient que l'on fait faire à l'outre en peau de chèvre, préalablement remplie de lait, dans le but d'isoler le beurre du petit lait.

Paille ⴰⵜⵎⵓⵏ (atmun)

316- ⵜⵉⴷⴷⵉ ⵏ ⴱⵓⵀⴰⵔⵔⵓ, ⵜⴰⵃⵣⵣⵉⵎⵜ ⵏ ⵡⵥⵕⵓ.

- ⴰⵜⵎⵓⵏ

- tiddi n buharru, taḥzzimt n wẓṛu.

- atmun

- Il est aussi haut qu'un lion au garrot, mais son tour de taille est celui d'un petit caillou.

- Une tige de chaume

317- ⵢⵕⴹ ⵡⴰⵔ ⵢⴰⵕⴹ.

- ⴰⵜⵎⵓⵏ ⵅⴰⴼⵙ ⵓⴽⴽⴰⵏ

- yṛḍ war yaṛḍ.

- atmun xafs ukkan

- Il ne porte rien, mais il est habillé.

- Le chaume en brassée nouée en son milieu

Les moissonneurs fauchent le blé presqu'à la base des tiges et lorsqu'ils constituent une brassée, ils la nouent et la disposent à la verticale sur l'aire à battre. Les brassées ainsi mises debout côte à côte font penser à des personnages aux tuniques longues et qui portent une ceinture.

Pain ⴰⵖⵔⵓⵎ (ayrum)

318- ⵏⵙⴰⵔⵃ ⵉⵜⵏⵜ ⴷ ⵜⵉⵛⵎⵔⴰⵔⵉⵏ, ⵏⴰⵔⵡⵡⵃ ⵉⵜⵏⵜ ⵉⴷ ⴷ ⵜⵉⵣⴳⴳⵯⴰⵖⵉⵏ.

- ⵜⵉⵛⵏⵉⴼⵉⵏ ⵏ ⵡⵖⵔⵓⵎ

- nsarḥ itnt d ticmrarin, narwwḥ itnt id d tizggʷayin.

- ticnifin n wyrum

- Elles sont blanches en chemin vers le pâturage, rouges lorsqu'elles en reviennent.

- Les galettes de pain

La blancheur de la galette de pain avant d'être enfournée fait penser à la robe claire d'un mouton que l'on mène au pâturage. Après la cuisson, la croûte est dorée et vire au rouge. Le mouton qui

retrouve son enclos le soir est repus, mais accablé par une journée passée au soleil et dans la poussière.

319- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵄⵥⵥⵏ ⵖⵓⵔⵉ, ⵉⵡⴰ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵉⵍⵍⴰ ⵎⴰⵢ ⵜ ⵉⴽⴽⴰⵜⵏ ⵄⴰⵡⵏⵅ ⴰⵙ. ⵓⵔ ⵜⵍⵍⵉ ⵜⴰⵙⴰ ⵏⵏⵙ ⴷⵉⴳⵉ.

- ⴰⵖⵔⵓⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk iɛzzn ɣuri, iwa waxxa illa may t ikkatn ɛawnx as. ur tlli tasa nns digi.

- aɣrum

- *Devine, ô toi qui es poète. Il m'est cher et pourtant, quand je vois quelqu'un s'en prendre à lui, j'en fais autant, sans pitié aucune.*

- *Le pain*

Pour dire « bien manger le pain ou en manger beaucoup », l'amazighe et l'arabe recourent à l'expression littérale « frapper ou battre le pain ». De ce fait, on « bat le pain » sans pitié parce qu'on l'apprécie.

320- ⵜⵜⴰⴷⴼⵏ ⴷ ⵉⵛⵎⵔⴰⵔⵏ, ⵜⵜⴼⵖⵏ ⴷ ⴷ ⵉⵣⴳⴳⵯⴰⵖⵏ.

- ⵉⵏⴳⵓⵔⵏ

- ttadfn d icmrarn, ttfyn d d izggʷayn.

- ingurn

- *Elles sont blanches à l'aller et rouges au retour.*

- *Les galettes de pain*

Papier ⵍⴽⴰⵖⵉⴹ (lkaɣiḍ)

321- ⵉⴹⵕ ⴷ ⵖ ⵓⴷⵔⴰⵔ ⵓⵔ ⵜ ⵢⴰⵖ ⵡⴰⵍⵓ, ⵉⴹⵕ ⵏⵏ ⵖ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵉⵎⵎⵜ.

- ⵍⴽⴰⵖⵉⴹ

- idṛ d ɣ udrar ur t yaɣ walu, idṛ nn ɣ waman immt.

- lkaɣiḍ

- Il est tombé d'une falaise sans se blesser, mais en tombant dans l'eau, il perd la vie.

- Le papier

Parole ⴰⵡⴰⵍ (awal)

322- ⴰⵔ ⵉⴱⵏⵏⵓ ⴱⵍⴰ ⴰⴽⴰⵍ, ⴰⵔ ⵉⵅⵍⵍⵓ ⴱⵍⴰ ⴰⴳⵍⵣⵉⵎ.

- ⴰⵡⴰⵍ

- ar ibnnu bla akal, ar ixllu bla aglzim.

- awal

- Elle construit sans terre et détruit sans pioche.

- La parole

L'homme utilise la terre pour bâtir des murs et la pioche pour creuser ou pour démonter des ouvrages, mais par la seule force de la parole, il peut faire l'un et l'autre.

Parties du corps ⵜⴰⴼⵓⵍⵜ ⵏ ⵜⴼⴳⴳⴰ (tafult n tfgga)

323- ⵥⵥⵏⴳ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⵉⵃⵜ ⵏⴰⵏⵏⴰⵢ ⵜⵏ ⵍⵓⵍⴰⵏ ⴷ ⴳ ⵓⴷⵡⴰⵍ, ⴽⵓ ⵙⵉⵏ ⵛⵛⴰⵔⵏ ⵉⵙⵎ, ⴰⵀⴰ ⵉⴱⴹⵓ ⵜⵏ ⴱⴰⴱ ⵏ ⵍⵄⵥⵥ ⴰⴼⵍⵍⴰ ⵏ ⵍⵀⵎⵓⵎ.

- ⴰⵍⵍⵏ - ⵉⵎⵊⵊⴰⵏ - ⵉⴹⴰⵕⵏ - ⵉⴼⴰⵙⵙⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbiɛt nannay tn lulan d g udwal, ku sin ccarn ism, aha ibḍu tn bab n lḥqq aflla n lhmum.

- alln - imjjan - iḍaṛn - ifassn

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont nés au même moment et fonctionnent par paires. Les membres de chaque binôme portent le même nom. Pour chaque paire, Le Tout Puissant a assigné une tâche précise.

- Les yeux, les oreilles, les jambes et les bras

Passerelle / pont ⵜⵉⵍⴳⴳⵯⵉⵜ (tilggʷit), ⵜⵉⵍⵍⴳⴳⵯⵉⵜ (tillggʷit)

324- ⴰⵃⵍⴰⵙ ⵉⵄⴰⵕⴹⵏ ⵉ ⵓⵙⴰⵔⵓ.

- ⵜⵉⵍⴳⴳⵯⵉⵜ ⵏ ⵡⴰⵙⵉⴼ

- aḥlas iɛaṛḍn i usaru.

- tilggʷit n wasif

- C'est le bât qui se met en travers du cours d'eau.

- La passerelle ou le pont

325- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⴱⵏⵉⴷ ⵉ ⵜⵚⵃⴰ. ⴰⵅⵓⴱ ⴳ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ, ⵍⵖⵍⴱⴰⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⵉⵍⵍⴳⴳⵯⵉⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt bnid i tṣḥa. axub g tdist nns, lɣlban g tadawt nns.

- tillggʷit

- Devine, ô toi qui es poète. Celle à qui j'ai affaire semble solide. L'enjamber est, pourtant, hasardeux car un danger s'est tapi sous elle.

- La passerelle au dessus d'un cours d'eau

Pastèque ⵜⴰⴷⴷⵍⵍⴰⵃⵜ (taddllaḥt), ⵜⴰⴷⵍⵍⴰⵃⵜ (tadllaḥt)

326- ⵜⵓⴼⴼ, ⵜⵇⵇⵏ.

- ⵜⴰⴷⵍⵍⴰⵃⵜ

- tuff, tqqn.

- tadllaḥt

- Elle est enflée et scellée.

- La pastèque

327- ⵢⴰⵜ ⵜⵎⴷⴰ, ⴰⴽⴰⵍ ⵏⵏⵙ ⵉⵣⴳⴳⵯⴰⵖ, ⵉⵙⵍⵎⴰⵏ ⵏⵏⵙ ⴳⴰⵏ ⵉⵙⴳⴳⴰⵏⵏ.

- ⵜⴰⴷⴷⵍⵍⴰⵃⵜ

- yat tmda, akal nns izggʷaɣ, islman nns gan isggann.

- taddllaḥt

- C'est un petit lac dont le fond est rouge et où vivent des poissons noirs.

- La pastèque

Peau (de mouton) ⴰⵀⵉⵜⵓⵕ (ahituṛ)

328- ⵇⵇⵏⴳ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵅⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵇⵅⵅⵓ ⵉⴳⵏⴰⵏ, ⵉⴷⴷⴰ ⵓⵏⵏⴰ ⵜ ⵉⵥⴹⴰⵏ ⵉⴳⵔⴰ ⵙ ⵓⴳⵍⵎⵓⵙ.

- ⴰⵀⵉⵜⵓⵕ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aqbbu ignan, idda unna t iẓḍan igra s uglmus.

- ahituṛ

- Devine, ô toi qui es poète. L’artisan a confectionné une cape et en a ôté la capuche.

- Peau de mouton tannée et utilisée pour tapisser le sol

Il est courant dans les campagnes marocaines que l’on destine les peaux de moutons que l’on sacrifie à différentes occasions à devenir un accessoire de mobilier domestique. La peau est ouverte dans le sens de la longueur au niveau du ventre et tannée du côté inverse à celui qui contient la laine ou les poils. Le travail du cuir se fait selon un procédé qui alterne salage, grattage et séchage avant que le cuir ne devienne sec et souple. Transformée en tapis d’appoint, la peau est utilisée, côté laine vers le haut, pour décorer, pour s’assoir, pour faire la prière ou encore, côté peau vers le haut, pour recueillir la farine issue d’une meule à bras.
Dépourvue de la peau du crâne de l’animal, le tapis ainsi obtenu ressemble à une cape sans son capuchon.

Peigne ⵜⴰⵎⵛⴹⵜ (tamcḍt)

333- ⵜⵓⵔⵉ ⵖⴰ ⵡⴷⵔⴰⵔ, ⵜⵙⵙⵇⵏⵓⵏⵉ ⴷ ⵉⵔⴼⴰⵏ.

- ⵜⴰⵎⵛⴹⵜ ⴷ ⵜⵉⵛⵛⵉⵏ

- turi ɣa wdrar, tssqnuni d irfan.

- tamcḍt d ticcin

- Il a escaladé la montagne et en a délogé les sangliers.

- Le peigne fin et les poux

L’action du peigne fin quand il passe dans les cheveux n’est pas sans rappeler les mouvements de battues que les habitants de la montagne peuvent être amenés à faire pour en chasser les animaux qui sont nuisibles à leurs récoltes dans les champs. Le peigne fin, lui, est utilisé pour débarrasser des cheveux infectés de leurs hôtes indésirables que sont les poux.

Peignes (à laine) ⵉⵇⵔⵛⴰⵍⵏ (iqrcaln), ⵉⵎⵛⴹⵏ (imcḍn), ⵉⵙⴽⵙⴰⵏ (isksan)

334- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵎⵢⵓⵣⵣⴰⵔⵏ ⴰⵍⵉⴹ ⵓⵔ ⵎⴼⵓⴽⴽⴰⵏ, ⵓⵔ ⴰⵅ ⵉⴹⵀⵉⵕ ⵓⵖⵍⴰⴱ, ⵀⴰ ⵢⴰⵡⴷ ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵡⵃⵍⵏ, ⵀⴰ ⵇⵇⵉⵎⵏ ⵙ ⴰⵛⴰⵍ.

- ⵉⵇⵔⵛⴰⵍⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. lla ttmyuzzarn aliḍ ur mfukkan, ur ax iḍhiṛ uɣlab, ha yawd yukk iwḥḷn, ha qqimn s acal.

- iqrcaln

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont deux et se livrent avec hargne à des querelles continuelles que ni l’un ni l’autre ne gagnent. Quand ils ne s’aggripent pas, ils se reposent.

- Les peignes à laine

Les peignes à laine ou les cardes sont constitués de deux petites planches tapissées des pointes métalliques et munies chacune d’un manche. Ils

sont utilisés pour démêler la laine et pour la lisser en la peignant. Les fileuses disposent un flocon de laine sur le tapis de pointes de la carde tenue dans la main gauche et se mettent à le peigner avec la carde tenue dans la main droite jusqu'à l'aérer et le lisser complétement. Il arrive qu'elles inversent le mouvement en immobilisant la carde droite et en peignant avec la carde gauche.

335- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ ⵉⵛⵉⵔⵔⴰⵏ ⵎⵄⴰⵛⴰⵕⵏ ⴳⴳ ⵓⵙⵓ. ⵍⵅⵉⵕ, ⵉⵃⵕⵎ ⴰⴷ ⵜ ⵎⵢⴰⴳⴰⵏ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵎⵢⴰⵣⵣⴰⵔⵏ. ⴽⵓ ⵢⵓⴽⴽ ⵎⵔ ⵓⴼⵉⵏ ⵓⵎⴰ ⵉⵄⵔⵔⴰ ⵡⵉⵙⵙ ⵙⵉⵏ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵙ.

- ⵉⵙⵉⴽⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin icirran mɛacaṛn gg usu. lxiṛ, iḥṛm ad t myagan. lla ttmyazzarn. ku yukk mr ufin uma iɛrra wiss sin bnid as.

- isikan

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux enfants qui vivent sous le même toit. Ils ne se rendent jamais service et se querellent continuellement. Chacun d'eux cherche à dénuder l'autre.

- Les peignes à laine ou les cardes

La couverture renvoie au flocon de laine qui passe d'une carde à l'autre. Cf. énigme précédente.

336- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⵉⵏ, ⵍⵀⵎⵎ ⴰⵢ ⴰⵅ ⵜⵜⴳⴳⴰⵏ, ⴰⵔ ⵜⵜⵎⵢⵓⵣⵣⴰⵔⵏ ⴰⵍⵉⴹ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⴱⵟⵟⵓⵏ ⴰⵍⵍ ⴷ ⴰⵡⵉⵏ ⵉⵙⵉⵡⵖ ⵊⴰⵊ ⵓⵇⵇⵎⵓ.

- ⵉⵇⵔⵛⴰⵍⵏ - ⵉⵎⵛⴹⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sin, lhmm ay ax ttggan, ar ttmyuzzarn aliḍ. ur da bṭṭun all d awin isiwɣ jaj uqqmu.

- iqrcaln - imcḍn

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont deux à œuvrer dans notre intérêt, mais ils ne cessent de se quereller que lorsque l'un et l'autre ont eu quelque chose à se mettre sous la dent.

- Les peignes à laine ou les cardes

Cf. énigmes précédentes.

337- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵙⵉⵏ ⵡⴰⵡⵎⴰⵜⵏ ⵓⵔ ⵎⵎⵚⴱⴰⵕⵏ. ⵎⵄⴰⵏⴰⴷⵏ. ⵎⵛⵕⴹⵓⵍ ⵏⵙⵏ ⵉⵖⵣⵣⵉⴼ. ⵍⵖⵏⴰⵏⵜ ⵏⵙⵏ ⵓⵔ ⵜⵜ ⵉⴼⵔⵔⵓ ⴰⵡⴷ ⵢⵓⵏ.

- ⵉⵇⵔⵛⴰⵍⵏ - ⵉⵎⵛⴹⵏ

- qqnx ac nn, sin wawmatn ur mmṣbaṛn. mɛanadn. mcṛḍul nsn iɣzzif. lɣnant nsn ur tt ifrru awd yun.

- iqrcaln - imcḍn

- Je te la pose à deviner. Ce sont deux frères qui ne s'entendent pas et ne se supportent pas. Leur animosité réciproque remonte loin dans le temps et personne ne peut mettre fin au différend qui les oppose.

- Les peignes à laine ou les cardes

Cf. énigmes précédentes.

Peigne (à tisser) ⵜⴰⵚⴽⴽⴰ (taṣkka)

338- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⴽⵣⵉⵏⵜ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⴰⵖⵏ ⴰⵍⵉⴹ ⵅ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵍⵎⴰⵃⴰⵍ. ⵅⴰⵙ ⵉⴷ ⵎⵎ ⵉⵃⴷⵊⴰⵎⵏ ⴰⵢ ⴷⴰ ⵜⵜⵇⴰⴱⴰⵍ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵙⵏⵜ.

- ⵜⴰⵚⴽⴽⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut tkzint nna da ittaɣn aliḍ g jaj n lmaḥal. xas id mm iḥdjamn ay da ttqabal tqqim bnid asnt.

- taṣkka

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une chienne qui, sans cesse, aboie dans la maison. Elle en a contre les femmes aux tatouages qu'elle a en vis-à-vis et qu'elle surveille constamment.

- Le peigne à tasser la trame (terme féminin en amazighe)

Le peigne à tasser la laine du métier à tisser est fait d'une pièce métallique lourde et dentée, munie d'un manche en bois. À leur contact avec les fils du métier, les dents du peigne font entendre un bruit sourd et régulier. Ce bruit est assimilé aux aboiements étouffés d'un chien contre la personne qui s'en sert et qui est souvent une femme amazighe tatouée et d'un certain âge, comme le furent nos grands-mères.

339- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵍⵓⵍⵉⵢⵜ ⵉⵜⵜⴰⵙⵉⵏ ⴰⵏⵣⴳⵓⵎ. ⵓⵔ ⵖⵓⵔⵙ ⵉⴹⴰⵕⵏ, ⴱⵃⵕⴰ ⵅⴰⵙ ⵢⵓⵏ ⵓⴼⵓⵙ. ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⵍ ⴰⵎⵎ ⵡⴰⵢⵢⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵛⵎⵎⵉⵍ, ⵉⵎⵎⵜ ⴰⵙ ⵜⴰⵡⵍ ⵡⴰⵢⴹⵏⵉⵏ.

- ⵜⴰⵚⴽⴽⴰ

- qqnx awn. luliyt ittasin anzgum. ur ɣurs iḍaṛn, bḥṛa xas yun ufus. lla ttawl amm wayyur ur icmmil, immt as tawl waydṇin.

- taṣkka

- Je vous la pose à deviner. C'est une femme malheureuse qui n'a qu'un bras et point de jambes. Chaque fois qu'elle convole en noces,

son mari meurt au bout d'un mois et elle épouse à nouveau un autre homme.

- Le peigne à tasser la trame et le métier à tisser

Le peigne en question est assimilé à une femme car le terme est féminin en amazighe.
Par ailleurs, l'allusion aux noces successives vient du fait qu'un métier à tisser est un ouvrage qui dure en moyenne un mois. Les villageoises enchaînent plusieurs métiers d'affilée, en fonction de leurs besoins.

Père ⴱⴰⴱⴰ (baba)

340- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵏ ⵡⴰⵡⵎⴰⵜⵏ ⵣⵉ ⵊⴷⴷⵉ ⴷ ⵃⵏⵏⴰ. ⵉⵊⵊ ⴷ ⵄⵣⵉⵣⵉ, ⵉⵊⵊ ⵍⵍⴰ.

- ⴱⴰⴱⴰ

- tnayn n wawmatn zi jddi d ḥnna. ijj d ɛzizi, ijj lla.

- baba

- Ils sont frères et mes grands parents sont leurs parents. L'un est mon oncle et l'autre ne l'est pas.

- Mon père

Pieu ⵜⴰⴳⵓⵙⵜ (tagust)

341- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵄⴰⴷⴰ ⵓⵎⵅⵉⴱ ⵓⵍⵜⵎⴰⵙ, ⵍⵍⴰ ⵙ ⵉⵜⵜⴷⴷⵣⴰ ⵉⵅⴼ. ⵓⵔ ⵊⵊⵉⵏ ⵎⵢⵓⴳⴰⵏ ⵍⵅⵉⵕ.

- ⵜⴰⴳⵓⵙⵜ ⴷ ⵓⵣⴷⵓⵣ

- qqnx ac nn a bu llɣa. iɛada umxib ultmas, lla s ittddza ixf. ur jjin myugan lxiṛ.

- tagust d uzduz

- Devine, ô toi qui es poète. Le malheureux en veut à sa propre sœur dont il ne cesse de cogner la tête. Il n'y a jamais eu de tendresse entre eux.

- Le pieu et la masse

Le petit pieu en amazighe est un nom féminin d'où la référence à la sœur dans l'énigme. La masse est ce dont on se sert pour enfoncer le pieu dans la terre. Il peut aussi bien s'agir d'une masse que d'un gros caillou.

Piment ⵜⵉⴼⵉⴼⵍⵜ (tififlt), ⵜⵉⴼⵔⴼⵜⵛ (tifrftc)

342- ⵜⴰⴼⵇⵇⵉⵔⵜ ⵉⵎⵎⵓⵏⴹⵏ, ⴽⵔⴰ ⵎⵉ ⵜⴳⴳⵔ ⵉⵎⵎⵓⵏⴹ.

- ⵜⵉⴼⵉⴼⵍⵜ

- tafqqirt immunḍn, kra mi tggr immunḍ.

- tififlt

- C'est une vieille à la peau plissée. Tout ce qu'elle touche se rétracte et se plisse.

- Le piment

Les piments sont des fruits qui n'ont pas toujours des formes régulières. Les plus forts parmi eux agissent sur l'élasticité et la régularité des tissus muqueux lorsqu'on les consomme et peuvent être extrêmement piquants.

343- ⵣⵉ ⴱⴰⵕⵕⴰ ⵜⵜⵖⴽⴽⵯⴰ, ⵣⵉ ⴷⴰⵅⵔ ⵜⵜⵛⴽⴽⵯⴰ.

- ⵜⵉⴼⵔⴼⵜⵛ / ⵔⴼⵔⴼⵔ

- zi baṛṛa ttɣkkʷa, zi daxr ttckkʷa.

- tifrftc / rfrfr

- Il a un aspect attirant, mais un goût piquant.

- Le piment

Plat (à couscous) ⵜⴰⵣⵍⴰⴼⵜ (tazlaft)

344- ⵜⵙⵙⴷⵔⵓ ⵜⵏ, ⵓⵔ ⵜⵏ ⵜⵓⵔⵓ.

- ⵜⴰⵣⵍⴰⴼⵜ

- tssdru tn, ur tn turu.

- tazlaft

- Elle est mère nourricière pour des individus dont elle n'est pas la mère génétrice.

- La grande assiette à couscous

Le couscous est souvent servi dans de grands plats en terre cuite ou en porcelaine. Ce sont des assiettes destinées à nourrir de nombreuses personnes en même temps.

Plat (de service) ⴰⵔⵓⴽⵓ (aruku)

345- ⴰⵔ ⴳⵉⵙ ⵏⵛⵜⵜⴰ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵢⴰⵡⵜⵛⴰ.

- ⴰⵔⵓⴽⵓ

- ar gis nctta waxxa ur ar ittyawtca.

- aruku

- Nous en mangeons alors même qu'il n'est pas comestible.

- Le plat de service

L'énigme porte sur le sens métonymique du syntagme 'manger un plat' qui prend le contenant pour son contenu.

Plateau (à thé) ⵟⵟⴰⴱⵍⴰ ⵏ ⵡⴰⵜⴰⵢ (ṭṭabla n watay)

346- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵜⴰⵍⵍⵉ ⴷ ⵉⵙⵎⵓⵏⵏ ⵜⴰⵕⵕⴰⵎⵉⵜ.
ⵏⵜⵜⴰⵜ ⴰ ⴼ ⴰⴷ ⵜⵜⵊⵎⵄⴰⵏ ⴽⵉⵖ ⵉⵎⵎⵓⵙ ⵍⴼⵕⵃ.

- ⵟⵟⴰⴱⵍⴰ ⵏ ⵡⴰⵜⴰⵢ

- ara fassr i talli d ismunn taṛṛamit.
nttat a f ad ttjmɛan kiɣ immus lfṛḥ.

- ṭṭabla n watay

- *Devine qui est celle qui réunit tout le monde et autour de laquelle se font les veillées de la noce.*

- *Le plateau à thé* (terme féminin en amazighe)

La cérémonie rituelle du thé consiste à se mettre à plusieurs autour du plateau à thé et de confier la tâche de la préparation de ce breuvage à celui, dans l'assistance, qui maîtrise les dosages et qui respecte les étapes de la préparation.

Pluie ⴰⵏⵥⴰⵕ (anẓaṛ)

347- ⵉⵛⵛⴰⵜ, ⵎⴰⵛⴰ ⵜⵉⵢⵢⵉⵜⴰ ⵏⵏⵙ ⵡⴰⵔ ⵜⵜⵇⵇⵙⵏⵜ.

- ⴰⵏⵥⴰⵕ

- iccat, maca tiyyita nns war ttqqsnt.

- anẓaṛ

- *Elle fouette, mais ses coups sont sans douleur.*

- *La pluie*

Le jeu de mots porte ici sur l’un des nombreux sens du verbe frapper en amazighe qui signifie “pleuvoir”. - *da tkkat* (littéralement) ‘elle frappe’ pour dire “Il pleut”.

348- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵕⴱⵄⴰ ⴷ ⴰⵡⵎⴰⵜⵏ, ⵛⵕⴰⴹ ⴰⵢ ⴷⴰ ⵏⵜⵜⴰⵏⵏⴰⵢ ⵓⵎⴰ ⵡⴰⵢⴹ ⵓⵔ ⴷⵊⵉⵏ ⴰⵅ ⵉⴹⵀⵉⵕ.

- ⴰⵏⵥⴰⵕ, ⴰⵜⴼⵍ, ⴰⴳⵔⵉⵙ d ⵓⵣⴳⵓ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ṛbɛa d awmatn, cṛaḍ ay da nttannay uma wayḍ ur djin ax iḍhiṛ.

- anẓaṛ, atfl, agris d uzgu

- *Devine, ô toi qui es poète. Ils sont quatre frères. On en voit trois, mais jamais le quatrième.*

- *La pluie, la neige, la grêle ou la glace et le vent*

Plume ⵍⵇⵍⵎ (lqlm)

349- ⵉⵏⵏⴰ ⴽⵓⵍⵛⵉ ⴱⵍⴰ ⴰⵡⴰⵍ.

- ⴰⵖⴰⵏⵉⴱ (ⵍⵇⵍⵎ)

- inna kulci bla awal.

- aɣanib (lqlm)

- *Elle a tout dit sans avoir prononcé un mot.*

- *La plume*

Poignard ⵜⴰⵣⵣⵉⵜ (tazzit)

350- ⵜⴽⵛⵎ ⵖ ⵍⵀⵏⴰ, ⵜⴼⴼⴰⵖ ⵖ ⵍⵀⵓⵍ.

- ⵜⴰⵣⵣⵉⵜ

- tkcm ɣ lhna, tffaɣ ɣ lhul.

- tazzit

- Il s'enferme par temps de paix et se manifeste par temps de guerre.

- Le poignard

Le poignard est une arme blanche de défense qui est logée dans son étui tant que la personne qui la porte ne se sent pas menacée.

Poisson ⴰⵙⵍⵎ (aslm)

351- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵃⵎⵎⴰⵎ ⵏⵏⴰ ⵓⵎⵥⵅ, ⴼⵉⵎⵕⵕⴰ ⵉⵎⵎⵓⵜ ⵉ ⴳ ⵓⴼⵓⵙ. ⵉⵡⵀⵏ ⴰⵙ ⵍⵎⵉⵊⴰⵍ. ⵍⵎⵓⵙⵙ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⵖⵔⵉⵙ, ⵉⵙ ⵉⵃⵍⵍⴰ ⵎⴰ ⵉⵃⵕⵎ ⵉ ⵡⵓⵜⵛⵉ ⴳ ⵟⵟⴰⵊⵉⵏ ?

- ⴰⵙⵍⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aḥmmam nna umẓx, fimṛṛa immut i g ufus. iwhn as lmijal. lmuss ur as iɣris, is iḥlla ma iḥṛm i wutci g ṭṭajin ?

- aslm

- Devine, ô toi qui es poète. Le pigeon que j'ai attrapé a aussitôt rendu l'âme. Ne l'ayant pas sacrifié selon les rites, j'ignore s'il est permis d'en faire mon repas !

- Un poisson

La consommation de la chair animale par l'homme n'est possible que si les animaux en question sont sacrifiés selon le rite musulman sauf pour les animaux marins qui sont pêchés et consommés sans rituel.

352- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⵙ, ⵓⵔ ⴷⵊⵉⵏ ⵜⵜ ⵉⴼⴼⵉⵖ, ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵜⵉⵡⴹ ⵜⴰⵙⵙⴰⵄⵜ ⵉ ⵕⵕⵓⵃ ⵏⵏⵙ ⵉⴼⴼⵖ ⴰⴷ ⵉⵜⵜⵛ.

- ⴰⵙⵍⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun illan g taddart nns ur djin tt iffiɣ, allig tiwḍ tassaεt i ṛṛuḥ nns iffɣ ad ittc.

- aslm

- Devine, ô toi qui es poète. C’est quelqu’un qui ne sort jamais de chez lui. Quand arrive son heure en ce bas monde, il sort pour manger.

- Le poisson

353- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵉⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⵉ ⵢⵓⵏ : ⴷⴷⵓ ⴱⵄⴷ ⵉⵢⵉ ! ⴳ ⴰⵅ ⵙ ⵕⵕⴰⵢ ! ⵓⵏⵏⴰ ⵉ ⵉⴳⴰⵏ ⴰⵏⵙⴰ, ⵍⵍⴰⵏ ⵏⵏⵉⴳ ⴰⵅ, ⵃⴹⴰⵏ ⵉⵢⵉ. ⵎⵛ ⵉ ⵜⴻⵜⵜⵛⵉⴷ, ⴷ ⴰ ⴽⵯⵏ ⵜⵜⵛⵉⵏ ⴳⵅ ⴰⵛ ⵙⵙⵉⴱⴱⴰ ⵏ ⵍⵎⵓⵜ.

- ⴰⵙⵍⵎ ⴷ ⵓⴱⴰⵅⵅⵓ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun inna as i yun : ddu bεd iyi ! g ax s ṛṛay ! unna i igan ansa, llan nnig ax ḥḍan iyi. mc i tettcid, d a kʷn ttcin gx ac ssibba n lmut.

- abaxxu d uslm

- Devine, ô toi qui es poète. L’un dit à l’autre : ne t’approche pas de moi ! Fais ce que je te dis ! Celui qui m’a mis là est juste au-dessus de nous et me surveille. Si tu me manges, il te mangera et je serai la cause de ta perte.

- Le ver de terre et le poisson

354- ⵢⵉⵡⵉ ⵜ ⵡⴰⵙⵉⴼ ⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵜ.

- ⴰⵙⵍⵎ

- yiwi t wasif ur immut.

- aslm

- Le fleuve l’a englouti, mais il est toujours en vie.

- Le poisson

Pompe à essence ⵍⴱⵓⵎⴱⴰ (lbumba)

355- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵜⵜ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⴼⵓⵏⴰⵙⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⴹⵡⵡⵍ, ⵍⵍⴰ ⵜⵕⵚⵓ ⴳ ⵓⴷⵖⴰⵕ. ⴰⴽⴽⵯ ⴰⵄⵊⵍⵉ ⵏⵏⴰ ⴰⵙ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⵜⴰⴷⵊ ⵜⵏ ⴰⴷ ⵉⵟⵟⴹ, ⵓⵔ ⴰⵙ ⵅⵅⵉⵏ ⴳⴳ ⵓⵍ.

- ⵍⴱⵓⵎⴱⴰ

- qqnx ac tt a bu llɣa. tafunast lla tḍwwl, lla tṛṣu g udɣaṛ. akkʷ aɛjli nna as d iddan tadj tn ad iṭṭḍ, ur as xxin gg ul.

- lbumba

- Devine, ô toi qui es poète. C’est une vache qui est attachée à un pieu et qui s’y tient paisible. Sans rechigner, elle accepte de se faire téter par n’importe quel veau qui vient à elle.

- La pompe à essence dans une station service

Les véhicules se succédent pour se ravitailler en carburant dans une station service comme des veaux qui vont se nourrir au pis d’une vache attachée à un pieu.

Popcorns ⵜⵓⵔⵉⴼⵜ (turift)

356- ⴰⵔ ⵉⵔⵇⵇⴰ ⵟⵟⴰⵍⴱ ⵜⵉⵍⵉ ⵜⴰⵡⵍⴰ ⵖ ⵉⵎⵃⴹⴰⵕⵏ.

- ⴰⴼⵍⵍⵓⵏ ⴷ ⵜⵔⵓⴼⵉⵏ

- ar irqqa ṭṭalb tili tawla ɣ imḥḍaṛn.

- afllun d trufin

- Alors que le Taleb se réchauffe, la fièvre agite ses disciples.

- Le plat sur le feu et les popcorns

Dans une école coranique, il n’est pas rare pour les jeunes apprenants d’avoir à subir les colères de leur maître, le Taleb. La réputation de ces lettrés est telle que pas un seul apprenant ne néglige ses sourates, de crainte d’avoir à subir l’ire du maître. De ce fait, les apprenants ont développé une méfiance instinctive vis-à-vis de lui et de ses humeurs versatiles. Qu’il se mette en colère et tous les jeunes disciples sont pris de panique.

Porte ⵜⵉⴼⵍⵓⵜ (tiflut)

357- ⴰⵔ ⵜⵛⵜⵜⴰ ⴰⴽⵓⵕⴰⵢ ⵜⵎⵍⴰ ⴽ ⵍⴰⵃⴱⴰⴱ.

- ⵜⵉⴼⵍⵓⵜ

- ar tctta akuṛay, tmla k laḥbab.

- tiflut

- Elle reçoit des coups et c’est pourtant elle qui nous permet de revoir famille et amis.

- La porte de la maison

Avant de pénétrer dans un lieu privé, on signale sa présence en frappant à la porte.

Poussin ⴰⵛⵉⵛⴰⵡ (acicaw)

358- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵉⵍⵓⵍⴰ ⴷ ⵚⵚⴰⴱⵉ ⵓⵔ ⵙⵙ ⵉⴷⴷ ⴰⵡⵜⵎ ⵉⴷⴷ ⵜⴰⵡⵜⵎⵜ. ⵡⴰⵍⵓ ⵎⴰ ⵙⵏ ⵜⵜⵉⵏⵉⵅ. ⵉⵙⵓⵍ ⵓⵔ ⴰⵅ ⵉⴹⵃⵉⵕ ⴰⵍ ⴷ ⴽⴽⵉⵏ ⵍⵅⵉⵕ ⵏ ⵡⵓⵙⵙⴰⵏ.

- ⴰⵛⵉⵛⴰⵡ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ilula d ṣṣabi ur ss idd awtm idd tawtmt. walu ma sn ttinix. isul ur ax idḥiṛ al d kkin lxiṛ n wussan.

- acicaw

- Devine, ô toi qui es poète. Il vient de naître, mais on ignore s'il est de sexe masculin ou féminin. Il faudra attendre plusieurs jours avant d'en avoir le cœur net.

- Le poussin

359- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵏⵏⴰⵏ ⵉ ⵢⵓⵏ ⵚⵚⴰⴱⵉ ⵉⵎⵥⵥⵉ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵙ ⵚⵚⵓⴹⵓⴹⵏ ⴰⵖⵓ ⵓⵍⴰ ⵇⵏⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵙⵜⵜⵛⵉⵏ. ⵍⵍⴰ ⵉⵙⵄⵉⵛ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ ⴰⵍ ⵉⵎⵖⵓⵔ ⵙ ⵍⴰⴷⵏ ⵏ ⵕⴱⴱⵉ.

- ⴰⵛⵉⵛⴰⵡ

- qqnx ac nn a bu llɣa. nnan i yun ṣṣabi imẓẓi, ur da s ṣṣuḍuḍn aɣu ula qnn ad as sttcin. lla isɛic ixf nns al imɣur s ladn n ṛbbi.

- acicaw

- Devine, ô toi qui es poète. On m'a parlé d'un nouveau-né qui est menu et qui n'a pas besoin

qu'on lui donne du lait ou à manger. Il se nourrit seul et grandit à la grâce de Dieu.

- Le poussin

Poutre ⵜⵉⵔⵙⴰⵍ (ⵜⴰⵔⵙⵍⵜ) (tirsal (tarslt))

360- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵄⵔⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵎⵉ ⵎⵃⴰⴷⴰⵏ ⵉⵎⵉⵣⴰⵔ, ⵎⵛ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵍⵍⵉⵏⵜ ⵉ ⵓⴼⵇⵇⵉⵔ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵏⵜⵜⴰⴼⴰ ⴰⴼⵔⴰ ⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵜⵜⵓⵢⴰⴳⴰⵏ.

- ⵜⵉⵔⵙⴰⵍ ⵏ ⵓⵅⴰⵎ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tiɛrrimin nna mi mḥadan imizar, mc ur as llint i ufqqir, ur da nttafa afra nna s ittuyagan.

- tirsal n uxam

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont deux sœurs qui vivent sous le même toit. Si elles n'étaient pas là, le vieillard ne pourrait même pas tenir debout.

- Les poutres verticales en bois d'une tente traditionnelle.

La tente traditionnelle tient debout grâce à deux montants verticaux qui soutiennent la poutre qui sert de faîtage et grâce à de nombreux piquets latéraux qui sont fichés au sol et qui maintiennent la toile de la tente toujours tendue.

Prière ⵜⴰⵥⴰⵍⵍⵉⵜ (taẓallit)

361- ⴽⵕⴰⴹ ⵓⵔ ⴹⵎⵏ ⴽⵕⴰⴹ.

- ⵜⴰⵥⴰⵍⵍⵉⵜ ⵓⵔ ⵜⴹⵎⵏ ⵍⵊⵏⵜ, ⵍⵉⵜⵉⵟⴰⵍ ⵓⵔ ⵉⴹⵎⵏ ⵜⴰⵔⵡⴰ, ⵜⴰⵢⵔⵥⴰ ⵓⵔ ⵜⴹⵎⵏ ⵜⴰⵢⴰⴼⵓⵜ

- kṛaḍ ur ḍmnn kṛaḍ.

- taẓallit ur tḍmn ljnt, litihal ur iḍmn tarwa, tayrza ur tḍmn tayafut

- Trois (actions) ne garantissent pas trois (résultats).

- La prière ne garantit pas l'accès au paradis. Le mariage ne garantit pas d'avoir des enfants et le labour ne garantit pas de pouvoir récolter.

362- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵔⴳⴳⵯⵉⵏ ⵏ ⵜⴰⵎⵏⵜ, ⴰⵏⵏⵉⵅ ⵉⵏⵊⴷⴰ ⴽⵓⵍⵍ ⵓⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⴳⵎ. ⵍⵅⵉⵕ ⵏⵏⵙⵏⵜ ⵉⵄⴷⴷⴰ.

- ⵜⵉⵥⵉⵍⵍⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tirggʷin n tamnt, annix injda kull unna d iddan ar ittagm. lxiṛ nnsnt iɛdda.

- tiẓilla

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des ruisseaux de miel. J'ai vu y puiser les passants en nombre. Il y en a pour tout le monde.

- Les cinq prières quotidiennes

Il est courant dans la société marocaine d'assimiler les belles paroles, dans la bouche de certaines personnes, à du miel. Ici, c'est la parole d'Allah, ritualisée par la prière, qui est assimilée à des torrents de miel dont tout un chacun peut profiter.

363- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵅⵎⵙⴰ ⵏ ⵍⴱⵓⵍⴰⵜ ⵏ ⵓⵙⵙⵉⴷ,(ⵛⵕⴰⵃⵜ ⵙⵙⵉⴷⴷⵏⵜ ⵙ ⵓⵥⴰⵍ, ⵙⵏⴰⵜ ⵙⵙⵉⴷⴷⵏⵜ ⵙ ⵢⵉⴹ.

- ⵜⵉⵥⵉⵍⵍⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun xmsa n lbulat n ussid, cṛaḍṭ ssiddnt s uzal, snat ssiddnt s yiḍ.

- tiẓilla

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont cinq sources de lumière, trois éclairent, bien qu'il fasse jour et deux éclairent la nuit.

- Les cinq prières quotidiennes

La prière est le second des cinq piliers de la religion musulmane. Elle est, pour les croyants, la lumière qui éclaire le chemin de Dieu.

Prison ⵍⵃⴱⵙ (lḥbs)

364- ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵍⵓⵃⵛ ! ⵏⵜⵜⴰ ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⵍⵓⵃⵛ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⴻⵜⵜⴰⵏ ⵅⴰⵙ ⵓⵏⵏⴰ ⵖⵓⵔⵙ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ. ⵏⵜⵜⴰ, ⵓⵔ ⵜ ⵓⵔⵣⵣⵓⵏ.

- ⵍⵃⴱⵙ

- matta ntta luḥc ! ntta ur igi luḥc. ur da ttettan xas unna ɣurs d iddan. ntta, ur t urzzun.

- lḥbs

- Quelle bête c'est ! Ce n'est pourtant pas un monstre. Elle ne va jamais chercher ses proies et se contente de dévorer celles qui viennent à elle.

- La prison

On craint la prison comme on craint un monstre une bête sauvage et dangereuse.

Puce ⴰⴳⴳⵓⵔⴷⵉ (aggurdi)

365- ⵡⴰⵜⵉ, ⵎⴰⵏⵣⴰ ⵜ?

- ⴰⴳⴳⵓⵔⴷⵉ

- hati, manza t?

- aggurdi

- Elle est là, où est-elle?

- La puce

Puits ⴰⵏⵓ (anu)

366- ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵉⵖⵣⵉⴼ, ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵉⵖⵣⵉⴼ ⵉⵎⵉⵍ ⵜⴰⴳⵯⵔ ⵜ ⵜⵣⵓⴽⵏⵏⵉⵜ.

- ⴰⵏⵓ

- ar ittiɣzif, ar ittiɣzif imil tagʷr t tzuknnit.

- anu

- Il s'allonge encore et encore. En fin de compte, un simple pied de thym le surpasse.

- Le puits

La profondeur est impossible à évaluer étant donné que le puits commence au ras du sol et s'enfonce dans la terre jusqu'à atteindre une nappe phréatique. De ce fait, toutes les plantes qui émergent de la terre semblent être plus grandes que le puits lui-même puisqu'elles dépassent le plancher du sol.

Radio ⵕⵕⴰⴷⵢⵓ (ṛṛadyu)

367- ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵏⵜⵜⴰ ? ⴳⴰ ⵏ ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵛⵛⵉⵎⴰⵏ ⵅ ⵊⴰⵊ ⵉⵖⵔⵎ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵏⵢⵓⴷⴷⵓⵏ. ⵉⵎⵉ ⵉⴳⵡⴰ ⴰⵙ. ⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⵙ ⵉⵃⴷⴷⴰ.

- ⵕⵕⴰⴷⵢⵓ ⴷ ⵜⵜⵍⴼⴰⵣⴰ

- matta ntta ? ca n yukk iqqiman g jaj iɣrm, ur da tnyuddun. imi icwa as. awal nns iɛdda.

- ṛṛadyu d ttlfaza

- Il ne quitte jamais le village, ne se déplace même pas et parle de tout et en permanence. Qui est-il ?

- Le poste de radio ou le poste de télévision

368- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵉⵇⵇⵉⵎⴰ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵍⵎⴰⵃⴰⵍ, ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵉⵙⵙⵉⴷⴷ ⵓⵍⴰ ⵏⵏⵉⵅ ⴰⴷ ⵏⵢⵓⴷⴷⵓⵏ ⵙ ⵓⴹⴰⵕ. ⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⴰ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⵇⵇⵉⵙ ⵊⵕⴰⵏ, ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⵜⵉⵃⵍⵍⴰⵍ.

- ⵕⵕⴰⴷⵢⵓ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun iqqima jaj n lmaḥal, ur ittisidd ula nnix ad nyuddun s uḍaṛ. awal nna da ittqqis jṛan, ur igi tiḥllal.

- ṛṛadyu

- Devine, ô toi qui es poète. Il est enfermé chez lui dans le noir et n'en bouge pas. Les propos qu'il tient sont justes et avérés.

- Le poste de radio

Radio-cassettes ⵍⵎⵓⵙⵊⵊⴰⵍⴰ (lmusjjala)

369- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵄⵔⵔⵉⵎⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵚⵚⵓⴹⵓⴹ ⵜⵉⴼⵕⴰⵅ ⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵜⵉⵔⵉⵡ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵚⵃⵓⵏⵜ, ⵓⵔ ⵜⵜⴻⵜⵜⴰⵏⵜ ⵛⴰ ⴳ ⵓⴷⵉⵙ.

- ⵍⵎⵓⵙⵊⵊⴰⵍⴰ - ⵍⴽⴰⵚⵉⵟⴰⵜ

- qqnx ac nn, yut n tɛrrimt lla tṣṣuḍuḍ tifṛax nna ur tiriw. ur da ttṣḥunt, ur ttettant ca g udis.

- lmusjjala - lkaṣiṭat

- Je te la pose à deviner. C'est une jeune femme qui allaite des enfants qui ne sont pas les siens. Ils ne se nourrissent de rien d'autre et ne grossissent pas.

- Une machine enregistreuse audio et les cassettes à bande magnétique. Radio-cassettes

Raisin ⴰⴹⵉⵍ (aḍil)

370- ⴰⴳⴰ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⴼⴼⵉⵏ ⴰⵎⴰⵏ.

- ⴰⴹⵉⵍ

- aga ur ittffin aman.

- aḍil

- C'est un seau qui ne laisse pas couler l'eau.

- Le grain de raisin

L'enveloppe du grain de raisin retient le jus à l'intérieur du fruit.

371- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵉⵙⵙⵏⵏ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵢⴰⵏ ⵉⴷⴷⵔⵏ ⵢⴰⵙⵉ ⵜ ⵍⵎⴰⵢⵢⵉⵜ.

- ⴰⴹⵉⵍ ⵢⵓⵙⵉ ⵜⵏ ⵓⵖⴰⵏⵉⵎ

- ini tgit lfahim issnn i wawal.
ara fassr i : yan iddrn yasi t lmayyit.

- aḍil yusi tn uɣanim

- Si tu maîtrises l'art de la parole, résous cette énigme. C'est un mort qui soutient un vivant.

- Le pied de vigne et son tuteur

Pour éviter qu'un pied de vigne se développe au ras du sol, il est étayé par des tiges de roseaux secs qui lui permettent d'aller dans le sens voulu par le viticulteur.

372- ⵇⵏⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵉⴳⴰ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⴰⵃⵏⵉⵏ,
ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵜⵏ ⵉⴷ ⵉⴼⴼⵖ ⵕⵕⵓⵃ ⵉⵄⴰⵢⴷ ⴰⴷ ⵉⵙⵏⴰⵖ.

- ⴰⴹⵉⵍ ⴷ ⵛⵛⵕⴰⴱ

- qnnx ac nn a bu llɣa. yun iga ṛbbi d aḥnin, allig tn id iffɣ ṛṛuḥ iɛayd ad isnaɣ.

- aḍil d ccṛab

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est un être que Dieu a créé et doté d'une infinie douceur. Ce n'est que lorsqu'il meurt qu'il devient source d'animosité.*

- Le raisin qui a fermenté

La douceur du fruit est appréciée de tout le monde, mais lorsque le raisin est mis à fermenter et transformé en alcool, son effet sur les consommateurs non raisonnables peut s'avérer néfaste.

Ramadan ⵕⵎⴹⴰⵏ (ṛmḍan)

373- ⵉⵊⵊ ⵏ ⵟⵟⴱⵚⵉ ⴷ ⴰⵎⵇⵇⵔⴰⵏ, ⵡⴰⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⴻⵜⵜ ⵔⵇⴰⵢⴷ
ⵓⵔⴰ ⴷ ⵔⵇⴰⴹⵉ.

- ⴰⵔⵔⵏⴷⴰⵏ / ⵕⵎⴹⴰⵏ

- ijj n ṭṭbṣi d amqqran, war t ittett rqayd ura d rqaḍi.

- arrndan / ṛmḍan

- Le plat est bien garni, pourtant ni le Caïd, ni le juge ne peuvent en manger.

- Le mois de ramadan

Ramadan est le mois du jeûne, mais aussi le mois de la nourriture abondante et variée à laquelle aucun adulte n'a droit du lever au coucher du soleil.

374- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵓⵏⴱⴳⵉ ⴰⵢ ⴷ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⵙ ⵜⴰⵣⴷⴳⵉ. ⴳⴰⵜ ⴰⵙ ⵍⵅⵉⵕ ⵉ ⵓⵏⴱⴳⵉ ⴰ ⵉⵄⵣⵣⴰⵏ.

ⵖⴰⵙ ⵍⴼⴹⵍ ⴰ ⴳ ⴰⵡⵏ ⵉⵍⵍⴰ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵉⵣⵔⵉ.

- ⵕⵎⴹⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun unbgi ay d d iddan s tazdgi. gat as lxiṛ i unbgi a iɛzzan. ɣas lfḍl a g awn illa waxxa izri.

- ṛmḍan

- Devine, ô toi qui es poète. Nous avons un invité candide qui arrive. Accueillons cet hôte de choix comme il se doit. Plus tard, nous tirerons profit de son passage parmi nous.

- Le mois sacré du ramadan

Le Ramadan fait parti des cinq piliers de la religion. Jeûner pendant cette période est bénéfique pour la santé ici-bas et salutaire pour les âmes pieuses dans la vie future.

375- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵙ ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴱⵉⵄ, ⵉⵏⴱⴳⴰⵡⵏ ⵎⵉ ⴳⵉⵅ ⵍⵃⵙⴰⴱ. ⵉⵍⵍⴰ ⵙ ⵜⵍⴰⵜⵉⵏ, ⴰⵍⵍⵉⴳ ⴷ ⵉⴷⴷⴰ ⴱⴹⵓⵏ ⵜ ⵡⴰⴷⵊⴰⵕⵏ, ⴽⵓ ⵢⵓⵏ ⵉⵡⵉⵏ ⵜⵍⴰⵜⵉⵏ.

- ⴰⴳⴳⵓⵔ ⵏ ⵕⵎⴹⴰⵏ

- qqnx ac s yun urbiɛ, inbgawn mi gix lḥsab. illa s tlatin, allig d idda bḍun t wadjaṛn, ku yun iwin tlatin.

- ayyur n ṛmḍan

- Je te la pose à deviner. C'est un groupe d'invités dont la venue était attendue. Ils étaient trente à leur arrivée. Tous les voisins se les ont partagés et chacun en a eu trente à sa charge.

- Le mois sacré du ramadan

Les trente jours de jeûne que dure le mois sacré sont pour chaque croyant un dû dont il faut s'acquitter à partir de l'âge de la puberté.

376- ⵜⵍⴰⵜⵉⵏ ⵏ ⵓⴳⴹⵉⴹ ⴰⵔ ⵜⵜⴼⴼⵓⵖⵏ ⵢⴰⵜ ⵜⵉⴽⴽⵍⵜ ⵖ ⵓⵙⴳⴳⵯⴰⵙ. ⴰⵔ ⵛⵜⵜⴰⵏ ⵎⵉⴷⴷⵏ ⵖⵉⵍⵍⵉ ⴳⵉⵙⵏ ⵉⵙⴳⴳⴰⵏⵏ, ⵖⵉⵍⵍⵉ ⵎⵍⵍⵓⵍⵏ ⵉⵃⵕⵎ.

- ⵕⵎⴹⴰⵏ

- tlatin n ugḍiḍ ar ttffuɣn yat tikklt ɣ usggʷas. ar cttan middn ɣilli gisn isggann, ɣilli mlluln iḥṛm.

- ṛmḍan

- Ce sont trente oiseaux qui ne volent qu'une fois par an. Les humains ne sacrifient que les noirs parmi eux, quant aux blancs, les consommer est illicite.

- Les trente jours du mois du ramadan

Pendant le mois du Ramadan, les fidèles jeûnent le jour et mangent à leur guise, la nuit, entre le coucher et le lever du soleil.

Rasoir ⵍⵎⵓⵙⵙ (lmuss)

377- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵍⵖⵯⵎ ⵓⵔ ⵜⵏ ⴳⵉⵏ ⵛⴰ, ⵓⵔ ⵉⵜⵜⴷⴷⵓ ⴰⵍⵍ ⵢⵉⵍⵉ ⵡⵓⵎⵓⵖ ⵏⵏⵉⴳ ⵓⵍⵎⵓ.

- ⵍⵎⵓⵙⵙ ⵏ ⵡⴰⵣⵣⴰⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. alɣʷm ur tn gin ca, ur ittddu all yili wumuɣ nnig ulmu.

- lmuss n wazzar

- Devine, ô toi qui es poète. Ce n'est pas un dromadaire et il ne se déplace que si le pré est humide.

- Le rasoir du barbier

Peut-être la forme bombée de la base du manche d'un rasoir de barbier fait-elle penser au dos bombé d'un camélidé ! L'humidité du pré par contre est directement liée à la mousse à raser dont on recouvre les poils ou les cheveux à raser.

Réfrigérateur ⵜⵜⵍⵍⴰⵊⴰ (ttllaja), ⵜⴰⵎⵙⵙⵉⵙⵎⵉⴹⵜ (tamssismiḍt)

378- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵍⵍⴰ ⵉⵛⴼⴰ ⴰⵙ ⵕⴱⴱⵉ ⵍⵃⵎⴰ ⵉⴷⴰⵎ ⴰⵙ, ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ ⴰⵇⵇⵔⴰⴼ ⵉⵣⴷⵖ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵉⵖⵙⴰⵏ.

- ⵜⵜⵍⵍⴰⵊⴰ, ⵜⴰⵎⵙⵙⵉⵙⵎⵉⴹⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun lla icfa as ṛbbi lḥma idam as, walaynni aqqraf izdɣ g jaj iɣsan.

- ttllaja, tamssismiḍt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est quelqu'un qui vit dans un environnement chaleureux, le froid, pourtant, est en lui et l'envahit jusqu'aux os.

- Le réfrigérateur

Le réfrigérateur est toujours entreposé dans un coin de la cuisine, endroit chaleureux par excellence.

Regard ⵉⵥⵕⵉ (iẓṛi)

379- ⵉⵏⵏⴰ ⵙ ⵜ ⵜⴰⵣⵏⵜ ⵢⴰⵖ ⵜ ⵉⵏⵏ ⴷ ⵓⵍⴳⴳⵓⴷ.

- ⵉⵥⵕⵉ

- inna s t taznt yaɣ t inn d ulggud.

- iẓṛi

- Il parvient, instantanément, là où tu l'envoies.

- Le regard

Rigole ⵜⴰⵔⴳⵯⴰ (targʷa)

380- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵄⵔⵔⵉⵎⵜ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⴰⵡⵉ ⴰⵎⵓⵔ ⵉ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ ⴰⴷⴷⴰ ⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵜ. ⵉⴷⴷ ⵉⵙ ⵉⵎⵎⵓⵜ, ⵓⵔ ⵜⵇⵇⵉⵎ ⴰ ⵜⵜⴰⵡⵉ ⵛⴰ ⵣⵉ ⵍⵎⴰⵍ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⴰⵔⴳⵯⴰ ⴷ ⵡⴰⵙⵉⴼ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taɛrrimt lla ttawi amur i bab nns adda ur immut. idd is immut, ur tqqim a ttawi ca zi lmal nns.

- targʷa d wasif

- Devine, ô toi qui es poète. La jeune fille hérite de son père de son vivant. S'il vient à mourir, elle n'a plus droit à rien.

- La rigole et le ruisseau

Le ruisseau alimente la rigole en eau destinée à l'arrosage des champs tant que la ressource est disponible. Dans les faits, on parle d'héritage, habituellement, dans le cas du décès d'un parent.

Roseau ⴰⵖⴰⵏⵉⵎ (aɣanim)

381- ⴰⵏⵓ ⴼ ⵡⴰⵏⵓ, ⴰⵎⴰⵏ ⵡⴰⵍⵓ.

- ⴰⵖⴰⵏⵉⵎ

- anu f wanu, aman walu.

- aɣanim

- Ce sont des puits où jamais de l'eau, il n'y a eu.

- Les différents compartiments d'un roseau

382- ⴰⵃⴰⵏⵓ ⴼ ⵓⵃⴰⵏⵓ, ⵜⵉⵙⵓⵔⴰ ⴷⴰⵔ ⵕⴱⴱⵉ.

- ⴰⵖⴰⵏⵉⵎ

- aḥanu f uḥanu, tisura dar ṛbbi.

- aɣanim

- Les étages se superposent ; les clés, seul Dieu en dispose.

- Les compartiments d'un roseau

Sandale ⴰⴱⵓⵔⴽⵙ (aburks)

383- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽ ⵢⵓⵙⵉⵏ ⴳ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⴰⴳⴳⵯⴰ, ⵉⴷⴷ ⵉⵙⴼⵔⴰⵙ ⴰ ⵜⵏ ⵉⵔⴰⵔ ⵏⵏⵉⴳ ⵏ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ, ⵉⴷⴷⵓ.

- ⴰⴱⵓⵔⴽⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yuk yusin g tdist aggʷa. idd isfras, a tn irar nnig n tadawt, iddu.

- aburks

- Devine, ô toi qui es poète. Elle porte en son sein une charge lourde, passe les attaches sur son dos et prend la route.

- La sandale

La sandale et ses lanières ou cordons qui s'attachent sur le dessus du pied.

Sanglier ⴰⴱⵓⵍⵅⵉⵔ (abulxir)

384- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⴳⵍⵣⵉⵎ ⴱⵍⴰ ⵜⴰⵔⵉⵅⵜ, ⴰ ⵡⴰ ⵍⴰ ⵉⵇⵇⴰⵣ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⴰⵙⵉ ⴰⵡⴷ ⵢⵓⵏ.

- ⴰⴱⵓⵍⵅⵉⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aglzim bla tarixt, a wa la iqqaz ur t ittasi awd yun.

- abulxir

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une pioche sans manche qui creuse et dont personne ne peut se saisir.

- Un sanglier

Le sanglier est une menace constante pour les cultures car il ravage tout, en labourant le sol de ses défenses. Il est assimilé ici à une pioche dont la tête est fendue en deux et qui est dépourvue de manche.

Sardines ⵜⴰⵟⵟⴰⵚⵜ ⵏ ⵙⵙⵔⴷⵉⵏ (taṭṭaṣt n ssrdin)

385- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵓⵙⵉ ⴷ ⴳ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ ⵉⵎⵜⵜⵉⵏⵏ, ⵓⵔ ⴷ ⴰⵙ ⵜⵜⵓⴳⴰⵏ ⵡⵉⵏⵏⴰ ⴷⴷⵔⵏⵉⵏ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵏⵏⵙ. ⴽⵓⵍⵛⵉ ⵉⵎⵎⵓⵜ.

- ⵜⴰⵟⵟⴰⵚⵜ ⵏ ⵙⵙⵔⴷⵉⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut tusi d g tdist nns imttinn, ur d as ttugan winna ddrnin g jaj nns. kulci immut.

- taṭṭaṣt n ssrdin

- Devine, ô toi qui es poète. Elle porte en son sein des êtres déjà morts. Jamais un être vivant, son ventre, n'a connu.

- La boîte de sardines

Scie ⵔⵎⵏⵛⴰⵕ (rmncaṛ)

386- ⵜⵉⵖⵎⴰⵙ ⵏⵏⵙ ⴷⴳ ⵓⵄⴷⴷⵉⵙ ⵏⵏⵙ.

- ⵔⵎⵏⵛⴰⵕ

- tiɣmas nns dg uɛddis nns.

- rmncaṛ

- Dans son ventre se trouvent ses dents.

- La scie

Le ventre de la scie est à l'opposé du dos de la lame.

Scorpion ⵉⵖⵉⵔⴹⵎ (iɣirḍm)

387- ⵉⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽⴰ, ⵢⴰⵍⵍ ⴰⵎⴰⴷⵉⵔ ⵏⵏⵙ.

- ⵉⵖⵉⵕⴹⵎ

- inna ikka, yall amadir nns.

- iɣirḍm

- Là où il va, il porte sa houe à l'épaule.

- Le scorpion

La queue du scorpion rappelle la houe que l'on porte à l'épaule lorsqu'on va travailler dans les champs.

388- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵉⵣⵉⴽⵔ ⵏⵏⴰ ⵉⴳⴰ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⵉⴽⵔⴽⴰⵙ, ⵀⴰⵏ ⴰⴷ ⵜ ⵜⵃⴰⴷⴰⵜ ⵙ ⵓⴼⵓⵙ ! ⵉⵍⵍⴰ ⵍⴱⵍⴰ ⴳ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ.

- ⵜⵉⵖⵉⵔⴹⵎⵜ

- qqnx ac nn, izikr nna iga ṛbbi d ikrkas, han ad t tḥadad s ufus ! illa lbla g ixf nns.

- tiɣirḍmt

- Je te la pose à deviner. C'est une cordelette avec plusieurs nœuds qu'il faut se garder de toucher du doigt. Le mal est au bout de la corde.

- La queue d'un scorpion

389- ⵢⵉⵡⵏ ⵉ ⵓⵖⵔⴰⴱ ⴰⵔ ⵉⵣⵣⵏⵣⴰ ⵉⴼⵉⴼⵍ.

- ⵉⵖⵉⵔⴹⵎ

- yiwn i uɣrab ar izznza ififl.

- iɣirḍm

- Il grimpe aux murs et distribue du piment fort.

- Le scorpion

Seau ⴰⵚⴹⵉⵍ (aṣḍil), ⴰⴳⵉⵡⵏ (ⴰⴳⴰ) (agiwn (aga))

390- ⵉⵖ ⵜ ⵜⵓⵙⵉⵜ, ⵉⵏⵏⴰ ⴱⴱⴰⵄ ! ⵉⵖ ⵜ ⵜⵙⵔⵙⵜ, ⵉⵏⵏⴰ ⴱⴱⴰⵄ !

- ⴰⵚⴹⵉⵍ ⵏ ⵓⵇⵊⴷⴰⵡ

- iɣ t tusit, inna bbaɛ ! iɣ t tsrst, inna bbaɛ !

- aṣḍil n uqjdaw

- Si tu le soulèves, il grince ; si tu le poses, il grince.

- Un seau en métal

391- ⵙⵉⵏ ⴰⵢⵜ ⵎⴰⵜⵏ ⵓⵔ ⵊⵊⵓ ⵎⵓⵏⵏ.

- ⴰⴳⵉⵡⵏ

- sin ayt matn ur jju munn.

- agiwn

- Deux frères qui ne vont jamais ensemble.

- Les seaux dont on se sert pour puiser l'eau du puits

Les deux seaux dont on se sert pour tirer l'eau du puits sont attachés chacun à un bout de la corde. Lorsque l'un, rempli, remonte à la surface, l'autre, vide, descend au fond du puits.

Sel ⵜⵉⵙⵏⵜ (tisnt), ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵃⵜ (tamllaḥt)

392- ⵉⵖ ⵓⵔ ⵜⵍⵍⵉ, ⵜⵅⵚⵚⴰ ; ⵉⵖ ⵜⵓⴼⴰ, ⵓⵔ ⵜⵜ ⵉⵔⵉ ⵢⴰⵏ.

- ⵜⵉⵙⵏⵜ

- iɣ ur tlli, txṣṣa ; iɣ tufa, ur tt iri yan.

- tisnt

- *Quand il n'y en a pas, on en ressent le besoin et quand il y'en a en quantité, personne n'en veut.*

- *Le sel*

Le sel, en tant que condiment, relève le goût de la nourriture et son absence la rend fade et sans saveur. Peu ou pas de sel ne permet pas d'apprécier un plat à sa juste valeur, trop, le rend immangeable.

393- ⵜⴳⴰ ⵎⵎⵓ ⴼⴰⴷ. ⵉⵖ ⵜⵙⵡⴰ, ⵜⵎⵎⵜ.

- ⵜⵉⵙⵏⵜ

- tga mmu fad. iɣ tswa, tmmt.

- tisnt

- *Il ne boit point. S'il vient à boire, il meurt.*

- *Le sel (féminin en amazighe)*

394- ⵜⵜⵣⴰⵔⵔⴰⵄ ⵜⵜ, ⵡⴰⵔ ⵜⵖⵎⵎⵉ.

- ⵜⴰⵎⵍⵍⴰⵃⵜ

- ttzarraε tt, war tɣmmi.

- tamllaḥt

- On a beau le semer, il ne pousse jamais.

- Le sel

Semaine ⵉⵎⴰⵍⴰⵙⵙ (imalass)

395- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵙⴱⵄⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵓⵏⵏ. ⵉⵍⵍⴰ ⵓⵔⵢⴰⵣ ⴷ ⵜⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⴰ ⴳⴳⴰ ⵕⴱⴱⵉ ⴷ ⵉⵃⵢⴰⴹ, ⵜⵉⵍⵉ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⵉⵅⴰⵜⵔⵏ ⵍⵍⴰ ⵜⵜⵙⴱⴱⴰⴱ ⵍⵅⵉⵕ. ⵅⵎⵙⴰ ⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵃⵟⵟⵓⵏ ⵍⴱⴰⴱ ⵉ ⵍⵀⵎⵎ.

- ⵉⵎⴰⵍⴰⵙⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. sbεa da ttmunn. illa uryaz d tmṭṭuḍt a gga ṛbbi d iḥyaḍ, tili trbat ixatrn lla ttsbbab lxiṛ. xmsa ay d as iḥṭṭun lbab i lhmm.

- imalass

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont au nombre de sept. Il y a un homme et une femme, mais ils n'ont pas toute leur raison. Il y a une grande fille qui œuvre pour le bien de tous. Les cinq autres sont des hommes à tout faire.

- Les jours de la semaine

De lundi à jeudi pour travailler dur, vendredi pour prier et faire don de soi, samedi et dimanche pour lâcher prise et ne se soucier de rien.

Semence ⴰⵎⵓⴷ (amud)

396- ⵏⵎⴹⵍ ⵜ ⵉⴳ ⵎⵏⵏⴰⵡ.

- ⴰⵎⵓⴷ

- nmḍl t ig mnnaw.

- amud

- *Nous l'avons enterrée et elle s'est multipliée.*

- *La graine, la semence (masculin en amazighe)*

Serpent ⵉⴼⵉⵖⵔ (ifiɣr), ⴼⵉⵖⴰⵔ (fiɣar), ⴰⵍⴳⵯⵎⴰⴹ (algʷmaḍ)

397- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵢⴰⵏ ⵉⵣⵉⴽⵔ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵎ ⵓⴼⵓⵙ.
ⵎⵇⵇⴰⵕ ⵉⴽⵯⵍⴰ, ⵉⵍⵍⴰ ⴳⵉⵙ ⵍⵎⵓⵜ ⵏ ⵍⴰⵎⴰⵏ.

- ⴰⵍⴳⵯⵎⴰⴹ

- ara fassr yan izikr ur illm ufus.
mqqaṛ ikʷla, illa gis lmut n laman.

- algʷmaḍ

- *Devine ce que c'est. C'est une corde qu'aucune main n'a tressée. Bien que diaprée, elle n'inspire aucune confiance.*

- *Le serpent*

398- ⵉⵜⵜⵇⵡⵉⵙ ⵡⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵕⵥⵥⵉ.

- ⴼⵉⵖⴰⵔ

- ittqwis war ittaṛẓẓi.

- fiɣar

- Il plie mais ne casse pas.

- Le serpent

399- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵃⵓⵍⵉ ⵢⴰⵣⵓⵏ, ⴰⵀⴰ ⵢⴰⵖⵓⵍ ⵍⴰ ⵜⵜⵏⵢⵓⴷⴷⵓⵏ.

- ⵉⴼⵉⵖⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. aḥuli yazun, aha yaɣul lla ttnyuddun.

- ifiɣr

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un mouton qu'on a dépecé et qui, pourtant, continue de se mouvoir.

- Un serpent qui vient de muer

400- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵓⵔⵓ ⵜ ⵉⴷ ⵉⴳⴰ ⵛⴰ ⵏ ⵓⵃⵍⵍⴰⵍ. ⴽⵓⴷ ⵉⵜⵜⵎⵖⵓⵔ, ⵉⵙⵅⵓⴼ. ⵡⴰ ⵀⴰ ⵛ ⵕⵕⵄⴱ ⴰⵢⴰ, ⵎⵛ ⴰⵅ ⵜ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢ ⵜⵉⵟⵟ ⵉⵏⵓ, ⵍⴰⴱⴷⴷⴰ ⵣⵉ ⵜⵔⵓⵍⴰ.

- ⵉⴼⵉⵖⵔ

- qqnx ac nn a bu llɣa. turu t id iga ca n uḥllal. kud ittmɣur, isxuf. wa ha c ṛṛɛb aya, mc ax t tannay tiṭṭ inu, labdda zi trula.

- ifiɣr

- Devine, ô toi qui es poète. Il est sournois depuis qu'il est né. Plus il prend de l'âge, plus il inquiète. Je le vois et je prends la poudre d'escampette.

- Un serpent

401- ⵜⴰⵥⴰⵢⴰⵜ ⵓⵙⴰⵎⵎⴰⵔ, ⵓⵔ ⵜⵜⵔⵇⵇⵃ ⵓⵔ ⵜⵜⴳⴳ ⴰⴼⴰⵔ.

- ⴼⵉⵖⴰⵔ

- taẓayat usammar, ur ttrqqḥ ur ttgg afar.

- fiɣar

- C'est une branche de figuier exposée au soleil. Elle ne croît ni ne donne des feuilles.

- Le serpent

Silo ⵜⴰⵙⵔⴰⴼⵜ (tasraft)

402- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ, ⵜⵥⵥⵄ ⵛ ⴰ ⵉⵔⵓ ⵏⵏⵙ ⴰⴷ ⵜⴳ ⵉ ⵓⵔⴱⵉⴱ ⴰⵏⵙⴰ.

- ⵜⴰⵙⵔⴰⴼⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt, tẓẓɛ c a iru nns ad tg i urbib ansa.

- tasraft

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui chasse son propre fils pour accueillir son beau fils.

- Le silo à grain (féminin en amazighe)

Le silo à grain est, systématiquement, débarrassé du reste de l'ancienne récolte pour faire de la place à la nouvelle.

Soc ⵜⴰⴳⵯⵔⵙⴰ (tagʷrsa)

403- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ ⵜⴳⴰ ⴷⴷⵓⵖⵜⵓⵇⴰ ⵅⴰⵙ ⵉ ⵓⴼⵜⴰⵍ. ⵉⵙⵛ ⵏⵏⵙ ⵉⵙⵙⴰⵔⴰ ⴳ ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⵢⵉⵏⵉ ⵓⵍⴰ ⵜⵉⵡⵏ, ⵉⵏⵏⴰ ⵏⵏⴰ ⵜⵜ ⵉⴷⴼⴼⵓⵇ ⴰⵔ ⴳⵍⵍⵓⵍ ⴰⵍⵍⴰ ⵙⵍ ⴷ ⵜⵛⴰ.

- ⵜⴰⴳⵯⵔⵙⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat tga ddukturạ xas i uftaḥ. ism nns issara g ddunit yili unna tiwl, illa lla tt idffuṛ ar gnnun anna sn d tca.

- tagʷrsa

- Devine, ô toi qui es poète. C’est une jeune femme qui est docteure en chirurgie. Son mari la suit de près et suture les plaies qu’elle ouvre.

- Le soc d’une charrue et le cultivateur

Le soc, qui est un nom féminin en amazighe, entaille la terre en un sillon rectiligne et le cultivateur le referme après y avoir enterré ses graines.

Soi-même ⴽⵢⵢⵉ ⴳ ⵜⵉⵙⵉⵜ (kyyi g tisit)

404- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵜⴼⴰⵙⵔⵜ ⴰⵖ ⴰⵡⴰⵍ.
ⴳⵯⵎⴰⴽ ⵉⵍⵍⴰ ⵖ ⵎⵏⵉⴷ ⵏⵏⴽ ⵓⵔ ⴰⵔ ⵉⵙⴰⵡⴰⵍ.

- ⴽⵢⵢⵉ ⵖ ⵍⵎⵔⵉ

- ini tgit lfahim tfasrt aɣ awal.
gʷmak illa ɣ mnid nnk ur ar isawal.

- kyyi ɣ lmri

- Si tu maîtrises l’art de la parole, devine qui est le frère qui te fait face et qui est muet.

- Le reflet d’une personne dans un miroir

405- ⵢⵉⵡⵙ ⵏ ⴱⴰⴱⴰⴽ ⴷ ⵎⴰⴽ ⵎⴰⵛⵛ ⵓⵔ ⵉⴳⵉ ⴳⵯⵎⴰⴽ.

- ⴽⵢⵢⵉ

- yiws n babak d mak macc ur igi gʷmak.

- kyyi

- Il est le fils de ton père et de ta mère, mais il n'est pas ton frère.

- Toi-même

Soleil ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ (tafukt), ⵜⴼⵓⵛⵜ (tfuct)

406- ⵜⴽⴽⴰ 'ⵃⵉⵙⴰⵏ', ⵜⴽⴽⴰ 'ⴱⵉⵙⴰⵏ', ⵜⴽⴽⴰ ⴰⴱⵔⵉⴷ ⵡⴰⵔ ⵜⵜⴽⴽⵏ ⵢⴽⵙⴰⵏ.

- ⵜⴼⵓⵛⵜ

- tkka 'ḥisan', tkka 'bisan',
tkka abrid war ttkkn yksan.

- tfuct

- Il est passé, discret et sans éclat de voix, empruntant les voies que ne traversent pas même les vaillants palefrois.

- Le soleil (féminin en amazighe)

Les termes 'ḥisan et bisan' n'ont pas un sens précis, mais ils apportent, en même temps, une sorte d'équilibre dans la construction formelle et phonétique de l'énoncé.

407- ⵜⵜⴽⴽ ⵙⴰⵢⵃ ⴷ ⵕⴰⵢⵃ, ⵖⴰ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ ⴰⴷ ⵜⴰⵔⴳⴳⵯⵃ.

- ⵜⴼⵓⵛⵜ

- ttkk sayḥ d ṛayḥ, ɣa tmddit ad targgʷḥ.

- tfuct

- Le jour, il erre par monts et par vaux, le soir, il revient au berceau.

- Le soleil (féminin en amazighe)

408- ⵜⵓⵜ ⵖ ⵓⵖⵔⴰⴱ ⵓⵔ ⵜⵙⵙⴽⵔ ⵍⵃⵙⵙ.

- ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ

- tut ɣ uɣrab ur tsskr lḥss.

- tafukt

- Il cogne contre le mur sans que cela ne résonne.

- Le soleil (féminin en amazighe)

Sommeil ⵉⴹⵚ (iḍṣ)

409- ⵍⵎⵓⵜ ⵉⵊⵓⵊⵊⵉⵏ.

- ⵉⴹⵚ

- lmut ijujjin.

- iḍṣ

- Il est la mort salvatrice.

- Le sommeil

410- ⵢⴰⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏ ⵉⴳⵍⴷⴰⵏ ⵉⵃⴽⵎ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⴼ ⵍⵅⴰⵍⴰⵢⵉⵇ.
ⵎⵉⵛⵛ ⵉⵖ ⵉⵇⵍⵍⵇ ⴰⵔ ⵉⴽⴽⴰⵜ ⵖ ⵓⴳⴰⵢⵢⵓ.

- ⵉⴹⵚ

- yan ugllid n igldan iḥkm kullu f lxalayiq. micc iɣ iqllq, ar ikkat ɣ ugayyu.

- iḍṣ

- Il est le roi de tous les rois et veille à la destinée de tous les êtres vivants. Lorsqu'il est mécontent, c'est à nos têtes qu'il s'en prend.

- Le sommeil

Songe ⵜⴰⵡⴰⵔⴳⵉⵜ (tawargit)

411- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵡⴰ ⵜⵓⴳⵔ ⵜⴰ ⵜⵜⵍⴼⴰⵣⴰ. ⴽⵓ ⵢⵉⴹ ⴰ ⵏⵄⵍⵓ ⵛⴰ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵅⵍⴰⵚⵚ ⵓⵔ ⵜⵜⵓⵄⴷⵉⵍ, ⵍⴰ ⴳ ⵍⵢⴰⴱⴰⵏ ⴷ ⵔⵔⵓⵙ ⵓⵍⴰ ⵎⴰⵔⵉⴽⴰⵏ.

- ⵜⴰⵡⴰⵔⴳⵉⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. wa tugr ta ttlfaza. ku yiḍ a nɛlu ca. nttat xlaṣṣ ur ttuɛdil, la g lyaban d rrus ula marikan.

- tawargit

- Devine, ô toi qui es poète. Elle surpasse la télévision en efficacité. Tous les soirs, elle offre à voir de nouvelles choses. Ce n'est ni une fabrication nippone ni russe ni américaine.

- La vision. Le songe. Le rêve

Soufflet ⵕⵕⴰⴱⵓⵥ (ṛṛabuẓ)

412- ⴰⴼⵓⵙ ⵏⵏⵙ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵓⵏⵊⵊⴰⵕ, ⵉⵍⵎ ⵏⵏⵙ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵓⴷⴱⴱⴰⵖ, ⴰⵇⵎⵎⵓ ⵏⵏⵙ ⵖ ⴷⴰⵔ ⵓⵎⵣⵉⵍ.

- ⵕⵕⴰⴱⵓⵥ – ⴰⵎⵚⵡⴰⴹ

- afus nns ɣ dar unjjaṛ, ilm nns ɣ dar udbbaɣ, aqmmu nns ɣ dar umzil.

- ṛṛabuẓ

- Sa“main“ est l'oeuvre du menuisier, sa“peau“, celle du tanneur et sa “bouche“, celle du forgeron.

- Le soufflet

Le soufflet manuel est composé de trois parties qui relèvent chacune d'un corps de métier différent. Les panneaux (supérieur et inférieur) munis chacun d'un manche, sont en bois, le bec souffleur est en métal et le cœur du soufflet est en cuir tanné.

413- ⵉⵄⵎⵎⵕ ⵙ ⵡⵓⵏⴼⵓⵙ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵙⴰⵡⴰⵍ.

- ⵕⵕⴰⴱⵓⵥ

- iɛmmṛ s wunfus, ur da isawal.

- ṛṛabuẓ

- Il inspire profondément, mais aucune parole ne sort de sa bouche.

- Le soufflet

Souk ⵙⵙⵓⵇ (ssuq)

414- ⵉⵅⵔⵇ ⵖⴰ ⵔⴼⵊⴰⵔ, ⵉⵎⵎⵓⵜ ⵖⴰ ⵔⵄⵛⴰ.

- ⵙⵙⵓⵇ

- ixrq ɣa rfjar, immut ɣa rɛca.

- ssuq

- Né à la prière du lever jour ; décédé à celle du coucher.

- Le souk

Le marché hebdomadaire qui se tient dans toutes les villes et les gros bourgs du pays s'active aux aurores et dure toute la journée, avec une baisse d'affluence progressive à la mi-journée.

415- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⵓⵏ ⵓⴱⵃⵉⵔ ⵉⵜⵜⵓⴳⴰⵏ ⵅⵙ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⴼⴰⵡ ⵍⵃⴰⵍ. ⵓⵔ ⵉⵄⵟⵟⵉⵕ, ⵉⵎⵎⵖⵉ ⴷ. ⵉⵄⵍⵍⴰ ⵜⵏ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵡⴰⵙⵙ. ⵓⵔ ⵜⵜⵉⵡⴹ ⵜⴰⴼⵓⵢⵜ ⵖⵔ ⴰⵖⵍⵍⵓⵢ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵉⵜⵜⵖⴰⵔ ⵓⴽⵛⵛⵉⴹ, ⵜⵓⵜⵜⵓⵜⵜⵉⴷ ⴰ ⵉⴼⵔ ⵏⵏⵙ, ⵓⵔ ⴳⴳⵓⵏⵏⵉⵏ ⴰⴷ ⴰⵡⴹⵏ ⵜⴰⴷⴳⴳⵯⴰⵜ.

- ⵙⵙⵓⵇ

- qqnx ac nn, yun ubḥir ittugan xs ad as ifaw lḥal. ur iɛṭṭiṛ, immɣi d. iɛlla tn bab nns ammas n wass. ur ttiwḍ tafuyt ɣr aɣlluy allig ittɣar ukccid̥, tettuttid a ifr nns, ur ggunnin ad awḍn tadggʷat.

- ssuq

- Je te la pose à deviner. C'est un champ que l'on apprête au lever du jour. Tout y pousse et croît dans la journée. Avant le coucher du soleil, pourtant, feuilles et tiges se dessèchent et tombent comme si de rien n'était.

- Le marché hebdomadaire (souk)

Le souk hebdomadaire se tient souvent sur une aire vaste et vide de constructions. Les marchands y érigents leurs étals et abris aux aurores et les démontent en fin de journée. Les clients, qui sont à l'affût de la bonne occasion, s'y rendent de bonne heure.

Soulier ⴰⴷⵓⴽⵓ (aduku)

416- ⴰⵢⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵜⵜⴰⵣⵣⴰⵍ, ⵢⴰⵡⵉ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵖ ⵉⵅⴼ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⴷⵓⴽⵓ

- aynna s ittazzal, yawi tt id ɣ ixf nns.

- aduku

- Plus il va vite, plus il prend le risque de se faire mal en chutant.

- Le soulier

Marcher vite fait courir le risque de trébucher.

417- ⴷⴷⴰⵏ ⴰⵔ ⴰⵙⵉⴼ ⵃⵛⵛⵎⵏ ⴰⴷ ⴰⵙ ⴰⴽⵯⵉⵏ.

- ⵉⴷⵓⴽⴰⵏ

- ddan ar asif ḥccmn ad as akʷin.

- idukan

- Arrivés au bord de la rivière, ils n’ont pas osé aller dans l’eau.

- Les souliers

Sourcil ⵜⵉⵎⵉⵡⵜ (timiwt))

418- ⵙⵉⵏ ⵉⴳⵔⴰⵏ ⵙⵎⵖⴰⵢⵏⵉⵏ ⵉⴱⴹⵓ ⵜⵏ ⵡⴰⵙⵉⴼ.

- ⵜⵉⵎⵉⵡⵉⵏ

- sin igran smɣaynin ibḍu tn wasif.

- timiwin

- Ce sont deux près verdoyants que sépare un cours d’eau.

- Les sourcils

En poésie, les yeux sont souvent assimilés à des lacs entourrés de végétation (cils). Les sourcils, sont séparés par le léger creux qui forme le haut du nez et qui est assimilé au lit d’un cours d’eau. La tête, par contre, est assimilée à une forêt.

Sucre ⵙⵙⴽⴽⵯⴰⵕ (sskkʷaṛ)

419- ⵉⵖ ⵉⵙⵡⴰ, ⵢⵉⵍⴰⵃ ⵜ.

- ⵙⵙⴽⴽⵯⴰⵕ

- iɣ iswa, yilaḥ t.

- sskkʷaṛ

- *S'il boit, il disparaît.*

- *Le sucre*

420- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⴱⵕⵕⵉⴹ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵔⴷⵍⵏ, ⵉⵡⵣⵣⵄⵏ ⵙ ⴰⵛⴰⵍ, ⵉⴳⴰ ⵅⵙ ⵜⴰⴷⵓⵏⵜ. ⴽⵓ ⵢⵓⴽⴽ ⵍⵍⴰ ⵜ ⵜⵜⵉⵔⵉⵏ ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵉⵖⵍⴰ ⵏⵃⵜⴰⴷⵊⴰ ⵜ.

- ⵍⵇⴰⵍⴱ ⵏ ⵙⵙⴽⴽⵯⴰⵕ

- qqnx ac nn a bu llɣa. abṛṛiḍ nna d rdln, iwzzɛn s acal, iga xs tadunt. ku yukk lla t ttirin waxxa iɣla, nḥtadja t.

- lqalb n sskkʷaṛ

- *Devine, ô toi qui es poète. Le bouc que nous avons sacrifié est gras et gît au sol, réduit en petits tas de viande. Chacun en réclame une part quoi qu'il en coûte.*

- *Le pain de sucre*

Le sucre blanc sous forme de pain conique est indissociable du plateau à thé. Il est débité en petits morceaux et disposé dans un récipient en argent forgé, en métal ou en plastique. A chaque préparation du thé, on s'en sert pour sucrer le breuvage. Sa couleur blanche est assimilée, ici, à une bête de sacrifice dont la dépouille est

enveloppée de gras, très apprécié des convives. Le gras de l'animal est recherché pour la saveur qu'il apporte à la viande et au plat, et le sucre est prisé pour la douceur qu'il apporte à l'infusion.

421- ⵢⴰⵕⴹ ⴰⵙⵔⵀⴰⵎ ⵅ ⵓⵙⵔⵀⴰⵎ, ⵎⴰⵔⴰ ⵢⴽⴽⵙ ⵉⵜⵏ ⴰ ⵜ ⴰⵡⵢⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ.

- ⵔⵇⴰⵔⴱ ⵏ ⵙⵙⴽⴽⵯⴰⵕ

- yaṛḍ asrham x usrham, mara ykks itn a t awyn waman

- rqarb n sskkʷaṛ

- De plusieurs capes il est drapé. S'il les enlève, l'humidité finit par avoir raison de lui.

- Un pain de sucre

Le pain de sucre est emballé dans deux couches de papier qui le protègent de l'humidité et de la poussière. On les enlève uniquement pour procéder au débit de la quantité de sucre nécessaire à la préparation du thé. Le sucre est débité à l'aide d'un marteau ou d'un gallet réservés à cet usage. A défaut, on utilise un verre à thé que l'on utilise en donnant des coups secs sur le sucre avec la base solide du verre.

Tagine ⵟⵟⴰⵊⵉⵏ (ṭṭajin)

422- ⵄⵎⵎⵉ 'ⴽⵏⴰⵏⵏⴰⵙ' ⵉⵏⵢⴰ ⵅ ⵜⵔⴰⵜⴰ ⵏ ⵢⵙⵏⴰⵙ.

- ⵟⵟⴰⵊⵉⵏ

- ɛmmi 'knannas' inya x trata n ysnas.

- ṭṭajin

- L’oncle ‘Knaness’ enfourche trois petits d’ânesse.

- Le tagine

Le foyer traditionnel chez les nomades et les transhumants est constitué d’un trépied métallique ou à défaut de troix cailloux que l’on dispose en triangle et sur lesquels on vient poser l’ustensile de cuisine avant d’allumer le feux pour la cuisson. Au contact prolongé de ses pierres ou de ce trépied métallique ainsi que l’ustensile lui-même avec le feu, la suie finit par tout noircir. Le foyer et les ustensiles, devenus noirs, rappellent, dans le cas de cette énigme, la robe sombre de l’ânesse et de ses ânons. Le terme *Knanesse* est une création destinée à faire rimer le premier et le dernier syntagmes. La personnification du tagine, ustensile emblématique dans la culture marocaine, accentue le lien viscéral qui lie le Marocain à sa culture culinaire.

Talon ⴰⵡⵔⵣ (awrz)

423- ⵉⵥⵥⴰ ⵖ ⵙⵎⵎⵓⵙ, ⵓⵔ ⵜⵏ ⵢⵓⵎⵉⵥ.

- ⴰⵡⵔⵣ

- iẓẓa ɣ smmus, ur tn yumiẓ.

- awrz

- Ils sont cinq et, lui, les poursuit sans jamais réussir à les rattraper.

- Le talon et les orteils

Tambourin ⴰⵍⵍⵓⵏ (allun)

424- ⵙⴰⵡⵍⵖ ⵙⵔⵙ, ⵢⴰⴳⵯⵉ ⴰⴷ ⵉⵙⴰⵡⵍ. ⵓⵜⵖ ⵜ, ⵉⵙⴰⵡⵍ.

- ⴰⵍⵍⵓⵏ

- sawlɣ srs, yagʷi ad isawl. utɣ t, isawl.

- allun

- *Quand je lui parle, il ne répond pas. Quand je le frappe, il répond.*

- *Le tambourin*

Tamis ⵜⴰⴷⵊⵓⵏⵜ (tadjunt)

425- ⵉⵢⵢⴰ ⵎⴰ ⴰ ⵜⵜ ⵜⵄⵎⵎⴰⵕⴷ, ⵖⵉⵔ ⴰ ⵜⵜ ⵏⵀⵣⵣ, ⴰ ⵜⵅⵡⴰ.

- ⵜⴰⴷⵊⵓⵏⵜ

- iyya ma a tt tɛmmaṛd, ɣir a tt nhzz, a txwa.

- tadjunt

- *On a beau le remplir d'eau, dès qu'on le soulève, il se vide.*

- *Le tamis ou l'écumoire (féminin en amazighe)*

Tapis ⴰⵍⵇⵇⵉⴹ (alqqiḍ)

426- ⵉⵚⵚⴰⴼⴹ ⵉⵇⴱⵉⵍⵏ, ⵉⵡⴰⵄⴷ ⵜⴰⵖⵣⵓⵜ.

- ⴰⴳⵔⵜⵉⵍ

- iṣṣafḍ iqbiln, iwaɛd taɣzut.

- agrtil

- Après avoir honoré ses hôtes venus de partout, elle va rejoindre le pré.

- Le tapis, la natte

Il s’agit du tapis qui meuble le salon et que l’on porte hors de la maison pour le nettoyer et l’aérer après le passage des invités.

427- ⵉⵍⵓⵍ ⴷ ⵙ ⵜⵎⴰⵔⵜ, ⵉⵎⵎⵜ ⴱⵍⴰ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ.

- ⴰⴳⵔⵜⵉⵍ

- ilul d s tmart, immt bla tamart.

- agrtil

- Il est né avec une barbe et il est mort imberbe.

- Le tapis

Lorsque le tissage arrive à son terme, le tisserand coupe les fils à une certaine distance de la chaîne. Les fils qui dépassent ainsi et qui constituent la frange, sont tressés ou noués pour que le tissage ne s’effiloche pas.

428- ⵜⵚⵚⴰⴼⴹ ⵉⵏⴳⴱⵉⵡⵏ ⵜⵓⵔⵔⵉ ⵙ ⵜⵖⵎⵔⵜ.

- ⵜⴰⴳⵔⵜⵉⵍⵜ

- tṣṣafḍ ingbiwn turri s tɣmrt.

- tagrtilt

- Après avoir honoré ses hôtes, elle va rejoindre le placard.

- La natte (tapis)

Le tapis de salon est apprêté pour recevoir les invités. Après leur passage, il est nettoyé et à nouveau rangé jusqu'à une prochaine réception.

429- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵏ ⵜⵍⵎⵓⵜ ⵉⵖⵓⴷⴰⵏ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵙⵙⴰ ⵣⴳ ⵡⴰⵎⴰⵏ ⵡⴰⵍⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⴰⵔⵓ ⵜⵓⴳⴰ.

- ⴰⵍⵇⵇⵉⴹ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut n tlmut iɣudan, ur da tssa zg waman wala da ttaru tuga.

- alqqiḍ

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un joli pré qui n'a pas besoin d'être irrigué mais qui ne donne pas d'herbe comestible.

- Un tapis (à motifs)

Tatouage ⴰⵃⴷⵊⴰⵎ (aḥdjam)

430- ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵕⵕⵛⵎ ⵉⴽⴽⴰⵏ ⵣⵎⴰⵏ, ⴰⵙⵙ ⴰⴷ ⵉⵃⴷⴷⴰ ?

- ⴰⵃⴷⵊⴰⵎ

- matta ṛṛcm ikkan zman, ass ad iḥdda ?

- aḥdjam

- Quel est ce dessin qui, jadis, fut connu, mais qui n'existe plus de nos jours ?

- Le tatouage

Le tatouage était par le passé une pratique courante chez les femmes amazighes. Il servait de signe distinctif de l'appartenance à telle ou telle tribu en même temps qu'il était ornemental. On se

tatouait, essentiellement, le front entre les deux sourcils et/ou le menton, mais aussi les avant-bras et le dos de la main. Cette pratique est abandonnée de nos jours.

Téléphone ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵓⵏ (ttilifun)

431- ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵏⵜⵜⴰ ? ⵛⴰ ⵏ ⵍⵄⵉⵍ ⵓⵔ ⵉⴳⵉⵏ ⵍⵄⵉⵍ. ⵀⴰⵜⵉⵏ ⵅⴰⵙ
ⴰⵖⵔⵉⴱ ⴰ ⵙ ⵉⴳⴰⵏ ⵍⵄⴰⴷⴰ.

- ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵓⵏ

- matta ntta ? ca n lɛil ur igin lɛil. hatin xas aɣrib a s igan lɛada.

- ttilifun

- C'est un garçon qui n'en est pas un. Pleurer en permanence est une habitude chez lui. Qui est-il ?

- Le téléphone

Temps ⵣⵣⵎⴰⵏ (zzman)

432- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ ⵉⵜⵜⴼⴰⵚⴰⵍⵏ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵚⵚⵍ ⴰⵖ ⴰⵣⵔⴳ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵙⵓⵜⵓⵍⵏ.

- ⵣⵣⵎⴰⵏ

- ini tgit lfahim ittfaṣaln.
ara faṣṣl aɣ azrg ur ittsutuln.

- zzman

- Toi qui maîtrises l'art de la parole, éclaire-moi sur la meule à bras qui fonctionne sans avoir à tourner sur elle-même.

- Le temps qui passe

Le temps ou la vie qui passe et qui entraîne le vivant, quelle qu'en soit la nature, dans une dynamique cyclique qui assure un renouvellement perpétuel et continu. Contrairement à une meule qui écrase et transforme tout ce qu'on y met, dans un mouvement circulaire, le temps qui passe en fait autant avec tout ce qui vit sur la terre et ailleurs sans avoir à tourner sur lui-même, mais seulement en s'égrenant. Le temps nous happe et nous transforme en continu.

Terrasse ⵜⴰⵥⵇⵇⴰ (taẓqqa)

433- ⵜⵃⵡⵡⴹ ⵡⴰⵔ ⵜⵥⵥⵓ.

- ⵜⴰⵥⵇⵇⴰ

- tḥwwḍ war tẓẓu.

- taẓqqa

- Préparée pour être cultivée, mais on n'y sème rien.

- La terrasse d'une maison de campagne

La terrasse d'une maison de campagne est disposée un peu comme un champ que l'on a préparé à la culture. La terre est plane au centre et les bords sont légèrement surélevés de manière à en marquer les limites et à empêcher l'eau d'irrigation de se perdre hors du champ. La terrasse, en revanche, est dotée d'une gouttière pour faciliter l'évacuation des eaux de pluie.

Terre ⴰⵛⴰⵍ (acal), ⵜⴰⵎⵎⵓⵔⵜ (tammurt)

434- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵟⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵛⵕⴰⴹⵜ ⵏ ⵜⵓⵜⵎⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵎⵇⴰⵟⴰⵍⵏⵉⵏ. ⵡⴰ ⵢⵓⵜ ⵜⵃⴹⴰ ⴰⵛ ⵍⵎⴰⵍ, ⵉⵀⴷⴷⴰ ⵢ

ⵜⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵢⵓⵜ ⴰⵢⵣⵣⴰⵔ ⴰⵢ ⵜⵙⵎⵎⴰ, ⵍⴰ ⵜⵓⵙⵉ ⵛ ⵉⴷ ⴰ ⵍⵎⵓⵙⵙ. ⵓⵏⵏⴰ ⵜⵏⵖⴰ, ⵜⴰⵙⵉ ⵜ ⵜⵉⵙⵙ ⵛⵕⴰⴹⵜ ⴳ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ.

- ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ - ⵍⵉⵅⵔⴰ - ⵜⵉⵏⴹⵍⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. cṛaḍt n tutmin nna mqabalnin. wa yut tḥḍa ac lmal, iɛdda g tmazirt nns. yut agzzar ay tsmma, lla tusi c id a lmuss. unna tnɣa, tasi t tiss cṛaḍt g tdist nns.

- ddunit - lixra - tinḍlt

- Devine, ô toi qui es poète. Trois femmes vivent ensemble. La première veille sur un immense cheptel, la seconde, surnommée la bouchère, est munie de son couteau et sacrifie les bêtes les unes après les autres. La troisième récupère les dépouilles et les entrepose dans son giron.

- La planète terre, la mort et la tombe

435- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵔⵓ ⵜ ⵉⴷ ⴱⴱⴰⵙ, ⵉⵙⵓⵍ ⴰⴷ ⵜ ⵉⴱⵕⵕⵎ ⴰⵍⵜⵓ ⵖⵔ ⵊⴰⵊ ⵓⴷⵉⵙ.

- ⴰⵛⴰⵍ ⴷ ⵓⴼⴳⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yuru t id bbas, isul ad t ibṛṛm altu ɣr jaj udis.

- acal d ufgan

- Devine, ô toi qui es poète. Elle l'a mis au monde, mais elle le raménera dans son giron.

- La terre et l'homme

L'homme est né de la terre et il y retournera. Dans le corps de la devinette, on parle du

père/géniteur car le terme de la clef est du genre masculin.

436- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ, ⵢⴰⵏ ⵍⵓⵃⵛ ⵉⵜⵜⵛⴰⵏ ⴰⵔⵔⴰⵡ ⵏ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⵛⴰⵍ ⴷ ⵓⵎⵜⵜⵉⵏ

- qqnx ac nn, yan luḥc ittcan arraw n tdist nns.

- acal d umttin

- je te la pose à deviner. C'est une bête qui a pour habitude de manger ses propres enfants.

- La terre et le mort

437- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⴷⴰ ⵜⵊⵕⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⴰⵢ ⴷ ⵢⵓⵙⵉⵏ ⵢⵓⴽⴽ ⴰⵔ ⵜⵏ ⵉⵙⵙⴳⵎⴰ, ⵉⵛ ⴰⵙⵏ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵖⵔ ⴰ ⵉⴳⴳⴰⵏ.

- ⴰⵛⴰⵍ - ⴰⴼⴳⴰⵏ - ⵜⵉⵏⴹⵍⵜ

- qqnx awn a bu llɣa. yut da tjṛa. yukk ay d yusin yukk ar tn issgma, ic asn taddart nna g ɣr a iggan.

- acal - afgan - tindḷt

- Devine, ô toi qui es poète. Ceci est un fait avéré. Elle nous porte, nous élève, nous nourrit et nous assure le logement pour notre repos.

- La terre, l'être humain et la tombe

438- ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵎⵙⴰⵔⵡⴰⵙⵏ, ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵎⵟⴹⴼⴰⵕⵏ, ⵜⵏⴰⵢⵏ ⵎⵇⴰⴱⴰⵕⵏ.

- ⵔⴱⵃⴰⵕ ⴷ ⵓⵊⵏⵏⴰ. ⴰⵙⵙ ⴷ ⵜⵎⴷⴷⵉⵜ. ⵜⴰⵎⵎⵓⵔⵜ ⴷ ⵓⵊⵏⵏⴰ

- tnayn msarwasn, tnayn mṣḍfaṛn, tnayn mqabaṛn.

- rbḥaṛ d ujnna. ass d tmddit. tammurt d ujnna

- Deux se ressemblent, deux se suivent et deux sont en vis-à-vis.

- La mer et le ciel, le jour et la nuit, la terre et l'univers

Tête ⵉⵅⴼ (ixf), ⴰⵇⵔⵔⵓ (aqrru)

439- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵢⴰⵜ ⵜⴰⴳⴰⵏⵜ ⴰⴽⴰⵍ ⵏⵙ ⵉⵇⵇⵓⵕ
ⵓⵍⴰ ⴰⵚⵖⴰⵕ ⵍⵍⵉ ⴳⵉⵙ ⵓⵔ ⴰ ⵢⴰⴽⴽⴰ ⵢⴰⵜ.

- ⵉⵅⴼ

- ara fassr i yat tagant akal ns iqquṛ
ula aṣɣaṛ lli gis ur a yakka yat.

- ixf

- Devine quelle est la forêt dont la terre est déséchée et l'herbe non nourricière.

- La tête

440- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⴰⵜ ⵍⵖⴰⴱⵜ ⵜⵓⴳⵔ ⵄⴰⵔⵉ.
ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵜⵜ ⴰⵏⵏⵉⵅ, ⵓⵔ ⵙⵙⵉⵏⵅ ⵎⴰ ⴳ ⴰⵙ ⵜⵜⴷⴷⵓⵅ.

- ⵉⵅⴼ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yat lɣabt tugr ɛari. waxxa
tt annix, ur ssinx ma g as ttddux.

- ixf

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une forêt qui recouvre toute une montagne. Bien que j'en

saisisse visuellement les contours, je suis incapable de m'y orienter.

- La tête d'un humain

La tête en tant que siège du cerveau et de la pensée est recouverte de cheveux qui sont assimilés à une forêt dense. La pensée de l'homme est difficilement pénétrable.

441- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵄⴰⵔⵉ ⵏⵏⴰ ⴳ ⵍⵍⴰⵏ ⵙⴱⵄⴰ ⵏ ⵉⵖⴱⵓⵍⴰ, ⵎⴰⵛⴰ ⵙⵜⵜⴰ ⵍⴰ ⵜⵜⵃⵕⵕⵓⵏ ⵅⵙ ⴰⴼⵕⴹⵉ ⴰ ⵖⵔ ⵉⵍⵍⴰ ⵍⵎⵍⵉⵃ ⴳ ⵡⴰⵎⴰⵏ.

- ⴰⵇⵔⵔⵓ (ⵉⵎⵣⴳⴰⵏ, ⴰⵍⵍⵏ, ⵜⵉⴳⵏⵣⴰⵔ, ⵉⵎⵉ)

- qqnx ac nn a bu llɣa. ɛari nna g llan sbɛa n iɣbula, maca stta la tthṛṛun xs afṛḍi a ɣr illa lmliḥ g waman.

- aqrru (imzgan, alln, tignzar, imi)

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une montagne où il y a sept sources. Six ont une eau saumâtre et la septième donne de l'eau douce.

- La tête avec les yeux, les narines les oreilles et la bouche

Théière ⴰⴱⴰⵔⵔⴰⴷ (Abarrad)

442- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵀⴰⵇⵇⴰⵕ ⵏⵏⴰ ⵉⵃⴹⴰⵏ ⴰⵃⵎⵎⴰⵎ ⵙ ⵡⵓⵜⵛⵉ. ⴰⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵛⴰ ⵍⴰ ⵜ ⵢⴰⴽⴽ ⵉ ⵉⵊⴹⴰⴹ. ⵉⵅⵓⴱ ⴰⵙⵏ, ⵓⵔ ⴰⵙ ⵉⵛⴰⵢⴹ ⵡⴰⵍⵓ.

- ⵍⵎⵇⵔⴰⵛ - ⴰⴱⵔⵔⴰⴷ - ⵍⴽⵉⵙⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. ahaqqaṛ nna iḥḍan aḥmmam s wutci. anna s ica la t yakk i ijḍaḍ. ixub asn, ur as icayḍ walu.

- lmqrac - abrrad - lkisan

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est un corbeau qui nourrit un pigeon qui, à son tour, nourrit des oisillons. Il ne lui reste rien pour se nourrir. Telle est sa misérable destinée.*

- *La bouilloire, la théière et les verres à thé*

La bouilloire que l'on met directement sur le feu est toujours noire de suie car, à la campagne, on n'a pas coutume de faire à manger sur une gazinière. La cuisson des aliments se fait dans des ustensiles qui vont directement sur du feu de bois ou de charbon. C'est ainsi par sa couleur et par sa forme que l'on assimile la bouilloire à un corbeau. La théière, elle, est petite et grise comme l'est un pigeon alors que les verres, ouverts vers le haut pour recevoir le thé, rappellent les oisillons qui réclament à manger.

443- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⴰⵏ ⵟⵟⵉⵕ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵍⵄⵛⵛ, ⵉⵃⴹⴰ ⴰⵔⵔⴰⵡ ⵏⵏⵙ. ⴽⵓ ⵛⴰ ⴷⴰ ⴰⵙ ⴰⴽⵏ ⵛⴰ ⴳ ⵉⵎⵉ.

- ⴰⴱⵔⵔⴰⴷ ⴷ ⵍⴽⵉⵙⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yan ṭṭiṛ g jaj n lɛcc, iḥḍa arraw nns. ku ca da as akn ca g imi.

- abrrad d lkisan

- *Devine, ô toi qui es poète. L'oiseau est dans le nid. Il veille sur ses petits en les nourrissant l'un après l'autre.*

- *La théière et les verres à thé*

444- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵟⵟⵉⵕ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵍⵄⵛⵛ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⴰⴷⵊⴰ ⴰⵡⴷ ⵉⵛⵉⵏ ⴳ ⵊⴰⵊ ⵏ ⵜⴷⵉⵙⵜ. ⴰⵢⵍⴰ

ⵙ ⵉⵜⵜⵓⵛⴰⵏ ⵜⵜⵛⵉⵏ ⵜ ⵉⴼⵕⴰⵅ ⵙ ⴱⵍⴰ ⴰⵃⵔⴰⵇ, ⴷⴷⵓⵏ ⴷ ⵉⵎⴽⴽⵓⵙⴰ ⴽⴽⵙⵏ ⴰⵙⵏ ⴰⵢⵏⵏⴰ ⴰⵙⵏ ⵉⵛⴰ.

- ⴰⴱⵔⵔⴰⴷ ⴷ ⵍⴽⵉⵙⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun ṭṭiṛ g jaj n lɛcc, ur da ittadja awd imil g jaj n tdist. aynna s ittucan ttcin t ifṛax s bla aḥraq, ddun d imkkusa kksn asn aynna asn ica.

- abrrad d lkisan

- Devine, ô toi qui es poète. L'oiseau est dans le nid. Il régurgite tout ce qu'il a pu chasser et le donne à manger à ses petits. Hélas, d'autres ayants droit surgissent et leur prennent toujours leur nourriture.

- La théière, les verres à thé et les convives

La théière alimente les verres qui sont aussitôt vidés par les convives.

445- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵏ ⵟⵟⵉⵕ ⵉⴳⴰⵏ ⵓⵎⵍⵉⵍ ⴰⵔ ⵉⵅⵣⵣⵏ ⵜⵓⴳⴰ. ⵍⴰ ⴰⵙⵏ ⵢⴰⴽⴽ ⵉ ⵉⵛⵉⵛⴰⵡⵏ ⵎⴰ ⵙ ⵖⵔ ⴰⴷ ⵄⵉⵛⵏ. ⴱⴱⴰⵜⵙⵏ, ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⴳⵉ.

- ⴰⴱⵔⵔⴰⴷ ⴷ ⵍⴽⵉⵙⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yun ṭṭiṛ igan umlil ar ixzzn tuga. la asn yakk i icicawn ma s ɣr ad ɛicn. bbatsn, ur tn igi.

- abrrad d lkisan

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un oiseau au plumage blanc. Il ingurgite de l'herbe et en fait nourrir des oisillons dont il n'est pourtant pas le père.

- La théière et les verres à thé

Le blanc renvoie ici à l’éclat de la théière qui, habituellement, est de couleur argentée. L’herbe fait référence à la menthe dans le thé.

446- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵓⵔⴳⴰⵣ ⵉⵙⵙⴳⵎⴰⵏ ⵉⵡⵉⵊⵉⵍⵏ, ⵍⴰ ⵙⵏ ⴷ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⵓⵜⵜⵛⵉ ⵣⵉ ⵊⴰⵀⵏⵏⴰⵎⴰ.

- ⴰⴱⵔⵔⴰⴷ ⴷ ⵍⴽⵉⵙⴰⵏ

- qqnx awn. yun urgaz issgman iwijiln, la sn d ittawi uttci zi jahnnama.

- abrrad d lkisan

- Je vous la donne à deviner. C’est un homme qui affronte les feux de l’enfer pour rapporter de quoi nourrir des orphelins dont il a la charge.

- La théière et les verres à thé

La théière est un mot masculin en amazighe. Les puristes du thé à la menthe ne se limitent pas à laisser infuser le thé dans de l’eau chaude. Ils remettent la théière sur le feu avec thé et menthe pour en corser le goût. Ce passage sur les braises, en plus de l’eau déjà bouillante, augmente encore plus la température du breuvage qui semble tout droit sorti du feu de l’enfer.

447- ⵖⴰⵔⵉ ⵉⵊⵊ ⵏ ⵊⴷⴷⵉ ⵉⵇⵇⵉⵎ ⴷⴳ ⵡⵓⵅⵅⴰⵎ ⵏⵏⵙ, ⵓⵏⴹⵏ ⴰⵙ ⴷ ⴰⵢⵢⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ.

- ⴰⴱⴰⵔⵔⴰⴷ ⴷ ⵔⴽⵉⵙⴰⵏ

- ɣari ijj n jddi iqqim dg wuxxam nns, unḍn as d ayyawn nns.

- abarrad d rkisan

- Mon grand-père trône au milieu de son foyer, entouré de toute sa descendance.

- La théière et les verres à thé.

L'énigme véhicule l'image de la famille qui, par le passé, était constituée de plusieurs générations vivant sous le même toit, sous l'autorité bienveillante d'un patriarche.

448- ⵖⴰⵔⵉ ⵉⵊⵊ ⵏ ⵊⴷⴷⵉ, ⵉⴳⴳⵯⴰⵔ ⵉⵙⵙⵓⴷⵓⵎ.

- ⴰⴱⴰⵔⵔⴰⴷ

- ɣari ijj n jddi, iggʷar issudum.

- abarrad

- J'ai un grand-père qui allie mouvement et suitement.

- L'ustensile à faire infuser le thé. La théière

Tirage au sort ⵉⵍⴰⵏ (ilan)

449- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵔⴱⵉⵄ ⴰⴷ, ⵉⵎⵓⵏ ⴳ ⵕⵕⴰⵢ. ⵢⵓⵏ ⵓⵙⴽⴽⵉⵏ ⴰ ⵅⴼ ⴷⴰ ⵔⵣⵣⵓⵏ, ⵎⴰⵛⴰ ⵅⵙ ⵢⵓⵏ ⴰⵢ ⵜ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉⵏ, ⴰ ⵎⵉ ⵜ ⵉⴳⴰ ⵍⵃⴰⵍ.

- ⵉⵍⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. arbiɛ ad, imun g ṛṛay. yun uskkin a xf da rzzun, maca xs yun ay t ittawin, a mi t iga lḥal.

- ilan

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont plusieurs à vouloir la même chose. Un seul parmi tous les

autres aura gain de cause au final et la chose lui reviendra.

- Le tirage au sort

Toile (d'arraignée) ⵜⴰⴱⵖⴰⵢⵏⵓⵙⵜ (tabɣaynust)

450- ⵉⵏⵉ ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ, ⵜⵛⴰⵟⵕⵜ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⴰⵥⵟⵟⴰ ⴷⴰ ⵓⵔ ⵉⵙⴽⴰⵔ ⵓⴼⵓⵙ.

- ⵜⴰⴱⵖⴰⵢⵏⵓⵙⵜ / ⵜⵉⵊⴷⵎⵉⵏⵏⴰ

- ini tgit lfahim, tcaṭṛt i wawal.
ara fassr aẓṭṭa da ur iskar ufus.

- tabɣaynust / tijdminna

- Tu as le savoir et tu maîtrises l'art de la parole. Dis-nous quelle est donc cette trame que nulle main n'a tissé?

- La toile d'arraignée

Tombe ⵜⵉⵏⴹⵍⵜ (tinḍlt)

451- ⵎⴰⵜⵜⴰ ⵏⵜⵜⴰⵜ? ⵢⴰⵜ ⵜⴳⵎⵎⵉ, ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵎⵢⴰⴷⵊⴰⵔⵏ, ⵡⴰⵍⴰⵢⵏⵏⵉ ⴽⵓ ⵢⵓⵏ ⴷ ⵍⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ ⵉⴱⵕⵕⵎ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵢⴰⵏⵏⴰⵢⵏ ⵓⵍⴰ ⵛⵛⴰⵔⵏ ⴰⵖⵊⴷⵉⵎ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵚⵕⵕⴰⴼⵏ ⵓⵍⴰ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵄⵣⵣⴰⵏ.

- ⵉⵙⵏⴹⴰⵍ

- matta nttat ? yat tgmmi, waxxa myadjarn, walaynni ku yun d lbab nns ibṛṛm. ur da ttmyannayn ula ccarn aɣjdim. ur da ttmṣṛṛafn ula da ttmɛzzan.

- isnḍal

- Qui est-elle ? C'est une demeure où chaque résident à son entrée privée. Les occupants ne se

voient pas, ne se parlent pas et ne partagent rien ensemble.

- Le cimetière et les tombes

452- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵎⴽⵙⴰ ⵉⵇⵇⵉⵎⴰⵏ ⴰⵔ ⵉⴽⵙⵙⴰ ⴰⵎⵓⴳⴳⵓ ⵏ ⵍⵎⴰⵍ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⵉⵔⵉ ⵍⴱⵉⵄ, ⵎⴰⵛⴰ ⵓⵏⵏⴰ ⵙ ⴷ ⵢⵉⵡⵉⵏ ⵛⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⵍⴰ ⵜ ⵉⵜⵜⵃⵜⴰⴷⵊⴰ.

- ⵉⵙⵏⴹⴰⵍ - ⵕⵕⵓⴹⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. amksa iqqiman ar ikssa amuggu n lmal. ur da ittiri lbiɛ, maca unna s d yiwin ca ntta lla t itthtadja.

- isndal - ṛṛuḍt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un berger qui garde un grand troupeau. Il ne vend jamais ses bêtes, mais il accepte volontiers celles qu'on lui donne.

- Le mausolée dans un cimetière.

Il est courant d'installer un cimetière autour du mausolée de tel ou tel saint. Celui-ci est assimilé à un gardien des tombes et des morts qui y sont enterrés.

453- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵏⵏⴰ ⵉⵜⵜⵓⵜⵜⴰⵏ ⴰⵏⵏⴰ ⵓⵔ ⵜⵓⵔⵉⵡ. ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵉⵛⴰ ⴰⵙ ⵕⴱⴱⵉ ⵜⵉⴳⴳⵔⵜ ⴳ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ, ⵓⵔ ⵜⵍⵉ ⵉⵛⵉⵔⵔⴰⵏ.

- ⵜⵉⵏⴹⵍⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt nna ittettan anna ur turiw. nttat ica as ṛbbi tiggrt g tdist nns, ur tli icirran.

- tinḍlt

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui est stérile et qui dévore les enfants des autres.

- La tombe

454- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⵉⵖⵔⵎⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵎⵉ ⵉⵄⴷⴷⵍ ⵓⴱⵏⵏⴰⵢ ⵍⴱⵉⴱⴰⵏ. ⴽⵓ ⵢⵓⵜ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⵉⴳⵙⵏⵜ ⵓⵎⵣⴷⵓⵖ ⵊⴰⵊ ⵏⵏⵙ, ⵎⴰⵛⴰ ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵎⵙⵓⴳⴳⵓⵔⵏ.

- ⵉⵙⵏⴹⴰⵍ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tiɣrmin nna mi iɛddl ubnnay lbiban. ku yut illa digsnt umzduɣ jaj nns, maca ur da ttmsuggurn.

- isnḍal

- Devine, ô toi qui es poète. Ce sont des demeures individuelles auxquelles le maçon confectionne des entrées privées. Les habitants qui y logent ne se voient jamais.

- Les tombes

455- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⵍⵓⵃⵛ ⵓⵔ ⵉⴳⵉⵏ ⵍⵓⵃⵛ. ⴰⵡⴷ ⴰⴳⵔⵊⵓⵎ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵍⵉ. ⵓⵏⵏⵉ ⴷ ⵉⴷⴷⴰⵏ ⴰⵍ ⵖⵓⵔⵙ, ⵀⴰⵜⵉⵏ ⵍⵍⴰ ⵜ ⵉⵜⵜⵍⵇⵇⵯⴰⵎ. ⴷⴰ ⵓⵔ ⵜ ⵉⵜⵜⴼⵥⵥⴰ, ⵎⴰⵛⴰ ⵜⴰⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵜⵜ ⵉⵜⵜⴳⴳⴰⵏ ⴷ ⵍⵇⵔⴰⵟⵉ.

- ⵜⵉⵏⴹⵍⵜ

- qqnx awn. yun luḥc ur igin luḥc. awd agrjum ur t ili. unni d iddan al ɣurs, hatin lla t ittlqqʷam. da ur t ittfẓẓa, maca tadist nns a tt ittggan d lqraṭi.

- tinḍlt

- Je vous la pose à deviner. C'est un animal qui n'en est pas un et qui n'est pas doté d'un

œsophage. Il avale sans mâcher quiconque vient à lui. C’est dans son ventre que le corps de la proie est broyé pour de bon.

- La tombe

Tonnerre ⵜⴰⴳⵏⵓⵜ (tagnut)

456- ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ. ⵢⴰⵜ ⵍⵃⵉⵛⵜ, ⵉⵖ ⴰ ⵙⴰⵡⴰⵍⵏⵜ,
ⴷⴰ ⵜⵙⴷⵓⵀⴷⵓ ⵢⴰⵏ, ⵉⴱⵉⴽⵙ ⴰⵙⵏⵜ, ⵉⴼⵕⵃ ⴰⵙ.

- ⵜⴰⴳⵏⵓⵜ

- ara fassr i. yat lhict, iɣ a sawalnt,
da tsduhdu yan, ibiks asnt, ifṛḥ as.

- tagnut

- Devine quel est cet animal qui lorsqu’il rugit nous horrifie et pourtant pour lui, on se pare et on s’extasie.

- Le tonnerre

Le tonnerre inquiète pour de nombreuses raisons, liées aux diverses conséquences de la foudre et de la tempête, mais il rend les gens heureux puisqu’il annonce la pluie salvatrice.

Tortue ⴱⵓⵜⴳⵔⴰ (butgra), ⵉⵛⴼ(ⴰ)ⵔ (icf(a)r)

457- ⵉⵍⵍⴰ ⴳⵔ ⵉⵣⵔⴳⴰⵏ, ⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵜ.

- ⴱⵓⵜⴳⵔⴰ

- illa gr izrgan, ur immut.

- butgra

- Elle est prise entre le disque supérieur et le disque inférieur d'une meule à bras et pourtant elle est encore en vie.

- La tortue

La forme de la tortue rappelle bien les lourds disques superposés d'une meule à bras.

458- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ. ⵢⵓⵔⵓ ⵜ ⵉⴷ, ⵉⵏⴹⵍ ⵜ, ⵉⵖⵎⵙ ⴰⵙ ⵙ ⵡⴰⵛⴰⵍ.

- ⵉⵛⴼⵔ

- qqnx ac nn a bu inɣmisn. yuru t id, indḷ t, iɣms as s wacal.

- icfr

- Devine, ô toi qui es poète. Elle le met au monde, le place dans une tombe et le recouvre de terre.

- La tortue et son œuf

En référence à la tortue qui a pour habitude d'enterrer ses œufs dans le sable.

459- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⴳⵔⴰⵏ ⵉⵙⵍⵍⵉ ⵅⴼ ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ ⵏⵏⵙ. ⴷⴰ ⵉⵙⵙ ⴳⴳⴰⵏⵏ ⵉⴽⴽⵔ ⵉⵙⵙ, ⵉⵙ ⴰⵙ ⵉⵖⵓⴷⴰ.

- ⵉⵛⴼⵔ

- qqnx awn. yukk igran islli xf tadawt nns. da iss ggann ikkr iss, is as iɣuda.

- icfr

- Je vous la pose à deviner. C'est quelqu'un qui porte un rocher sur le dos et qui ne s'en plaint

pas. Il ne le quitte ni quand il dort, ni quand il est réveillé.

- La tortue

460- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵢⵓⵏ ⴰⵎⵎ ⵢⵉⴹ ⴰⵎⵎ ⵙ ⵡⴰⵙⵙ, ⵏⵜⵜⴰ ⵉⵜⵜⴰⵥⵓⵎ ⵙⵜⵜⴰ ⵏ ⵉⵢⵢⵓⵔⵏ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵙⵙⴰⵏ ⴰⵎⴰⵏ ⵓⵍⴰ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⴻⵜⵜⵛⴰ.

- ⵉⵛⴼⵔ

- qqnx awn. yun, amm yiḍ amm s wass, ntta ittaẓum stta n iyyurn. ur da ssan aman ula da ittettca.

- icfr

- Je vous la pose à deviner. C'est quelqu'un qui, de jour comme de nuit et pendant six mois, s'abstient de manger et de boire.

- La tortue

461- ⵖⴰⴼ ⵅ ⵓⵖⴰⴼ, ⴷ ⵜⴰⵙⴰⵔⵜ ⵍⵍⴰ, ⴷ ⵎⵓⵛⵛ ⴷ ⵜⵛⵡⵡⴰⵟ ⵏ ⵓⵖⴰⵔⴷⴰ ⵍⵍⴰ.

- ⵉⵛⴼⴰⵔ

- ɣaf x uɣaf, d tasart lla, d mucc d tcwwaṭ n uɣarda lla.

- icfar

- Ce sont deux blocs superposés et ce n'est ni une meule à bras ni un chat avec une queue de rat.

- La tortue

Tournesol ⵃⵎⴰⴷ ⵏ ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ (ḥmad n tafukt)

462- ⵉⵇⵇⵣⵣ ⵖ ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ ⴰⵔ ⴷ ⵏⵏ ⵜⴹⵕ.

- ⵃⵎⴰⴷ ⵏ ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ

- iqqzz ɣ tafukt ar d nn tḍṛ.

- ḥmad n tafukt

- Il fixe le soleil du regard, du lever au coucher.

- Le tournesol

Traceur (à khôl) ⵍⵎⵕⵓⴹ (lmṛuḍ)

463- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵉⵡⵉ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵔⵉⴼⵉ, ⵉⴽⵛⵎ ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵜⵖⴱⴰⵍⵓⵜ. ⴰⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽⴰ ⵉⵏⵏⵖⵍ ⴰⵍⵍⵉⴳ ⵓⵔ ⵇⵇⵉⵎⵉⵏ ⵡⴰⵎⴰⵏ.

- ⵍⵎⵕⵓⴹ - ⵜⴰⵥⵓⵍⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yiwi t id irifi, ikcm ammas n tɣbalut. anna ikka innɣl allig ur qqimin waman.

- lmṛuḍ - taẓult

- Devine, ô toi qui es poète. Poussé par une grande soif, il plonge au cœur de la source. A chacun de ses mouvements, il l'assèche jusqu'à la dernière goutte.

- Traceur à khôl

Le traceur à khôl que l'on passe délicatement entre les paupières permet d'appliquer ce fard sombre qu'est le khôl sur les paupières et les cils en guise de maquillage et aussi à des fins d'hygiène des yeux. Il est utilisé par les femmes,

mais aussi par certains hommes dans le monde musulman.

Train ⵍⵎⴰⵛⵉⵏⴰ (lmacina)

464- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵡⵏ. ⵉⵜⵙ ⵉⵎⵜⴰⴼⴰⵇⵏ, ⵎⵜⴰⴱⴰⵄⵏ. ⴰⵏⵏⴰ ⵉⴽⴽⴰ ⵕⵕⴰⵢⵙ, ⴽⴽⵉⵏⵜ ⵡⵉⵏⵏⴰ ⵜ ⵉⴷ ⵉⴷⴼⴰⵕⵏ.

- ⵍⵎⴰⵛⵉⵏⴰ

- qqnx awn. its imtafaqn, mtabaɛn. anna ikka ṛṛays, kkint winna t id idfaṛn.

- lmacina

- Je vous la pose à deviner. Ils sont d'accord pour se suivre les uns les autres. Là où passe le chef de file passent les autres en file indienne.

- Le train (locomotive et wagons)

Trépied (d'un foyer) ⵉⵏⴽⴰⵏ (inkan), ⵉⵏⵢⴰⵏ (inyan)

465- ⵍⴰⵏ ⴰⴽⵍⵓ ⵉⵙⴳⴳⴰⵏⵏ, ⵓⵔ ⵃⵜⴰⵊⵊⴰⵏ ⵎⴰⴷ ⵜⵏ ⵉⵜⵜⵙⴱⴰⵖⵏ ⵓⵍⴰ ⵎⴰⴷ ⵜⵏ ⵉⵜⵜⵊⵢⵢⴰⵔⵏ.

- ⵉⵏⴽⴰⵏ

- lan aklu isggann, ur ḥtajjan ma d tn ittsbaɣn ula ma d tn ittjyyarn.

- inkan

- Ils sont de couleur noire et n'ont besoin ni d'être repeints, ni qu'on les blanchisse à la chaux.

- Le trépied d'un foyer de cuisine traditionnelle

Le trépied du foyer est un triangle métallique qui tient sur trois pieds disposés aux extrêmités du

triangle. L’ouvrage est suffisamment haut pour permettre d’allumer le feu sous une marmite ou une bouilloire que l’on dispose sur le trépied. En l’absence de cette pièce métallique, on met en place, en guise de trépied, trois pierres d’égale hauteur. Exposé constamment au feu de bois ou de charbon, le trépied du foyer est toujours noir de suie.

466- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⴰⵏ ⵛⵕⴰⴹ ⵉⵅⵓⴱ ⴰⵙⵏ. ⵚⵚⵉⵕⴰⵟ ⴰ ⴳ ⵍⵍⴰⵏ, ⵉⴹ ⴰⵎⵎ ⵡⴰⵙⵙ. ⵍⵄⴷⴰⴱ ⵏⵏⴰ, ⵣⵉⴳ ⵜⵡⵜⵎⵉⵏ ⴰ ⴰⵙⵏ ⴷ ⵉⴽⴽⴰ.

- ⵉⵏⵢⴰⵏ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yan cṛaḍ ixub asn. ṣṣiṛaṭ a g llan, iḍ amm wass. lɛdab nna, zig twtmin a asn d ikka.

- inyan

- Devine, ô toi qui es poète. Ils sont trois à souffrir, de jour comme de nuit. Leur peine, ils la doivent aux femmes.

- le trépied du foyer

Dans le monde rural, les tâches liées au foyer et à la cuisine incombent aux femmes.

Trou ⵜⴰⵃⴼⵓⵕⵜ (taḥfuṛt)

467- ⵎⴰⵔⴰ ⵏⴽⴽⵙ ⵣⵣⴰⵢⵙ, ⵜⴰⵔⵏⵏⵉ ; ⵎⴰⵔⴰ ⵏⴰⵔⵏⵉ ⴷⴰⵢⵙ, ⵜⵏⵇⵇⵙ.

- ⵜⴰⵃⴼⵓⵕⵜ

- mara nkks zzays, tarnni ; mara narni days, tnqqs.

- taḥfuṛt

- Elle s'évase quand on y puise et quand on la comble, elle s'amenuise.

- Une cavité dans le sol, un trou

Plus en creuse un trou, plus il s'élargit ou s'approfondit et plus en le remplit de terre, plus on en réduit l'étendue.

Tumulte / brouhaha ⴰⵕⵊⵓⵊ (aṛjuj)

468- ⵉⴷⴷⴰⵔ ⵙ ⵉⵖⵓⵢⵢⴰⵏ ; ⵎⴰⵔⴰ ⵢⵙⵇⴰⵔ, ⴰⴷ ⵢⵎⵎⵜ.

- ⴰⵕⵊⵓⵊ

- iddar s iɣuyyan ; mara ysqar, ad ymmt.

- aṛjuj

- Le bruit est sa raison d'être. Le silence le tue.

- Le tumulte, le brouhaha

Vélo ⴱⴰⵛⴽⵍⵉⵟ (backliṭ)

469- ⵉⵖ ⴰⵔ ⵉⵣⵣⵉⴳⵉⵣ, ⵉⴱⵉⴷⴷ ; ⵉⵖ ⵉⴱⵉⴷⴷ, ⵉⴹⵕ.

- ⴱⴰⵛⴽⵍⵉⵟ

- iɣ ar izzigiz, ibidd ; iɣ ibidd, iḍṛ.

- backliṭ

- Il se lève pour avancer et s'il s'arrête, il tombe.

- Le vélo

470- ⵥⵥⵏⵣ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⴰⵡⵓⴷⵊ ⵓⵔ ⵉⵍⵍⵉ ⴳ ⴰⵢⵜ ⵉⵢⵙⴰⵏ. ⵎⵛ ⵓⵔ ⴷ ⵢⵓⵃⵃ, ⵀⴰⵜ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵙⴳⴳⴰⴷ ⵉ

ⵜⵔⵓⵍⴰ. ⵓⵔ ⴷⴰ ⵜⵜⵓⵜⵜⵛⴰⵏ, ⵓⵔ ⴷⴰ ⵙⵙⴰⵏ ⵡⴰⵍⴰ ⵏⵜⵜⴰ ⴷⴰ ⵉⵜⵜⵢⴰⵜⵜⵛⴰ.

- ⴱⴰⵛⴽⵍⵉⵟ - ⵄⵓⴷ ⵔⵔⵉⵃ

- qqnx ac nn a bu llɣa. awudj ur illi g ayt iysan. mc ur d yuff, hat ur ittsggad i trula. ur da ttettcan, ur da ssan wala ntta da ittyattca.

- backliṭ - ɛud rriḥ

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un équidé mais il n'est pas un cheval. Il est incapable de se déplacer s'il n'est pas gonflé à bloc. Il ne boit pas, ne mange pas ni ne peut être mangé.

- Le vélo (cheval de vent)

La devinette est elle-même la définition de l'expression 'cheval de vent' qui sert à nommer le vélo.

Vendeur (de beignets) ⴰⵛⴼⵏⴰⵊ (acfnaj)

471- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⵎⴰⵢ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵙⵙⵏⵏ ⵉ ⵢⵣⵍⵉ. ⵟⵟⴰⵍⴱ ⵢⵓⵙⵉⵏ ⵙⵜⵉⵍⵓ ⵙ ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ, ⵜⵉⵔⵔⴰ ⵏⵏⵙ, ⵖⴰⵙ ⵉⴷ ⵥⵉⵕⵓ ⴰⵢ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⴳⴳⴰ.

- ⴰⵛⴼⵏⴰⵊ

- qqnx ac nn a may d as issnn i yzli. ṭṭalb yusin stilu s iḍuḍan, tirra nns, ɣas id ẓiṛu ay as ittgga.

- acfnaj

- Devine, ô toi qui es poète. C'est un maître d'école coranique qui tient un stylo et qui ne sait écrire que des zéros.

- Le vendeur de beignets

Le vendeur de beignets, qui est aussi l'artisan qui les prépare, est assimilé au maître d'école coranique dans sa posture quand il s'asseoit devant ses élèves et qu'il manipule sa longue baguette pour faire régner l'ordre dans sa classe en l'agitant au dessus de leurs têtes. Alors que le maître d'école apprend à lire et à écrire à ses ouailles, le vendeur de beignets, assis lui aussi en tailleur, manipule une longue tige métallique fourchue à son extrémité pour contrôler la cuisson dans une huile bouillante de ses beignets, faits de pâtes en forme de petits anneaux circulaires.

Vent ⴰⴹⵓ (aḍu), ⴰⵙⵎⵎⵉⴹ (asmmiḍ)

472- ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵣⵣⴰⵍ, ⵓⵔ ⵉⵕⵎⵉ ⵓⵍⴰ ⵢⵓⵃⵍ.

- ⴰⴹⵓ

- ar ittazzal, ur iṛmi ula yuḥl.

- aḍu

- Il court en permanence et ne se fatigue jamais.

- Le vent

473- ⵉⵟⵟⴰⵡ ⵡⴰⵔ ⵉⵜⵜⵔⵓⵙ ; ⵎⴰⵔⴰ ⵢⴰⵔⵙⴰ, ⴰⴷ ⵢⵎⵎⵜ.

- ⴰⵙⵎⵎⵉⴹ

- iṭṭaw war ittrus ; mara yarsa, ad ymmt.

- asmmiḍ

- Il plane en permanence. S'il se pose, il meurt.

- Le vent

Ventre ⴰⴷⵉⵙ (adis)

474- ⵜⵉⵎⴹⵍⵜ ⵖ ⴷ ⵉⵜⵜⴼⴼⵓⵖ ⴱⵏⴰⴷⵎ ⵉⵃⵢⴰⵏ.

- ⴰⴷⵉⵙ ⵏ ⵎⴰⵙ ⵏ ⵢⴰⵏ

- timḍlt ɣ d ittffuɣ bnadm iḥyan.

- adis n mas n yan

- *C'est une tombe d'où sort un être vivant.*

- *Le ventre d'une mère*

Ver ⵜⵉⴹⴹⵉⵜ (tiḍḍit)

475- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⵜ ⵜⵔⴱⴰⵜ, ⵜⴰⵡⴰⴷⴰ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵎⵉⵥⵥⴹ. ⴱⵍⴰ ⵉⴹⴰⵕⵏ, ⴰⵔ ⵜⵜⵏⵢⴰⴷⴷⵓ ⵙ ⵍⵇⵯⴷⵔⴰ.

- ⵜⵉⴹⴹⵉⵜ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yut trbat, tawada nns ammiẓẓḍ. bla iḍaṛn, ar ttnyaddu s lqʷdra.

- tiḍḍit

- *Devine, ô toi qui es poète. C'est une fille qui n'a pas de jambes et qui se meut en rampant, grâce de Dieu.*

- *Une chenille, une larve, un ver de terre*

Vie ⵜⵓⴷⵔⵜ (tudrt)

476- ⴰⵔⴰ ⵀⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵍⴽⵜⴰⴱ ⵉⵟⵟⵀ ⵓⵀⵓⵙ ⵏ ⴽⵓⵢⴰⵏ.
ⴷⴰ ⵜ ⴰⵇⵔⴰⵏ ⵖ ⵜⵓⴷⵔⵜ ⵓⵔ ⵜⵏ ⵉⴽⵎⵎⵉⵍ.

- ⵜⵓⴷⵔⵜ

- ara fassr i lktab iṭṭf ufus n kuyan.
da t aqran ɣ tudrt ur tn ikmmil.

- tudrt

- Eclaire-moi sur le livre que toute personne tient dans ses mains et qu'elle lit sans jamais en achever la lecture.

- La vie

La vie est assimilée à un livre dans la mesure où les deux sont une source inépuisable d'apprentissages pour tout un chacun, de la naissance jusqu'à la mort.

477- ⵉⵏⵉ, ⵜⴳⵉⵜ ⵍⴼⴰⵀⵉⵎ, ⵜⵛⴰⵟⵕⵜ ⵉ ⵡⴰⵡⴰⵍ.
ⴰⵔⴰ ⴼⴰⵙⵙⵔ ⵉ ⵢⴰⵜ ⵜⴰⵣⴰⵔⵜ, ⴰⵍⵉⵍⵉ ⵟⵟⵔⴼ ⵏⵙ.

- ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴷ ⵍⵉⵅⵔⵜ

- ini, tgit lfahim, tcaṭṛt i wawal.
ara fassr i yat tazart, alili ṭṭrf ns.

- ddunit d lixrt

- Toi qui maîtrises l'art de la parole, devine quels sont le figuier et le laurier qui poussent l'un à côté de l'autre?

- La vie et la mort

La vie est assimilée ici au figuier qui revêt une signification particulière en plus d'être un arbre aux fruits succulents. Dans certaines régions du monde rural, les fruits de cet arbre, contrairement à tous les autres fruits, peuvent être cueillis et consommés par tout un chacun à condition de ne pas dépasser la quantité raisonnable qu'une personne peut consommer sur place. Ces

prélévements limités comptent pour un acte de charité pour le propriétaire de l’arbre et ne sont pas considérés comme des actes de vol. La mort, en revanche, est assimilée au laurier amer.

478- ⵜⵖⵣⵣⵉⴼ, ⵓⵔ ⵜⵍⵉ ⵉⵡⵜⵜⴰ.

- ⵜⵓⴷⵔⵜ

- tɣzzif, ur tli iwtta.

- tudrt

- Elle est longue et n’a pas de limites.

- La vie

Le mot amazighe - *iwtta* signifie « frontières », mais aussi « limites ». Les deux acceptions s’appliquent à la vie sur terre puisque personne ne peut en prévoir le terme.

479- ⵢⴰⵜ, ⵏⵥⵕⴰ ⵜⵜ, ⵜⵓⵙⵉ ⴰⵖ. ⵢⴰⵜ, ⵏⵔⴱⴰ ⵜⵜ, ⵓⵔ ⵜⵜ ⵏⵥⵕⵉ.

- ⴷⴷⵓⵏⵉⵜ ⴷ ⵉⵎⴰⵏ

- yat, nẓṛa tt, tusi aɣ. yat, nrba tt, ur tt nẓṛi.

- ddunit d iman

- Celle qui nous porte est connue de nous tous, celle que nous portons n’est connue de personne.

- La terre et l’âme humaine

La terre qui nous porte, la vie réelle que nous menons, notre existence de tous les instants relèvent du concret et de ce que notre conscience perçoit, évalue et apprécie. Notre âme, par contre,

nous la portons en nous, mais nous sommes incapables d’en apprécier la forme et la substance.

Vieillard ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ (awssar)

480- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵢⵓⴽⴽ ⵉⵙⵎⵓⵏ ⴷ ⵜⴰⴼⴼⴰ. ⵓⵔ ⵢⵓⴼⵉ ⵡⴰ ⵎⴰ ⵙ ⵜⵜ ⵉⴷ ⵉⵙⵔⵓⵜⵏ. ⵡⴰⵅⵅⴰ ⵜⵜ ⵉⵙⵎⵔⴰⵔⴰ ⴳ ⵓⵏⵔⴰⵔ ⵓⵔ ⴰⵙ ⵜⴳⵉ ⵛⴰ.

- ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ ⵡⴰⵔ ⵜⵓⵖⵎⴰⵙ

- qqnx ac nn a bu llɣa. yukk ismun d taffa. ur yufi wa ma s tt id isrutn. waxxa tt ismrara g unrar ur as tgi ca.

- awssar war tuɣmas

- *Devine, ô toi qui es poète. C’est quelqu’un qui a rassemblé des brassées de céréales sur l’aire de battage, mais n’ayant pas les moyens de les dépiquer, il se contente de les retourner encore et encore.*

- *Un vieillard édenté*

Sans ses dents, la personne âgée ne fait que remuer la nourriture dans sa bouche à défaut de la mâcher.

Violon ⵍⴽⴰⵎⴰⵏⵊⴰ (lkamanja)

481- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵚⴽⴽⴰ ⵉⵚⵃⴰⵏ, ⵍⵍⴰ ⵜⴽⴽⴰⵜ ⴰⵔⴰⴼ ⴰⵍⵍ ⵉⴹⴰⵄ ⴳⵔ ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ.

- ⴰⵃⵔⵔⴰⴼ ⵏ ⵍⴽⴰⵎⴰⵏⵊⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taṣkka iṣḥan, lla tkkat araf all iḍaɛ gr iḍuḍan.

- aḥrraf n lkamanja

- Devine, ô toi qui es poète. Le peigne à tisser bat les fils de laine jusqu'à les rendre dociles entre les doigts des tisseuses.

- L'archer du violon

Le peigne à tisser est fait d'une pièce métallique lourde, munie d'un manche en bois. La tisseuse introduit les fils de laine entre les fils de trame du métier à tisser et les tasse méthodiquement à l'aide du peigne afin d'obtenir un maillage serré. Le contact des dents du peigne avec les fils de trame et la cadence obtenue en tassant le tissage produisent une sorte de mélodie qui est, ici, mise en parallèle avec le contact des cordes d'un violon avec les crins de l'archer.

482- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⴼⵓⵍⵍⵓⵙⵜ ⴷⴰ ⵜⵜⵓⵖⵔⴰⵙ. ⴰⵖⵓⵢⵢⵉ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⵉⴳⵙ, ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ ⵏⵏⵙ ⵓⵔ ⴹⵀⵉⵕⵏ.

- ⵍⴽⴰⵎⴰⵏⵊⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tafullust da ttuɣras. aɣuyyi illa digs, idammn nns ur ḍhiṛn.

- lkamanja

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une poule qu'on égorge. On entend ses cris, mais nulle trace de sang à son cou.

- La vielle, le violon

On parle de poule et non de coq car le terme 'violon' est féminin en amazighe.

483- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ ⵅⵙ ⴰⴷⴷⴰⵢ ⵜⵄⵍⵓ ⵎⵓⵎⵎⵉⵙ ⴱⵏⵉⴷ ⴰⵙ, ⵜⴳⵔ ⴰⵙ ⵉⵖⵉⵍ ⴰⵔ ⵜⴰⵍⵍⴰ ⵏⵜⵜⴰⵜ ⵙ ⵉⵖⵓⵢⵢⴰⵏ.

- ⵍⴽⴰⵎⴰⵏⵊⴰ ⴷ ⵓⵃⵔⵔⴰⴼ

- qqnx ac nn a bu llɣa. tamṭṭuḍt xs adday tɛlu memmis bnid as, tgr as iɣil ar talla nttat s iɣuyyan.

- lkamanja d uḥrraf

- Devine, ô toi qui es poète. C'est une femme qui, dès qu'elle aperçoit son fils, l'enlace et se met à hurler à tue-tête.

- Le violon et l'archer

484- ⵇⵇⵏⵅ ⴰⵛ ⵏⵏ ⴰ ⴱⵓ ⵍⵍⵖⴰ. ⵜⴰⵄⵏⵥⵓⵍⵜ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵃⴹⴰⵏ ⵉⴼⵙⵜⵉ ⵏ ⴷⵉⵎⴰ. ⴰⴷⴷⴰⵢ ⴷ ⵏⴰⵙⵉ ⵍⵎⵓⵙⵙ ⴰⴷ ⵜ ⵏⵙⵉⴽ ⵉ ⵜⴷⵉⵙⵜ ⵏⵏⵙ ⴰ ⵖⴰ ⵜⵙⵉⵡⵍ ⴷⴰⵜⵉ.

- ⵍⴽⴰⵎⴰⵏⵊⴰ

- qqnx ac nn a bu llɣa. taɛnẓult nna d iḥḍan ifsti n dima. adday d nasi lmuss ad t nsik i tdist nns a ɣa tsiwl dati.

- lkamanja

- Devine, ô toi qui es poète. Elle est d'ordinaire muette, mais dès qu'on brandit le couteau et qu'on le lui passe sur le ventre, elle se met à parler.

- La vielle, le violon

Visage ⵓⴷⵎ (udm)

485- ⵙⴰⵜ ⵜⴳⵏⵙⴰ, ⵓⵔ ⴰⵔ ⴰⵟⵟⴰⵏⵜ.

- ⵓⴷⵎ ⵖ ⵉⵍⵍⴰ ⵉⵎⵉ ⴷ ⵡⴰⵍⵍⵏ ⴷ ⵉⵎⵥⵥⴰⵖ ⴷ ⵜⵉⵏⵅⴰⵔ

- sat tcnba, ur ar aṭṭant.

- udm ɣ illa imi d walln d imẓẓaɣ d tinxar

- Sept orifices réunis au même endroit.

- Le visage avec les yeux, les narines, la bouche et les oreilles

Table des matières ⴰⵙⴽⵜⵓⵔ

Index des mots-clès (ⵓⵙⴽⵉⵏ ⵏ ⵜⵙⵓⵔⴰ)

ⵉⵙⵎⵓⵏ ⴷ ⵓⴷⵍⵉⵙ ⴰⴷ 485 ⵏ ⵜⵖⵓⵏⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵢⵓⵙⴰⵏ ⵙⴳ ⴽⵕⴰⴹⵜ ⵏ ⵜⵎⵏⴰⴹⵉⵏ ⵏ ⵍⵎⵖⵔⵉⴱ : ⵉⴼⴼⵓⵙ, ⵉⵥⵥⵍⵎⴹ ⴷ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ.

ⴰⵔⵓⵏ ⵙ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ, ⴳⵖ ⴰⵙⵏ ⴰⵙⵓⵖⵍ ⵙ ⵜⴼⵕⴰⵏⵙⵉⵙⵜ ⴰⴼⴰⴷ ⴰⴷ ⵏⵏ ⵜⴰⵡⴹ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵢⴰⵜ ⵜⵉⵣⵉ ⵢⴰⵊⵊⴳⵓⵍⵏ ⵜⵉⵍⵉ ⵙ ⵡⴰⴷⴷⵓⵔ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵢⵓⵙⴰⵏ ⵉ ⵜⵉⵣⵉ ⵏⵏⵙ.

* * * * *

Choix d'énigmes amazighes est une sélection de 485 énigmes issues de *Les énigmes amazighes,* anthologie en langues amazighe et arabe publiée par l'IRCAM en 2012.

L'ouvrage regroupe des devinettes issues des trois variantes linguistiques en présence au Maroc (Tarifite, Tamazighte, Tachelhite), présentées dans l'ordre alphabétique des mots-thèmes retenus. Toutes sont traduites en langue française et sont dédiées à un public francophone. Les énigmes sont souvent suivies d'un commentaire qui en précise les soubassements culturels.

50 ⴷⵔⵀⵎ/Dirhams